CLÁSICOS CASTELLANOS

JUAN RUIZ
ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR
II

EDICIÓN Y NOTAS DE JULIO CEJADOR Y FRAUCA

MADRID
EDICIONES DE «LA LECTURA»
1913

TOMO SEGUNDO

7

Del castigo qu'el Arçipreste da á las dueñas éde los nonbles del Alcayueta (el león, el asno y la zorra)

26

De la vieja que vino al Arçipreste é de lo quele contesció con ella

29

De cómo el Arçipreste fué á provar la sierra éde lo que le contesçió con la sserrana

32

Cantica de serrana

40

De lo que le contesçió al Arçipreste con la sserrana

45

Cantica de sserrana

48

De lo que contesçió al Arçipreste con la sserrana

50

Cantica de serrana

54

De lo que contesçió al Arçipreste con lasserrana é de las figuras della

60

Cantica de sserrana

67

Del ditado qu'el Arçipreste offreçió á SantaMaría del Vado

69

De la pasión de nuestro señor Jhesuxristo

73

De la pasión de nuestro señor Jhesuxristo

76

De la pelea que ovo don Carnal con la Quaresma

97

De la penitencia qu'el flayre dió á don Carnalé de cómo el pecador se deve confessar é quien há poder de loabsolver

110

De lo que se faze Miércoles corvillo é en la Quaresma

124

De cómo don Amor é don Carnal venieron é los salieron á rresçebir

132

De cómo clérigos é legos é flayres é monjas édueñas é joglares salieron á recebir á don Amor

171

De cómo el Arçipreste llamó á su vieja, que lecatase algund cobro

173

De cómo el Arçipreste fué enamorado de unadueña, que vido estar faziendo oración

176

De cómo Trotaconventos conssejó al Arçipresteque amase alguna monja é de lo que le contesçió con ella

184
Enxienplo del ortolano é de la culuebra
186
Enxienplo del galgo é del señor
189
Enxienplo del mur de Monferrado é del mur de Guadalhajar
193
Enxienplo del gallo que falló el çafir en el muladar
198
Enxienplo del asno é del blanchete
199
Enxienplo de la raposa que come las gallinasen la aldea
202
Enxienplo del león é del mur
205
Enxienplo de la rraposa é del cuervo
207
Enxienplo de las liebres
209
Enxienplo del ladrón que fizo carta al diablo de su ánima
218
De las figuras del Arçipreste
225
De cómo Trotaconventos fabló con la mora departe del Arçipreste é de la respuesta que le dió
228
En quáles instrumentos non convienen los cantares de arávigo
231
De cómo morió Trotaconventos e de cómo elArçipreste faze su planto, denostando é maldiziendo la Muerte
244
El petafio de la ssepultura de Urraca
245
De quáles armas se deve armar todo xristianopara vençer el diablo, el mundo é la carne

252

De las propiedades que las dueñas chicas han

255

De don Ffurón, moço del Arçipreste

257

De cómo dize el Arçipreste que se ha de entender su libro

259

Gozos de Santa María

262

Gozos de Santa María

265

De cómo los scolares demandan por Dios

266

Del Ave María de Santa María

269

Cantica de loores de Santa María

271

Cantica de loores de Santa María

273

Cantica de loores á Santa María

275

Cantica de loores de Santa María

277

Cantica de los clérigos de Talavera

287

Cantar de çiegos

291

Otro cantar de çiegos

295

Indice de voces

323

Indice de refranes

{7}

DEL CASTIGO QU' EL ARÇIPRESTE DA Á LAS DUEÑAS É DE LOS NONBLES DELALCAYUETA

892
Dueñas, abrit orejas, oyd buena lición,
Entendet las palabras: guardatvos del varón;
¡Guardat!, non vos acaya como con el león
Al asno syn orejas é syn su coraçón:

893
El león fué doliente; dolíale la tiesta.
Quando fué sano della, que la traya enfiesta,
{8}
Todas las animalias, el domingo en la siesta.
Venieron ant'él todas á fazer buena fyesta.

894
Estava ay el burro: fesieron dél juglar.
Como estava byen gordo, començó a rretoçar,
Su atanbor taniendo, muy alto á rebusnar:
Al león é á los otros ovieralos atronar.

895
Con las sus caçurrías el león fué sanudo:
Quiso abrirle todo; alcançar non le pudo.
Su atanbor taniendo fuese, más y non estudo:
Sentióse por escarnido el león del orejudo.

896
El león dixo luego que merçed le faría.
Mandó que le llamasen, que la fiesta onrraría,
Quanto él demandase, tanto le otorgaría.
La gulhara juglara dixo que l' llamaría.

897
Fuese la rraposilla ado el asno andava
Paçiendo en un prado. Tan byen lo saludava:
«Señor», dixo, «confadre, vuestro solás onrrava
»Á todos, é agora non valen una hava.

{9}898
«Más valie vuestra albuérbola é vuestro buen solaz,
»Vuestro tabor sonante, los sonetes que faz',
»Que toda nuestra fiesta: al león mucho plaz'

»Que tornedes al juego en salvo é en paz».

899
Crió falsos falagos: él escapó peor.
Tornóse a la fiesta baylando el cantador.
Non sabie la manera, el burro, del señor:
Escota el juglar neçio el son del atabor.

900
Como el león tenia sus monteros armados
{10}
Prendieron á don burro, como eran castigados:
Al león le troxieron; abriol' por los costados;
De la su segurança son todos espantados.

901
Mandó'l león al lobo con sus uñas derechas
Que lo guardase todo mijor que las ovejas;
Quando el león traspuso una o dos callejas,
El coraçón el lobo comió é las orejas.

902
Quando el león vyno por comer saborado,
Pedió al lobo el asno, que l' avie comendado;
Syn coraçón, syn orejas tróxole desfegurado;
El león contra el lobo fué sañudo é yrado.

903
Diz' el lobo al león que el asno tal nasçiera:
Que sy él su coraçón é orejas toviera,
Entendiera sus mañas é sus nuevas oyera;
Mas que non lo tenía é por ende veniera.
{11}

904
Assy, señoras dueñas, entended el rromançe:
Guardatvos d' amor loco, non vos prenda nin alcançe;
Abrid vuestras orejas; el coraçón se lançe
En amor de Dios lynpio; loco amor non le trançe.

905
La que por aventura es ó fué engañada,
Guárdese que non torne al mal otra vegada:
{12}
De coraçón é orejas non quiera ser menguada;
En ajena cabeça sea bien castigada.

906
En muchas engañadas castigo é seso tomen,
Non quieran amor falso, loco rriso non asomen:

Ya oystes que «asno de muchos, lobos le comen»,
Non me maldigan algunos, que por esto se concomen.

907

De fabla chica dañosa guárdes' muger falagera:
Que de un grano d' agraz se faze grant dentera,
{13}
De una nues muy chica nasçe muy grand nogera,
Muchas espigas nasçen d' un grano de çevera.

908

Andan por todo el pueblo della muchos desires,
Muchos después la enfaman con escarnios e rreyres,
Dueña, por te desir esto non t' asañes nin t' ayres,
Mis fablas é mis fasañas ruégote que bien las mires.

909

Entyende byen la estoria de la fija del Endrino:
Díxela por dar ensyenplo, non porque á mí avino;
Guárdate de falsa vieja é rrason de mal vesino,
Sola con ome non fies nin te llegues al espino.

910

Seyendo yo después desto syn amor é con coydado,
Vy una apuesta dueña seer en el su estrado:
{14}
Mi coraçón en punto levómelo forçado:
De dueña que yo vyese nunca ffuy tan pagado.

911

De talla la mejor de quantas yo ver pud',
Niña de pocos días, ryca é de vertud,
Fermosa, fijadalgo, de mucha joventud:
Nunca vy tal como ésta, ¡sy Dios me dé salud¡

912

Apuesta é loçana é duena de lynaje;
Poco salya de casa: era como salvaje.
Busqué Trotaconventos, que siguiese este viaje;
Que éstas son comienço para el santo pasaje.

913

Sabed que non busqué otro Ferrand Garçía,
Nin lo coydo buscar para mensajería:
Nunca se ome byen falla de mala conpanía:
De mensajero malo ¡guárdeme Santa María!
{15}

914

Aquesta mensajera fué vieja byen leal:

Cada día llegava la fabla; mas non ál;
En esta pleytesía puso femençia tal,
Que çerca de la villa puso el arraval.

915

Luego en el comiençó fiz' aquestos cantares;
Levógelos la vieja con otros adamares:
«Señora», diz', «conpradme aquestos almajares».
La dueña dixo: «Plaz'me, desque me los mostrares».

916

Començó á encantalla, díxole: «Señora fija,
{16}
»Catad aquí que vos trayo esta preçiosa sortija;
»Dadme vos ésta... (poc' á poco la aguija);
»Sy me non mesturárardes, dirévos una pastija».

917

Diz': «Yo sé quién vos querría más cada día ver,
»Que quien le dies' esta villa con todo su aver:
»Señora, non querades tan horaña seer,
»Quered salyr al mundo, á que vos Dios fiz' nasçer».

918

Encantóla de guisa, que la enveleñó,
Dióle aquestas cántigas, la çinta le çynió;
En dándole la sortyja del ojo le guiñó,
Somovióla ya quanto é byen lo adeliñó.

919

Como dise la fabla, que del sabyo se saca,
Que «çedaçuelo nuevo tres días en estaca»,
{17}
Díxome esta vyeja, por nonbre há Urraca,
Que non querría ser más rapaça nin vellaca.

920

Yo l' dixe como en juego: «Picaça parladera,
»Non tomes el sendero é dexes la carrera:
»Syrve do avrás pro, pues sabes la manera:
»Que «non mengua cabestro á quien tyene çivera».

921

Non m' acordé estonçe desta chica parlylla:
«Juga jugando dize el ome grand mansilla».
Fué sañuda la vieja tanto, qu' á maravilla,
Toda la poridat fué luego descobrilla.

922

Ffué la dueña guardada quanto su madre pudo,

Non la podía ver ansí tan á menudo:
Ayna yerra ome, que non es aperçebudo:
Ó piensa bien qué fables ó calla, fazte mudo.

923

Provélo en Urraca, dótelo por conssejo:
Que nunca mal rretrayas á furto nin en conçejo,
{18}
Desque tu poridat yase en tu pellejo,
Que, como el verdadero, non ay tan mal trebejo.

924

Á la tal mensajera nunca le digas maça,
Byen ó mal que gorgee, nunca l' digas pycaça,
Señuelo, cobertera, almadana, coraça,
Altaba, traynel, cabestro nin almohaça,

925

Garavato nin tya, cordel nin cobertor,
Escofyna nin avancuerda nin rascador,
{19}
Pala, agusadera, freno nin corredor
Nin badil nin tenasas nin ansuelo pescador,

926

Canpana, taravilla, alcahueta nin porra,
Xaquima, adalid nin guya nin handora;
Nunca le digas trotera, aunque por tí corra:
Creo, si esto guardares, que la vieja te acorra.

927

Aguijón, escalera nin abejón nin losa,
Traylla nin trechón nin rregistro nin glosa:
Desir todos sus nonbles es á mí fuerte cosa,
Nonbles é maestrías más tyenen que raposa.
{20}

928

Como dise un Derecho, que «coyta non ay ley»
Coytándome Amor, mi señor é mi rey,
Dolyéndome de la dueña mucho esto me crey,
Que estava coytada como oveja sin grey.

929

Ove con la grand coyta rogar á la mi vieja
Que quisiese perder saña de la mala consseja;
La liebre del covil sácala la comadreja,
De prieto fazen blanco, bolviéndole la pelleja.

930

—«Alahé», diz', «açipreste, vieja con coyta trota,
»É tal fasedes vos, porque non tenedes otra:
»Tal vieja para vos guardadla que conorta,
»Que «mano besa ome, que la querría ver corta».
{21}

931
»Nunca jamás vos contesca lo que diçe el apodo.
»Yo lo desdiré muy bien é lo desfaré del todo,
»Asy como se desface entre los pies el lodo,
»Yo daré á todo çima é lo traheré á rodo.

932
»Nunca digades nonbre malo nin de fealdat;
»Llamatme buen amor é faré yo lealtat:
»Ca de buena palabra págase la vesindat,
»El buen desir non cuesta más que la nesçedat.»—
{22}

933
Por amor de la vieja é por desir raçón,
Buen Amor dixe al libro, á ella toda saçón:
Desque bien la guardé, ella me dió mucho don:
Non ay pecado syn pena nin bien syn gualardón.

934
Ffizo grand maestría é sotil travesura:
Fízose loca pública andando syn vestidura;
Dixo luego la gente: «¡Dé Dios mala ventura
»Há vieja de mal seso, que fase tal locura!»—

935
Dizen por cada cantón: «¡que sea malapreso
Quien nunca á vieja loca creyese tal mal seso!»
{23}
De lo que ante creyan, fué cada uno rrepeso:
Dixe: «En mano de vieja nunca dy mejor beso.»

936
Ffué á pocos de días amatada la fama,
Á la dueña non la guardan su madre nin su ama;
Tornéḿe á mi vieja como á buena rama.
Quien tal vieja toviere, guárdela como al alma.

937
Ffízose corredera de las que venden joyas,
Ya vos dixe que éstas paran cavas é foyas
Non ay tales maestras como estas viejas Troyas:
Estas dan la maçada: ¡si as orejas, oyas!

938

Otrosí ya vos dixe qu' estas tales buhonas
Andan de casa en casa vendiendo muchas donas,
Non se rreguardan dellas, están con las personas,
Fazen con el su vyento andar las atahonas.

939

La mi leal Urraca, ¡que Dios me la mantenga!,
Tovo en lo que puso, non lo fas' toda menga:
{24}
Diz' «Quiero m' aventurar á quequier' que me venga.
»É fazer que la pella en rodar non se tenga.

940

»Agora es el tyempo, pues que ya non la guardan
»Con mi buhonería de mi non se rreguardan;
»Quanto de vos dixieron, yo faré que lo padan:
»Ca do viejos non lydian, los cuervos y non gradan.»
{25}

941

Ssy la enfychisó ó sy le dyó atyncar
Ó sy le dió raynela ó le dyó mohalinar
Ó sy le dió ponçoña ó algund adamar,
Mucho ayna la sopo de su seso sacar.

942

Como faze venir el senuelo al falcón,
Asy fiz' venir Urruca la dueña al ryncón:
Ca digovos, amigo, que las fablas verdat son:
Sé que «el perro viejo non ladra á tocón».
{26}

943

Como es natural cosa el nasçer é el moryr,
Ovo por mal pecado la dueña á ffallyr:
Murió á pocos días, non lo puedo desir:
¡Dios perdone su alma é quiérala rresçebyr!

944

Con el triste quebranto é con el grand pesar
Yo cay en la cama é coydé peligrar;
Pasaron byen dos días, que me non pud' levantar;
Dixe yo: «¡Qué buen manjar, synon por el escotar!»

DE LA VIEJA QUE VINO AL ARÇIPRESTE Y DE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON ELLA

945
El mes era de março, salido el verano;
Vínome ver una vieja, díxome luego de mano:
«Moço malo, moço malo mas val' enfermo que sano.»
Yo travé luego della é fablél' en seso vano.
{27}

946
Con su pesar la vieja díxome muchas veces:
«Açipreste, «más es el rroydo que las nueses.»—
Dixel' yo: «¡Dióme el diablo estas viejas raheses!
»¡Desque han bevido vino, disen mal de las feses!»

947
De toda esta laseria é todo este coxixo
{28}
Fiz' cantares caçurros de quanto mal me dixo;
Non fuyan dellos las dueñas, nin los tengan por lixo:
Ca nunca los oyó dueña, que dellos mucho non rrixo.

948
A vos, dueñas señoras, por vuestra cortesía,
Demándovos perdón: sabed que non querría
Aver saña de vos, ca de pesar morría;
Conssentyd entre los ssesos una tal bavoquía.

949
Por me lo otorgar escrebiré grand saçón
De dicho é de fecho é de todo coraçón:
Non puede ser que non yerre ome en grand raçón:
El oydor cortés tenga presto el perdón.

{29}

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ Á PROVAR LA SSIERRA É DE LO QUE LE CONTESÇIÓCON LA SSERRANA

950
Provar todas las cosas el apóstol lo manda:
Fue yo provar la syerra é fiz' loca demanda:
Perdí luego la mula é non fallava vyanda:

Quien más de pan de trigo busca, syn seso anda.

951

El mes era de março, día de Sant Meder:
Pasada de Loçoya fuy camino prender:
De nieve é de graniso no'm pudía defender:
«Quien busca lo que non pierde, lo que tíen' deve perder.»

952

Ençima de ese puerto vime en gran rebata:
{30}
Fallé la baquerisa çerca de esa mata;
Preguntéle quien era; respondióme «¡la Chata!»:
«Yo só la Chata resia, que á los omes ata.

953

»Yo guardo el pasaje é el portadgo cojo:
»Al que de grado paga, non le fago enojo;
»Al que pagar non quiere, priado le despojo:
»Págam' tu, synon verás cómo trillan rastrojo.»

954

Detóvome el camino, como era estrecho:
Una vereda angosta, vaqueros l' avían fecho;
Desque me vy en cuyta, aresido, maltrecho,
«Amiga», diz', «amidos faze el perro barvecho.»

955

»Déxame passar, amiga, darte hé joyas de sierra;
»Sy quesieres, dime quáles usan en esta tierra:
{31}
»Ca, segund dize la fabla, «quien pregunta non yerra»;
»É por Dios dame possada, que el frío me atierra.»

956

Respondióme la Chata: «Quien pide non escoge;»
«Prométeme quequiera é faz que non me enoje;
»Non temas, sy me das algo que la nieve mucho moje:
»Conséjote que t' abengas, ante que te despoje.»

957

—Como dize la vieja, quando beve ssu madexa:
«Comadre, «quien más non puede, amidos moryr se dexa.»
Yo, con el muncho frío, con miedo é con quexa,
Mandéle prancha con broncha é con çorrón de coneja.
{32}

958

Echóme a su pescueço por las buenas rrespuestas.
É á mi non me pesó, porque me levó a cuestas.

Escusóme de passar los arroyos é cuestas;
Fyz' de lo que passó las coplas deyuso puestas:

CANTICA DE SERRANA

959

Passando una mañana
El puerto de Malangosto,
Salteóm' una serrana
A l'asomada del rrostro:

{33}

«¡Hadeduro!», diz', «¿cóm' andas?
»¿Qué buscas ó qué demandas
»Por este puerto angosto?»

{34}

960

—Díx'le yo á la pregunta:
«Vóme para Sotos alvos.»
—«¡El pecado te barrunta
»En fablar verbos tan bravos!:
»Que por esta encontrada,
»Que yo tengo guardada,
»Non pasan los omes salvos.»

961

—Parósem' en el sendero
La gaha, rroyn é heda:
«Alahé», diz', «escudero,
»Aquí estaré yo queda,
»Fasta qu' algo me prometas:

{35}

»Por bien que te arremetas,
»Non pasarás la vereda.»—

962

Díxel' yo: «Por Dios, vaquera,
»Non m' estorves mi jornada;
»Tuelte é dame carrera,
»Que non trax' para ty nada.»
E dixo: «Dende te torna,
»Por Somosierra trastorna;
»Non avrás aquí passada.»

963

La Chata endiablada,
¡Qué Santillán la cofonda!
Arrojóme la cayada
E rodeóme la fonda,
Abentó el pedrero;
«¡Por el padre verdadero,
»Tú'm pagarás oy la rronda.»—
{36}

964
Ffasíe niev', granisava.
Díxome la Chata luego,
Hascas que m' amenasava:
«¡Págam', sinon, verás juego!»—
Díxel' yo: «Por Dios, fermosa,
»Desirvos hé una cosa:
»Más querí' estar al fuego.»

965
—«Yo te levaré á cassa
»E mostrart' hé el camino,
»Fazert' hé fuego é brasa,
»Dart' hé del pan é del vino:
»¡Alahé!, prometem' algo
»É tenert' hé por fydalgo;
»¡Buena mañana te vino!»

966
Yo con miedo, arresido,
Prometil' una garnacha
É mandel' para'l vestido
{37}
Una bronch' é una prancha;
Ella diz': «¡Doy mas, amigo!
»¡And' acá! vente conmigo:
»Non ayas mied' al escarcha.»

967
Tomóm' resio por la mano,
En su pescueço me puso
Como á çurrón lyviano,
Levóme la cuest' ayusso:
«¡Hadeduro!, non t' espantes,
»Que byen te daré que yantes,
»Como es de sierra uso.»

968
Pússome mucho ayna
En su venta con enhoto,

Dióme foguera d' ensina,
{38}
Mucho conejo de ssoto,
Buenas perdiçes asadas,
Hogaças mal amassadas,
É buena carne de choto,

969
De buen vino un quartero,
Manteca de vacas mucha,
Mucho queso assadero,
Leche, natas, una trucha;
É dixo: «¡Hadeduro!
»Comamos deste pan duro;
»Después faremos la lucha.»
{39}

970
Desque fue poco estando,
Fuyme desatyrisiendo;
Como m' yva calentando,
Asi m' yva sonreyendo;
Oteóme la pastora,
Diz': «Ya, conpañon, agora,
»Creo que vo entendiendo.»

971
La vaquerisa traviessa
Dixo: «Luchemos un rato,
»Lyévate dende apriesa,
»Desbuélvete d' aques' hato.»
Por la moneca me priso,
Ov' á faser lo que quiso:
¡Creet que ffiz' buen barato!

{40}

DE LO QUE LE CONTESÇIÓ AL ARCIPRESTE CON LA SERRANA

972
Luego después, desta venta fuyme para Ssegovia,
Non á conprar las joyas para la chata Troya;
Fuy veer una costiella de la serpiente groya,
Que mató al viejo Rrando, segund dise en Moya.
{41}

973

Estid' en esta cibdat é espendí mi caudal;
Non fallé poço dulçe nin fuente perenal.
Dix', desque vi mi bolsa que se parava mal:
«Mi casilla é mi fogar çien sueldos val'.»

974

Torneme para mi tierra dende á terçer dya;
Mas non vyn' por Loçoya, que joyas non traya;
Cuydé yr por el puerto que disen la Fuentfría:
Herré todo el camino, como quien non sabía.

975

Por el pynar ayuso fallé una vaquera,
Que guardava sus vacas çerca esa rribera:
Yo le dixe: «Omíllome, sserrana falagera,
»Morarme hé convusco ó mostradme la carrera.»

976

—«Sseméjasme, sandío, que así te conbidas:
»Non te llegues á mí, ante te lo comidas;
{42}
»Synon, yo te faré que mi cayada midas:
»Si en lugar te cojo, byen tarde la olvidas.»—

977

Como dise la fabla, del que de mal se quita:
«Escarva la gallyna é falla su pepita:»
Provéme por llegar a la gaha maldita,
Dióme con la cayada tras la oreja fita.

978

Derribóme cuest' ayuso é cay estordido:
Ally prové que era mal golpe el del oydo;
«¡Confonda Dios,» dixe yo, «cigueña en el exido,
»Que de tal guisa acoje cigoñinos en nido!»—
{43}

979

Desque ovo en mí puesto las sus manos yradas,
Diz' la descumulgada; «Non pases las aradas.
»Non t' asañes del juego, que esto á las vegadas
»Conquirense en uno las buenas dineradas.»—

980

»Entremos á la cabaña, Herroso non lo entienda;
»Meterte hé por camino é avrás buena merienda;
»Llévate dende, Cornejo, non busques más contienda.»
Desque la vy pagada, levantéme corrienda.

981
Tomóme de la mano é fuémosnos en uno:
{44}
Era nona passada é estava yo ayuno;
Desque en la choça fuemos, non fallamos ninguno:
Díxome que jugásemos al juego por mal del uno.

982
«¡Pardiós!», dixe yo, «amiga, más querría almosar,
»D'ayuno é d'arreçido non podría solasar:
»Sy ante non comiese, non podría byen jugar,
Non se pagó del dicho, quésome amenasar.

983
Penssó de mí é della. Dix' yo: «Agora se prueva
»Que «pan é vino juega, que non camisa nueva.»
Escoté la meryenda é partyme dalgueva;
Díxele que me mostrase la ssenda, que es nueva.

984
Rogóme que fyncase con ella esa tarde,
{45}
Ca mala es d'amatar el estopa, de que arde.
Díxel' yo: «Estó de priessa, ¡sy Dios de mal me guarde!»
Assañóse contra mí, resçelé é fuy covarde.

985
Ssacóme de la choça, llegóme á dos senderos:
Amos son byen usados, amos son camineros;
Andit lo más que pud' ayna los oteros;
Llegué con sol tenprano al aldea Ferreros.

986
Desta burla passada ffiz' un cantar atal:
Non es muncho fermoso, creo nin cumunal:
Fasta qu' el libro entyendas, del byen non digas mal,
Ca tu entenderás uno é el libro dirá ál.

CANTICA DE SSERRANA

987
Ssyenpre me verná en miente
Desta sserrana valyente,
Gadea de Rriofrío.

988

A la fuera desta aldea,
La que aquí he nonbrado,
{46}
Encontréme con Gadea.
Vacas guarda en el prado:
Dixel': «¡En buen' ora sea
»De vos cuerpo tan guisado!»
Ella me rrespuso: «¡Ea!
»La carrera as errado,
»È andas como radío.»

989
—«Radío ando, sserrana,
»En esta grand' espessura:
»Á las vezes ome gana
»O pierde por aventura;
»Mas, quanto esta mañana,
»Del camino non hé cura,
»Pues vos yo tengo, hermana,
»Aquí en esta verdura,
»Rribera de este rrío.»

990
Ryome como rrespuso
La serrana tan sañuda.
Desçendió la cuest' ayuso.
Cómo era atrevuda,
Dixo: «Non sabes el uso,
{47}
»Cómo s'doma la rres muda;
»Quiçá el diablo te puso
»Esa lengua tan aguda:
»¡Si la cayada t' enbyo!»—

991
Enbióme la cayada:
Dióme tras el pestorejo,
Fízom' yr la cuestalada,
Derrocóm' en el vallejo;
Dixo la endiablada. «Asi
»Enpiuelan el conejo:
»Sovart' é», diz', «el alvarda.
»Sy non partes del trebejo:
»¡Lyévate! ¡vete, sandío!»
{48}

992
Hospedóm' é dióme vyanda;
Mas escotar me la fizo:

Porque non fiz' quanto manda,
Diz'; «¡Rroyn, gaho, everniso!
»¡Cómo fiz' mala demanda
»En dexar el vaqueriso!
»Yo t' mostraré, sino' ablanda,
»Cómo se pella el eriso
»Syn agua é syn rrocío.»—

DE LO QUE CONTESÇIÓ AL ARCIPRESTE CON LA SSERRANA

993

Lunes ante del alva començé mi camino.
Fallé çerca el Cornejo, do tajava un pyno,
Una sserrana lorda; dirévos qué m' avino:
Cuydós' cassar comigo como con su vesino.

{49}

994

Preguntóme muchas cosas: cuydós' que era pastor;
Por oyr mal rrecaudo dexós' de su lavor,
Cuydós' que me traya rrodando en deredor:
Olvidóse la fabla del buen cosejador,

995

Que dize á su amigo, queriéndol' conssejar:
«Non dexes lo ganado por lo qu' es por ganar;»
«Sy dexas lo que tyenes por mitroso cuydar,
»Non avrás lo que quieres, podert' hás engañar».

996

De quanto ay pasó fize un cantar serrano,
Este deyuso escripto, que tyenes so la mano;
Façía un día fuerte, pero era verano;
Pasé de mañana'l puerto por sosegar tenprano.

{50}

CANTICA DE SERRANA

997

Do la casa del Cornejo,

Primer día de semana,
En comedio del vallejo,
Encontrém' una serrana
Vestida de buen bermejo
È buena çinta de lana;
É díxele yo luego:
«¡Dios te ssalve, hermana!»

998
«—¿Qué buscas por esta tierra?
¿Cóm' andas escaminado?»
Díxel' yo: «Ando la sierra,
Do m' casaría de grado.»
Ella dixo: «Non lo yerra
El que aquí es cassado:
«Busca, fallarás rrecado.

{51}999
»Mas, pariente, tú te cata,
»Sy sabes de sierra algo.»
Dixe: «Bien sé guardar mata
»É yegua'n çerro cavalgo,
»Sé'l lobo cómo se mata:
»Quando yo enpos dél salgo,
»Ante l' alcanço, qu'el galgo.

1000
»Ssé bien tornear las vacas
»É domar bravo novillo,
»Sé maçar é faser natas
»É faser el odresillo,
»Bien sé gitar las abarcas
»É taner el caramillo.
»Cavalgar bravo potrillo.
{52}

1001
»Ssé faser el altybajo
»É sotar a qualquier muedo.
»Non fallo alto nin baxo,
»Que me vença, segund cuedo:
»Quand' á la lucha m'abaxo,
»Al qu' una vez travar puedo,
»Derríbol' si me denuedo.»

1002
—«Aquí avrás casamiento,
»Tal qual tú demandudieres:

»Casarm' hé de buen talento
»Contigo, si algo dieres:
{53}
»Farás buen entendimiento.»
Dixel': «Pid' lo que quisieres
»É dart' hé lo que pedieres.»

1003
Diz': «Dame un prendedero:
»Sea de bermejo pano.
»É dame un bel pandero
»É seys aniellos d' estaño,
»Un çamarón disantero
»É garnacho para entr' año,
»É non fables en engaño.

1004
»Dam' çarçiellos é heviella
»De latón byen relusiente,
»É dam' toca amariella,
»Byen listada en la fruente,
{54}
»Çapatas fasta rrodiella;
»É dirá toda la gente:
»¡Bien casó Mengua Llorente!»

1005
Yo l' dixe: «Dart' he' sas cosas
»É aun más, si más comides,
»Bien loçanas é fermosas.
»Á tus parientas conbides,
»Luego fagamos las bodas,
»É esto non olvides,
»Ca ya vó por lo que pides.»

DE LO QUECONTESÇIÓ AL ARÇIPRESTE CON LA SSERRANA ÉDE LAS FIGURAS DELLA

1006
Syenpre ha mala manera la sierra é la altura:
Sy nieva ó si yela, nunca da calentura.
{55}
Ençima dese puerto fasía oruela dura,
Viento con grand elada, rrúçio con grand friura.

1007

Como ome non siente tanto frío, si corre,
Corrí la cuest' ayuso, ca diz': «Quien da á la torre,
»Antes dize la piedra, que sale el alhorre.»
Yo dixe: «Só perdido, sy Dios non me acorre.»—

1008

Nunca desque nasçí pasé tan grand' periglo:
Descendy al pie del puerto, falléme con un vestiglo:
La más grant fantasya, que yo vy en este siglo:
Yeguerisa trefuda, talla de mal çeñiglo.

{56}

1009

Con la cuyta del frío de aquesa grand' elada,
Rrogela que ese día me quisiese dar posada.
Díxome que lo faría, si le fuese bien pagada:
Tóvel' á Dios en merçed, levóme á la Tablada.

1010

Ssus miembros é su talla non son para callar,
Ca byen creed que era grand yegua cavallar:
Quien con ella luchase, no s' podría bien fallar;
Sy ella non quessiese, non la podri' aballar.

{57}

1011

En el Apocalisi Sant Juán Evangelista
Non vido tal figura nin espantable vista;
En grand hato daríe gran lucha é grand conquista;
Non sé de quál diablo es tal fantasma quista.

1012

Avía la cabeça mucho grande syn guisa;
Cabellos chicos, negros, como corneja lysa;
Ojos fondos é bermejos: poco é mal devisa;
Mayor es que de osa su pisada do pisa.

1013

Las orejas tamañas como d' añal borrico;
El su pescueço negro, ancho, velloso, chico;

{58}

Las narices muy luengas, semejan de çarapico;
Bevería'n pocos días caudal de buhón rico.

1014

Su boca de alana, grandes rrostros é gordos;
Dyentes anchos é luengos, cavallunos, maxmordos;
Las sobreçejas anchas é más negras que tordos:
¡Los que quieran casarse, non sean aquí sordos!

1015

De pelos mucho negros tiene boço de barvas,
Yo non vy ál en ella; mas si en ella escarvas,
Fallarás, segun creo, de las chufetas parvas;
Pero más te valdría trillar en las tus parvas.

{59}

1016

Mas en verdat, sy bien vy fasta la rrodilla,
Los huesos mucho grandes, la çanca non chiquilla,
De las cabras del fuego una grand manadilla;
Sus tovillos mayores que d' una añal novilla.

1017

Más ancha que mi mano tyene la su muñeca.
Vellosa, pelos grandes, pero non mucho seca;
Boz gorda é gangosa, á todo ome enteca;
Tardía como ronca, desdonada é hueca.

1018

El su dedo chiquillo mayor es que mi pulgar,
Pienssa de los mayores si te podrias pagar;
Sy ella algúnd día te quisiese espulgar,
Sentiría tu cabeça qu' eran vigas de lagar.

{60}

1019

Traía por el garnacho las sus tetas colgadas;
Dávanle a la çinta, pues qu' estaban dobladas;
Ca estando sencillas darl' yen so las yjadas:
Á todo son de çítola andarían syn ser mostradas.

1020

Costillas mucho grandes en su negro costado,
Unas tres veses contélas estando arredrado:
Dígote que non vy más nin te será más contado,
Ca moço mesturero non es buen' para mandado.

1021

De quanto que me dixo é de su mala talla
Fiz' tres canticas grandes; mas non pude pyntalla:
Las dos son chançonetas, la otra de trotalla,
De la que' t non pagares, veyla é rye é calla.

CANTICA DE SSERRANA

1022
Cerca la Tablada,
La sierra passada,
Falléme con Alda
Á la madrugada.

{61}1023
Ençima del puerto
Cuydéme ser muerto
De nieve é de frío
É dese rruçío
É de grand' elada.

1024
Ya á la decida
Dy una corrida:
Fallé una sserrana
Fermosa, loçana,
É byen colorada.

1025
Dixel' yo á ella:
«Omíllome, bella»—
Diz': «Tú, que bien corres,
»Aquí non t' engorres:
»Anda tu jornada.»—

1026
Yo l' dix: «Frío tengo
»É por eso vengo
»A vos, fermosura:
»Quered, por mesura,
»Oy darme posada.»

{62}1027
Díxome la moça:
«Pariente, mi choça
»El qu' en ella posa,
»Comigo desposa,
»É dame soldada.»

1028
Yo l' dixe: «De grado;
Mas yo so cassado
»Aquí en Ferreros;
»Mas de mis dineros
»Darvos hé, amada.»—

1029

Diz' «Vente comigo.»—
Levome consigo,
Dióme buena lunbre,
Com' era custunbre
De sierra nevada.

1030
Dióm' pan de çenteno
Tyznado, moreno,
Dióme vino malo,
Agrillo é ralo,
É carne salada.

1031
Dióm' queso de cabras;
Dyz': «Fidalgo, abras
{63}
»Ese blaço, toma
»Un canto de soma,
»Que tengo guardada.»

1032
Diz'; «Uéspet, almuerça,
»É bev' é esfuerça,
»Caliéntat' é paga:
»De mal no s' te faga
»Fasta la tornada.

1033
»Quien donas me diere,
»Quales yo pediere,
»Avrá buena çena
»É lichiga buena,
»Que no l' cueste nada.»—

1034
—«Vos, qu' eso desides,
»¿Por qué non pedides
{64}
»La cosa çertera?»—
Ella diz': «¡Maguera!
»¿Sy me será dada?

1035
»Pues dame una çinta
»Bermeja, bien tynta,
»É buena camisa,
»Fecha á mi guisa
»Con su collarada.

1036

»Dame buenas sartas
»D' estaño é hartas,
»É dame halía
»De buena valya,
»Pelleja delgada.

1037

»Dame buena toca,
»Lystada de cota,
{65}
»É dame çapatas,
»Bermejas, byen altas,
»De pieça labrada.

1038

»Con aquestas joyas,
»Quiero que lo oyas,
»Serás byen venido:
»Serás mi marido
»É yo tu velada.»—

1039

«Serrana señora,
»Tant' algo agora
»Non trax' por ventura;
»Faré fiadura
»Para la tornada.»—

1040

Díxome la heda:
«Do non ay moneda,
»Non ay merchandía
{66}
»Nin ay tan buen día
»Nin cara pagada.

1041

»Non ay mercadero
»Bueno sin dinero,
»É yo non me pago
»Del que non da algo
»Nin le dó posada.

1042

»Nunca d' omenaje
»Pagan ostalaje;
»Por dineros faze
»Ome quanto'l plase:

»Cosa es provada.»

{67}

DEL DITADO[J] QU'EL ARÇIPRESTE OFFREÇIÓ Á SANTA MARÍA DEL VADO

1043
Santiago apóstol diz' que todo bien conplido
É todo don muy bueno de Dios vien' escogido:
É yo, desque saly de todo este rroydo,
Torné rogar á Dios que non me dies' á olvido.

1044
Cerca d' aquesta ssierra ay un lugar onrrado,
Muy santo é muy devoto: Santa María del Vado.
Fuy tener y vegilia, como es acostumbrado;
A onrra de la Virgen ofrecil' este ditado:

{68}1045
¡A ti, noble Señora, cunplida de piadat,
Luz lusiente al mundo, del çielo claridat,
Mi alma é mi cuerpo ante tu Magestat
Ofresco con las cántigas é con grant omildat!

1046
Omíllome, Reyna,
Madre del Salvador,
Virgen Santa é dina,
Oy' á mí, pecador.

1047
Mi alma en tí cuyda
É en tu esperança:
Virgen, tú me ayuda
É syn toda tardança
Rruega por mí á Dios, tu Fijo é mi Señor.

1048
Peroqu' en grande gloria
Estás é con plaser,
Yo en la tu memoria
Algo quiero fazer:
Contar la trist' estoria,

Que á Jhesu yaser
Fiso en presiones, en penas é en dolor.

{69}

DE LA PASIÓN DE NUESTRO SENOR JHESÚXRISTO

1049
Myércoles á terçia
El cuerpo de Xristo
Judea l' apreçia;
Es' ora fué visto
Quán poco lo preçia
Al tu Fijo quisto
Judas el que l' vendió, su disçípulo traydor.

1050
Por treynta dineros
Fué el vendemiento,
Que l' cayen señeros
Del noble ungento;
Fueron plasenteros
Del pleyteamiento:
Diéronle el algo al falso vendedor.

{70}1051
Ora de maytines
Dándole Judas paz
Judíos golhines,
Como si fues' rrapáz,
Aquestos mastines
Asy ante su faz
Travaron dél luego todos enderredor.

1052
Tú con él estando,
A ora de prima
Vístelo levando,
A todos lastima,
Pilatos juzgando,
Escúpenl'ençima
De su faz tan clara, del çielo rresplandor.

1053

De terçia á l' ora
Xristos fué juzgado,
Juzgólo el Atora,
Pueblo porfiado:
Por aquesto mora
En cativo dado,
Del qual saldrá nunca nin avrá librador.
{71}

1054
Desyéndole vaya,
Liévanle á muerte,
Ssobre la su saya
Echaron la suerte,
Quál dellos la aya:
¡Pesar atan fuerte!
Quién diríe, Dueña, quál fué d' éstos mayor?

1055
A ora de sesta
Fué puesto en la cruz:
Grand' cuyta fué esta
Por el tu fijo duz;
Mas al mundo presta,
Que dende vino luz
Claridad del çielo, por syenpre durador.
{72}

1056
Á ora de nona
Murió: é contesçió
Que por su persona
El sol escureçió.
Dándol' del ascona
La tierra estremeçió,
Salió sangr' é agua, fué del mundo dulçor.

1057
A la bisperada
De cruz desçendido,
Conpleta llegada,
D' ungento condido,
De piedra tajada'
'N sepulcro metydo,
Centurio fué dado luego por guardador.

1058
Con aquestas llagas
Desta santa pasión,

A mis cuytas fagas
Aver consolación;
Tú, que á Dios pagas,
{73}
Dáme tu bendeción,
Que sea yo tuyo por sienpre servidor.

DE LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JHESÚXRISTO

1059
Los que la ley avemos
De Xristos á guardar
De su muerte devemos
Dolernos é acordar.

1060
Cuentan las proficias
Lo que sse ov' á cunplir:
Primero Jeremías
Cóm' avia de venir;
Diz' luego Ysayas
Que avya de parir
La Virgen, que sabemos
Ssanta María estar.

1061
Diz' otra proffeçía
De aquella vieja ley
Que'l Cordero morría
E salvaría la grey,
Daniel ya lo desía
Por Xristos nuestro Rey
En David lo leemos,
Segunt el mi cuydar.

{74}1062
Com' profeçías disen
E que ya se cunplió,
Vino en Santa Virgen
E de Virgen nasçió,
Al que todos bendiçen,
Por nos todos morió,
Dios é ome, que vemos
En el santo altar.

1063

Por salvar fué venido
El lynage umanal,
Ffué de Judas vendido
Por muy poco cabdal,
Fué preso é ferido
De judíos muy mal,
Este Dios, en que creemos,
Fuéronlo açotar.

1064

En su faz escopieron,
Del çielo claridat,
Espinas le pusieron
De mucha crueldat,
En la cruz lo sobieron,
Non avían piadat,
D'estas llagas tomemos
Dolor é grand pessar.

{75}

1065

Con clavos l' enclavaron
Las manos é pies dél,
La su set abrebaron
Con vinagre é con fiel,
Las llagas, que l' llagaron,
Son más dulçes que miel
Á los que en él tenemos
Esperança syn par.

1066

En cruz fué por nos muerto,
Ferido é llagado,
E después fué abierto
D' ascona su costado:
Por estas llagas, çierto,
Es el mundo salvado.
Á los qu' en él creemos,
El nos quiera ssalvar.

{76}

DE LA PELEA QUE OVO DON CARNAL CON LA QUARESMA

1067

Açercándosse viene un tienpo de Dios ssanto:
Ffuime para mi tierra por folgar algúnd quanto;
Dende á ocho días era Quaresm': al tanto
Puso por todo el mundo miedo é grand' espanto.

1068

Estando en mi casa con don Jueves Lardero,
Troxo á mí dos cartas un lygero trotero.
{77}
Desirvos hé las nuevas: servos a tardinero,
Ca las cartas leydas dilas al menssajero:

1069

«De mí, Santa Quaresma, syerva del Cryador,
»Enbiada de Dios á todo pecador,
»A todos los açiprestes é clérigos syn amor,
»Salud en Jhesuxristo fasta en pasqua mayor.

1070

»Sepades que m' dexieron que ha çerca de un año
»Que anda don Carnal sañudo, muy estraño,
»Astragando la mi tierra é fasiendo muy grant daño,
»Vertyendo muncha ssangre, de lo que más me ensaño.

1071

»E por aquesta rasón, en vertu d' obediençia,
»Vos mando firmemente, so pena de sentençia.
»Que por mí é mi ayuno é por mi penitençia,
»Que lo desafiedes con mi carta de creençia.

1072

»Desilde de todo en todo que de oy en siete días
»La mi persona misma é las conpañas mías
»Yremos pelear con él, con sus porfias:
»Creo que non se nos tenga en las carniçerías.
{78}

1073

»Dalda al menssajero esta carta leyda,
»Lyévela por la tierra, non la traya escondida,
»Que non diga su gente que non fué aperçebida.
»Dada en Castro d'Ordeales é en Burgos resçibida»—

1074

Otra carta traya abyerta é ssellada,
Buena concha muy grande de la carta colgada:
Aquel era el sello de la dueña nonbrada;
La nota es aquesta, á Carnal fué enbiada:

1075

«De mí, doña Quaresma, justiçia de la mar,
»Alguaçil de las almas, que se han de salvar,
»A ty, Carnal goloso, que non te cuydas fartar,
»Enbyote el Ayuno por mí a desafiar:

1076

»Desde oy en syete días tú é tu almofalla
{79}
»Que seades conmigo en canpo á la batalla;
»Fasta el Sabado Santo darvos hé lyd syn falla;
»De muerte ó de lisión non podredes escapalla.»—

1077

Ley amas las cartas é entendy el ditado:
Vy que veníe a mí el un fuerte mandado:
Ca non tenía amor nin era enamorado.
A mí é mi huésped púsonos en cuydado.

1078

Do tenía á don Jueves por huésped á la messa,
Levantóse byen alegre, de lo que non me pesa;
Diz': «Yo só el alferes con esta malapresa:
»Yo justaré con ella: cada año me sopesa.»

1079

Dióme muchas de gracias por el mi grant conbid,
Fuese é yo fiz' mis cartas, dixe al viernes: «Yd
»A don Carnal mañana, todo esto le desid,
»E venga aprecebido el martes á la lyd.»—
{80}

1080

Las cartas rresçibidas, don Carnal orgulloso
Mostró en sy esfuerço, pero estava medroso:
Non quiso dar respuesta é vino muy acuçioso,
Tróxo muy grand' mesnada, como era poderosso.

1081

Desque vino el día del plaço señalado,
Vino don Carnal ante ésta muy esforçado,
De gentes bien garnidas muy byen aconpañado:
Seríe don Alisandre de tal rreal pagado.
{81}

1082

Pusso en la delantera muchos buenos peones:
Gallinas é perdiçes, conejos é capones,
Ánades é navancos é gordos anssarones:
Fazían su alardo çerca de los tysones.

1083

Estos trayan lanças de peón delantero:
Espetos muy cunplidos de fierro é de madero,
Escudávanse todos con el grand' tajadero:
En la buena yantar estos vienen primero.

1084

En pos los escudados están los vallesteros:
Las ánssares, çeçinas, costados de carneros,
{82}
Piernas de puerco fresco, los jamones enteros.
Luego en pos de estos están los cavalleros:

1085

Las puestas de la vaca, lechones é cabritos
Ally andan saltando é dando grandes gritos.
Luego los escuderos: muchos quesuelos fritos,
Que dan de las espuelas á los vinos byen tyntos.

1086

Venie una mesnada rica de infançones:
Muchos de faysanes, los loçanos pavones
Veníen muy bien garnidos, enfiestos los pendones,
Trayan armas estrañas é fuertes garniçiones.

1087

Eran muy bien labradas, tenpradas é byen finas,
Ollas de puro cobre trayan por capellynas,
{83}
Por adaragas calderas, sartenes é coçinas:
Real de tan grand' preçio non lo tienen las sardinas.

1088

Venieron muchos gamos é el fuerte javali:
«Señor, non me escuses de aquesta lyd á mí,
»Que ya muchas vegadas lydié con don Aly:
»Usado só de lyd, por ende syenpre valy.»

1089

Non avíe acabado de dezir byen su bervo,
Ahevos á do viene muy lygero el çiervo:
{84}
Diz': «Omíllome, señor, yo, el tu leal syervo,
»Por te fazer servicio ¿non fuy por ende syervo?»—

1090

Vino presta al alarde muy ligera la lyebre:
«Señor,» dize «á la dueña yo la porné la hiebre,
»Darl' hé sarna é diviesos, que de lydiar non se mienbre;
»Mas querrá mi pelleja, quando alguno le quiebre.»

1091

Vino el cabrón montés con corças é torcaças,
Deziendo sus bravuras con muchas amenaças:
«Señor,» diz', «á la dueña, si comigo las enlaças,
»Non te podrá enpeesçer con todas sus espinaças.»—

{85}

1092

Vino su paso á paso el buey viejo lyndero:
«Señor,» diz', «al herren me echat ó al yugero;
»Non só para lidiar en carrera nin en ero;
»Mas fágote serviçio con la carne é el cuero.»—

1093

Estava don Toçino con mucha otra çeçina,
Cedieruédas é lomos, finchida la coçina,
Todos aperçebidos para la lyd marina;
La dueña fué maestra, non vino atan ayna.

{86}1094

Como es don Carnal muy rrico enperador
E tiene por el mundo poder como señor,
Aves é animalias por el su grant pavor
Venieron muy omildes; pero an grand' temor.

1095

Estava don Carnal rricamente assentado
Á messa mucho harta en un rrico estrado;
Delante sí juglares com' ome muy honrado;
De sus muchas vyandas era byen abastado.

{87}

1096

Delante sí estava su alfierez omil,
El finojo fyncado, la mano en el barril,
Tañía á menudo con este añafyl,
Parlava mucho el vino, de todos alguaçil.

{88}

1097

Desque vino la noche, mucho después de çena,
Que tenía cada uno ya la talega llena,
Por entrar en façienda con la dueña serena,
Adormiéronse todos después en ora buena.

1098

Essa noche los gallos con miedo estodieron,
Velaron con espanto, nin punto non dormieron:
Non avíe maravilla, que sus mugeres perdieron:
Por end' s' alboroçaron del roydo que oyeron.

{89}

1099

Façia la media noche, en medio de las salas
Vino doña Quaresma; diz': «¡Señor, tú nos valas!»
Dieron vozes los gallos, batieron de las alas.
Fueron á don Carnal aquestas nuevas malas.

1100

Como avía el buen ome sobra mucho comido,
Con la mucha vianda mucho vino vevido,
Estava apesgado é estava adormido.
Por todo el su real entró el apellido.

1101

Todos amodorridos fueron á la pelea,
Pusieron las sus açes, ninguno non pletea;
La conpaña del mar las sus armas menea:
Veniéronse ferir deziendo todos: «¡Ea!»—

1102

El primero de todos, que ferió á Don Carnal,
Fué el puerro cuelloalvo é feriólo muy mal:
{90}
Fízole escupir flema, esto fué grand' señal:
Tovo doña Cuaresma que suyo era'l real.

1103

Vino luego en ayuda la salada sardina:
Ferió muy reçiamente á la gruesa gallyna,
Atravesós'l' en el pyco é afogóla ayna,
Después á don Carnal falsó la capellyna.

1104

Venieron las grandes mielgas en esta delantera,
Los verdeles é sibias guardan la costanera:
Buelta es la pelea de muy mala manera,
Caye de cada cabo mucha buena mollera.

1105

De parte de Valençia venían las angiellas
Salpresas é trechadas á grandes manadiellas,
{91}
Davan á don Carnal por medio de las costiellas:
Las truchas de Alberche dávanle en las mesiellas.

1106

Andava y el atún como un bravo león:
Fallós' con don Toçino, díxol' mucho baldón;
Sy non por la Çeçina, que l' desvió el pendon,

Diérale á don Lardo por medio del coraçón.

1107

De parte de Bayona venían muchos caçones:
Mataron las perdizes, castraron los capones,
Del río de Henares venían los camarones;
Fasta en Guadalquivir ponen sus tendejones.

1108

Allí con los navancos lidiaban barbos é peçes:
Diz' la pixota al puerco: «¿Dó estás, que non paresçes?
»Sy ante mí te paras, darte hé lo que meresçes,
»Çiérrate en la mesquita, non vayas á las preçes.»
{92}

1109

Allí vino la lyxa en aquel desbarato,
Traye muy duro cuero con mucho garavato,
A costados é á piernas dávales negro rato:
Así travava d'ellos como si fuese gato.

1110

Recudieron del mar, de piélagos é charcos
Conpañas muy estrañas é de deviersos marcos:
Trayan armas muy fuertes é ballestas é arcos:
Más negra fué aquesta, que non la de Alarcos.

1111

De Sant Ander venieron las bermejas langostas,
Trayan muchas saetas en las aljavas postas,
Fazían á don Carnal hayar todas las costas,
Las plaças, que eran anchas, fazíansele angostas.

1112

Ffecho era el pregón del año jubileo,
Por salvar las sus almas avían todos desseo:
Quantos son en el mar venían al torneo,
Arenques é vesugos venieron de Bermeo.
{93}

1113

Andava ay la hurta con muchos combatientes,
Feriendo é matando de las carnosas gentes:
A las torcaças matan las sabogas valyentes,
El golhin al buy viejo derribóle los dientes.

1114

Ssávalos é albures é la noble lanprea
De Sevilla é de Alcántara venían á levar prea:
Sus armas cada uno en don Carnal enprea:

Non le valía nada desçenir la correa.

1115

Bravo andava el sollo, un duro vyllanchón:
{94}
Tenía en la su mano grand' maça de un trechón,
Dió en medio de la fruente al puerco é al lechón,
Mandó que los echasen en sal de Vyllenchón.

1116

El pulpo á los pavones non les dava vagar,
Nin aun á los faysanes non dexava bolar,
A cabritos é á gamos queríalos afogar:
Como tiene muchas manos, con muchos puede lydiar.

1117

Ally lidian las ostyas con todos los conejos,
Con la liebre justavan los ásperos cangrejos:
De la é de la parte danse golpes sobejos:
De escamas é de sangre van llenos los vallejos.

1118

Ally lydia el conde de Laredo muy fuerte,
Congrio çeçial é fresco; mandóle mala suerte
A don Carnal, seguiendol' lievanle á la muerte:
Estava mucho triste, non falla que l' confuerte.
{95}

1119

Tomó ya quanto esfuerço é tendió su pendón,
Ardit é denodado fuese contra'l Salmón.
De Castro de Urdiales llegava esa saçón:
Atendiól' el fidalgo, non le dixo de non,

1120

Porfiaron grand' pieça é pasaron grand' pena:
Sy á Carnal dexaran, diéral' mala estrena:
Mas vino contra él la gigante ballena:
Abraçóse con él é echól' en l'arena.

1121

Las más de sus conpañas eran ya fallesçidas,
Dellas muchas morieron é dellas eran foydas;
Pero ansí apeado fazía acometidas:
Deffendióse quanto pudo con manos enflaquidas.

1122

Como estava ya con muy pocas conpañas,
El javalyn é el çiervo fuxieron á las montañas,
Todas las otras rreses fuéronle muy estrañas,

Las que con él fyncaron non valyan dos castañas.
{96}

1123
Si non fué la çeçina con el grueso toçino,
Que estava amarillo de días morteçino,
Que non podía de gordo lydiar syn el buen vino,
Estava muy señero, çercado é mesquino.

1124
La mesnada del mar físose un tropel,
Ferieron de las espuelas, dieron todos en él,
Matar non lo quesieron, ovieron duelo dél;
A él é á los suyos echaron en un cordel.

1125
Troxiéronlos atados porque non escapasen,
Diéronlos á la dueña, ante que s' aforrasen;
Mandó doña Quaresma que á Carnal guardasen
É á doña Ceçina con el toçino colgasen.

1126
Mandólos colgar altos, byen como atalaya,
É que a descolgarlos ninguno ay non vaya;
Luego los enforcaron d' una viga de faya:
El sayón va deziendo: «Quien tal fizo tal haya.»
{97}

1127
Mandó á don Carnal que l' guardase el ayuno
É él fuese carcelero, que non lo vies' ninguno;
Si non fuese doliente ó confesor alguno,
É á comer le diesen al día manjar uno.

DE LA PENITENCIA QU' EL FLAYRE DIÓ Á DON CARNAL É DE CÓMO EL PECADORSE DEVE CONFESSAR É QUIÉN HÁ PODER DE LO ABSOLVER

1128
Vino luego un frayre para lo convertyr:
Començóle á pedricar é en Dios á departyr:
Óvose don Carnal muy mucho á sentyr.
Demandól' penintençia con grand' arrepentyr.

1129

En carta por escripto le dava sus pecados,
Con sellos de poridat çerrados é sellados:
Rrespondióle el frayre que l' non serían tomados.
Çerca esto le dixo muchos buenos ditados.

{98}1130
Non se faz' penitencia por carta nin por escripto;
Synon por su boca misma del pecador contrito:
Non puede por escripto ser asuelto nin quito;
Mester es la palabra del conffesor bendito.

1131
Pues que de penitençia yo vos fago mençión,
Repetirvos querría una chica lyción:
Devemos creer firme con buena devoción
Que por la penitençia avremos salvación.

1132
Porque la penitençia es cosa tan preciada,
Non devemos, amigos, dexarla olvidada,
Fablar en ella muncho es cosa muy loada,
Quanto más la seguiéremos, mayor es la soldada.

1133
Esme cosa muy grave en tal caso fablar,
Es piélago muy fondo, más que todo el mar:
Só rrudo é syn çiençia, non m' oso aventurar,
Salvo en un poquillo, que oy desputar.

1134
Por aquesto, que tengo en corazón d' escrivir.
Tengo del miedo tanto, quanto non puedo dezir,
Con la çiençia poca hé grand' miedo de fallyr:
Señores, vuestro saber quiera mi mengua cunplir.

1135
Escolar só muy rrudo; non maestro nin dotor:
Aprendí é sé poco para ser demostrador:
Aquesto que yo dixere, entendetlo vos mijor,
So vuestra emendación pongo yo el mi herror.
{99}

1136
En el santo Decreto ay grand' desputación
Si se faz' penitençia por sola contrición:
Determina en cabo que es la confesión
Mester de todo en todo con la satysfación.

1137
Verdat es todo esto do puede ome fablar,

Do há tienpo é vida para lo emendar;
Do aquesto fallesçe, bien se puede salvar
Por la contreción sola, pues ál non puede far.

1138

Quito es quanto á Dios, que es sabidor conplido;
Mas quanto á la iglesia, que non jusga d' ascondido,
{100}
Es menester que faga por gestos ó por gemido
Signos de penitençia que es arrepentido.

1139

En sus pechos feriendo, á Dios manos alçando,
Gemidos doloridos é tristes sospirando,
Sygnos de penitençia de los ojos llorando,
Do más fazer non pueda al cabeça enclinando.

1140

Por aquesto es quito del infierno, mal lugar,
Pero á purgatorio lo va todo pagar:
Ally faz' la emienda, purgando el su errar
Con la misericordia de Dios, que l' quiera salvar.

1141

Que tal contreción ssea é penitençia llena,
Ay en la santa iglesia mucha prueva é buena:
Por contreción é lágrimas la santa Madalena
Fué quita é asuelta de culpa é de pena.

1142

Nuestro señor San Pedro, tan santa criatura,
Negó a Jhesuxristo con miedo é con quexura:
Veo que lloró lágrimas tristes con amargura.
Otra satisfación nos fallo en l' escriptura.

1143

El rrey don Ezechías, de muerte condenado,
Lloró mucho contrito á la pared tornado:
{101}
De Dios tan piadoso luego fué perdonado,
Quinçe años de vida eñadió al culpado.

1144

Muchos clérigos synples, que non son tan letrados,
Oyen de penitençia á todos los herrados,
Quier á sus perrochianos, quier á otros culpados:
A todos los asuelven de todos sus pecados.

1145

En esto yerran mucho, ca lo non pueden fazer;

De lo que fazer non pueden, no s' deven entremeter:
«Si el çiego al çiego adiestra é quier' traer,
En la foya entramos dan é van á cayer.»

1146

¿Qué poder há en Roma el juez de Cartajena?
¿Qué juzgará en Françia el alcalle de Rrequena?
Non deve «meter ome su foz en mies ajena»:
Faz' injuria é dapno, meresçe muncha pena.

1147

Todos los casos grandes, fuertes é agraviados,
A obispos, arçobispos é á mayores perlados,
{102}
Segunt común derecho, les son encomendados;
Salvo los que del papa son en sí rreservados.

1148

Los que son rreservados del papa espyciales
Son muchos en derecho: dezir quántos é quáles,
Seríe grant el rromançe más que dos Manuales:
Quien saber lo quisiere, oya los decretales.
{103}

1149

Pues que el arçobispo bendicho é sagrado,
De palio é de blago é de mitra onrrado
Con pontifical, non es destos apoderado,
¿Por qué el sinple clérigo es desto tan osado?

1150

Otrosí del obispo é de los sus mayores
Son otros casos muchos, de que son oydores:
Pueden bien asolverlos é ser despensadores;
Son mucho defendidos á clérigos menores.

1151

Muchos son los primeros; mas munchos son aquestos;
Quien quisiere saberlos, estudie do son puestos,
Trastorne byen los libros, las glosas é los testos:
Ca el estudio á rrudos faze sabidos é prestos.

1152

Lea en el Espéculo é en el su Rreportorio
Los libros de Ostiense, que son grand parlatorio,
El Inoçençio quarto, un sotil cosestorio,
El Rrosario de Guido, Novela é Diretorio.
{104}

1153

Dotores más de çiento, en libros é questiones,
Con fuertes argumentos, con sotiles raçones,
Tyenen sobre estos casos deviersas opiniones:
Pues, por non dezir tanto, non me rebtedes, varones.

1154
Vos, don clérigo synple, guardatvos de grant error:
De mi perrochano non seades confesor,
Do poder non avedes, non seades juzgador,
Non querades vos penar por ajeno pecador.

1155
Syn poder del perlado ó syn aver liçençia
Del su clerigo cura, non le dedes penitençia,
{105}
Guardat non asolvades nin dedes la sentençia
De los casos, que no son en vuestra pertenençia.

1156
Segund común derecho, aquesta és la verdat;
Mas en ora de muerte ó de grand neçesidat,
Do el pecador non puede aver d' otro sanidat.
A vuestros é ajenos oyd, asolvet, quitat.

1157
En tienpo de peligro, do la muerte arrapa,
Vos sodes para todos arçobispo é papa;
Todo su poderío está so vuestra capa:
La grant neçesidat todas las cosas papa.

1158
Pero á estos tales devédeslos mandar
Que, si ante que mueran, si podieren fablar
E puedan aver su cura para se confesar,
Que lo fagan é cunplan, para mijor estar.

1159
E otrosí mandatle á éste maldolyente
Que, si dende non moriere, quando mijor se siente,
Que de los casos graves, que l' vos distes ungente.
Que vaya á lavarse al río ó á la fuente.

{106}1160
Es el papa syn dubda la fuente perenal,
Que es de todo el mundo vicario general;
Los ríos son los otros, que an el pontifical:
Arçobispos é obispos, patriarcas, cardenal.

1161
El frayle sobredicho, que ya vos he nonbrado,

Era del papo papa é mucho dél privado:
En la grand' nesçesidat á Carnal prisionado
Asolvióle de todo quanto estava ligado.

1162

Desque el buen frayre ovo á Carnal confesado,
Diól' esta penitençia: que por tanto pecado,
Comiese cada día un manjar señalado
E que más non comiese é seríe perdonado.
{107}

1163

«El día del domingo por tu codicia mortal
»Conbrás de los garvanços con azeyte é non con ál,
»Yrás á las iglesias, no estarás en la cal,
»Que non veas el mundo nin codiçies el mal.

1164

»En el día de lunes, por tu sobervia mucha,
»Conbrás de las arvejas é non salmón nin trucha,
»Yrás oyr las oras, non provorás la lucha,
»Non bolverás pelea, segund que la as ducha.

1165

»Por tu grad' avariçia mándote que el martes
»Comas de los espárragos é mucho non te fartes,
»El medio de un pan conbrás ó las dos partes;
»Para los pobres lo otro te mando que apartes.
{108}

1166

»Espinacas el miércoles conbrás non espesas:
»Por tu loca luxuria, conbrás poquillas dés as:
»Non guardeste casadas nin á mongas profesas,
»Por cunplir tu furniçio fazíes grandes promesas.

1167

»El jueves çenarás, por la tu mortal yra
»E porque perjureste deziendo la mentira,
»Lantejas con la sal: en reçar te rremira;
»Quando mijor te sepan, por Dios de tí las tira.

1168

»Por la tu mucha gula é por la tu golosina,
»El viernes pan é agua conbrás é non coçina;
»Fostigarás tus carnes con santa desçiplina:
»Averte ha Dios merçed é saldrás d' aquí ayna.

1169

»Com' el dya del sábado las havas é non más:

»Por tu envidia mucha, pescado non conbrás;
{109}
»Como quier que algún poco en esto lastarás,
»Tu alma pecador así la salvarás.

1170
»Anda en este tienpo por cada çiminteryo,
»Visita las iglesias reçando el salterio,
»Está y muy devoto al santo ministerio:
»Ayudarte há Dios é avrás pro del lazerio.»

1171
Dada la penitençia, fizo la confesión:
Estava don Carnal con muy grand devoçión
Deziendo: «¡Mea culpa!»; dióle la asolución;
Partióse dél el frayre, dada la bendeçión.

1172
Ffyncó ally ençerrado don Carnal, el coytoso;
Estava de la lid muy flaco é lloroso,
Doliente é malferido, costribado é dolioso,
Non lo vee ninguno xristiano rreligioso.

{110}

[K]DE LO QUE SE FAZE MIÉRCOLESCORVILLO É EN LA QUARESMA

1173
Desque ovo la dueña conplida la fazienda,
Muvió todo el real é mandó coger su tyenda;
Anda por todo el mundo é manda fazer emienda:
Los unos á los otros non se pagan de contyenda.

1174
Luego el primer día, el miércoles corvillo,
En las casas do entra, çesta nin canistillo
Non dexa, tajador, baçín nin cantarillo,
Que todo non lo muda sobre linpio librillo.

1175
Escudiellas é sartenes, tinajas é calderas,
Canadas é barriles, todas cosas casseras,
{111}
Todo lo faz' lavar á las sus lavanderas,
Espetos é greales, ollas é coberteras.

1176

Rrefaze las moradas, las paredes repega,
Dellas faze de nuevo é dellas enxalvega:
Do lo ella veer puede, suzidad non se allega:
Salvo á don Carnal, no sé á quién non plega.

1177

Bien como este día para el cuerpo repara,
Así en este día para el alma se para:
A todos los xristianos llama con buena cara,
Que vayan á la iglesia con la conçiença clara.

1178

A los que allá van con el su buen talente,
Con çeniza los cruza con rramos en la fruente:
{112}
Dizeles que se conoscan é que les venga en miente
Que son çeniza é tal tornarán çiertamente.

1179

Al xristiano cathólico dale el santo sino,
Porque en la quaresma biva santo é dino;
Da mansa penitençia al pecador indino,
Ablanda rroble duro con el su blando lino.

1180

En quanto ella anda estas obras faziendo,
Don Carnal, el doliente, yva salud aviendo:
Yvase poco á poco de la cama yrgyendo,
Pensó cómo feziese con que fuese rriendo.

1181

Dixo á don Ayuno el domingo de Ramos:
«Vayamos oy á misa, señor, vos é yo amos;
»Vos oyredes la misa é yo rresaré los salmos;
»Oyremos la pasión, pues valdíos andamos.»—

1182

Rrespondió el Ayuno que desto le plazía:
Rreçio es don Carnal; mas, flaco se fazía:
{113}
Fueron á la iglesia, mas non á lo qu' él dezía:
De lo que l' dixo en casa, ally se desdezía.

1183

Fúxo de la iglesia, fuese á la Judería:
Rresçibiéronle bien en su carniçería,
Pascua de pan cençeño entonçe les venía:
A ellos con él plúgo é él vido buen día.

1184

Luego lunes mañana, don Rraby Açebyn,
Por le poner en salvo, prestóle el su rroçín:
{114}
Pasose muy ayna 'n estremo de Medelín;
Dixieron los corderos: «¡Be! ¡he aquí la fyn!»
{115}

1185

Cabrones é cabritos, carneros é ovejas
Davan grandes balidos, dizen destas conssejas:
«Sy nos lieva de aquí Carnal por las callejas,
»A muchos de nos é vos tirarán las pellejas.»—

1186

Prados de Medelín, de Cánçeres, de Troxiello,
La Bera de Plasençia fasta Valdemoriello,
Toda la Serranía el presto mançebiello
Alboroçó ayna é fizo grand portiello.

1187

El canpo de Alcudia é toda Calatrava,
{116}
El canpo de Hazalvaro, en Valsavin entrava,
En tres días lo anda; semeja que bolava,
El rroçín del rrabí con miedo byen andava.

1188

Desque l' vieron los toros, enerisan los çerros,
Los buxyes é las vacas repican los çençerros,
Dan grandes apellidos terneras é beçerros:
«¡Aba! ¡aba! vaqueriços, acorrednos con los perros!».

1189

Enbió las sus cartas ado andar non pudo,
E por estas montañas é en la sierra estudo;
É contra la Quaresma estava malsañudo;
Pero de venir solo non era atrevudo.
{117}

1190

Estas eran las cartas, el testo é la glosa:
«De nos, don Carnal, fuerte matador de toda cosa,
»A ty, Quaresma flaca, magra é vil é sarnosa:
»Non salud, mas sangría, como á seca, flemosa:

1191

»Byen sabes cómo somos tu mortal enimigo:
»Enbyamos nos á ty al Amuerço, nuestro amigo,
»Que por nos te lo diga, cómo seremos contigo,

»De oy en quatro días, que será el domingo.

1192

»Como ladrón veniste de noche, al escuro,
»Estando nos dormiendo é yaçiendo sseguro;
»Non te nos defenderás en castiello nin en muro,
»Que de ty non ayamos el tu cuero maduro.»—

{118}

1193

La nota de la otra veníe á todos: «Nos,
»Don Carnal, poderoso, por la graçia de Dios,
»A todos los xristianos, moros é judiós:
»Salud con muchas carnes sienpre de nos á vos.

1194

»Byen ssabedes, amigos, en cómo ¡mal pecado!
»Oy há ssiete semanas fuemos desafiado
»De la falsa Quaresma é del mar ayrado:
»Estando nos seguro fuemos della arrancado.

1195

»Por ende vos mandamos, vista la nuestra carta,
»Que la desafiedes ante que dende parta;
»Gardatla que non fuya, qu' á tod' el mund, enarta;
»Enbiátgelo dezir con doña Merienda harta.

1196

E vaya el Almuerço, que es más apreçebido,
»E dígal' qu' el domingo, ante del sol salido,
»Ymos lydiar con ella, faziendo grand' roydo:
Sy muy sorda non fuere, oyrá nuestr' apellido.

{119}

1197

»Nuestra carta leyda, tomad della traslado,
»Datla á don Almuerço, que va con el mandado:
»Non se detenga y é va luego privado.
»Dada en Valdevacas, nuestro lugar amado.»—

1198

Escriptas son las cartas todas con sangre biva.
Todos con el plazer, cada uno por do yva,
Dizen á la Quaresma: «¿Dó t'esconderás catyva?»—
Ella aquesta rasón avíala por esquiva,

1199

Porque ella non avía las cartas rresçebidas;
Mas de que gelas dieron é las ovo leydas,
Rrespondió muncho flaca, las mesiellas caydas,

Diz': «¡Dios me guardará destas nuevas oydas!»

1200
Por ende cada uno esta fabla decuere:
«Quien á su enemigo popa, á sus manos muere»:
{120}
Quien a su enemigo non mata, si podiere,
Su enemigo á él matará, si cuerdo fuere.

1201
Dizen los naturales que, si non son las vacas,
Mas que todas las fenbras son de coraçón flacas,
Para lydiar non firmes, mas qu' en afrecho estacas;
Salvo si son vellosas, ca estas son berracas.

1202
Por ende doña Quaresma de flaca conplisión
Rrecelose de la lyd ó muerte ó grand' presión:
De yr á Jerusalén fecho a su promisión:
Para pasar la mar fecho ha su amisión.
{121}

1203
La dueña en su rrepto puso día ssabido
Fasta quando lidiase: byen lo avedes oydo:
Non avíe porqué lidiar con su vençido;
Syn vergüença se pudo yr al plaço cunplido.

1204
Lo ál, es ya verano é non vienen del mar
Los pescados á ella para la ayudar;
Otrosy dueña flaca sola non puede lydiar:
Por todas estas cosas non quiso esperar.

1205
El Viernes de indulgençias vestió una esclavina,
Grant sonbrero rredondo, mucha concha maryna,
Bordón lleno de ymágenes, en él la palma fyna,
Esportilla é cuentas para reçar ayna.
{122}

1206
Los çapatos rredondos é bien sobresolados,
Echó un grand' dobler sobre los sus costados.
Gallofas é bodigos lyeva y condesados:
Destas cosas romeros andan aparejados.
{123}

1207
Deyuso del su sobaco va la mijor alfaja:
Calabaça bermeja, más que pyco de graja:

Bien cabe un açunbre é más una miaja:
Non andarían rromeros syn aquesta sufraja.

1208
Estava demudada desta guisa que vedes;
El Sábado de noche saltó por las paredes,
Diz': «Vos, que me guardades, meto que non me tomedes,
«Ca «todo pardal viejo no s' toma en todas redes.»

1209
Ssalyó mucho ayna de todas esas calles;
Diz': «Tu, Carnal sobervio, meto que non me falles.»—
Luego aquesta noche fuese á Rronçesvalles.
¡Vaya é Dios la guíe por montes é por valles!

{124}

DE CÓMO DON AMOR É DON CARNAL VENIERON É LOS SALIERON Á RRESÇEBIR

1210
Vegilia era de Pascua, arbil çerca pasado,
El sol era salido, por el mundo rayado:
Fué por todo el mundo gran rroydo entrado
De dos enperadores, que al mundo han llegado.

1211
Estos enperadores Amor é Carnal eran.
A rresçebirlos salen quantos que los esperan,
Las aves é los árboles noble tyenpo aueran.
Los que Amor atyenden, sobre todo se esmeran.

1212
A don Carnal rresçiben todos los carniçeros,
E todos los rrabíes con todos sus aperos,
{125}
A él salen triperas taniendo sus panderos,
De muchos que corren monte llenos van los oteros.

1213
El pastor lo atyende por fuera de carrera,
Taniendo su çanpoña é los albogues, espera;
{126}
Su moço el caramiello, fecho de cañavera;
Tanía el rabadán la çítola trotera.

{127}

1214

Por el puerto asoma una seña bermeja,
En medio una fegura: cordero me semeja;
Venie derredor della baylando mucha oveja,
Carneros é cabritos con su chica pelleja.

1215

Los cabrones valyentes, muchas vacas é toros,
Más venien çerca della que en Granada moros;
Muchos buxes castaños, otros hoscos é loros:
{128}
Non los conpraríe Dário con todos sus thesoros.

1216

Veníe don Carnal en carro muy preçiado,
Cobierto de pellejos é de çuero çerrado;
El buen enperador estav' arremangado,
En saya, faldas en çinta, en sobra byen armado.

1217

Traye en la su mano una segur muy fuerte:
A toda quadrupea con aquella da muerte:
Cochiello muy agudo, á la rres qu' acomete,
Con aquél la degüella, á desollar se mete.

1218

En deredor çeñida traye de la çynta,
Una blanca rrodiella: en su sangre está tynta.
Al cabrón, qu' está gordo, él muy mal gelo pynta,
Faz'le fazer «¡bé!» quadrado en boz doble é quinta.
{129}

1219

«Buena coffya 'n su cabeça, qu' el cabello no l' ssalga,
Tiene vestida queça blanca é rabygalga,
En el su carro otro á par dél non cavalga,
A la liebre, que sale, luego l' echa la galga.

1220

En derredor de ssy traye muchos alanes,
Vaqueros é de monte tray' otros muchos canes,
Ssabuesos é podencos, que l' comen muchos panes,
E muchos nocharniegos, que saltan matacanes.

1221

Ssogas para las vacas, muchos pesos é pessas,
Tajones é garavatos, munchas tablas é mesas
{130}
Para las sus treperas gamellas é artesas,

Las alanas paridas en las cadenas presas.

1222
Rrehallas de Castiella con pastores de Ssoria
Rrecíbenle en sus pueblos é dízenle grand' estoria,
Taniendo las canpanas en deziendo la gloria:
De tales alegrías non há 'n el mundo memoria.

1223
Posó el enperador en las carniçerías:
Venienl' obedesçer villas é alcarías.
Dixo con grand' orgullo muchas bravas grandías,
Començó el fidalgo fazer cavallerías.

1224
Matando é degollando é dessollando rresses,
Dando á quantos veníen, castellanos é ingleses;
{131}
Todos le dan dineros, rreales é torneses:
Cobra quanto ha perdido en los pasados meses.

{132}

DE CÓMO CLÉRIGOS É LEGOS É FLAYRES É MONJAS É DUEÑAS É JOGLARESSALIERON Á REÇEBIR Á DON AMOR

1225
Día era muy ssanto de la Pascua mayor:
El sol salya muy claro é de noble color;
Los omes é las aves é toda noble flor,
Todos van rresçebir cantando al Amor.
{133}

1226
Rresçíbenle las aves, gayos é ruyseñores,
Calandrias, papagayos mayores é menores,
Dan cantos plaçenteros é de dulçes ssabores:
Más alegría fazen los que son más menores.

1227
Rresçíbenle los árboles con rramos é con flores
De deviersas maneras, de fermosas colores,
Rresçíbenle las omes é dueñas con amores:
Con muchos instrumentes salen los atabores.
{134}

1228

Ally sale gritando la gitarra morisca,
De las vozes aguda, de los puntos arisca,
{135}
El corpudo alaút, que tyen' punto á la trisca,
La guitarra ladina con estos se aprisca.
{136}

1229

El rrabé gritador con la su alta nota:
¡Calbi, garabí! ba teniendo la su nota;
{137}
El salterio con ellos más alto que la mota
La vyyuela de péñola con estos ay sota.
{138}

1230

Medio caño é harpa con el rrabé morisco,
Entr'ellos alegrança al galope françisco,
{139}
La rrota diz' con ellos más alta que un risco,
Con ella el taborete, syn él non vale un prisco.

1231

La vihuela de arco faze dulçes vayladas,
Adormiendo á las vezes, muy alta á las vegadas,
Vozes dulçes, sabrosas, claras é bien puntadas,
A las gentes alegra, todas tyene pagadas.
{140}

1232

Dulce caño entero sal' con el panderete,
Con sonajas d' açófar faze dulçe sonete,
Los órganos que dizen chançonetas é motete,
La *¡Hadedur' alvardana!* entre'ellos s' entremete.
{141}

1233

Gayta é axabeba, el inchado albogón,
Çinfonía é baldosa en esta fiesta sson,
{142}
El ffrançés odreçillo con estos se conpón',
{143}
La neçiacha vandurria aquí pone su son.
{144}

1234

Tronpas é añafiles ssalen con atabales.
Non fueron tyenpo há plaçenterías tales,
Tan grandes alegrías nin atán comunales:
De juglares van llenas cuestas é eriales.
{145}

1235

Las carreras van llenas de grandes proçesiones:
Muchos omes ordenados, que otorgan perdones,
Los clérigos seglares con muchos clerisones;
En la proçesión yva el abad de Berdones.

1236

Ordenes de Çestil con las de San Benito,
La orden de Cruzniego con su abat bendito,
{146}
Quantas órdenes son non las pus' en escripto:
¡Venite exultemus! cantan con alto grito.
{147}

1237

Orden de Santiago con las del Ospital,
Calatrava é Alcántara con la de Buenaval,
Abades beneditos en esta fiesta atal:
¡Te, Amorem, laudamus! le cantan é non ál.

1238

Ally van de Ssant Pablo los sus pedricadores.
Non va y Sant Françisco, mas van frayres menores,
{148}
Ally van agostynes é dizen sus cantores:
¡Exultemus et lætemur!, ministros é priores.

1239

Los de la Trenidat con los frayres del Carmen,
E los de Santolalla, porque non se desamen,
Todos mandan que digan, que canten é que llamen:
¡Benedictus qui venit!; responden todos: *¡Amen!*

1240

Frayres de Santo Antón van en esta quadriella,
Muchos buenos cavalleros en mucha mala siella,
Salen los escuderos en la saya cortiella:
{149}
Cantando *¡Aleluya!* andan toda Castiella.

1241

Todas dueñas de orden, las blancas é las prietas,
De Çistel, pedricaderas é muchas menoretas:
Todas salen cantando, deziendo chançonetas:
¡Mane nobiscum, Domine! que tañen á conpletas.

1242

De la parte del sol vy venir un seña
Blanca, rresplandeçiente, alta más que la peña.
En medio fegurada una ymagen de dueña:

Labrada es de oro, non viste estameña.

1243

Traya'n su cabeça una noble corona
De piedras de grand' preçio, con amor se adona,
Llenas traye las manos de mucha noble dona,
Non conprarien la seña París nin Barçilona.

1244

A cabo de grand' pieça vy al que la traye:
Vista rresplandeçiente: á todo el mundo rreye:
Non conpraría Francia los paños que vestíe,
El cavallo d' España muy grand' preçio valíe.

{150}

1245

Muchas conpañas vienen con el grand' enperante,
Açiprestes é dueñas, éstos vienen delante,
Luego el mundo todo, quantos vos dixe de ante:
De los grande rroydos es todo el val sonante.

1246

Desque fué y llegado don Amor, el loçano,
Todos inojos fyncados besáronle la mano;
Al que non gela besa, tienenle por villano;
Acaesçió grand' contyenda luego en ese llano.

1247

Con cuáles possaríe ovieron grand porfía:
Queríen levar los clérigos aquesta mejoría;
Fuéronles bien contrarios quantos tenían frayría;
Tanbién ellos, como ellas, le dan posadería.

1248

Dixieron ally luego todos los ordenados:
«Señor, nos te daremos monesterios honrrados,

{151}

»Rrefitorios pintados é manteles parados,
»E grandes dormitorios de lechos bien provados.

1249

»Non quieras á los clérigos por huéspedes de aquesta,
»Que non tyenen moradas, do tovieses la fiesta:
»La su chica morada á grand' señor non presta;
»De grado toma el clérigo é amidos enpresta.

1250

»Esquilman quanto pueden á quien se les allega,
»Non han de que te fagan serviçio que te plega;

{152}

»A grand' señor conviene grand' palacio é grand' vega,
»Non es para él bueno posar en la bodega.»—

1251

«Señor», dizen los clérigos, «non quieras vestir lana,
«Astragaríe un monje quanto el convento gana,
«La su casa vasía non es para ty sana;
«Tyenen grand' la galleta é chica la canpana.

1252

»Non te fazen serviçio en lo que dicho han,
»Dante lechos syn rropa é manteles syn pan,
»Tajadores dan grandes, de carne poco dan,
»Coloran su mucha agua con un poco d' açafrán.»

{153}

1253

«Señor, sey nuestro uéspet», dicen los cavalleros;
«Non lo fagas, señor», dizen los escuderos.
»Darte han dados plomados, perderás tus dineros,
»Al tomar vienen prestos, á la lid tardineros.

1254

»Tyenden grandes alfamares, ponen luego tableros,
»Pyntados de jaldetas como los tablajeros;
»Al tomar las soldadas ellos vienen primeros,
»Para yr en frontera mucho son costumeros.»—

1255

«Desa todos aquestos; toma de nos serviçio»,
Las monjas le dexieron,—«Señor, non avrás viçio;
»Son pobres bahareros de mucho mal bollyçio;
»Señor, vete connusco, prueva nuestro çeliçio.»—

{154}

1256

Ally rresponden todos que non gelo conssejavan:
Que amavan falsamente á quantos las amavan,
Son parientes del cuervo, de cras en cras andavan:
Tarde cunplen ó nunca quanto ellas afusiavan.

1257

Todo su mayor fecho es dar muchos sonetes,
Palabrillas pyntadas, fermosillos afeytes:
Con gestos amorosos, engañosos rrisetes,
Trayen á muchos locos con sus falsos juguetes.

1258

Mi señor el Amor, si él á mí criera,
El conbid de las monjas, aqueste rresçibiera:

Todo viçio del mundo, todo plazer oviera:
Sy á dormitorio entrara, nunca s' arrepentiera.

1259
Mas porque el grand' señor non deve ser vandero,
{155}
Non quiso rresçebir conbite rrehertero;
Dióles muchas de graçias é estava plaçentero,
Prometióles merçed á todos, á mí primero.

1260
Desque vy á mi señor, que non tenía posada,
É vy que la contyenda era ya sosegada,
Fynqué los mis ynojos ant' él é su mesnada.
Demandéle merçed aquesta señalada:

1261
«Señor, tú me oviste, de pequeño, criado:
»El byen, si algo sé, de ti me fué mostrado,
»De ti fué aperçebido, de ti fué castigado:
»En esta santa fiesta sey de mí ospedado.»—

1262
Su mesura fué tanta, que oyó mi petición
E fué á mi posada con esta procesión;
Todos le acompañaron con grand' conssolaçión:
Tyenpo há que non andude tan buena estaçión.

1263
Ffuéronse á sus posadas las más de aquestas gentes.
Peroque en mi casa yncan los estrumentes,
Mi señor el Amor paró á todos mientes:
Vido pequeñas cassas para tantos servientes.

{156}1264
Dyz': «Mando que mi tyenda fynque en aquel prado:
»Sy me veniere ver algún enamorado,
»De noche é de día ally sea el estrado:
»Ca todo tyenpo quiero ser á todos pagado».—

1265
Desque ovo yantado, fué la tyenda fincada:
Nunca pudo ver ome cossa tan acabada,
Byen creo que de ángeles fué tal cosa enbiada,
Ca ome terrenal non faría desto nada.

1266
La obra de la tyenda vos querría contar,
Avérsevos há un poco á tardar la yantar.
Es una grand estoria, pero non de dexar:

Munchos dexan la çena por fermoso cantar.

1267
El maste, en que se arma, es blanco de color,
Un marfyl ochavado, nunca vistes mijor,
De piedras muy preçiosas çercado en deredor:
Alúnbrase la tyenda del su grand' rresplandor.

1268
En la çima del maste una piedra estava;
Creo que era rruby: al fuego ssemejava,
Non avía mester sol, atanto alunbrava;
De sseda son las cuerdas con que ella se tyrava.
{157}

1269
En suma vos lo cuento por vos non detener,
Si tod' esto escriviese, en Toledo no' ay papel;
En la obra de dentro ay tanto de fazer,
Que, si lo dezir puedo, meresçeré el bever.

1270
Luego á la entrada, á la mano derecha,
Estava una messa muy noble é bien fecha:
Dellante ella grand' fuego, de si grand' calor echa;
Tres que comen á ella, el un' al otro assecha.

1271
Tres cavalleros comen, todos á un tablero,
Asentados al fuego, cada uno señero,
Non se alcançarían con un luengo madero
E non cabría entr' ellos un canto de dinero.

1272
El primero comía primeras cherevías,
Comiença á dar çenorias á bestias d'establyas,
Da primero faryna á buexes de herías,
Ffaze días pequenos é madrugadas frías.

{158}1273
Comía nuevas piñas é asava las castañas,
Mandava ssenbrar trigo é cortar las montañas,
Matar los gordos puercos é desfazer las cabañas,
Las viejas tras el ffuego ya dicen sus pastrañas.

1274
El segundo comía toda carne salpresa,
Estava enturbiada con la niebla su mesa,
Faze nuevo azeyte, con la brasa no l' pesa,
Con el frío á las veses en las sus manos besa.

1275

Comía el cavallero la cocina con verças,
Enclaresçía el vino con amas sus almueças,
Amos visten çamarras, quieren calientes queças:
En pos este estava uno de dos cabeças.

{159}

1276

A dos partes otea aqueste cabeçudo,
Gallynas con capada comía á menudo,
Fazie çerrar las cubas é inchillas con enbudo,
Echar deyuso yergos, que guardan vino agudo.

1277

Fazía á sus collaços fazer los valladares,
Rrehazer los pesebres, lynpiar los alvañares,
Çerrar silos del pan é fynchyr los pajares.
Más quería traer peña, que loriga en yjares.

{160}

1278

Estavan tres fijosdalgo á otra noble tabla,
Mucho estavan llegados, uno á otro non fabla,
Non se alcançarían con las vigas de Gaula,
Non cabríe entre ellos un cabello de Paula.

1279

El primero de éstos era chico enano,
Oras triste, sanudo, oras rríe loçano,
Tiene las yervas nuevas en el prado ançiano,
Pártese del invierno, con él viene verano.

{161}

1280

Lo más que este mandava era viñas podar,
E enxerir de escoplo é gaviellas añudar,
Mandava poner vinas para buen vino dar,
Con la chica alhiara non le pueden fartar.

1281

El segundo enbiava á viñas cavadores,
Echar muchos mugrones los amugronadores,
Vyd blanca fazer prieta buenos enxiridores:
Omes, aves é bestias mételos en amores.

1282

Este tyene tres diablos presos en su cadena,
El uno enbiava á las dueñas dar pena,
Pésales en el lugar do la mujer es buena;
Desde entonçe comiença de pujar el avena.

1283

El segundo diablo rremesçe los abades:
Arçiprestes é dueñas fablan sus poridades
Con aqueste conpaño, que les da libertades,
Que pierdan las obladas é fablen vanidades.

{162}

1284

Ante viene cuerbo blanco, que pierdan asnería:
Todos, ellos é ellas, andan en modorría,
Los diablos do se fallan, llléganse á conpañía,
Fazen sus travesuras é su truhanería.

1285

Enbía otro diablo á los asnos entrar:
En las cabeças entra, non en otro lugar,
Fasta que pasa agosto non quedan de rrebuznar,
Desde ally pierden seso: esto puedes provar.

1286

El terçer fijodalgo está de flores lleno,

{163}

Con los vientos, que faze, creçe trigo é çenteno,
Faze poner estacas, que den azeyte bueno,
A los moços medrosos ya los espanta el trueno.

1287

Andan tres ricos omes ally en una dança,
E non cabría entr' ellos una punta de lança,
Del primero al segundo ay una grand' labrança,
El segundo al terçero con cosa non alcança.

1288

El primero los panes é las frutas granava,
Fígados de cabrón con rruybarvo almorçava,
Fuyan dél los gallos, ca todos los yantava,
Los barvos é las truchas á menudo çenava.

1289

Buscava cassa fría é fuya de la siesta,
La calor del estío fasie l' doler la tyesta,
Anda muy más loçano, que pavón en floresta,
Busca yervas é ayres en la sierra enfiesta.

{164}

1290

El segundo tenía en su mano la hoz,
Segava las çevadas de todo el alhoz,
Comía las bevras nuevas é cogía el arroz,
Agraz nuevo comiendo embargósele la boz.

1291

Enxería los árboles con ajena corteça,
Comíe nuevos panares, sudava sin pereça,
Bevíe las aguas frías de su naturaleça,
Traye las manos tyntas de la mucha çereça.

1292

El terçero andava los çentenos trayendo,
Trigo é todos panes en las eras tendiendo,
Estava de los árbores las frutas sacudiendo,
El távano al asno yvalo malmordiendo.

1293

Començava á comer las chicas codorniçes,
Sacar barriles fríos de los pozos helyçes;
La mosca mordedora faz' traer las nariçes
A las bestias por tierra, abaxar las çerviçes.

{165}

1294

Tres labradores vienen todos una carrera,
Al segundo atiende el de la delantera,
El terçero al segundo atiéndele en frontera,
El que viene non alcança al otro que l' espera.

1295

El primero comía ya las uvas maduras,
Comíe maduros figos de las fygueras duras,
Trillando é beldando aparta pajas puras,
Con él viene otonio con dolençias é curas.

1296

El segundo adoba é aprieta carrales,
Estercuela barvechos é sagude nogales,
Comiença á vendimiar uvas de sus parrales,
Esconbra los rrestrojos é çerca los corrales.

1297

Pissa los buenos vinos el labrador terçero,
Inche todas las cubas como buen bodeguero,

{166}

Enbya derramar la semiente al ero,
Açércase el invierno, bien como de primero.

1298

Yo fuey maravillado desque vy tal visión,
Cuydéme que soñava, peroque verdat son;
Rrogué á mi señor que me diese rraçón,
Por do yo entendiese qué era ó qué non.

1299

El mi señor Amor, como era letrado,
En sola una copla puso todo el tratado,
Por do el que lo leyere será çerteficado,
Esta fué su rrespuesta é su dicho abreviado:

1300

«El tablero é la tabla, la dança é la carrera
»Son quatro tenporadas del año del espera;
»Los omes son los meses, cosa es verdadera,
»Andan e non se alcançan, atiéndense en carrera.»

1301

Otras cossas estrañas, muy graves de creer,
Vy muchas en la tienda; mas por vos non detener
E porque enojoso non vos quiero seer,
Non quiero de la tienda mayor prólogo fazer.

1302

Myo señor, desque fué su tyenda aparejada,
Vino dormir en ella é fué poca su estada:
Desque fué levantado, no vido su mesnada,
Los más con don Carnal fazían su morada.

{167}

1303

Desque le vy despaçio, como era su criado,
Atrevíme preguntarle lo del tyenpo pasado,
¿Cómo nunca me viera, é dó avía morado?
Rrespondióme con sospiro é como con cuydado.

1304

Dyxo: «En eyvernada visité á Ssevilla
»E toda Andalusía, que me non fyncó villa:
»Ally toda presona de grado se me omilla,
»Andut' mucho viçioso, como por maravilla.

1305

»Entrada de quaresma víneme para Toledo,
»Cuydé estar viçioso, plaçentero é ledo;
»Fallé y gran santidad é fizome estar quedo,
»Pocos me rresçibían nin me fazían del dedo.

1306

»Estava en un palaçio pyntado de almagra;
»Vino a mí mucha dueña de mucho ayuno magra,
»Con muchos «pater nostres» é con oración agra,
»Echáronm' de la çibdat por puerta de Visagra.

{168}1307

»Non quese porfiar, fuéme á un monesterio,
»Fallava por esa claustra é por el çiminterio
»Muchos rreligiosos rreçando el salterio,
»E vy que non podía sofrir aquel lazerio.

1308

»Cuydé en otra orden fallar cobro alguno,
»Do perdiese lazeria; non pud' fallar ninguno:
»Con oraçión é lymosna é con mucho ayuno
»Arredrávanse de mí, como si fuese lobuno.

1309

»En caridat fablaban, más non me la fazíen,
»Yo veya las caras, mas non lo que dezíen,
»Mercado falla ome é gana sy se detyen';
»Rrahez es de acoger ome do no s' falla bien.

1310

»Por la çibdat andava rradío é perdudo,
»Dueñas é caras fenbras fablavan á menudo;
»Con sus «Aves Marías» fazíanme callar mudo:
»Desque vy que mal me yva, fuyme dende sañudo.

1311

»Saly desta lazeria, de cuyta é de lastro,
{169}
»Fuy tener la quaresma á la villa de Castro,
»Muy byen me rresçibieron á mí é á mi rrastro;
»Algunos y fallé, que me llamavan padrastro.

1312

»Pues que Carnal es venido, quiero perder lazeria,
»La quaresma católica dóla á Santa Quiteria;
»Quiero yr á Alcalá é moraré y la feria,
»Dende andaré la tyerra, dando á muchos laseria.»—

{170}1313

Otro día mañana ante que fuese de día
Movió con su mesnada é fuése Amor su vía,
Dexóme con cuydado, pero con alegría,
Este mi señor sienpre atal custunbre avía.

1314

Syenpre doquier qu' él sea, pone mucho cuydado,
Con ello plaçer grande al su enamorado;
Syenpre quiere alegría, plaçer é seer pagado,
De triste nin de sañudo non quiere ser amado.

{171}

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE LLAMÓ Á SU VIEJA QUE LE CATASE ALGUND COBRO

1315

Día de Casimodo iglesias é altares
Vy llena de alegrías, de bodas é de cantares:
Avían grande fiesta é fazían yantares,
Andan de boda en boda clérigos é juglares.

1316

Los que ante eran solos, son agora casados;
Veyalos de dueñas estar aconpañados:
Puñé cómo oviese de tales gasajados,
Ca el ome, que es solo, tiene munchos cuydados.

1317

Ffyz' llamar Trotaconventos, la mi vieja sabida:
Presta é plaçentera de grado fué venida;
Rrogele que me catase alguna tal garrida,
Que solo é syn conpaña era penada vida.

{172}

1318

Díxome que conosçía una byuda loçana,
Muy rrica é byen moça é con mucha ufana:
«Açipreste, amad ésta, yo iré allá mañana,
»E si esta rrecabdamos, nuestra obra non es vana.»—

1319

Con la mi vejezuela enbiéle ya qué,
Con ella estas cántigas, que vos aquí robré;
Ella non la erró é yo non le pequé.
Si poco end' trabajé, muy poco end' saqué.

1320

Assaz fizo mi vieja quanto ella fazer pudo;
Mas non pudo trabar, atar, nin dar un nudo:
Tornó á mí muy triste é con coraçón agudo;
Diz': «Do non te quieren mucho, non vayas á menudo.»—

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ ENAMORADO DE UNA DUEÑA, QUE VIDO ESTARFAZIENDO ORAÇIÓN

1321

Día era de Sant Marcos, ffué fiesta señalada,
Toda la santa iglesia faz' proçesión onrrada,
De las mayores del año, de xristianos loada;
Conteciom' una ventura, la fiesta non pasada.

1322

Vy estar una dueña, fermosa de veldat,
Rrogando muy devota ante la majestat;
Rogué á la mi vieja que me oviese piadat,
E qu' andudiese por mí passos de caridat.

1323

Ella fiso mi rruego; pero con antipara:
Diz': «Non querría ésta que me costase cara,
»Como la marroquia, que me corrió la vara;
»Mas el leal amigo al byen é al mal se para.»

1324

Ffué con la pleytesía, tomó por mí afán;
Físose que vendíe joyas, ca d' uso lo han;
Entró en la posada, rrespuesta non le dan:
Non vido á la mi vieja ome, gato nin can.

1325

Díxole por qué yva é diól' aquestos verssos:
«Señora», diz', «conprad traveseros é aviesos.»—
Dixo la buena dueña: «Tus desires traviesos
»Entyéndolos, Urraca, todos esos y esos.»—

1326

«Ffija», dixo la vieja, «¿osarvos hé fablar?»—
Dixo la dueña: «Urraca, ¿por qué lo has de dexar?»
«Señora, pues yo digo de casamiento far:
»Ca más val' suelta estar la viuda, que malcasar.

1327

»Más val' tener algund cobro, muchoençelado:
»Ca más val' buen amigo, que mal marido velado,
»Fija, quál vos yo daría, que vos seríe mandado,
»Muy loçano é cortés, sobre todos esmerado.»—

1328

Sy recabdó ó non la buena menssajera.
Vynóme muy alegre, díxome de la primera:
{175}
«El que al lobo enbía, á la fe carne espera.»—
Estos fueron los versos, que levó mi trotera:

1329
Ffabló la tortolilla en el rregno de Rrodas:
Diz': «¿Non avedes pavor, vos, las mugeres todas,
»De mudar vuestro amor por aver nuevas bodas?
»Por ende casa la dueña con cavallero Apodas.»

1330
E desque ffué la dueña con otro ya casada,
Escusóse de mí é de mí fué escusada,
Por non faser pecado é por non ser osada:
Toda muger por esto non es de ome usada.

1331
Desque me vy señero é syn fulana solo,
Enbié por mi vieja; ella dixo: «¿Adolo?»—
Vino á mí rreyendo, diz': «Omíllome, don Polo:
»Fe aquí, buen amor, qual buen amiga buscólo.»—

{176}

DE CÓMO TROTACONVENTOS CONSSEJÓ AL ARÇIPRESTE QUE AMASE ALGUNA MONJA ÉDE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON ELLA

1332
Ella me dixo: «Amigo, oydme un poquillejo:
»Amad alguna monja, creedme de conssejo,
»Non se cansará luego nin salirá á conçejo;
»Andaredes en amor de grand' dura sobejo.

1333
»Yo las serví un tienpo, moré y byen diés años:
»Tienen á sus amigos viçiosos, syn sosaños,
»¡Quién diríe los manjares, los presentes tamaños,
»Los munchos letuarios nobles é tan estraños!

1334
»Muchos de letuarios les dan muchas deveses:
»Diaçitrón, codonate é letuario de nueses,
{177}

»Otros de más quantía de çinorias rreheses,
»Enbían unas é otras cada día á rreveses.

1335

»Cominad', alexandría, con el buen diagragante,
»Diarrodon abbatis con el fino gengibrante,
»Miel rrosado, diaçymino, diantoso va delante,
»E la rrosata novela, que debiera nonbrar ante.
{178}

1336

»Adragea, alfenique con el estomaticón
»E la gariofelata con diamargaritón,
{179}
»Triasandalos muy fino con diasaturión,
»Que es para doñear preçioso é noble don.
{180}

1337

»Ssabed que tod' açúcar ally anda baldonado:
»Polvo, terrón é candy é mucho del rrosado,
»Açúcar de confites é mucho del violado,
»De muchas otras guisas, que ya he olvidado.
{181}

1338

»Monpeller, Alisandría é la nonbrada Valençia
»Non tyenen letuarios tantos nin tanta espeçia;
»Los más nobles presenta la dueña que más se preçia:
»En noblesas d' amor ponen toda su hemençia.
{182}

1339

»E aun ál vos diré de quanto hy aprendí:
»Do an vino de Toro, non beven de valadí;
»Desque me partí dellas, tod' este viçio perdy:
»Quien á monjas non ama, non val' un maravedy.

1340

»Ssyn todas estas cosas, han muy buenas maneras:
»Son mucho encubiertas, donosas, plasenteras,
»Más valen é más saben sus moças cosineras
»Para el amor del mundo, que las dueñas de sueras.

1341

»Como ymajen pintada de toda fermosura,
»Fijasdalgo muy largas é francas de natura,
»Grandes doneaderas, amor sienpre les dura,
»Comedidas, cunplidas é con toda mesura.

{183}1342

»Todo plaser del mundo, todo buen doñear
»Ssolás de mucho plaser é falaguero jugar:
»Todo es en las monjas más qu' en otro lugar:
»Provadlo esta vegada é quered ya sossegar.»—

1343

Díxel: «Trotaconventos, escúchame un poquiello:
«¿Yo entrar cómo puedo, do non sé tal portiello»?—
Diz': «Yo lo andaré un pequeño rratiello:
«Quien fase la canasta, fará el canastiello.»—

1344

Ffuese á una monja, que avía servida;
Díxome que l' preguntara: «¿Quál fué la tu venida?
»¿Cómo te va, mi vieja? ¿cómo pasas tu vida?»—
«Señora,» diz' la vieja: «¡Así! ¡comunal vyda!

1345

»Desque me party de vos á un arçipreste sirvo,
»Mançebo é byenandante, de su ayuda bivo;
»Para que á vos sirva cadaldía lo abivo:
»Señora, del convento non lo fagades esquivo.»—

1346

Dixol» doña Garoça: «¿Enbióte él á mí?»—
{184}
Díxele: «Non, señora; yo me lo comedí:
»Del byen, que me fesistes en quanto vos serví,
»Para vos lo querría, que mijor nunca vy.»

1347

Aquesta buena dueña avía seso sano:
Era de buena vida, non de fecho lyviano;
Diz': «Asy me contesçe con tu conssejo vano,
»Como con la culuebra contesció al ortolano:

ENXIENPLO DEL ORTOLANO É DE LA CULEBRA

1348

»Era un ortelano byen synple é syn mal;
»En el mes de enero con fuerte tenporal,
»Andando por su huerta vido so un peral
»Una culuebra chica, medio muerta atal.

1349

»Con la nief' é con el viento é con la elada fría
»Estava la culuebra de frío amodorrida:
»El ome piadoso, desque la vid' atordida,
»Dolióse mucho della, quísole dar la vida.

1350

»Tomóla en la falda é levóla á su casa,
»Púsola cab' el fuego, çerca de buena brasa;
{185}
»Rrebevió la culuebra: ante que la él asa,
»Entró en un forado de la cosina rrasa.

1351

»Aqueste ome bueno dávale cadaldía
»Del pan é de la leche é de quanto él comía;
»Creció con el grand viçio é con el bien que tenía,
»Tanto, que sierpe grande á todos paresçía.

1352

»Venido es el estivo é la siesta affyncada,
»Que ya non avíe miedo de viento nin de elada:
»Salyó de aquel forado sañuda é yrada,
»Començó á ponçoñar con venino la posada.

1353

»Dixo el ortelano: «¡Vete deste lugar!
»¡Non fagas aquí daño!»—Ella fues' ensañar,
»Abraçólo tan fuerte, que l' queríe afogar,
»Apretándolo mucho cruelmente á sylvar.

1354

»Alégrase el malo en dar por miel venino,
»E por fruto dar pena al amigo é vesino,
»Por piadat engaño: ¡dende bien le avino!
»Así derechamente á mí de ty me vino.

1355

»Tú estavas cuytada, pobre, ssyn buena fama,
»Donde ovieses cobro, non tenías adama:
{186}
»Ayudéte con algo, fué grand tyenpo tu ama;
»Consséjasme agora que pierda yo mi alma.»—

1356

«Sseñora», diz' la vieja: «¿por qué só baldonada?
»Cuando traygo presente, só mucho falagada;
»Oy mis manos vasías, finco malesculcada;
»Conteçe como al galgo viejo que caça nada:»

ENXIENPLO DEL GALGO É DEL SEÑOR

1357

«El buen galgo lebrero, corredor é valyente,
»Avíe, quando joven, pies ligeros, corriente;
»Avíe buenos colmiellos, buena boca é buen diente:
»Quantas liebres veya, prendíe de buena mente.

1358

»A su señor él syenpre algo le presentava,
»De la corrida nunca vasío le tornava:
»El su señor por eso mucho lo falagava,
»A todos los vesinos del galgo se loava.

1359

»Con el mucho laserío fué muy ayna viejo,
»Perdió luego los dientes, corríe poquillejo;
{187}
»Fué su señor á caça é saltó un conejo:
»Prendiól', no l' pudo tener, fuésele al vallejo.

1360

»El caçador al galgo feriólo con un palo;
»El galgo querellándos' dixo: «¡Qué mundo malo!
»Quando era mançebo, desíenme: ¡halo, halo!
»Agora, que só viejo, disen que poco valo.

1361

»En mi juventud caça por pies non sse me yva,
»A mi señor la dava, quier muerta é quier biva:
»Estonçe me loava; ya viejo, me esquiva:
»Quando non trayo caça, non me falanga nin sylva.»—

1362

«Los byenes é loores muchos de mançebez
»Defienden la flaqueça, culpa de la vejez;
»Por ser el ome viejo, non pierde por ende prez,
»El seso del buen viejo non se mueve de rrehez.

1363

»En amar al mançebo é á su loçanía
»E desecharle viejo, faserle peoría,
{188}
»Es torpedat é mengua, maldat é villanía:
»En el viejo se loa su buena mançebía.

1364

»El mundo codiçioso es d' aquesta natura,
»Sy el amor da fruto, dándolo mucho atura:
»Non dando nin serviendo el amor poco dura:
»De amigo syn provecho non há el ome cura.

1365
»En quanto da el ome, en tanto es preçiado:
»Quando yo dava mucho, era mucho loado;
»Agora, que non do algo, só vil é despreciado:
»Non ay mençión nin grado del serviçio pasado.

1366
»Non sse mienbran algunos del mucho byen antygo:
»Quien á mal ome sirve, syenpre será mendigo,
»El malo á los suyos non les presta un figo,
»Apenas que el pobre viejo falle amigo.

1367
»É, sseñora, convusco atal á mí contesçe:
»Servivos byen é syrvo en lo que acaesçe:
»Porque vyn' sin presente, la vuestra saña cresçe
{189}
»E só maldenostada, segunt que ya paresçe.»—

1368
«Vieja», dixo la dueña, «çierto yo non menty;
»De lo que me dexistes yo mucho me ssenty,
»De lo que yo te dixe, luego m' arrepenty,
»Porque talente bueno entiendo yo en ty.

1369
»Mas temo é hé rreçelo que engañada sea,
»Non querría me fuese, como al mur del aldea
»Con el mur de la villa, yendo á faser enplea:
»Desirte hé la fasaña é fynque la pelea.

ENSIENPLO DEL MUR DE MONFERRADO É DEL MUR DE GUADALHAJARA

1370
»Mur de Guadalhajara un lunes madrugava,
»Fuese á Monferrado, en el mercado andava;
»Un mur de franca barva rresçebiól' en su cava,
»Conbidól' á yantar é dióle una hava.

1371

»Están en mesa pobre, buen gesto é buena cara;
»Con la poca vianda buena voluntad para,
{190}
»A los pobre manjares el plaser los rrepara:
»Pagós' del buen talante mur de Guadalhajara.

1372

»La su yantar comida, el manjar acabado,
»Conbidó el de la villa al mur de Monferrado,
»Que el martes quisiese yr veer su mercado,
»E como él fué suyo, fuese él su conbidado.

1373

»Ffué con él á ssu casa é diól' mucho de queso,
»Mucho tosino lardo, que non era salpreso,
»Enxundias é pan cocho syn medida é syn peso:
»Con esto el aldeano tóvos' por byenapreso.

1374

»Manteles de buen lino, una blanca talega,
»Byen llena de farina: el mur ally se apega;
»Mucha onrra le fiso é serviçio que l' plega,
»Alegría é buen rostro con todo esto s' allega.

1375

»Está en mesa rrica mucha buena vyanda,
»Un majar mijor que otro á menudo ay anda,
»E demas buen talante: huésped esto demanda:
»Solás con yantar buena todos omes ablanda.

1376

»Do comíen é folgavan, en medio de su yantar
»La puerta del palaçio començó á ssonar:
{191}
»Abríela su señora, dentro quería entrar,
»Los mures con el miedo foxieron al andar.

1377

»Mur de Guadalhajara entróse en su forado,
»El huésped acá é allá fuya deserrado:
»Non tenía lugar çierto do fuese manparado,
»Estido á lo escuro á la pared arrimado.

1378

»Çerrada ya la puerta é pasado el temor,
»Estava el aldeano con fiebre é con tremor;
»Falagábale el otro é diz': «Amigo señor.»—
»Alégrate é come de lo que as sabor.

1379

»Este manjar es dulçe é sabe como la miel:
»Dixo el aldeano: «Venino yase en él:
»Al que teme la muerte el panar sabe á fiel;
»A ty solo es dulçe: tú solo come dél»

1380

»Al ome con el miedo non sabe dulçe cosa,
»Non tiene voluntat con vida temerosa:
{192}
»Temiendo en la muerte la miel non es sabrosa,
»Todas cosas amargan en vida peligrosa.

1381

»Más quiero rroer favas seguro é en paz,
»Que comer mill manjares corrido é syn solaz:
»Las viandas preçiadas con miedo son agraz,
»Todo es amargura do mortal miedo yaz'.

1382

»Porque tanto me tardo, aquí todo me mato,
»Del miedo que cogí, quando bien me lo cato,
»Cómo estava solo: sy veniera el gato,
»Ally me alcançara é me diera mal rrato.

1383

»Tú tyenes grandes casas, mas ¡ay mucha conpaña!
»Comes muchas viandas: aquesto te engaña!
»Buena es mi pobresa en ssegura cabaña:
»Que el ome mal pisa é el gato mal rascaña.

1384

»En paz é segurança es rrica la pobresa;
»Al rrico temeroso es pobre su rriquesa:
»Tyene syenpre rreçelo con miedo é tristesa:
»La pobredat alegre es muy noble rriquesa.

1385

»Más valen en convento las sardinas saladas.
»Fasyendo á Dios serviçio con las dueñas onrradas,
»Que perder la mi alma con perdises assadas,
»E fyncar escarnida com' otras deserradas.»—

{193}1386

Diz' la vieja: «Señora, desaguisado façedes,
»Dexar plaser é viçio é laseria queredes,
»Así como el gallo, vos así escogedes:
»Desirvos hé la fabla é non vos enojedes.

ENXIENPLO DEL GALLO QUE FALLÓ EL ÇAFIR EN EL MULADAR

1387
«En un muradal andava el gallo cerca un rrío;
»Estando escarbando de mañana con el frío,
»Falló çafyr golpado: él nunca mijor vido;
»Espantóse el gallo é dixo como sandío:

1388
»Más querría de uvas ó de trigo un grano,
»Que á ty nin á çiento tales en la mi mano.»—
»El çafir diól' respuesta: «Bien te digo, villano,
»Que sy me conoçieses, tú serías loçano.

1389
»Sy oy á mí fallase quien me fallar devía,
»Sy aver me podiese el que me conosçía,
»Al qu' el estiércol cubre, mucho rresplandesçería:
»Non entiendes nin sabes quánto yo meresçería.»

{194}1390
»Muchos leen el libro é tiénenlo en poder,
»Que non saben qué leen nin lo saben entender;
»Tyenen algunos cosa preçiada é de querer,
»Que non le ponen onrra, la que devíe aver.

1391
»A quien Dios da ventura é non la quier' tomar,
»Nin quiere valer algo nin saber nin pujar,
»Aya mucha laseria é cuyta é trabajar,
»Contésçal' como al gallo, qu' escarva el muradal.

1392
»Byen asy acaesçe á vos, doña Garoça:
»Queredes en convento más agua con la orça,
»Que con taças de plata é estar á la roça,
»Con este mançebillo, que vos tornaríe moça.

1393
»Comedes en convento sardinas é camarones,
»Verçuelas é laseria é los duros caçones;
»Dexades del amigo perdizes é capones:
»Perdédesvos, cuytadas mugeres, syn varones.

1394
»Con la mala vyanda, con saladas sardinas,

»Con sayas d' estameña pasádesvos, ¡mesquinas!
{195}
»Dexades del amigo las truchas, las gallynas,
»Las camissas fronçidas, los paños de Melinas»—

1395

Dixo doña Garoça: «Oy más non te diré:
»En lo que tú me dises en ello penssaré;
»Ven cras por la rrespuesta é yo te la daré:
»Lo mijor que yo viere, de grado lo faré.»—

1396

Otro día la vieja fuese á la mongía
E falló á la monja, que en la misa seya:
«¡Yuy! ¡yuy!», dixo, señora, «¡qué luenga ledanía!
»En aqueste rroydo vos fallo cada día,

1397

»O vos fallo cantando ó vos fallo leyendo,
»Las unas con las otras contendíendo é reñiendo;
»Nunca vos he fallado jugando é rriendo;
»Verdat dise mi amo, á como vo veyendo:

1398

»Mayor rroydo fasen é más voses syn recabdo
»Diés ánsares en laguna, que cient buexes en prado.
»Dexat eso, señora, desirvos he un mandado:
»Pues la misa es dicha, vayamos al estrado.»—

1399

Alegre va la monja del coro al parlador,
Alegre va el frayle de terçia al rrefitor.
{196}
Quiere oyr la monja nuevas del entendedor,
Quiere el frayle goloso entrar en el tajador.

1400

Diz' la vieja: «Señora, direvos un juguete;
»Non me cuenta convusco com' al asno con blanchete,
»Que le vió con su señora jugar en el tapete:
»Dirévos la fabliella, ¡sy dierdes un risete!

ENXIENPLO DEL ASNO É DEL BLANCHETE

1401

»Un perrillo blanchete con su señora jugava,

»Con su lengua é boca las manos le besava,
»Ladrando é con la cola mucho la falagava;
»Demostrava en todo grand' amor que la amava.

1402

»Ant' ella é sos conpañas en pino se tenía,
Tomavan con él todos solás é alegría,
{197}
»Dávale cada uno de quanto él comía.
»Veyalo el asno esto de cada día,

1403

»El asno de mal seso pensó é tovo mientes;
»Dixo el burro nesçio así entre sus dientes:
»Yo á la mi señora é á todas sus gentes
»Más con provecho syrvo, que mil tales blanchetes.

1404

»Yo en mi espinazo les trayo mucha leña,
»Tráyoles la farina, que comen, del açeña:
»Pues también terné pino é falagaré la dueña,
»Como aquel blanchete, que yase so su peña.»—

1405

»Salió bien rebusnando de la su establía:.
»Como garanón loco, el nesçio tal venía:
»Rretoçando é fasiendo mucha de caçorría,
»Fuese para el estrado, do la dueña seya.

1406

»Puso en los sus onbros entramos los sus braços;
»Ella dió grandes boses, vinieron los collaços,
»Diéronle muchos golpes con palos é con maços,
»Fasta qu' en él los palos se fesyeron pedaços.

1407

»Non deve ser el ome al faser denonado
»Nin desir nin comidir lo que le non es dado:
»Lo que Dios é natura an negado é vedado,
»De lo faser el cuerdo no deve ser osado.

{198}1408

»Quando cuyda el nesçio que dize bien derecho,
»E cuyda fazer serviçio é plaser con su fecho,
»Dize mal é locura é faz' pesar é despecho.
»Callar á las vegadas faze mucho provecho.

1409

»E porque ayer, señora, tanto vos arrufastes,
»Por lo que yo desía por byen, vos asañastes,

»Por ende non me atrevo á preguntar que pensastes:
»Rruégovos que me digades en lo que acordastes»—

1410

La dueña dixo: «Vieja, de mañana madrugeste
»A desirme pastrañas de lo qu' ayer me fableste;
»Yo non te lo consentría, como tú me lo rrogueste:
»Que conssentir no devo tan mal juego como éste.»—

1411

«¡Sy!, dixo la comadre, «¡quando el surugiano
»El coraçón querría sacarle con la mano!
»Desirte hé su insienplo agora por de mano;
»Después dart' hé rrespuesta, qual devo bien de llano.

{199}

ENXIENPLO DE LA RAPOSA QUE COME LAS GALLINAS EN LA ALDEA

1412

»Contesçió en un aldea, de muro byen çercada,
»Que la presta gulhara así era vezada,
»Que entrava de noche, la puerta ya çerrada
»E comía las gallinas de posada en posada.

1413

»Teníanse los del pueblo della por malchufados:
»Çerraron los portiellos, feniestras é forados;
»Desque s' vido ençerrada, diz': «Los gallos furtados
»Désta creo que sean pagados é escotados.»—

1414

»Tendióse a la puerta del aldea nombrada,
»Físose como muerta, la boca rregañada,
»Encogidas las manos, yerta, desfegurada:
»Disíen los que pasaban: «¡Tente esa trasnochada!»—

{200}

1415

»Passava de mañana por y un çapatero,
»¡O!, diz', ¡qué buena cola! ¡Más vale que un dinero!
»Faré traynel della para calçar lygero.»—
«Cortóla é estudo más queda que un cordero.

1416

»El alfajeme pasava, que venía de ssangrar.
»El colmillo désta, dixo, puede aprovechar
»Para quien dolor tiene en muela o en quexar.»—
»Sacól' el diente: estudo queda syn se quexar.

1417

»Una vieja passava, que l' comió su gallina.
»Diz': «El ojo d' aquesta es para melesina
»A moças aojadas é que han la madrina.»—
»Sacógelo é estudo sosegada la mesquina.

{201}1418

»El físico pasava por aquesta calleja.
»Diz': «¡Qué buenas orejas son las de la golpeja
»Para quien tiene venino o dolor en la oreja!»—
»Cortólas é estudo queda más qu' una oveja.

1419

»Dixo este maestro: «El coraçón del rraposo
»Al tremer del coraçón es mucho provechoso.»—
»Ella diz': «¡Al diablo catedes vos el polso!»—
»Levantóse corriendo é fúxo por el coso.

1420

»Dixo: «Todas las cuytas puede ome sofrir;
»Mas el coraçón sacar é muerte rresçebir
»Non lo puede ninguno nin deve consentyr:
»Lo qu' enmendar non se puede, non presta arrepentyr.»—

1421

»Deve catar el ome con seso é con medida
»Lo que fazer quisiere, que aya dende salyda.
»Ante que façer cosa que l' sea rretrayda:
»Cuando teme ser preso, ante busque guarida.

{202}

1422

»Desque ya es la dueña de varón escarnida,
»Es dél menospreçiada é en poco tenida,
»Es de Dios ayrada é del mundo aborrida,
»Pierde toda su onrra, la fama é la vida.

1423

»E pues tú á mí dizes rasón de perdimiento
»Del alma é del cuerpo, muerte é enfamamiento,
»Yo non quiero fazerlo, ¡vete syn tardamiento!,
»Sy non, dart' hé gualardón qual tu meresçimiento.»—

1424

Mucho temió la vieja deste bravo dezir:

«Señora,» diz', «¡mesura, non me querades ferir!
«Puédevos por ventura de mi grand pró venir,
»Como al león vino del mur en su dormir.

ENXIENPLO DEL LEÓN É DEL MUR

1425
»Dormía el león pardo en la frida montaña,
»En espesura tiene su cueva soterraña.
»Ally juegan de mures una presta conpaña:
»Al león despertaron con su burla tamaña.

{203}1426
»El león tomó uno é queríalo matar;
»El mur con el grand' miedo començól' á falagar:
«Señor», diz', «non me mates, que non te podré fartar;
»En tú darme la muerte non te puedes onrrar.

1427
»¿Qué onrra es al león, al fuerte, al poderoso,
»Matar á un pequeno, al pobre, al coytoso?
»Es desonrra é mengua é non vençer fermoso:
»El que al mur le vençe es loor vergonçoso.

1428
»Por ende vençer es onrr' á tod' ome nasçido;
»Es maldad é pecado vençer al desfallydo:
»El vençedor há onrra del preçio del vencido,
»Su loor es atanto, quanto es el debatido».—

1429
»El león destos dichos tóvose por pagado,
»Soltó al moresillo; el mur, cuando fué soltado,
»Dióle muy muchas graçias é que l' sería mandado,
»En quanto él podiese, que l' sirviríe de grado.

1430
»Ffuese el mur al forado, el león fué á caçar;
»Andando en el monte, ovo de entropeçar:
{204}
»Cayó en grandes rredes, non podía retaçar,
»Enbuelto pies é manos non se podía alçar.

1431
»Començó á querellarse, oyólo el murisillo,

»Fué á él, díxol': «Señor, yo trayo buen cochillo:
»Con aquestos mis dientes rodré poco á poquillo,
»Do están vuestras manos faré un grand portillo.

1432

»Los vuestros blaços fuertes por ally sacaredes,
»Abriendo é tirando las rredes rrasgaredes:
»Por mis chiquillos dientes vos oy escaparedes,
»Perdonastes mi vida é vos por mí byviredes».—

1433

»Tú, rrico poderoso, non quieras desechar
»Al pobre, al menguado no l' quieras de ti echar:
»Puede faser serviçio quien no tyene que pechar,
»El que non puede más, puede aprovechar.

1434

»Puede pequeña cossa é de poca valya
»Faser mucho provecho é dar grand' mejoría:
»El que poder non tyene, oro nin fidalguía,
»Tenga manera é seso, arte é sabidoría.

1435

»Ffué con esto la dueña ya quanto más pagada;
«Vieja», dixo, «non temas, está byen segurada:
»Non conviene á dueña ser atan denodada;
»Mas rresçélome mucho de ser malengañada.
{205}

1436

»Estas buenas palabras, estos dulçes falagos
»Non querría que fuesen á mí fiel é amargos,
»Como fueron al cuervo los dichos é encargos
»De la falsa gulfara con sus malos trasfagos.

ENXIENPLO DE LA RRAPOSA É DEL CUERVO

1437

«La marfusa un día con la fanbre andava;
»Vido al cuervo negro qu' en un árbol estava:
»Grand pedaço de queso en la boca levava;
»Ella con su lysongia tanbién lo falagava:

1438

»¡O, cuervo tan apuesto! de çisne eres pariente

»En blancura é en dono, fermoso, rrelusiente;
»Más que todas las aves cantas muy dulçemente:
»Sy un cantar dixeses, diría por él veynte.

1439
»Mijor que la calandria nin que el papagayo,
»Mijor gritas que tordo nin rruysynor nin gayo:
»Si agora cantasses, tod' el pesar que trayo
»Me tyrarías en punto, más que con otro ensayo».
{206}

1440
»Bien se cuydó el cuervo que el su grojear
»Plasíe á tod' el mundo, más que otro cantar:
»Creyó que la su lengua é su mucho gasnar
»Alegrava las gentes, más que otro juglar.

1441
»Començó á cantar, la su boz á erçer:
»El queso de la boca óvosele á caer;
»La gulpeja en punto se lo fué á comer:
»El cuervo con el daño ovo d' entristeçer.

1442
»Falsa onrra é vana gloria é riso falso
»Dan pessar é tristesa é dapño syn traspaso;
»Muchos cuydan que guarda viñadero el paso,
»E es la magadana, qu' está en el cadahalso.

{207}1443
»Non es cosa segura creer dulçe lisonja:
»D' aqueste dulçor suele venir amarga lonja;
»Pecar en tal manera non conviene á monja,
»Rreligiosa non casta es podrida toronja.»—

1444
»Señora,» diz' la vieja, «este miedo non tomedes;
»El ome, que vos ama, nunca lo esquivedes:
»Todas las otras temen eso que vos temedes,
»El miedo de las liebres las monjas le tenedes.

ENXIENPLO DE LAS LIEBRES

1445
»Andávanse las liebres en la silva llegadas;

»Sonó poco la silva é fuxieron espantadas:
»Fué sueno de laguna é ondas rrebatadas.
»Las liebres temerosas en uno son juntadas.

1446

»Catan á todas partes, non pueden quedas seer:
»Disen con el grand' miedo que se fuesen esconder;
»Ellas esto fablando ovieron de veer
»Las rranas con el miedo so el agua meter.

1447

»Dixo la una liebre: «Conviene qu' esperemos;
»Non somos nos señeras, que miedo vano tenemos;
»Las rranas se asconden de balde, ya lo vemos:
{208}
»Las liebres é las rranas vano temor tenemos.

1448

»A la buena esperança nos conviene atener.
»Fásenos tener miedo lo que non es de temer:
»Somos de coraçón flaco, ligeras en correr.
»Non deve temor vano en sy ome traer.»—

1449

»Acabada su fabla començaron de foyr.
»Esto les puso miedo é fiso á todos yr:
»En tal manera tema el que bien quiere bevir,
»Que non pierda el esfuerço por miedo de morir.

1450

»El miedo es muy malo syn esfuerço é ardid:
»Esperança é esfuerço vençe en toda lid:
»Los cobarden fuyendo mueren disiendo: «foyd!»
»Biven los esforçados desiendo: «daldes, ferid!»

1451

»Aquesto acaesçe á vos, señora mía,
»E á todas las monjas, que tenedes fraylía:
»Por una synventura muger, que ande rradía,
»Tenedes vos que todas yrés por esa vía.

1452

»Tened buena esperança, dexad vano temor:
»Amad el buen amigo, quered su buen amor;
»Si más ya non, fablatle com' á un chato pastor:
»Desilde: «¡Dios vos salve! é dexad el pavor.»—

1453

«Tal eres», diz' la dueña, «vieja, como el diablo,
»Que dió á su amigo mal consejo é mal cabo:

{209}
»Púsole en la forca, dexólo y en su cabo.
»Oy' la fabla é non quieras mi daño é menoscabo.

ENXIENPLO DEL LADRÓN QUE FIZO CARTA AL DIABLO DE SU ÁNIMA

1454
»En tierra syn justiçia eran muchos ladrones.
»Fueron al rrey las nuevas, querellas é pregones.
»Enbió sus alcalles, merinos é sayones:
»Al ladrón enforcavan por quatro pepiones.

1455
»Dixo un ladron dellos: «¡Ya yo só desposado
»Con la forca, que por furto ando desorejado!
{210}
»Si más yo só con furto del merino tomado,
»El me fará del todo con la forca casado.»—

1456
»Ante qu' el desposado penitençia pediese,
»Vino á él el diablo, porque non le perdiese.
»Díxol' que de su alma la carta le feçiese
»E furtase syn miedo quanto furtar quisiese.

1457
»Otorgóle su alma, físole dende carta.
»Prometióle el diablo que dél nunca se parta:
»Desta guisa el malo sus amigos enarta.
»Fué el ladrón á un canbio, furtó de oro grand sarta.
{211}

1458
»El ladrón fué tomado, en la cadena puesto,
»Llamó al su mal amigo, que le conssejó aquesto.
»Vino el mal amigo; diz': «Féme aquí presto:
»Non temas, en mí fía, que non morrás por esto.

1459
»Quando á ty sacaren á judgar oy ó cras,
»Aparta al alcalle é con él fablarás;
»Pon la mano á tu seno, dal'lo que fallarás:
»Amigo, con aquesto en salvo ficarás.»

1460
»Sacaron otro día los presos á judgar.

»El llamó al alcalle é con él fué fablar;
»Metió mano á su seno é dende fué sacar
»Una copa de oro noble é de prestar.

1461

»Diógela en presente callando al alcalde;
»Diz' luego el judgador: «Amigos, el ribalde
»Non fallo porqué muera, predístesle de balde;
»Yo lo dó quito, suelto: vos, merino, soltalde.»—

1462

»Salió el ladrón suelto syn pena de prisión.
{212}
»Usó su malfetría grand' tienpo é grand' sasón.
»Muchas veses fué preso é escapava por don.
»Enojóse el diablo: fué preso su ladrón.

1463

»Llamó á su mal amigo, ansí como solía.
»Vino el malo é diz': «¿Qué llamas cadaldía?
»Faz' asy como sueles, non temas, en mí fía:
»Darás cras el presente, saldrás con arte mía.»—

1464

»Apartó al alcalle, segund l' avía usado,
»Puso mano en su seno, falló negro fallado:
»Sacó una grand soga, dióla al adelantado.
»El alcalle diz': «Mando que sea enforcado.»—

1465

»Levándol' á la forca, vido en altas torres
»Estar su mal amigo, diz': «¿Por qué non m' acorres?—
»Rrespondióle el diablo: «¿E tú por qué non corres?
»Andando é fablando, amigo, non t' engorres.

1466

»Luego seré contigo, desque ponga un frayle
»Con una frayla suya, que me diz': «¡trayle, trayle!»
{213}
»Engaña á quien t' engaña é á quien te fay, fayle;
»Entre tanto, amigo, vete con ese vayle.»—

1467

«Cerca del pie de la forca començó á llamar:
»¡Amigo! ¡valme, valme! ¡que me me quieren enforcar!»—
»Vino el malo é dixo: «¡Ya te viese colgar!
»Que yo t' ayudaré como lo suelo far.

1468

»Súbante é non temas, cuélgente á osadas,

»E pon tus pies entramos sobre las mis espaldas,
»Yo te soterné syenpre, segund otras vegadas
»Sotove á mis amigos en tales cavalgadas.»—

1469

«Estonçe los sayones al ladrón enforcaron.
»Cuydando que es muerto, dende todos derramaron;
»A los malos amigos en mal lugar dexaron.
»Los amigos entramos en uno rrasonaron:

{214}

1470

»Quexóse el diablo, diz': «¡Ay, que mucho me pesas!
»¡Tan caros que me cuestan tus furtos é tus presas!»—
»Dixo el enforcado: «Tus obras malapresas
»Me troxieron á esto, porque tú me sospesas.»—

1471

»Fablóle luego el diablo: «Amigo, dize, otea
»E dime lo que vieres, toda cosa que sea.»—
»El ladrón paró mientes, diz': «Veo cosa fea:
»Tus pies descalabrados; ál non sé que me vea.

1472

»Beo un monte grande de muchos viejos çapatos,
»Suelas rrotas é paños rotos é viejos hatos,
»E veo las tus manos llenas de garavatos,
»Dellos están colgados muchas gatas é gatos.»—

1473

»Rrespondióle el diablo: «Todo eso que dixiste,
»E mucho más dies tanto, que ver non lo podiste,
»He yo rroto andando en pos ty, segund viste:
»Non puedo más sofrirte, ten lo que mereçiste.

{215}1474

»Aquellos garavatos son las mis arterías,
»Los gatos é las gatas son muchas almas mías,
»Que yo tengo travadas; mis pies tienen sangrías,
»En pos ellas andando las noches é los días.»—

1475

«Su rasón acabada, tiróse é dió un salto.
»Dexó á su mal amigo en la forca bien alto:
»Quien al diablo cree, trával' su garavato,
»El le da mala çena é grand' mal en chico rato.

1476

»El que con el diablo fase la su criança,
»Quien con amigo malo pone su amistança,

»Por mucho que se tarde, mal galardón alcança:
»Es en amigo falso toda la malandança.

1477

»Es el mundo texido de malos arigotes:
»En buenandança ome tyen' buenos galeotes:
»Parientes apostisos é amigos paviotes;
»Desque le veyen en cuyta, non dan por él dos motes.
{216}

1478

»De los amigos malos vienen malos escotes;
»Non vien' dellos ayuda, más que d' unos arlotes,
»Sinon falssas escusas, lysonjas, amagotes:
»¡Guárdevos Dios, amigos, de tales amigotes!

1479

»Non es dicho amigo el que da mal conssejo;
»Ante es enemigo é malqueriente sobejo:
»Al que te dexa en cuyta, non quieras en trebejo,
»Al que te mata so capa, no l' salves en conçejo.»

1480

»Señora,» diz' la vieja, «muchas fablas sabedes;
»Mas yo non vos conssejo eso, que vos creedes;
»Sinon tan solamente ya vos que lo fabledes,
»Abenidvos entramos, desque en uno estedes.»—
{217}

1481

«Farias,» dixo la dueña, «segund que yo te digo,
»Lo que fiso el diablo al ladrón su amigo:
»Dexarm' yas con él sola, çerrarías el postigo:
»Sería escarnida, él fyncando comigo.»—

1482

Diz' la vieja: «¡Señora qué coraçón tan duro!
»Deso, que rresçelades, yo vos bien asseguro:
»Que de vos non me parta, en vuestras manos juro:
»Si de vos me partiere, en mí caya el prejuro.»

1483

La dueña dixo: «Vieja non lo manda el fuero,
»Que la muger comiençe fablar amor primero;
»Cunple otear firme que es çierto menssajero.»—
«Señora», diz', «el ave muda non fase agüero.»—

1484

Dixo doña Garoça: «Que ayas buenaventura
»Que d' ese arçipreste me digas su fegura,

»Bien atal qual él sea, dime la su fechura:
»Non rrespondas escarnio do te preguntan cordura.»—

{218}

DE LAS FIGURAS DEL ARÇIPRESTE

1485
«Señora», diz' la vieja: «yo le veo a menudo:
«El cuerpo á muy grant, mienbros largos, trefudo,
»La cabeça non chica, velloso, pescuçudo,
»El cuello non muy luengo, cabel' prieto, orejudo.

1486
»Las çejas apartadas, prietas como carbón,
»El su andar infiesto, bien como de pavón,
»El paso segurado é de buena rasón,
»La su nariz es luenga, esto le desconpón,

1487
»Las encías bermejas é la fabla tunbal,
»La boca non pequena, labros al comunal,
{219}
»Más gordos que delgados, bermejos como coral,
»Las espaldas byen grandes, las muñecas atal.

1488
»Los ojos há pequeños, es un poquillo baço,
»Los pechos delanteros, bien trefudo el braço,
»Bien cunplidas las piernas; el pie, chico pedaço;
»Señora, dél non vy más: por su amor vos abraço.

1489
»Es ligero, valiente, byen mançebo de días,
»Sabe los estrumentos é todas juglarías,
»Doñeador alegre, ¡por las çapatas mías!
»Tal ome qual yo digo non es en todas erías.»—

1490
A la dueña mi vieja ¡tan byen que la enduxo!:
«Señora», diz' «la fabla del que de feria fúxo:
{220}
»La mierca de tu huço Dios es que te la aduxo.»
»¡Amad, dueñas, amalde tal ome, qual debuxo!

1491

»Ssodes monjas guardadas, deseosas, loçanas!
»Los clérigos cobdiçiosos dessean las ufanas:
»Todos nadar desean, los peçes é las rranas:
»A pan de quinçe días fanbre de tres semanas.»—

1492

»Dixol' doña Garoça: «Verme hé, dame espaçio.»—
«¡Alahé!» diz' la vieja, «amor non sea laçio:
{221}
»Quiero yr á desírgelo. ¡Yuy! ¡cómo me lo engraçio!
»Yo le faré que cras venga en este palaçio.»—

1493

La dueña dixo: «Vieja, ¡guárdeme Dios de tus mañas!
»Ve, dile que cras venga ante buenas conpañas.
»Fablarme há buenas fablas; non burlas nin picañas.
»E dil' que non me diga d' aquestas tus façañas.»

1494

Vino mi leal vieja alegre é plasentera;
Ante del «¡Dios vos salve!» dixo la mensajera:
»El que al lobo enbía, ¡a la fe!, carne espera:
»La buena corredera así fase carrera.

1495

»Amigo ¡Dios vos salve! ¡Folgad, sed plasentero!
»Cras dise que vayades. Fabladla, non señero;
{222}
»Mas catad nol' digades chufas de pitoflero:
»Que las monjas non se pagan del abbad fasañero.

1496

»De lo que cunple al fecho aquello le desid;
»Lo que cras le fablardes, oy bien lo comedid:
»A la misa mañana vos en buenora yd:
»Enamorad la monja é luego vos venid.»—

1497

Yo l' dixe: «Trotaconventos, ruégote, mi amiga,
»Que lieves esta carta ante que yo gelo diga:
»E si en la rrespuesta non te dexiere nemiga,
»Puede ser que de la fabla otro fecho se ssyga.»—

1498

Levol' una mi carta á la missa de prima,
Traxo buena rrespuesta de la fermosa ryma.
Guardas tiene la monja, más que la mi esgrima;
Pero de buena fabla vino la buena çima.

1499

En el nombre de Dios fuy á misa de mañana.
Vy estar á la monja en oración: loçana,
{223}
Alto cuello de garça, color fresco de grana:
¡Desaguisado fiso quien le mandó vestir lana!

1500

¡Válme Santa María! ¡Mis manos me aprieto!
¿Quién dyó á blanca rrosa ábito é velo prieto?
¡Más valdrí' á la fermosa tener fijos é nietos,
Que atal velo prieto nin que ábitos çiento!

1501

Peroque sea errança contra mío Señor
El pecado de monja á ome doñeador;
¡Ay Dios! ¡é yo lo fuese aqueste pecador,
Que feçiese penitençia deste fecho error!

1502

¡Otea de unos ojos! ¡Paresçían candela!
¡Yo sospiré con ellos! Diz' mi corazón: «¡héla!»
Fuyme para la dueña: ¡Fablóme é fabléla,
Enamoróme la monja é yo enamoréla!
{224}

1503

Rresçibióme la dueña por su buen servidor,
Sienpre le fuy mandado é leal amador,
Mucho de bien me fiso con Dios en linpio amor:
En quanto ella fué byva, Dios fué mi guiador.

1504

En mucha oración á Dios por mí rogava,
Con la su abstinençia mucho me ayudava,
La su vida muy lynpia en Dios se deleytava,
En lucura del mundo nunca se trabajava.

1505

Para tales amores son las rrelijosas,
Para rrogar á Dios con obras piadosas;
Que para amor del mundo mucho son peligrosas,
E son muy escuseras, peresosas, mintrosas.

1506

Atal fué la mi ventura, que, dos messes pasados,
Murió la buena dueña: ¡ove nuevos cuydados!
{225}
¡A morir han los omes, que fueron é son nados!
¡Dios perdone la su alma é los nuestros pecados!

1507

Con el mucho quebranto fize aquesta endecha,
Con pesar é tristesa non fué tan sotil fecha.
Entiéndala todo ome é quien buen amor pecha:
Que yerro é malfecho emienda non desecha.

DE CÓMO TROTACONVENTOS FABLÓ CON LA MORA DE PARTE DEL ARÇIPRESTE E DELA RESPUESTA QUE LE DIÓ

1508

Por olvidar la cuyta, tristesa é pessar,
Rrogué á la mi vieja que me quisiese casar.
Fabló con una mora; non la quiso escuchar:
Ella fiso buen seso, yo fiz' mucho cantar.

{226}

1509

Dixo Trotaconventos á la mora por mi:
«¡Ya amiga, ya amiga! ¿quánto há que non vos vy?
»Non es quien vervos pueda: ¿Cómo sodes ansy?
»Salúdavos amor nuevo.» Diz' la mora: «*Lesnedri*».

1510

»Fija, mucho vos saluda uno que es de Alcalá,
»Enbíavos una *çoda* con este alvalá.
»El Criador es convusco, que mucho desto tal há:
»Tomatlo, fija señora.» Diz' la mora: «*Legualá!*»

{227}

1511

«Fija, ¡sí el Criador vos dé paz con salud!
»Non gelo desdeñedes, pues más traer non pud',
»Aducho bueno adugo, fabladme á laúd,
»Non vaya de vos tan sola.» Diz' la mora: «*¡Ascut!*»—

{228}

1512

Desque vido la vieja, que non rrecabdava y,
Diz': «Quanto vos he dicho, bien atanto perdí:
»Pues ál non me desides, quiérome partir d' aquí.»—
Cabeçeó la mora é dixo: «*¡Amxy, amxy!*—

EN QUÁLES INSTRUMENTOS NON CONVIENEN LOS CANTARES DE ARÁVIGO

1513

Después fiz' muchas cántigas de dança é troteras
Para judíos é moros é para entendederas,
E para estrumentos, comunales maneras:
El canto, que non sabes, óyle a cantaderas.

1514

Cantares fiz' algunos, de los que disen los çiegos,
E para escolares, que andan nocharniegos,
E para otros muchos por puertas andariegos,
Caçurros é de burlas: non cabrían en dyez pliegos.

{229}

1515

Para los estrumentos estar byen acordados,
A cantares algunos son más apropriados;
De los que he provados aquí son señalados,
En quáles estrumentos vienen más assonados.

1516

Arávigo non quiere la viuela de arco,
Çinfonía é guitarra non son de este marco,
Cítola é odreçillo non aman *ataguylaco*;
Mas aman la taverna é sotar con vellaco.

1517

Albogues é bandurria, caramiello é çanpoña
Non se paga del arávigo, quanto dellos Boloña:
Como quier que por fuerça dísenlo con vergoña,
Quien lo desir fesiere, pechar deve caloña.

{230}1518

Dize un filósofo, en su libro se nota,
Que pesar é tristeza el engeño enbota:
E yo con pessar grant non puedo desir gota,
Porque Trotaconventos ya non anda nin trota.

1519

Así fué ¡mal pecado¡ que mi vieja es muerta:
Murió á mí serviendo: ¡Lo que me desconfuerta!
Non sé cómo lo diga, ca mucha buena puerta
Me fué después çerrada, que ante m' era abierta.

DE CÓMO MORIÓ TROTACONVENTOS É DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FAZE SU PLANTO,DENOSTANDO É MALDIZIENDO LA MUERTE

1520

¡Ay Muerte! ¡muerta sseas, muerta é malandante!
Matásteme mi vieja: ¡matasses á mí enante!
Enemiga del mundo, que non as semejante:
De tu memoria amarga non sé quien non se espante.

{232}

1521

¡Muerte! al que tú fieres, liévastelo de belméz.
Al bueno é al malo, al noble é al rrehez
A todos los ygualas é lievas por un prez:
Por papas é por reyes non das una vil nuez.

1522

Non catas señorío, debdo é amistad,
Con todo el mundo tyenes continua enamistad;
Non ay en ty mesura, amor nin piadad;
Synon dolor, tristesa, pena é crueldad.

1523

Non puede foyr ome de ty nin se asconder,
Nunca fué quien contigo podiese bien contender;
La tu venida triste non se puede entender:
¡Desque vienes, non quieres al ome atender!

1524

Dexas el cuerpo yermo á gusanos en fuesa;
Al alma, que lo puebla, liévastela de priesa;
Non es el ome çierto de tu carrera aviesa:
¡De fablar en ti, Muerte, espanto me atraviesa!

{233}1525

Eres de tal manera del mundo aborrida,
Que, por bien que lo amen al ome en la vida,
En punto, que tú vienes con tu mala venida,
¡Todos fuyen dél luego, como de rres podrida!

1526

Los que aman é quieren en su vida conpaña,
Aborrésçenle muerto, como á cosa estraña;
Parientes é amigos, todos le tyenen saña,
Todos fuyen dél luego, como si fues' araña.

1527

De padres é de madres los fijos tan queridos,
Amigos é amigas, deseados é servidos,
De mugeres leales los sus buenos maridos,
Desque tú vienes, Muerte, luego son aborridos.

1528

Ffases al mucho rico yaser en grand pobresa:
Non tyene una miaja de toda su riquesa.
El que byvo es bueno é con mucha noblesa,
¡Vyl, fediondo es muerto é aborrida vilesa!

1529

Non há en el mundo libro nin escrito nin carta,
Ome sabio nin reçio, que de ty byen departa;
En el mundo non há cosa, que de ty byen se parta;
Salvo el cuervo negro, que de muertos se farta,

1530

Cada día le dises que tú le fartarás;
El ome non es çierto quándo é quál matarás!
{234}
El que byen fer podiere, oy le valdría más;
Que non atender á ty nin á tu amigo *cras*.

1531

Señores, non querades ser amigos del cuervo:
Temed sus amenasas, non fagades su ruego;
El byen que far podierdes, fasedlo oy luego luego:
Tened que cras morredes, ca la vida es juego.

1532

La salud é la vida muy ayna se muda,
En un punto se pierde, quando ome non cuyda:
El byen, que farás cras, palabra es desnuda;
Vestidla con la obra, ante que muerte acuda.

1533

Quien mal juego porfía, más pierde que non cobra:
Cuyda echar la ssuerte: echa mala çoçobra.
Amigos, perçebydvos á faser buena obra:
Que, desque viene la Muerte, á toda cosa asonbra.

1534

Muchos coydan ganar, quando disen: ¡á todo!
Vienen un mal azar: trae dados en rodo.
Llega ome thesoros por allegar apodo;
Viene la muerte luego é déxalo con lodo.

{235}1535

Pierde luego la fabla é el entendimiento:

De sus muchos thesoros é de su allegamiento.
Non puede levar nada nin faser testamento;
Los averes llegados liévagelos mal viento.

1536
Desque los sus parientes de la muerte varruntan,
Por heredarlo todo, amenudo se ayuntan:
Quando por su dolencia al físico preguntan,
Si dise que sanará, todos gelo rrepuntan.

1537
Los que son más propingos, hermanos é hermanas,
Non cuydan ver la ora, que tangan las canpanas:
Más preçian la erencia çercanos é çercanas,
Que non al parentesco nin á las barvas canas.

1538
Desque l' sale el alma al rrico pecador,
Déxanl' en tierra, solo: todos an dél pavor:
Rroban todo el algo, primero lo mijor,
El que lieva lo menos tyénese por peor.

1539
Mucho fasen porque luego lo vayan á soterrar;
Témense que las arcas les an á desferrar,
{236}
Por yr luego á misa non lo quieren tardar.
De todos sus thesoros danle chico axuar.

1540
Non dan por Dios á pobres nin cantan sacrefiçios
Nin disen oraçiones nin cunplen los ofiçios;
Lo más qu' en esto fasen los herederos noviçios
Es dar boses al sordo, mas non otros serviçios.

1541
Sotiéranlo luego, é desque á graçias van,
Amidos, tarde ó nunca, por él en misa están:
Por lo qu' ellos andavan, ya fallado lo han:
Ellos llevan el algo; el alma leyva Satán.

1542
Sy dexa muger moça, rrica é paresçiente,
Antes de misas dichas, otros la an en miente;
O casa con más rrico ó moço é bien valiente;
Nunca del trentanario é del duelo mucho siente.

{237}1543
Allega el mesquino é non ssabe para quién;
E maguer cada día esto así avién',

Non ha ome, que faga su testamento byen,
Fasta que ya por ojo la muerte ve que vien'.

1544
¡Muerte, por más desirte á mi coraçón fuerço!
Nunca das á los omes conorte nin esfuerço;
Synon, desque es muerto, que lo coma el escuerço:
En ty tienes la tacha, que tiene el mastuerço.

1545
Faze doler la cabeça al que lo mucho coma,
Otrosí tu mal maço, en punto que assoma,
En la cabeça fiere, á todo fuerte doma,
Non le valen mengías, ca tu rravia le toma.

1546
Los ojos tan fermosos póneslos en el techo,
Çiégaslos en un punto, non han en sy proyecho;
Enmudeçes la fabla, fases huerco el pecho:
En ty es todo mal, rrencura é despecho

1547
El oyr é el oler, el tañer é el gostar,
A todos çinco sesos los vienes á gastar;
Non hay ome, que te sepa del todo denostar;
Quando eres denostada, ¿dó uvias acostar?
{238}

1548
Tyras toda vergüença, desfeas fermosura,
Desadonas la graçia, denuestas la mesura,
Enflaquesçes la fuerça, enloquesçes cordura,
Lo dulce fases fiel con tu mucha amargura.

1549
Despreçias loçanía, el oro escureçes,
Desfases la fechura, alegría entristeçes,
Mansyllas la lynpiesa, cortesía envileçes:
¡Muerte, matas la vida, al mundo aborreçes!

1550
Non plases á ninguno, á ty con muchos plase:
Con quien mata é muere, con quien fiere é malface;
Toda cosa bienfecha tu maço la desfase,
Non ha cosa que nasca, que tu rred non enlase.

1551
Enemiga del bien, é del mal amador,
Natura as de gota, del mal é de dolor:
Al lugar do más sigues, aquel va muy peor,

Do tú tarde rrequieres, aquel está mijor.

1552

Tu morada por siempre es ynfierno profundo:
¡Tú eres mal primero é él es el segundo!
Pueblas mala morada é despueblas el mundo:
Dises á cada uno: «¡Yo sola á todos hundo!»—

{239}

1553

¡Muerte, por ty es fecho el lugar ynfernal!
Ca beviendo ome syenpre en mundo terrenal,
Non avríe de ty miedo nin de tu mal hostal,
Nin temeríe tu venida la carne umanal.

1554

¡Tú yermas los poblados, pueblas los çiminterios,
Rrefases los fonsarios, destruyes los enperios!
¡Por tu miedo los santos rresaron los salterios!
Synon Dios, todos temen tus penas é tus laserios.

1555

¡Tú despoblaste, Muerte, el çielo é sus syllas!
Los que eran lynpieça feçystelos mansyllas:
Feçyste de los ángeles diablos é rrensyllas,
Escotan tu manjar á dobladas é sensyllas.

{240}

1556

El Señor que te fiso ¡tú á éste mateste!
Ihesuxristo Dios é ome tú á éste peneste!
Al que teme el çielo é la tierra ¡á éste
Tú le pusiste miedo é tú le demudeste!

1557

El ynfierno le teme ¡é tú non le temiste!
¡Temióte la su carne! ¡grand miedo le posiste!
¡La su omanidat por ty fué entonçe triste!
La Deydat non temió, ca estonçe non la viste.

1558

¡No l' cataste ni l' viste! ¡Vídote El é cató!
¡La su muerte muy cruel á ty mucho espantó!
¡Al ynfierno, á los tuyos é á ty malquebrantó!
¡Tú matástel' un ora! ¡El por sienpre te mató!

1559

Quando te quebrantó ¡estonçe le conosçiste!
Sy ante lo espantaste ¡mayor miedo presiste!
Sy tú á El penaste ¡mill tanto pena oviste!

¡Diónos vyda moriendo al que tú muerte diste!

1560

A santos, que tenías en tu mala morada,
Por la muerte de Xristos les fué la vida dada:
{241}
¡Fué por tu santa muerte tu casa despoblada!
¡Quieres poblarla matándol' é por El fué ermada!

1561

Sacó de las tus penas á nuestro padre Adán,
A Eva, nuestra madre, á sus fijos Sed é Can,
A Jafet é patriarcas é al bueno d' Abrahán,
A Ysac é Jacob é non dexó á Dan.

1562

A Ssan Juan el Bautysta con muchos patriarcas,
Que tenías en penas en las tus malas arcas,
Al Santo Moisén, que tenías en tus barcas,
Profetas é otros santos muchos, que tú abarcas.

1563

Yo desyr non ssabría quáles eran tenidos,
Quántos en tu ynfierno estavan apremidos:
A todos los sacó, á santos escogidos:
Mas contigo dexó los tus malos perdidos.

1564

A los suyos levólos con él al Parayso,
Do han vida, veyendo más gloria quien más quiso:
El nos lyeve consygo, que por nos muerte priso,
Guárdenos de tu casa, non fagas de nos rriso.

1565

A los perdidos malos, que dexó en tu poder,
En el fuego enfernal los fases tú arder,
{242}
En penas perdurables les fases ençender,
Para sienpre jamás non los has de perder.

1566

Dios quiera defendernos de la tu çalagarda,
Aquél que nos guardó é de ty non se guarda:
Ca por mucho que byvamos, por mucho que se tarda,
A venir ha tu rravia, qu' á todo el mundo escarda.

1567

Tánto eres en ty, Muerte, syn byen é atal,
Que diser non se puede el diezmo de tu mal:
A Dios me acomiendo, que yo non fallo ál,

Que defenderme pueda de tu venida mortal.

1568

Muerte desmesurada, ¡matases á ty sola!
¿Qué oviste comigo? ¿mi leal vieja dola?
¡Me la mataste, Muerte! Ihesuxristo conplóla
Por la su santa sangre; ¡por ella perdonóla!

{243}1569

¡Ay! ¡mi Trotaconventos, mi leal verdadera!
Munchos te seguían biva; ¡muerta yases señera!
¿Do te me han levado? ¡Non sé cosa certera!
Nunca torna con nuevas quien anda esta carrera.

1570

¡Cierto en parayso estás tú asentada!
¡Con los márteres deves estar aconpañada!
¡Sienpre en el mundo fuste por Dios martyriada!
¿Quién te me rrebató, vieja, por mi lasrada?

1571

A Dios merçed le pido que te dé la su gloria,
Que más leal trotera nunca fué en memoria;
Fasert' hé un petafio, escrito con estoria:
Pues que á ty non viere, veré tu triste estoria.

1572

Faré por ty lymosna é faré oración,
Faré cantar las misas é faré oblación;
¡Dios, mi Trotaconventos, te dé su bendición!
El que salvó el mundo ¡él te dé salvación!

{244}

1573

Dueñas, ¡non me rrebtedes nin me llamedes neçuelo!
Que sy á vos serviera, ¡oviérades della duelo!
¡Lloraríedes por ella!, ¡por su sotyl ansuelo!
¡Que á quantas seguía, tantas yvan por el suelo!

1574

Alta muger nin baxa, çerrada nin escondida,
Non se le detenía, do fasía abatyda:
Non sé ome nin dueña, que tal ovies' perdida,
Que non tomas' tristesa é pesar syn medida.

1575

Yo fisle un petafio pequeño con dolor:
La tristeza me fiso ser rrudo trobador.
Todos los que 'l oyeredes, por Dios nuestro Señor,
La oración digades por la vieja d' amor.

EL PETAFIO DE LA SSEPULTURA DE URRACA

1576

«Urraca só, que yago so esta sepultura:
»En cuanto andude el mundo, ove viçio é soltura.
{245}
»Con buena rrazón munchos casé é non quis' locura;
»¡Cay en una ora so tyerra del altura!

1577

»¡Prendióme syn sospecha la muerte en sus rredes!
»Parientes é amigos ¿aquí non me corredes?
»Obrad bien en la vida, á Dios non lo erredes:
»Que byen como yo morí, asy todos morredes.

1578

»El que aquí llegare, ¡sí Díos le bendiga!
»E ¡si l' dé Dios buen amor é plaser de amiga!
»Que por mí, pecador, un Pater noster diga;
»Si dezir non lo quisiere ¡á muerta non maldiga!»

DE QUÁLES ARMAS SE DEBE ARMAR TODO XRISTIANO PARA VENÇER AL DIABLO, ELMUNDO É LA CARNE

1579

Señores, acordavos del bien, ¡sí vos lo digo!
Non fiedes en tregua de vuestro enemigo:
{246}
Ca non vee la ora, que vos lyeve consigo.
Sy veedes que vos miento, non me preçiedes un figo.

1580

Debemos estar çiertos; non seguros de muerte:
Ca nuestra enemiga es natural é fuerte.
Non podemos, amigos, della fuyr por suerte:
Por eso cada uno de nos sus armas puerte.

1581

Sy cualquier de nosotros oviese cras á lydiar,
Con algún enemigo en el campo á entrar,
Cada uno buscaría armas para se armar:
Syn armas non querría en tal peligro entrar.

1582

Pues sy esto faríemos por omes como nos byvos,
Muy más debemos faser por tantos é tan esquivos
Enemigos, que nos quieren faser siervos catyvos
E por syenpre jamás disen: «¡al ynfierno ydvos!»

1583

Los mortales pecados ya los avedes oydos:
Aquestos de cada día nos trayen combatidos,
Las almas quieren matar, pues los cuerpos an feridos:
Por aquesto debemos estar d' armas byen guarnidos.

1584

Lydian otrosí conbusco otros tres prinçipales:
{247}
La carn', el diablo, el mundo; déstos nasçen los mortales,
Déstos tres vienen los otros: tomemos armas atales,
Que vençamos nos á ellos. Quiérovos desir quales:

1585

Obras de missericordia é de mucho bienobrar,
Dones de Espritu Santo, que nos quiera alunbrar.
Las obras de piadat é virtudes vos nenbrar,
Con siete sacramentos los enemigos sobrar.

1586

Contra la gran cobdiçia el bautismo porfía,
Dono de Espritu Santo é de Sabyduría.
Sabernos guardar d' ageno, non diser: «¡esto quería!»—
La vertud de la justiçia, judgando nuestra follya.

1587

Vestir pobres desnudos con la santa esperança:
Que Dios, por quien lo fasemos, nos dará buenandança.
Con tal loriga vençemos la cobdiçia, que nos trança:
E ¡Dios nos quiera guardar de cobdiçi' é malandança!
{248}

1588

Sobrar á la grand sobervia, diser mucha omildat.
Es bueno temer á Dios, á su santa Magestad.
Vertud de tenplamiento con mesura, onestad:
Con esta espada fuerte seguramente golpad.

1589

Con muncha mesericordia dar á los pobres posada:
Tener fe que santa obra es de Dios galardonada.
Non rrobar cosas agenas nin forçar muger nin nada:
Con esta confirmaçión la sobervi' es arrancada.

1590

Ayamos contr' avariçia espritu de piadat,
Dando lymosna á pobres, dolyendo su pobredat.
Vertud, natural justyçia judgando con omildat:
Con tal maça al avarisia bien largamente le dad.

1591

El santo sacramento de orden saçerdotal.
Con cierta fe, escogida é más clara que 'l cristal,
Casando huérfanas pobres, é nos con esto atal.
Vençeremos avariçia con la graçia spirital.

1592

Ligeramente podremos la loxuria refrenar:
Con castidat é conçiença nos podemos escusar;
{249}
Spritu de fortaleza, que nos quiera ayudar:
Con estas brafuneras la podremos bien matar.

1593

Quixotes é cañilleras de santo sacramento.
Que Dios fiz' en parayso matrimonio, casamiento,
Cassar los pobres menguados, dar á bever al sediento:
Ansí contra la luxuria avremos vençimiento.

1594

Yra, que es enemiga é mata muchos ayna,
Con don de entendimiento é con caridad dyna,
Entendiendo su grand dapno, fasiendo blanda farina,
Con paçiençia bien podremos lydiar con tal capelina.

1595

Con vertud de esperança é con mucha paçiençia,
Visitando los dolientes é fasiendo penitençia,
Aborresçer los denuestos é amar buen' abenençia:
Con esto venceremos yra, avremos de Dios querençia.

1596

Grand pecado es la gula, puede á muchos matar:
Abstinençia é ayuno puédelo de nos quitar,
Con spíritu de çiençia sabiendo mesura catar,
Comer tanto, que podamos para pobres apartar.

1597

Otrosí rrogar á Dios con santo sacrifiçio,
Que es de cuerpo de Dios sacramento é ofiçio,
{250}
Con fé en su memoria lidiando por su serviçio:
Con tal graçia podremos vençer gula, que es viçio.

1598

La enbidia mató muchos de los profectas:
Contra esta enemiga, que nos fiere con saetas,
Tomemos escudo fuerte pyntado con tabletas,
Spritu de buen conssejo, encordado destas letras.

1599

Sacramento de unción meter nos é soterremos,
Aviendo por Dios conpasión, con caridat non erremos,
Non fasiendo mal á sinples, pobres non denostemos:
Con estas armas de Dios enbidia desterraremos.

1600

Armados estemos mucho contr' açidia, mala cosa:
Es de los siete pecados más sotil é engañosa,
Esta cada día pare doquier qu' el diablo posa:
Más fijos malos tyene, que la alana rraviosa.

1601

Contra ésta é sus fijos, que ansy nos devallen,
Nos andemos rromerías é las oras non se callen,
E penssemos pensamientos, que de buenas obras salen:
{251}
Ansy que con santas obras á Dios baldíos non fallen.

1602

De todos buenos desseos é de todo bienobrar
Fagamos asta de lança é non queramos canssar
Con fierro de buenas obras los pecados amatar:
Con estas armas lydiando podémoslos amanssar.

1603

Contra los tres prinçipales, no s' ayunten de consuno:
Al mundo con caridad, á la carne con ayuno,
Con coraçón al diablo: todos tres yrán deyuso,
Nin de padres nin de fijos con esto non fynca uno.

1604

Todos los otros pecados mortales é veniales
Déstos nasçen como ryos de las fuentes perhenales:
Estos dichos son comienço é suma de todos males:
¡De padres, fijos, nietos, Dios nos guarde de sus males!

1605

Dénos Dios atal esfuerço, tal ayuda, tal ardid,
Que vençamos los pecados é arranquemos la lid,
Porque el día del juysio nos sea fecho conbyd,
Que nos diga Jhesuxristo: «Bendichos, á mí venid!»

{252}

DE LAS PROPIEDADES QUE LAS DUEÑAS CHICAS HAN

1606

Quiero abreviarvos, señores, la mi predicación,
Ca sienpre me pagé de pequeño sermón
E de dueña pequeña é de breve rrasón:
Ca lo poco é bien dicho finca en el coraçón.

1607

Del que mucho fabla rríen, quien mucho rríe es loco,
Tyene la dueña chica amor grand é non de poco:
Dueñas dy grandes por chicas, por grandes chicas non troco;
Mas las chicas por las grandes non se rrepiente del troco.

1608

De las chicas, que bien diga, el amor me fiso rruego,
Que diga de sus noblesas é quiérolas decir luego:
{253}
Direvos de dueñas chicas, que lo tenedes en juego.
Son frías como la nieve é arden más que 'l fuego:

1609

Son frías de füera; en el amor ardientes,
En cama solaz, trebejo, plasenteras é rrientes.
En casa cuerdas, donosas, sosegadas, bienfasyentes;
Muncho ál fallaredes, ado byen paredes mientes.

1610

En pequeña girgonça yase grand rresplandor,
En açúcar muy poco yase mucho dulçor:
En la dueña pequeña yase muy grand amor:
Pocas palabras cunple al buen entendedor.

1611

Es pequeño el grano de la buena pimienta;
Pero más que la nués conorta é más calyenta:
Asy dueña pequeña, sy todo amor consienta,
Non há plaser del mundo, qu' en ella non se sienta.

1612

Como en chica rrosa está mucha color,
E en oro muy poco grand preçio é gran valor,
Como en poco balsamo yase grand buen olor:
Ansy en chica dueña yase muy grand amor.

1613

Como rroby pequeño tyene muncha bondad,
Color, vertud é preçio, noblesa e claridad:
Asy dueña pequeña tyene mucha beldad
Fermosura é donayre, amor é lealtad.

{254}1614

Chica es la calandria é chico el rroysyñor;
Pero más dulçe canta, que otra ave mayor:
La muger, por ser chica, por eso non es pior;
Con doñeo es más dulçe, que açúcar nin flor.

1615

Son aves pequeñuelas papagayo é orior;
Pero cualquiera dellas es dulçe gritador,
Adonada, fermosa, preçiada, cantador:
Bien atal es la dueña pequeña con amor.

1616

En la muger pequena non ha conparación:
Terrenal parayso es é consolación,
Solás é alegría, plaser é bendición,
¡Mijor es en la prueva, qu' en la salutación!

1617

Ssyenpre quis' muger chica, más que grand' nin mayor:
¡Non es desaguisado de grand mal ser foydor!
Del mal, tomar lo menos: díselo el sabidor:
¡Por end' de las mugeres la menor es mijor!

{255}

DE DON FFURÓN, MOÇO DEL ARÇIPRESTE

1618

Salida de febrero é entrada de março:
El pecado, que sienpre de todo mal es caço,
Traya de abades lleno el su rregaço,
Otrosy de mugeres fasia grand rretaço.

1619

Pues que ya non tenía mesajera fiel,
Tomé por mandadero un rrapás traynel:
Hurón avía nonbre, un apuesto donçel,
¡Synon por quatorçe cosas, nunca vy mijor qu' él!

1620

Era mintroso, beodo, ladrón é mesturero,
Tahur, peleador, goloso, rrefertero,
Rreñidor, adevino, susio é agurero,
Neçio é pereçoso: tal es mi escudero.

1621

Dos días en selmana era grand ayunador:
¿Non teníe qué comer? ¡Ayunav' el pecador!
{256}
¿Non podía comer?: Ayunava con dolor!
¡Syenpre aquestos dos días, ayunav' mi andador!

1622

Pero, sy diz' la fabla, que suelen rretraer:
Que «más val' con mal asno el ome contender,
Que solo é cargado fas á cuestas traer.»
Pusle por mesajero con el grand menester.

1623

Díxel': «Busca, amigo, cátame nueva hunda.»—
Diz': «Señor, cataré, aunqu' el mundo se hunda,
»E yo vos la traeré syn mucha barahunda:
»Que á las veses mal perro rroe buena coyunda.»

1624

El sabíe leer tarde, poco é por mal cabo;
Dixo: «Dadme una carta é veredes que rrecabo:
»E, señor, vos veredes, maguera non me alabo,
»Que sy lo yo comienço, que le daré buen cabo.»

1625

Dile una mi carta al que dé Dios malfado:
¡Yvagela lyendo á boses por el mercado!
Dixo doña fulana: «¡Tyrat' allá, pecado!
»Que á mí non t' enbía nin quiero tu mandado.»

{257}

DE CÓMO DIZE EL ARÇIPRESTE QUE SE HA DE ENTENDER SU LIBRO

1626

Porque Santa María, segund que dicho hé,
Es comienço é fyn del bien, tal es mi fé,
Fizle quatro cantares, é con tanto faré

Punto á mi librete; mas non le çerraré.

1627

Buena propiadat há, do quiera que se lea,
Que sy l' oyere alguno, que tenga muger fea,
O sy muger le oyere, que su ome vil sea,
Faser á Dios serviçio en punto lo desea:

1628

Desea oyr misas é faser oblaçiones,
Desea dar á pobres bodigos é rraçiones,
Faser muncha lymosna é desyr oraçiones:
Dios con esto se sirve, bien lo vedes, varones.

1629

Qualquier ome, que l' oya, sy bien trobar sopiere,
Puede más añedir é enmendar si quisiere.
{258}
Ande de mano en mano: qualquier que lo pediere.
Como pella las dueñas, tómelo quien podiere.

1630

Pues es de *Buen Amor*, enprestadlo de grado:
No l' negedes su nonbre ni l' dedes rrehertado,
No l' dedes por dinero vendido nin alquilado;
Ca non ha grado nin graçia el *Buen Amor* conplado.

1631

Ffizvos pequeño lybro de testo; mas la glosa
Non creo que es pequeña; ante es muy gran prosa:
Que sobre toda fabla s' entyende otra cosa,
Syn lo que se alega en la rasón fermosa.

1632

De la santidat mucha es muy grand liçionario;
Mas de juego é de burla es chico breviario.
Por ende fago punto é çierro mi armario:
Séavos chica burla, solaz é letuario.

1633

Señores, hevos servido con poca sabidoría:
Por vos dar solás á todos fablévos en jograría.
{259}
Yo un galardón vos pido: que por Dios en rromería
Digades un Pater noster por mí é Ave María.

1634

Era de mill é tresientos é ochenta é un años
Fué conpuesto el rromançe, por muchos males é daños,
Que fasen muchos é muchas á otras con sus engaños,

E por mostrar á los synples fablas é versos estraños.

GOZOS DE SANTA MARÍA

1635
Madre de Dios gloriosa,
Virgen Santa Marya,
{260}
Fija é leal esposa,
Del tu fijo Mexía,
Tú, señora,
Dame agora
La tu graçia toda ora,
Que te sirva todavía.

1636
Porque servirte cobdiçio
Yo, pecador, por tanto
Te ofresco en serviçio
Los tus gosos que canto:
El primero,
Fué çertero
Angel á ty menssajero
Del Spíritu Santo:

1637
Conçebiste á tu Padre.
Fué tu goço segundo,
Quando lo pariste, Madre:
Syn dolor salió al mundo.
Quál naçiste,
Bien atal rremaneçiste,
Virgen del Santo mundo.

1638
El terçero la estrella
Guió los Reyes, pór o
{261}
Venieron á la lus della
Con su noble thesoro,
E laudaron
E adoraron
Al tu fijo presentaron
Ençienso, mirra, oro.

1639
Fué tu alegría quarta,
Quando ovyste mandado
Del hermano de Marta,
Que era rresuçitado
Tu fijo dus,
Del mundo lus,
Que viste morir en crus,
Que era levantado.

1640
Quando á los çielos sobió,
Quinto plaser tomaste.
El sesto, quando enbió
Espritu Santo gosaste.
El septeno
Fué más bueno:
Quando tu fijo por tí veno,
Al çielo pujaste.

{262}1641
Pydote merçed, gloriosa,
Sienpre, toda vegada,
Que me seades piadosa,
Alegre é pagada.
Quando á judgar,
Juisio dar
Jhesu vinier', quiérem' ayudar,
E ser mi abogada.

GOZOS DE SANTA MARÍA

1642
Todos bendigamos
A la Virgen Santa,
Sus gozos digamos
E su vida, quanta
Fué, segund fallamos
Que la estoria canta
Vida tanta.

1643
El año doseno
A esta donsella

Angel de Dios bueno
Saludó á ella,
Virgen bella.

1644
Parió su fijuelo,
{263}
¡Que goso tan maño!
A este moçuelo
El treseño año,
Rreyes venieron luego
Con presente estraño
Dar, adorallo.

1645
Años treynta é tres
Con Xristos estido.
Quando rresuçitado es
Quarto goço fué conplido.
Quinto, quando Jhesús es
Al çielo sobido
E lo vido.

1646
Sesta alegría
Ovo ella, quando,
En su conpañía
Los diçípulos estando,
Dios ally enbya
Spíritu Santo,
Alunbrando.

1647
La vida conplida
Del fijo Mexía,
Nueve años de vida
Byvió Santa María.
{264}
Al çielo fué subida:
¡Que grand alegría
Este día!

1648
Gosos fueron siete
E años çinquenta
E quatro, çiertamente,
Ovo ella por cuenta.
¡Defiéndonos sienpre
De mal é de afruenta,

Virgen genta!

1649
Todos los xristianos
Aved alegría
Señaladamente
En aqueste día:
¡Nasçió por salvarnos
De Santa María
En nuestra valía!

{265}

DE CÓMO LOS SCOLARES DEMANDAN POR DIOS

1650
Señores, dat al escolar,
Que vos viene demandar.

1651
Dat lymosna é rración:
Faré por vos oración,
Que Dios vos dé salvación:
Quered por Dios á mí dar.

1652
El byen, que por Dios feçiéredes,
La lymosma, que á mí diéredes,
Quando deste mundo saliéredes,
Esto vos avrá á ayudar.

1653
Quando á Dios diéredes cuenta
De los algos é de la renta,
Escusarvos há de afruenta
La lymosna por Dios far.

1654
Por una rasión, que dedes,
Vos çiento de Dios tomedes,
E en parayso entredes:
¡Así lo quiera él mandar!

1655
Catad que el byenfaser

Nunca se ha de perder:
Podervos há estorçer
Del infierno, mal lugar.

{266}1656
Señores, vos dat á nos,
Esculares pobres dos.

1657
El Señor de parayso
Xristos, que tanto nos quiso,
Que por nos la muerte priso,
Matáronlo los judiós.

1658
Murió nuestro Señor,
Por ser nuestro Salvador:
Dadnos por él su amor,
¡Sí él salve á todos vos!

1659
Acordatvos de su estoria,
Dad por Dios en su memoria,
¡Sy él vos dé la su gloria!
¡Dadnos lymosna por Dios!

1660
Agora en quanto byvierdes,
Por su amor sienpre dedes,
E con esto escaparedes
Del infierno é de su tos.

DEL AVE MARÍA DE SANTA MARÍA

1661
Ave María, gloriosa,
Virgen Santa preçiosa:
Como eres piadosa
{267}
Todavía.

1662
Graçia plena, syn mansilla,
Abogada:
Por la tu merçed, Señora,

Faz esta maravilla,
Señalada;
Por la tu bondad agora
Goárdame toda ora
De muerte vergoñosa,
Porque loe á ty, fermosa,
Noche é dya.

1663

Dóminus tecum,
Estrella resplandeçiente,
Melesina de coydados,
Catadura muy bella,
Rrelusiente,
Syn mansilla de pecados:
Por los tus gosos preçiados
Te pido, virtuosa,
Que me guardes, linpia rosa,
De ffollya.

1664

Benedicta tú,
Onrrada sin egualança:
{268}
Syendo Virgo conçebiste,
De los ángeles loada
En altesa:
Por el fijo, que pariste,
Por la graçia, que oviste,
¡O bendicha fror é rosa!
Tú me guarda, piadosa,
E me guía.

1665

In mulieribus
Escogida, santa Madre,
De xristianos anparança,
De los santos bien servida;
E tu Padre
Es tu fijo sin dubdança:
¡Virgen, mi fiança!
De gente maliçiosa,
Cruel, mala, soberviosa
Me desvía.

1666

E benedictus fructus,
Folgura é salvación

Del lynage umanal,
Que tiraste la tristura,
E perdimiento,
{269}
Que por nuestro esquivo mal
El diablo susio tal
Con su obla engañosa
En cárçel peligrosa
Ya ponía.

1667
Ventris tui,
Ssanta flor non tanida:
Por la tu grand santidad,
Tú me guarda de errar,
Que my vida sienpre sigua
En bondad,
Que meresca egualdad,
Con los santos, muy graçiosa,
En dulçor maravillosa,
¡O María!

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

1668
Miraglos muchos fase la Virgen siempre pura.
Aguardando los coytados de dolor é de tristura
El que loa tu figura
No lo dexas olvidado,
Non catando su pecado:
Sálvaslo de amargura.

{270}1669
Ayudas al ynoçente con amor muy verdadero,
Al que es tu servidor bien lo libras de lygero.
Non le es falleçedero
Tu acorro syn dudança;
Guárdalo de malandança
El tu bien grande, llenero.

1670
¡Reyna, Virgen, mi esfuerço! yo só puesto 'n tal espanto,
Por lo qual á ty bendigo, que me guardes de quebranto.
Pues á ty, Señora, canto,

Tú me guarda de lisyón,
De muerte é de ocasión,
Por tu fijo Jhesú santo,

1671

Yo só mucho agraviado en esta çibdad seyendo,
Tu acorro é guarda fuerte á mí libre, defendiendo.
Pues á ty me encomiendo,
Non me seas desdeñosa:
Tu bondad maravillosa
Loaré sienpre sirviendo.

{271}1672

A ty me encomiendo, Virgen Ssanta María,
La mi coyta tú la parte, tú me salva é me guía.
E me guarda todavía,
Piadosa Virgen Santa,
Por la tu merçed, que es tanta,
Que desir non la podría.

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

1673

Santa Virgen escogida,
De Dios Madre muy amada,
En los çielos ensalçada,
Del mundo salud é vida.

1674

Del mundo salud é vida,
De muerte destruymiento,
De graçia llena conplyda,
De coytados salvamiento:
De aqueste dolor, que siento
En presión syn meresçer,
Tú me deña estorçer
Con el tu deffendimiento.

1675

Con el tu deffendimiento,
Non catando mi maldad
Nin el mi meresçimiento;
{272}
Mas la tu propia bondad:
Que conffieso en verdat

Que só pecador errado:
De ty sea ayudado,
Por la tu virginidad.

1676

Por la tu virginidad,
Que non ha conparaçión
Nin oviste egualdad
En obra é entençión,
Conplida de bendición;
Pero non só meresçiente:
Venga á ti, Señora, en miente
De conplir mi petición.

1677

De conplir mi petición,
Como á otros ya conpliste,
De tan fuerte tentación,
En que só coytado triste:
Pues poder as é oviste,
Tú me guarda en tu mano:
Bien acorres muy de llano
Al que quieres é quisiste.

CANTICA DE LOORES A SANTA MARÍA

1678

Quiero seguir
A ty ¡flor de las flores!
Sienpre desir,
Cantar de tus loores,
Non me partir
De te servir,
¡Mejor de las mejores!

1679

Gran fyança
Hé yo en ty, Señora,
La mi esperança
En ty es toda ora:
¡De tribulança,
Syn tardança,

Vénme librar agora!

1680
¡Virgen santa!
Yo paso atribulado
{274}
Pena atanta
Con dolor atormentado,
E me espanta
Coyta atanta,
Que veo ¡mal pecado!

1681
¡Estrella de la mar!
¡Puerto de folgura!
¡De dolor é pesar
E de tristura
Vénme librar
E conortar,
Señora, del altura!

1682
Nunca fallesçe
La tu merçed conplida;
Sienpre guaresçe
De coytas é da vida:
¡Nunca peresçe
Nin entristeçe
Quien á ty non olvida!

1683
Sufro grand mal,
Syn meresçer, á tuerto,
Esquivo tal,
{275}
Porqué pienso ser muerto:
Mas ¡tú me val'!
Que non veo ál,
Que me saque á puerto.

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

1684
¡En ty es mi esperança,
Virgen Santa María!

En Señor de tal valía
Es rraçón de aver fiança.

1685
¡Ventura astrosa,
Cruel, enojosa,
Captiva, mesquina!
¿Por qué eres sañosa,
Contra mí tan dapñosa,
E falsa vesina?

1686
Non sé escrevir,
Nin puedo desir
La coyta estraña,
¡Que me fases sofrir!
¡Con deseo bevir
En tormenta tamaña!

{276}1687
Ffasta oy todavía
Mantoviste porfía
En me maltraher;
¡Faz ya cortesía
E dame alegría,
Gasajo é praser!

1688
E, si tú me tyrares
Coyta é pesares,
E mi grand tribulança
En goço tornares
E bien ayudares,
Farás buena estança;

1689
Mas, si tú porfías
E non te desvías
De mis penas cresçer:
Ya las coytas mías
En muy pocos días
Podrán fenesçer.

CANTICA DE LOS CLÉRIGOS DE TALAVERA

1690

Allá en Talavera, en las calendas de abril,
Llegadas son las cartas del arçobispo don Gil,
{278}
En las quales venía el mandado non vil,
Tal que si plugo á uno, pesó más que á dos mill.
{279}

1691

Aqueste açipreste, que traya el mandado,
Bien creo que lo fiso más amidos que de grado.
Mandó juntar cabildo: á prisa fué juntado,
¡Coydando que traya otro mejor mandado!
{280}

1692

Ffabló este açipreste é dixo bien ansy:
«¡Sy pesa á vosotros, bien tanto pesa á mi!
»¡Ay viejo mezquino! ¡en qué envegeçí!
»¡En ver lo que veo é en ver lo que vy!»—

1693

Llorando de sus ojos començó esta rraçón:
Diz': «El papa nos enbía esta constituçión.
»Hévoslo á desir, que quiera ó que non:
»¡Maguer que vos lo digo con rravia de coraçón!

1694

»Cartas eran venidas, que disen d' esta manera:
»Que clérigo nin cassado de toda Talavera,
»Que non toviese mançeba, cassada nin soltera;
»Qualquier, que la toviese, descomulgado era.»—
{281}

1695

Con aquestas rraçones, que la carta desía,
Fyncó muy queblantada toda la cleresía.
Algunos de los clérigos tomaron asedía:
Para aver su acuerdo juntáronse otro día.

1696

Ado estavan juntados todos en la capilla,
Levantóse el deán á mostrar su mansilla:
Diz': «Amigos, yo querría que toda esta quadrilla
»Apellásemos del papa ant' el rrey de Castilla.

1697

»Que maguer que somos clérigos, somos sus naturales:

»Servímosle muy byen, fuémosle sinpre leales;
»Demás que sabe el rrey que todos somos carnales:
»¡Creed se ha adolesçer de aquestos nuestros males!
{282}

1698

»¿Que yo dexe á Orabuena, la que cobré antaño?
»En dexar yo á ella rresçibiera yo grand dapño;
»Dile luego de mano doçe varas de paño,
»E aun ¡para la mi corona! anoche fué al baño.

1699

»¡Ante renunçiaría toda la mi prebenda
»E desí la dignidad é toda la mi renda,
»Que la mi Orabuena tal escatima prenda!
»Creo que otros muchos syguirán esta senda.»—

1700

Demandó los apostoles é todo lo que más vale
Con grand afyncamiento ansy como Dios sabe.
{283}
E con llorosos ojos é con dolor grande:
«*¡Vobis enim dimittere*», díxoles, «*quam suave!*»

1701

Ffabló en pos d' aqueste luego el thesorero,
Que era desta orden confadre derechero;
Diz': «Amigos, si este son a de ser verdadero,
»¡Si malo lo esperades, yo peor lo espero!

1702

»E del mal de vosotros á mí mucho me pesa,
»Otrosí de lo mío ¡é del mal de Teresa!
»¡Dexaré Talavera! yrm' é á Oropesa,
»Ante que la partyr de toda la mi mesa!

1703

»Ca nunca fué tan leal nin Blanca Flor á Frores
»Nin es agora Tristán á todos sus amores:
{284}
»¡Que fase muchas veses rrematar los ardores!
»E, sy de mí la parto, ¡nunca m' dexarán dolores!

1704

»Porque suelen desir que el can con grand angosto
»E con rravia de la muerte su dueño trava al rrostro:
»¡Sy tovies' al arçobispo en otro tal angosto,
»Le daría tal buelta, que non vies' el agosto!»—

1705

Ffabló en post aqueste el chantre Sancho Muñós;
Diz': «Aquest' arçobispo ¡non sé que se ha con nos!
»El quiere acaloñarnos lo que perdonó Dios:
»Por end' apello en este escripto: ¡abivádvos!

1706

»Que sy yo tengo ó tove en casa una servienta,
»¡Non ha el arçobispo desto porqué se sienta!
{285}
»¿Que non es mi comadre? ¿Que nin es mi parienta?
»¡Huérfana la crié! ¡esto, porque non mienta!

1707

»Mantener ome huérfana obra es de piedad,
»Otrosí á las vibdas: ¡esto es mucha verdat!
»Si el arçobispo tiene que es cosa de maldat,
»¡Dexemos á las buenas!; ¡á las malas vos tornad!»—

1708

«Don Gonzalo, Canónigo, segund que vo entendiendo,
Es éste, que va de sus alfajas prendiendo.
E vánse las vesinas por el barrio desiendo
Que la acoje de noche, aunque gelo defiendo.

1709

Pero non alonguemos atanto las rraçones:
Appellaron los clérigos, otrosy los clerizones.
{286}
Ffesieron luego de mano buenas appellaciones
E dende en adelante çiertas procuraçiones.

ESTE ES EL LIBRO DEL ARÇIPRESTE DE HITA, EL QUAL
CONPUSO SEYENDO PRESO POR MANDADO
DEL CARDENAL DON GIL, ARÇOBISPO DE TOLEDO.

Laus tíbi Xriste, quem liber explicit iste.
Alffonsus Peratiñen.[L]

{287}

CANTAR DE ÇIEGOS

1710
Varones buenos é onrrados,
Queretnos ya ayudar,
A estos çiegos lasrados
La vuestra limosna dar:
Somos pobres menguados
Avémoslo á demandar.

1711
De los bienes deste siglo
Non tenemos nos pasada,
Bevimos en gran periglo
En vida mucho penada,
Çiegos, bien como vestiglo,
Del mundo non vemos nada.

1712
Señora Santa María,
Tú le da la bendición
{288}
Al que oy en este día
Nos dier' primero rración:
Dal' al cuerpo alegría
E al alma salvación.

1713
Santa María Madalena,
Rruega á Dios verdadero
Por quien diere buena estrena,
De meaja ó de dinero,
Para mejorar la çena
A nos é nuestro conpañero.

1714
El que oy nos estrenare
Con meaja ó con pan,
Déle, en quanto començare,
Buena estrena San Julián:
Quanto á Dios demandare,
Otórgeselo de plan.
{289}

1715
Sus fijos é su conpaña
Dios, padre espiritual,
De çeguedat atamaña
Guarde é de coyta atal;
Sus ganados é cabaña
Sant' Antón guarde de mal.

1716

A quien nos dió su meaja
Por amor del Salvador,
Señor, dale tu graçia,
Tu gloria é tu amor;
Guárdalo de la baraja
Del pecado engañador.

1717

Ca tu, bienaventurado
Angel Señor San Miguel,
Tú seas su abogado
De aquella é de aquel,
Que del su pan nos ha dado;
Ofreçémostelo por él.

1718

Quando las almas pesares,
Estos tén con la tu diestra,
{290}
Que dan çenas é yantares
A nos é á quien nos adiestra;
Sus pecados é sus males
Echalos á la siniestra.

1719

Señor, merçet te clamamos
Con nuestras manos amas,
Las limosnas, que te damos,
Que las tomes en tus palmas:
A quien nos dió que comamos
Da parayso á su almas.

{291}

OTRO CANTAR DE ÇIEGOS

1720

Xristianos, de Dios amigos,
A estos çiegos mendigos
Con meajas é bodigos
Queretmos acorrer.
E queret por Dios faser.

1721

Si de vos non lo avemos,
Otro algo non tenemos,
Con que nos desayunar:
Non lo podemos ganar
Con estos cuerpos lasrados,
Çiegos, pobres é cuytados.

1722
Datnos vuestra caridat,
Guárdevos la claridat
De los vestros ojos Dios,
Por quien lo fasedes vos;
Goso é plaser veades
De fijos que mucho amades.

{292}1723
Nunca veades pesar,
Déxevos Dios los criar
O ser arçidianos;
Sean rricos, sean sanos,
Non les dé Dios çeguedat,
Guárdelos de pobredat.

1724
Déles mucho pan é vino,
Que dé al pobre mesquino,
Déles algos é dineros,
Que dé á pobres rromeros,
Déles paños é vestidos,
Que dé á çiegos tollidos.

1725
Las vuestras fijas amadas
Veádeslas bien casadas
Con maridos cavalleros
E con onrrados pecheros,
Con mercadores corteses
E con rricos burgeses.

1726
Los vuestros suegros é suegras,
Los vuestros yernos é nueras,
Los vivos é los finados
De Dios sean perdonados.

{293}1727
A vos dé buen galardón,
De los pecados perdón.

El Angel esta ofrenda
En las sus manos la prenda.
Señor, oy' á pecadores,
Por los nuestros bienfechores.

1728

Tú rresçibe esta canción
E oye nuestra oración,
Que nos, pobres, te rrogamos
Por quien nos dió que comamos,
E por el que dar lo quiso.
Dios, que por nos muerte priso,
Vos dé santo Parayso.
Amén.

[M]FENITO LIBRO, GRAÇIAS Á DOMINO NOSTRO JESUXRISTO. ESTE LIBRO FUÉ ACABADO JUEVES XXIII DÍAS DE JULLIO DEL AÑO DEL NASÇIMIENTO DEL NUESTRO SALVADOR JESUXRISTO DE MILL E TRESSIENTOS É OCHENTA É NUEVE AÑOS

INDICE
DE VOCES Y NOMBRES PROPIOS[N]

- a, 356, 667, 689, 917, 1506.
- aba, 1188.
- abad, 875, 1283, 1495, 1618.
- aballar, 1010.
- abarca, 1000.
- abarredera, 324.
- abastado, 1095.
- abastar, 83.
- abatida, 1574.
- abatir, 413.
- abbatis, 1335.
- abeitar, 232, 387, 459.
- abeite, 406.
- abbuelbola, 898.

- abejón, 927.
- Abel, 281.
- abondo, 192, 619.
- aborrencia, 103.
- aborrido, 1422.
- Abrahán, 1561.
- abrevar, 1065.
- aburrir, 114.
- acabado, 128.
- acabescer, 153.
- acaecer, 892.
- acaloñar, 1705.
- acedia, 1695.
- acedo, 471.
- Açebyn, 1184.
- aceña, 241.
- acerca, 562.
- acertar, 697, 708.
- aços, 1101.
- acidia, 219, 317, 388.
- acoger, 136.
- acomendar, 1567.
- acorrer, 138.
- acostar, 613, 1547.
- acucioso, 457, 648.
- acuerdo, 124.
- achacar, 616.
- adalid, 926.
- adama, 1355.
- adamar, 915, 941.
- Adán, 294, 1561.
- adaraga, 1087.
- adefina, 781.
- adeliñar, 392, 918.
- adestrar, 1718.
- adiva, 302.
- adobar ó componer, 1296.
- adolo, 1331.

{296}

- adonar, 1243.
- adorar, 121.
- adormir, 1097, 1231.

- adragea, 1336.
- aducir, 120.
- aducho, 342, 1511.
- aduxo, 770, 1490.
- afán, 1324.
- afeitado, 625.
- afeite, 1257.
- afinar, 374.
- afincar, 190, 640, 714.
- afiuciado, 451.
- afiuciar, 1256.
- aforrar, 512, 1125.
- afrecho, 1201.
- afruenta, 249.
- afuciar, 451, 1256.
- agua, 302.
- agorar, 1211.
- agorero, 1620.
- agraz, 1290.
- agro, 1306.
- aguaducho, 246.
- agudo, 1276.
- agüero, 1483.
- aguijar, 137.
- aguijón, 927.
- aguisado, 88, 236, 403, 702.
- Agustinos, 1238.
- aguzadera, 925.
- ahevos, 1089.
- ahorrar, 512.
- aina, 2.
- airado, 224.
- airar, 183.
- ajabeba, 1233.
- ajenuz, 17.
- ajobar, 402.
- ajobo, 420.
- ajuar, 1539.
- al, 77, 1204.
- ala, 1099.
- alahé, 930, 1492.
- Alarcos, 1110.
- alarde, alardo, 455, 1082.

- alaut, 1228.
- albalá, 1510.
- albañar, 1277.
- albardán, 269, 1232.
- Alberche, 1105.
- albogón, 1233.
- albogue, 1213.
- alborozar, 1098, 1186.
- albuerbola, 898.
- alcahueta, 926.
- Alcalá, 1312, 1510.
- alcalde, alcalle, 320.
- alcandora, 397.
- Alcántara, 1114, 1237.
- Alcaraz, 129.
- alcaria, 1223.
- alcoholera, 440.
- Alcudia, 1187.
- Alda, 1022.
- aldaba, 924.
- alegranza, 1230.
- Alejandría, 1335, 1338.
- Alejandro, 1081.
- alfaja, 705, 1207.
- alfajeme, 1416.
- alfamar, 1254.
- alfayate, 66.
- alfeñique, 1336.
- alférez, 218, 1078, 1096.
- Alfonsus Peratiñen, 1709.
- algarear, 562.
- algo, 177, 400, 511, 558, 719, 742, 942, 1039.
- Algueva, 983.
- alhaonar, 876.
- alhelel, 723.
- alheña, 432.
- alhiara, 1280.
- alholí, 556.
- alhorre, 1007.

- alhoz, alfoz, 1290.
- Alí, 1088.

- aliara. (V. alhiara.)
- alimpiar, 463, 792.
- almadana, 517, 924.
- almagra, 1306.
- almajar, 915 (con ج debe ponerse.)
- almofalla, 1076.
- almohaza, 924.
- almosar, 982.
- Almuerzo, 1191, 1196. 1197.
- almueza, 1275.
- alongar, 603, 1709.
- altaba, 924.
- alteza, 253.
- altibajo, 1001.
- allegar, 1250, 1534.
- amagote, 1478.
- amatar, 264, 857, 936, 1602.
- ambicia, 218.
- amidos, 339, 401, 555, 957, 1249, 1541.
- amiganza, 695, 1476.
- amigote, 1478.
- amodorrido, 1101, 1349.
- Amor (Don), 180, 181, 182, 235, 371, 387, 390, 399, 422, 423, 527,575, 576, 585, 608, 1209, 1211, 1224, 1246, 1258, 1263, 1299, 1313,1608.
- Amor (Libro de Buen), 13, 18, 66, 68, 932, 933, 1630.
- amortecer, 788.
- amos, ambos, 457, 1275.
- amparanza, 1665.
- amuerzo, 1191.
- amxy, 1512.
- anciano, 1279.
- Andalucía, 1304.
- Andaluz, 116.
- andanza, 1477, 1587.
- andar, 761.
- andariego, 58, 1514.
- andit, andar, 985.
- andorra, 926.
- andudo, 1262, 1304, 1322.
- angosto, 1704.
- animalia, 73.
- ante, 48, 122, 194, 343, 1245, 1284.
- antipara, 1323.

- antojar, 831.
- antojo, 61.
- Antón, 1240, 1715.
- antre, ante, 236.
- anzuelo, 925.
- añadir, añedir, 1143, 1629.
- añafil, 1234.
- añal, 1013.
- añejo, 119.
- añudar, 1280.
- aojado, 1417.
- aparado, 738.
- aparecencia, 417.
- apellar, 1696, 1705, 1709.
- apellidar, 772.
- apellido, 413, 1100.
- apercebudo, 922.
- apercibido, 630, 1196.
- apercibir, 213, 872, 1261.
- apero, 480.
- apertar, 254, 833.
- apesgar, 1100.
- apiolar, 991.
- Apocalipsis, introd., 1011.
- Apodas, 1329.
- apoderado, 509, 854.
- apodo, 931, 1534.
- aportar, 584.
- apos, apost, 62, 487.
- apostado, 15.
- apostizo, 288, 1477.
- Apóstol (el), introd., 950.

- apremiar, 205.
- apremir, 1563.
- apresto, 549.
- apriscar, 1228.
- apuesto, 613.
- aquesto, 1249.
- arada, 979.
- arbor, 1292.
- ardid, 52, 455, 814.

- ardidamente, 482.
- ardura, 605.
- argulloso, 1080.
- arigote, 1477.
- arisco, 1228.
- Aristóteles, 71.
- arlote, 439, 1478.
- arrancado, 1194.
- arrancar, 1589, 1605.
- arrapar, 1157.
- arrebatado, 134.
- arredrar, 103, 310.
- arremangar, 384.
- arremeter, 961.
- arrepentudo, 722.
- arrepintaja, 705.
- arrufar, 1409.
- arte, 616.
- arteria, 821.
- artero, 87, 632.
- asadero, 969.
- asañar, 216, 908, 979, 1409.
- asconder, 588.
- ascondido, 1138.
- ascuchar, 14.
- ascuso, 472.
- ascut, 1511.
- asechar, 1270.
- aseo, 180, 807.
- asmar, 196, 806.
- asnería, 1284.
- asomada, 959.
- asomar, 906.
- asombrar, 1533.
- astor, 801.
- astrado, 99.
- astragar, 204, 1070, 1251.
- astrosía, 456.
- astroso, 99, 402.
- Asuero, 2.
- atabal, 1234.
- atabor, 899, 1227.
- ataguylaco, 1516.

- atahona, 700.
- atal, 99, 228.
- atalayar, 270, 393.
- atalvina, 709.
- atamaño, 1715.
- atamar, 857.
- atambal, 1234.
- atambor, 898, 1228.
- atanto, 99.
- atender, 551, 856, 1211.
- atener, 385.
- atincar, 941.
- Atora, 1053.
- atordido, 1349.
- atrever, 184.
- atrevudo, 156, 990.
- aturar, 263, 1364.
- aullar, 772.
- aun, 7, 195.
- avancuerda, 446, 925.
- avenir, 428, 515, 909, 993, 1354.
- aventar, 963.
- aventura, 144, 221, 594, 672, 805, 822, 905.
- aver, 2.
- avieso 1325, 1524.
- avivar, 350, 1350, 1705.
- avoleza, 172.
- ay, ahí, 54, 869, 875.
- Ayuno (Don), 1075, 1181, 1182.
- ayuntar, 1603.
- azar, 1534.

{299}

- azcona, 1056.
- azúcar, 1337.
- Babilonia, 1, 305.
- bacín, 374, 1174.
- badil, 925.
- baharero, 1255.
- bailada, 1231.
- baile, 1466.
- bajo, 669.
- baladí, 1339.

- balar, 1214.
- balde, 323, 1447.
- baldío, 112, 179, 317, 318, 1181.
- baldonado, 1337, 1356.
- baldosa, 1233.
- Baltasar, 27.
- bandero, 1259.
- bandurria, 1233, 1517.
- baño, 1698.
- barahunda, 1623.
- baraja, 235, 279, 284, 705, 1716.
- barata, 273, 275, 318, 441.
- baratar, 403.
- barato, 971.
- Barcelona, 1243.
- barragán, 269.
- barril, 1096.
- batir, 1099.
- bausan, 431.
- bavieca, 159, 172, 307, 378.
- bavoquia, 53.
- Bayona, 1107.
- bazo, 1488.
- be, 1184, 1218.
- beber, 530, 957.
- beberría, 303.
- bebra (breva), 1290.
- becuadro, 1218.
- beldar, 1295.
- Belén, 25.
- belmez, 1521.
- bendicho, 215, 1149, 1605.
- bendito, 1236.
- benedito, 1237.
- Benito (San), 1236.
- Berdones, 1235.
- Bermeo, 1112.
- Bersabé, 259.
- beudo (beodo), 547.
- biemparado, 714.
- bien, 838, 876.
- biencostumbrado, 732.
- bienandante, 587, 1345.

- bienapreso, 1373.
- bienfaciente, 1609.
- bienhacer, 1655.
- bienobrar, 1585.
- bienquerencia, 437, 690.
- bienrazonado, 437.
- blago, 1149.
- blaço (brazo), 1031.
- Blanca Flor, 1703.
- blaço, 1031.
- blanchete, 1400.
- bocabierto, 295.
- bodeguero, 1297.
- bodigo, 1206.
- Bolonia, 1517.
- bollicio, 1255.
- bondad, 721.
- bordón, 1205.
- bravura, 1091.
- brafoneras, 1592.
- braguero, 470.
- bramura, 100, 633.
- bretador, 406.
- Bretaña, 474.
- brete, 406.
- broncha, 957.
- brozno, 711.
- Buenaval, 1237.
- buenamiente, 676.
- buenandanza, 1477, 1587.
- buenaventura, 1484.

{300}

- buenora, 1496.
- buexes, 1272, 1398.
- Bugía, 320, 323, 325, 348.
- buhón, 699, 1013.
- buhonería, 940.
- buhonero, 940.
- burel, 763.
- Burgos, 1073.
- burgués, 296.
- burla, bulra, 45, 65, 1425.

- buxes, 1215.
- buxyes, 1188.
- ca, 842, 940.
- cabalgada, 1468.
- caballería, 1223.
- caballo, 620.
- caballuno, 1014.
- cabaña, 1715.
- cabce, cauce, 778.
- cabdal, caudal, 228, 266, 270.
- cabe, 1350.
- cabestro, 924.
- cabo, 189, 195, 398, 496, 1453, 1624.
- cabra, 1016.
- Cabrón (Don), 327.
- cabrón, 1091.
- cabtivo, 1, 1053.
- Cáceres, 1186.
- cadaldía, 1345, 1351, 1463.
- cadahalso, 1442.
- cadaque, 45, 74, 214, 246, 451, 489.
- çahorar. (V. zahorar.)
- Caín, 281.
- cal, 668, 1163.
- calar, 545.
- Calatayud, 582.
- Calatrava, 1187, 1237.
- calbi garabi, 1229.
- calentura, 1006.
- caloña, 1517.
- callar, 864.
- camarón, 1107.
- cambio, 1457.
- caminero, 231, 535, 985.
- campana, 926.
- camucia, 395.
- Can, 1561.
- canada, 1174.
- canal, 84.
- candela, 1502.
- candi, 1337.
- canillera, 1593.
- canistillo, 1174.

- cansar, 518, 524, 853, 1602.
- cantadera, 408, 471, 1513.
- cantador, 1615.
- cantica, cántiga, 80, 379, 959.
- canto, 1031.
- cañada, 1175.
- cañavera, 17, 1213.
- cañillera, 1593.
- caño, 1230, 1232.
- capa, 771, 1479.
- capada, 1276.
- capellina, 1087, 1103.
- capirotada, 1276.
- çaraças. (V. zarazas.)
- caramillo, 1000, 1213.
- carboniento, 873.
- Carmen, 1239.
- Carnal (Don), 1070, etc.
- carnecería, carnicería, 1072, 1183.
- carral, 1296.
- carrancas, 332.
- carrera, 116, 393, 851, 1092, 1213.
- carrizo, 288.
- Cartagena, 1146.
- casas, 1383.
- casamentera, 527.
- casar, 1508.
- casco, 86.

{301}

- Casimodo, 1315.
- Castellanos, 1224.
- castigar, 81, 88, 89, 200, 485, 574, 719.
- castigo, 425, 427.
- Castilla, 1222, 1240, 1696.
- Castro, 1073, 1119, 1311.
- catadura, 605.
- catar, 56, 134, 272, 445, 1382.
- catedra, cathedra, 53, 54.
- çatico (v. zatico).
- cativo, 1198.
- Caton, 44, 568.
- caudal, 266.

- cayada, 963, 976.
- cazón, 1107.
- cazurria, 895, 1405.
- cazurro, 114, 557, 1514.
- cecial, 1118.
- cedazuelo, 919.
- cejo, 251.
- celada, 393.
- celar, 567, 761.
- cenceño, 1183.
- cenico, 869.
- cenoria, 1272.
- ceñiglo, 1008.
- cerca, 350, 975, 1387.
- cercar, 202, 1296.
- cermeña, 241.
- cerrar, 1626.
- certenidad, 60.
- certero, 324, 480.
- Çestil, Cister, 1236.
- cestilla, 870.
- cibera, 712, 907.
- cidierbéda, cidierueda, 1093.
- cierto, 8.
- ciervo, 1090.
- cigoñino, 978.
- cilicio, 1255.
- cillero, 178.
- cima, 377, 1498.
- cinfonia, 1233.
- cinta, 918, 997, 1019, 1216, 1218.
- Cistel, Cister, 1241.
- cítola, 1019, 1213, 1516.
- clamor, 771.
- claustra, 846, 1307.
- clavo, 113.
- Clementinas, introd.
- clerecía, 125.
- clerizón, 1235, 1709.
- cobardo, 455.
- cobertera, 924.
- cobertor, 925.
- cobrar, 97, 289, 308, 430, 1533.

- cobro, 591, 878, 882.
- cocina, 1275.
- cocho, 1163, 1373.
- çoda, 1510.
- codicia, 181, 218.
- codicio, 390.
- codonate, 1334.
- cofia, 1219.
- cohondir, cuidar, 16, 69, 99, 227, 277, 285, 695.
- coita, 50, 512.
- coitado, 1.
- coitoso, 819.
- coitral, 756.
- cojijo, 947.
- colgar, 131.
- colorado, 635.
- colorar, 1252.
- collarada, 1035.
- collazo, 1277, 1406.
- combid, combide, 52, 713, 1079.
- combrueza, comblueza, 527.
- comedio, 997.
- comedir, 45, 358.

- comedón, 380.
- comenzar, 98.
- comer, 555.
- cominada, 1335.
- como, 954, 1397.
- comoquier, 75.
- compaña, 4, 73, 209, 341, 655, 1101, 1245, 1425, 1715.
- compaño, 109, 121, 122, 1283.
- compañón, 677.
- compartir, 567.
- compuesto, 80.
- comunal, 154, 553.
- conbras, 1164, 1165, 1166, 1168, 1169.
- conbrie, 99.
- concejo, 688, 1332.
- concomer, 906.
- concha, 1074, 1205.
- condedijo, 504.

- condesar, 635, 1206.
- condesygnos, 504.
- condido, 1057.
- conejero, 120.
- conejo, 119, 666.
- confadre, 1701.
- confite, 1337.
- confuerto, 301.
- connusco, 43.
- conocienta, 710.
- conortar, 605.
- conorte, 592.
- conquerir, 979.
- conquisto, 282, 866.
- conseja, 929.
- consejar, 847, 1355.
- contecer, 46, 174, 178, 628.
- contender, 551.
- contir, 1400.
- contorcer, 741.
- contra, 272, 444.
- contrallo, 207, 299(*contrallar* por contrariar en Gordino, Pronóst., pte. 2, c. 9).
- contrecho, 458.
- convusco, 703.
- coraza, 924.
- corazón, 315.
- cordel, 925.
- cordojo, 61.
- Cornejo, 980, 993, 997.
- corredera, 704, 1494.
- corredero, 937.
- corredor, 615, 925.
- correo, 16.
- correr, 312, 520, 1577.
- corrienda, 252, 980.
- corto, 930.
- corvillo, 1172.
- corza, 1091.
- cosero, 313.
- cosestorio, 1152.
- coso, 1419.
- cosquear, 380.
- costado, 1206.

- costanera, 1104.
- costumero, 437, 552, 1254.
- costribado, 1172.
- cota, 429, 1037.
- cras, 1256, 1492, 1530.
- creencia, 703, 797.
- crey, 612.
- cruciar, cruyciar, 112.
- cruz, 5, 32. Cruz, 115, 116, 118, 121.
- cruzada, 121.
- cruzado, 116.
- cruzar, 1178.
- Cruzniego, 1236.
- cuadrado, 1218.
- cuadrillo, 271.
- cual, 580.

- cualsequier, 850.
- cuantía, 125.
- cuanto, 918, 1067, 1119.
- Cuaresma (Doña), 1067, etc.
- cuartero, 969.
- Cuasimodo, 1315.
- cuatropea, 1217.
- cubierta, 656, 659.
- cucaña, 122, 341.
- cuelloalvo, 1102.
- cuento, 15.
- cuervo, 1284.
- cuesta, 420, 958, 1234.
- cuestalada, 991.
- cuidar, 16, 994.
- cuita, 50, 51.
- cuitar, 98.
- cuitoso, 819.
- culuebra, 868, 1347.
- cuquero, 222.
- chanzón, 1232.
- chanzoneta, 1021, 1232.
- Chata, 952, 956, 964, 972.
- chirlar, 748.
- chufa, 16, 1495.

- chufar, 1413.
- chufeta, 1015.
- dalgueva, 983.
- Dalila, 308.
- Daniel, 1, 1061.
- dañado, 234.
- Darío, 1215.
- darvas, 1015.
- David, introd., 258, 259, 1061.
- de, 438, 440, 591, 723, 861, 1199.
- debatida, 1574.
- debatir, 187, 1428.
- debdo. (V. deudo.)
- debujar, 1490.
- decida, 1024.
- decir, 42, 1007, 1024.
- decorar, 1200.
- dedo, 1305.
- Decretales (las), 146, 1148.
- Decreto (el), introd., 1136.
- defesa, 298.
- defender, 523, 551, 853, 951.
- delante, 237, 463.
- delantera, 313, 1082.
- delantero, 1488.
- demandar, 1700.
- demandudieres, 1002.
- demesura, 832.
- demostrar, 429, 793.
- demudado, 1208.
- demudar, 140.
- dende, 190, 875, 974, 980, 1067, 1457.
- denodado, 217, 236.
- denodarse, 285, 485.
- dentera, 527.
- departir, 333, 567, 655, 691, 842.
- deprender, 125, 430.
- de que, 1199.
- derecha, 256.
- derechero, 1701.
- derecho, 88, 142, 370, 590, 928.
- derramar, 857, 1469.
- desacordado, 132, 853.

- desadonar, 1548.
- desagradecer, 233.
- desaguisado, 786, 1499.
- desaliñar, 499.
- desamar, 573, 1239.
- desamigo, 165.
- desaterecer, 970.
- desaventura, 888, 905.
- desayudar, 570.
- desbarato, 1109.
- descantar, 265.
- descomunal, 540.
- desconhortar, 1519.

- desdecir, 1182.
- desdeñado, 1017.
- desdeñar, 610.
- desdicho, 215.
- desdonado, 1017.
- desencantar, 265.
- deserrado, 1377, 1385.
- deservir, 107.
- desfallecer, 546.
- desfallido, 1428.
- desfear, 1548.
- desferrar, 1539.
- desgradecer, 153.
- deshambrido, 413.
- desi, 1699.
- desmesurado, 1568.
- desmoler, 712.
- desorejar, 1455.
- despagar, 442.
- despechar, 346.
- despechoso. 558.
- despensa, 249.
- despensero, 506.
- desputación, 49, 371.
- desputar, 48, 49, 52.
- desque, 63, 97, 1260.
- desta, 480.
- desusar, 689.

- desuso, 472.
- desvariar, 360.
- desviada, 637.
- desvolver, 971.
- desyerra, 859.
- deudo, 213, 695, 1522.
- devallar, 1601.
- devanear, 835.
- deveces, 102, 803, 1334.
- devegadas, 808.
- devisar, 1012.
- deyuso, 80, 958.
- día, 198, 294, 1489.
- diacimino, 1335.
- diacitrón, 1334.
- diagragante, 1335.
- diamargaritón, 1336.
- diantoso, 1335.
- diarrodón, 1335.
- diasaturión, 1336.
- diçió, 42.
- diente, 373.
- diezmo, 422, 1567.
- dinerada, 979.
- dino, 2.
- diño, 388.
- Directorio, 1152.
- disantero, 1003.
- disanto, 472.
- Dios, 107.
- ditado, 91, 1044, 1077, 1129.
- diz', 60.
- do, 207, 940.
- doblado, 208, 1555.
- doblar, 711.
- doblez, 1206.
- dola, 1568.
- doliente, 1159.
- dolioso, 1172.
- dona, 700, 1243.
- donable, 169.
- donde, 592, 713, 1355.
- dono, 1438.

- donoso, 169, 581, 627.
- doña, dueña, 78.
- doñeadera, 1341.
- doñeador, 633.
- doñear, 450, 527, 616, 633, 1336, 1342.
- doñeguil, 65, 169, 581.
- doñeo, 188, 549, 633.
- doquier, 1314.
- ducho, 246, 1164.
- dudanza, 141.
- duelo, 1542.
- Duero, 246.
- dulcema, 1233.
- dura, 1332.

- durador, 1055.
- durar, 391.
- duz, 117, 118, 1055.
- Egipto, 224.
- eguado, 480.
- egual, 306.
- egualadura, 87.
- egualanza, 1664.
- ejido, 978.
- el por la, 612.
- Elena, 223.
- Emanuel, 8, 9.
- embargar, 239, 610, 1290.
- embargo, 832.
- embazar, 332.
- embeleñar, 392, 918.
- embriago, 546,
- emendar, 887.
- emienda, 1507.
- empavonar, 287.
- empecer, 559, 667, 707.
- empellada, 243.
- empendolar, 271.
- empiolar, 991. (El verso ha de escribirse: «Asi, diz' la endiablada».)
- emplazar, 323.
- emplea, 1369.
- emponer, 80.

- empozoñar, 183.
- empos, 62, 1084, 1275, 1473, 1474.
- emprestar, 1249.
- empuesto, 80, 81.
- enamistad, 1522.
- enante, 1520.
- enarbolar, enherbolar, 597.
- enartar, 182, 403.
- enatío, 402.
- encantar, 916.
- encelar, 567, 1327.
- encerrar, 340.
- enclarecer, 1275.
- enconado, 187.
- enconar, 356.
- encontrada, 960.
- encordado, 1598.
- encovarse, 402.
- encovo, 420.
- encubierta, 542, 704.
- encubierto, 386.
- ende, 75, 76, 81, 89, 151.
- Endrina, 596, 653, etc.
- Endrino, 909.
- endurar, 887.
- enduxo, 1490.
- enemiga, 825, 1497.
- enerizar, 1188.
- enervolar, 183.
- enfamamiento, 1423.
- enfamar, 224, 879.
- enfaronear, 633.
- enfiar, 909.
- enformar, 13.
- enflaquido, 1121.
- enforcar, 222, 328, 1469.
- enforzar, 187.
- engeño, 1518.
- engorrar, 1025, 1465.
- engraciar, 376, 1492.
- enhechizar, 941.
- enherbolar, 183.
- enherizar, 1188.

- enhiesto, 893, 1086, 1289.
- enhoto, 968.
- enjalbegar, 1176.
- enjambre, 413.
- enjerir, 45, 1280.
- enmagrecer, 546.
- enrizar, 75.
- ensañar, 979, 1352.
- ensayo, 1439.
- ensoñar, 265.
- entecar, 1017.
- entendedera, 116, 527, 1513.
- entendedor, 478, 970.

{306}

- entender, 970.
- entendudo, 722.
- entonce, 360, 1183, 1282.
- entorreado, 501.
- entramos, entrambos, 414, 660, 843.
- entremeter, 1232.
- entreponer, 44.
- entristecer, 274.
- entropezar, 1430.
- envadir, 379.
- envergonzado, 762.
- enviso, 173.
- envolver, 527.
- enxiemplo, 81.
- añadir, 1143.
- Epifanía, 340.
- era, 326.
- ercer, 319, 1441.
- erguir, 1180.
- eria, 335, 1272.
- erial, 1234.
- erizar, 1188.
- ermar, 1560.
- ero, 327, 1092, 1297.
- erranza, 1501.
- errar, 546.
- erridar, 485.
- ervera, 440.

- Esau, 281.
- escacha, 966.
- escalera, 927.
- escaminado, 998.
- escantadera, 841.
- escantamente, 268.
- escantar, 438, 709.
- escanto, 442, 709.
- escarcha, 966.
- escarnido, 267.
- escarnio, 1484.
- escatima, 1699.
- escofina, 925.
- escombrar, 1296.
- escotar, 241, 899, 1555.
- escudado, 1084.
- escudero, 1085.
- escudilla, 1175.
- escurecer, 1056.
- escuro, 1192.
- escusar, 519.
- escusero, 1505.
- escuso, 472.
- esforzar, 11, 1032.
- esgrima, 1498.
- esmerado, 54, 1327.
- esmerar, 563, 1211.
- España, 304, 621, 1244.
- especia, 1338.
- Espéculo, (el), 1152.
- espender, 125, 973.
- espera, 1300.
- espeso, 1166.
- espeto, 1083, 1175.
- espinar, 211.
- espinaza, 1091.
- Espíritu Santo, introd., 30, 40, 1586, 1636, 1640, 1646.
- esportilla, 1205.
- esquilmar, 1250.
- esquima, 377.
- esquivar, 1361.
- esquivo, 302, 1198.
- establia, 1272, 1405.

- estaca, 1286.
- estada, 1302.
- estanza, 141, 1688.
- estar, 521.
- estepa, 219.
- Ester, 2.
- estercolar, 1296.
- estido, 481, 973, 1377.
- estivo, 1352.
- estodieres, 454.
- estomaticón, 1336.
- entonces ó estonce, 250, 921, 1469, 1559.

- estorcer, 136, 793.
- estordido, 767, 978.
- estormento, 375.
- estrado, 1095, 1264.
- estragar, 99, 204, 730.
- estrañar, 372.
- estraño, 122, 1070, 1122.
- estrellero, 127.
- estremecer, 1056.
- estremo, 1184.
- estrena, 1120, 1713, 1714.
- estrenar, 1712, 1714.
- estricote, 815.
- estruir, 400.
- estrumento, estrumente, 70, 375, 1263, 1515.
- estudo, 454, 973.
- Eva, 378, 1561.
- Ezequias, 1143.
- fabla, 95, 96, 942, 955.
- fabrilla, 179.
- faces, 859, 1100.
- facia, 412, 833, 1099.
- facienda, 716, 1097.
- fado, fada, 739, 824.
- fadar, 135, 739.
- fadeduro (V. hadeduro.)
- fadiga, 648.
- fadragas, 400.
- falaguero, 169, 581, 907.

- faldragas, 400.
- falimente, 355.
- falsar, 1103.
- falla, 1076.
- fallado, 1464.
- fallar, 270, 299, 1464.
- fallecer, 136, 607.
- fallencia, 250.
- fallia, 32, 259.
- fallir, 592, 850, 859, 943.
- far, 146, 267, 360.
- Faraón, 1.
- fardido, 64.
- farón, 641.
- faronia, 641.
- fascas, 826, 964.
- fasia, 56.
- fay, 1466.
- faya, 270.
- faz, 870, 1622.
- faza, 833.
- fazaleja, 723.
- fazaña, 188, 457, 580, 1493.
- fazañero, 570, 1495.
- falaguero, 907.
- falsar, 1103.
- faya, 270.
- fe aqui, 1331.
- fealdad, 177.
- fegura, 444.
- fegurar, 1242.
- femencia, 622.
- feniestra, 1413.
- fer, 51, 77, 252, 316.
- feria, 1312.
- fermoso, 819.
- Ferrand García, 114, 117, 913.
- Ferreros, 985, 1028.
- feste, 487.
- festino, 535.
- fey, 482.
- fiadura, 1030.
- fianza, 1684.

- fiar, 909.
- ficar, 869.
- fidalgo, 911, 1278, 1286.
- fiel, 1436.
- fierro, 874.
- fiesta, 771.
- fijadalgo, 911.
- fijodalgo, 583.
- fincar, 240, 253, 555, 685, 1304.
- física, 589.
- físico, 252.

- Fita, 19, 845 (copla dudosa). (V. Hita.)
- fito, 300, 869, 977.
- fiuza, 818.
- Flandes, 475, 481.
- flauta, 1230.
- Flores, 1703.
- floresta, 1289.
- fogaza, 868, 967.
- foir, fuir, 100, 280.
- folgar, 198, 418.
- folguín, 374, 393.
- folía, follía, 670, 821, 1586.
- follón, 307.
- fonda, 650.
- fonsario, 1554.
- forado, 337, 1350.
- formigo, 1165.
- fornacho, 768.
- fornicio, 257, 275.
- forzar, 742.
- foya, 699.
- fraco, 236.
- fraila, 1465.
- frailía, 1247.
- Francia, 1146, 1244.
- francisco, 1230.
- Francisco (San), 1238.
- franco, 514.
- franqueza, 172.
- frema, 293.

- freno, 925.
- frido, 1425.
- frío, 335.
- friura, 376.
- Frores, 1703.
- fruente, 315, 1178.
- fué, fuí, 1261.
- fuelgo, 545.
- Fuenfría, 974.
- fuera, 988.
- fuerza, 744.
- fuesa, 1524.
- Fulana (Doña), 383.
- fumero, 327.
- funda, 1623.
- furnicio, 1166.
- Furón, 1618.
- furto, 923.
- fusia, 818.
- fuste, 200.
- fúxo, 172, 1183.
- Gabriel, Grabiel (San), 8, 23, 38.
- Gadea, 987, 988.
- gadnar, gaznar, 1440.
- gafo, gaho, 961, 987, 992.
- gaita, 1233.
- galeote, 1477.
- Galilea, 22.
- galipe, galope, 1230.
- galleta, 1251.
- gallofa, 1206.
- gamella, 1221.
- garabato, 925, 1221.
- garañón, 1405.
- García. (V. Ferrand.)
- gargantero, 299.
- gariofelata, 1336.
- garnacha, 966.
- garnacho, 1003.
- garnido, 1081, 1086.
- Garoza, 1346, 1392, 1395, 1484, 1492.
- garrido, 64, 1317.
- garzón, 196.

- garzonia, 303.
- gasajado, 758, 1316.
- Gaspar, 27.
- gastar, 1547.
- Gaula, 1278.
- gayo, 1226, 1439.
- gaznar, 1440.
- ge (se), 58, 104.
- gengibrante, 1335.
- gento, 1648.

- Gil (arzob.), 1690, 1709.
- girgonza, 1610.
- glosa, 927.
- golfín, 374, 393, 1051, 1113.
- golpar, 1387, 1588.
- golpeja, 87, 1418.
- Gonzalo, 1708.
- gorjear, 1440.
- gostar, 291, 533.
- gradar, 940.
- gradecer, 453, 717.
- grado, 118, 998, 1365, 1630.
- Granada, 1215.
- granado, 733.
- granar, 1288.
- grandía, 1223.
- Grecia, 46, 58.
- Gregorio (San), introd.
- grial, greal, 1175.
- Griegos (los), 43, 47, 50, 52, 53, 54.
- groya (serpiente), 972.
- Guadalajara, 1369, 1370, 1371, 1377.
- Guadalquivir, 1107.
- guarda, 635, 1166, 1498.
- guardar, 356, 473, 577, 933.
- guarir, 592.
- guarnido, 1081.
- guarnimiento, 502.
- guarte, 448.
- guerrear, 633.
- guía, 926.

- Guido, 1152.
- guiñar, 257, 499.
- guisa, 266, 397, 435, 852, 918, 1012.
- guisado, 88, 738.
- guitar, 1000.
- guitarra, 1228.
- gulharra, 349, 896.
- gulpeja, 87, 329.
- ha, 64, 155, 269.
- hacerio, 795.
- haces, 1101.
- haciendas, 716.
- hacina, 454.
- hada, 739.
- hadeduro, 389, 959, 967, 1232.
- halia, 1036.
- halo, 1360.
- hallar, 913.
- harpa, 1230.
- hascas, fascas, 964.
- hato, 971, 1011, 1472.
- hay, 928.
- hazaleja, 723.
- Hazalvaro, 1187.
- hedo, 961, 1040.
- helyces, 1293.
- hemencia, 1338.
- Henares, 170, 1107.
- henchir, 1093, 1297.
- herren, 1092.
- Herroso, 890.
- hiebre, 1090.
- hinojar, 242.
- hinojo, 410, 1246.
- Hipócrates, 303.
- Hita, 575 (copla dudosa), 1709. (V. Fita.)
- hogaza, 968.
- holgar, 198, 418.
- homecida, 307.
- homenaje, 1042.
- hortolano, hortelano, 1347, 1348.
- hosco, 1215.
- Hospital (Orden), 1237.

- hostal, 1553.
- hoya, 699.
- huelgo, 545.
- huerco, 400, 448, 828, 1546.
- Huerta (V. Melón.)
- hunda, 1623.

{310}

- hurta, 1113.
- huço, 1490.
- igreja, 286.
- igualadera, 87.
- imos, 1196.
- infanzón, 1086.
- infierno, 294.
- infinitivo, 82, 762, 788.
- Ingleses, 1224.
- Inocencio (papa), 1152.
- inogar, 242.
- inojo, 410, 1246.
- invernada, 1304.
- invernizo, 829, 992.
- ir, 674, 1196, 1197.
- irado, 1352.
- Isaac, 1561.
- Isaías, 1060, 1561.
- Israel, 8.
- jabalí, jabalín, 314, 1088.
- Jacob, 281, 1561.
- Jafet, 1561.
- jaldeta, 1254.
- jaquima, 377, 926.
- Jeremías, 1060.
- Jerusalén, 1202.
- Jesús, Jesucristo, 1, 21, 32, 38, 90, 282, 1048, 1049, 1053, 1058, 1059, 1061, 1069, 1142, 1556, 1560, 1568, 1605, 1641, 1645, 1657, 1658, 1670, 1709, 1729.
- Jimio (Don), 320, 323, 325, 333, 341, 348, 368.
- Joab, 258.
- Job, introd.
- joglar, 649, 1095.
- Jonás, 5.
- Juan (Don), 19.
- Juan (San), introd., 556, 1011, 1562.

- Juan Ruiz. (V. Ruiz.)
- jubileo, 1112.
- Judas, 1049, 1051, 1063.
- Judea, 1049.
- Judería, 1183.
- Judías (las), 1513.
- Judío, 1, 78, 309, 554, 1063, 1193, 1657.
- juego, 103, 659, 690, 964, 981.
- jueves lardero, 1068, 1078.
- jugar, 629, 921.
- juglar, 649, 1095.
- juglaría, 1489, 1633.
- juguete, 625, 1257.
- Julián (San), 1714. (V. Santillán.)
- juntamiento, 71.
- Júpiter, 198, 199, 200, 201, 203, 205.
- justar, 1078, 1117.
- justiciar, 543, 1075.
- l, 1355.
- labranza, 1287.
- labrio, 810.
- labro, 434, 810, 1487.
- laceria, 2, 209, 1308.
- lacerio, 717, 1170, 1307, 1554.
- lacio, 376, 1492.
- ladino, 1228.
- lágrimas de Moisén, 438.
- laminero, 291.
- lanteja, 1167.
- lardero, 1068.
- Laredo, 1118.
- largo, 832, 1341.
- laso, 550.
- lastar, 667, 1169.
- lastro, 1311.
- laud, 1228, 1511.
- lazar, 186.
- Lázaro (San), 247.
- lazo, 744.

{311}

- lazrado, 236, 636.
- lazrar, 1169.

- lebrero, 1357.
- lechiga, 1033.
- ledania, 764, 1396.
- ledo, 79, 213.
- lejos, 345.
- león, 1425.
- lesnedrí, 1509.
- letuario, 1334.
- letura, 526.
- legualá, 1510.
- levar, 48, 172, 177, 226, 232, 971, 1114, 1541.
- leyenda, 755.
- librete, 12, 1626.
- libreste, 4.
- librillo, 1174.
- ligión, lisión, 460.
- lindero, 1092.
- liso, 1012.
- lisonja, lijonja, lysongia, 183, 1437.
- listado, 1037.
- liviandad, 105.
- liviano, 85, 1347.
- lixo, 947.
- lobo, 1494.
- lobuno, 1308.
- loco, 392, 514.
- locura, 74, 277.
- logrero, 513.
- loguero, 513.
- lordo, 993.
- loro, 1215.
- losa, 644, 927.
- Lot, 296, 528.
- lozano, 951.
- Lozoya, 951, 974.
- Lucifer, 233.
- lucha, 969, 1164.
- lueñe, 393.
- llegado, 337.
- llegar, 909, 914, 1534.
- llenero, 513.
- Llorente, 1004.
- llumaso, 744.

- maçar, 1000.
- madagaña, 1442.
- Madalena, 28, 38, 1141, 1713.
- madrina, 1417.
- maestro, 252, 1093.
- magadaña, 122, 1442.
- maguer, mager, 158, 451, 837.
- maguera, magera, 832, 1034, 1624.
- mais, 53.
- maitinada, 310.
- majar, 520.
- malandante, 571, 1520.
- malandanza, 1587.
- malandar, 779.
- Malangosto, 959.
- malapreso, 571, 784, 935, 1078.
- malcasar, 436, 1326.
- malchufado, 1413.
- maldecir, 424.
- maldenostar, 1367.
- maldicho, 215.
- maldoliente, 1159.
- malengañado, 1435.
- malesculcado, 1356.
- melesina, medicina, 709.
- malespantado, 769.
- malfado, 195, 1625 (de aquí malhadar en Segovia).
- malfecho, 1507.
- malferido, 1172.
- malfetría, 325, 1462.
- Malinas, 1394.
- malo, 1463.
- malmorder, 1292.
- malobrar, 289.

{312}

- malpagar, 55.
- malquebrantado, 779.
- malquebrantar, 1558.
- malquerencia, 304, 417.
- malquerer, 422.
- malqueriente 1479.
- mal recaudo, 994.

- malsaber, 469.
- malsabido, 329, 484.
- malsañudo, 1189,
- maltrecho, 543.
- malva, 104.
- mamparar, 1377.
- manadilla, 1016.
- mancebez, 157.
- mancebía, 245, 626.
- mancilla, 179, 244, 870, 1696.
- mandado, 1503.
- mandar, 220, 401.
- mandurria, 1233.
- manga, 384.
- manjar, 483.
- mano, 179, 402, 686, 719, 945, 1411, 1500, 1698.
- mansillero, 202, 561, 841.
- mantenencia, 71, 250.
- manual, 1148.
- mañana, 102, 1184.
- marco, 1110, 1516.
- Marcos (San), 1321.
- marfil, 1267.
- marfusa, 332, 1437.
- marfuz, 119.
- María (Santa), 19, 20, 23, 32, 34, 38, 913, 1060, 1500, 1626, 1634, 1635, 1641, 1647, 1649, 1660, 1661, 1667, 1672, 1677, 1684, 1712.
- María del Vado (Santa), 1042, 1044.
- Marina (Santa), 3.
- Marroquia (la), 1323.
- Marta, 1639.
- martiriar, 1570.
- mas, 78, 295.
- masiella, 796.
- masillero, 178, 202, 326, 841.
- masnar, 711.
- maste, 1267, 1268.
- mastel, 111.
- matamigos, 783.
- matacán, 1220.
- matar, 562, 1382.
- maxmordo, 1014.
- maza, 924.

- mazada, 699.
- mazar, 1000.
- mazo, 744.
- meaja, 547, 1713.
- Medellín, 1184, 1186.
- Meder, (San), 951.
- medir, 976.
- mejoría, 1247.
- Melchor, 27.
- melecina, 33.
- Melón de la Huerta (Don), 727, 738, 873, 875, 881, 891.
- membrar, 712, 1366.
- menar, 723.
- menester, 793, 1622.
- menga, 849, 939.
- Menga, Llorente, 1004.
- menge, 187, 594.
- mengia, 187, 1545.
- mengua, 818, 1004.
- menguado, 905.
- menguar, 812.
- Menores, 1238.
- Menoretas, 1241.
- mensajería, 22, 913.
- menudos, 84.
- merca, 1490.
- mercar, 172.
- merchandía, 615, 1040.

- Merienda, (Doña), 1195.
- merino, 509, 1454.
- Merjelina, 211.
- mesclador, 10.
- mesclar, 93.
- Mesías, 5, 25, 1635, 1647.
- mesiella, mejilla, 1105, 1199.
- mesnada, 186, 1080.
- mester, 370, 622, 1136.
- mesturado, 853.
- mesturar, 541.
- mesturero, 567.
- mesura, 74, 652, 675.

- meter, 1208, 1209.
- miaja, 1207.
- michi, introd.
- miel, 1335.
- mielga, 1104.
- —miente, 676.
- mientes, 34, 62, 70.
- Miguel (San), 829, 951, 1717.
- mintroso, 132, 150.
- mita, 171 (en Maragateria son mitones).
- moceta, 718.
- modorria, 1284.
- mohalinar, 941.
- Moisén, 438, 1562.
- mollera, 81, 1104.
- monedero, 326, 1457.
- monesterio, 1248.
- Monferrado, 1369, 1370, 1372.
- Mongibel, 281.
- monjía, 1396.
- Monpeller, 1338.
- montero, 900.
- Mora (la), 1507, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512.
- Moras (las), 1513.
- moreno, 565.
- moresillo, 1429.
- Moros (los), 129, 1193, 1215.
- morrá, 131, 1458, 1531.
- morría, 948.
- mortecino, 1123.
- mostrado, 1019.
- mostrar, 429, 1261.
- mota, 1229.
- mote, 1477.
- motete, 1232.
- Moya, 972.
- muedo, 1001.
- mugron, 1281.
- muncho, 78.
- Muñoz (Sancho), 1705.
- mur, 1370.
- murtopo, 100.
- muradal, 1387, 1391.

- musa, 519.
- muy más, 73.
- Nabucodonosor, 305.
- nacencia, 123.
- nado, 798, 1506.
- Nason, (V. Ovidio), 429, 891.
- natura, 263.
- naturales (los), 128.
- navanco, 1082.
- Nazaret, 22.
- neciacho, 1233.
- negro, 577.
- nemiga, 89, 1497.
- nenbrar, 1366, 1585.
- nocharniego, nocherniego, 154, 1220, 1514.
- noguera, 907.
- nota, 1229.
- novela, 1335.
- Novela, 1152.
- nublo, 134.
- nucir, 199.
- o, 29, 1638.
- oblada, 1283.
- odrecillo, 1000, 1233.

- oficiar, 218.
- ojo, 440, 874, 1543.
- ome, 84, 1007.
- omil, 24, 463.
- omilmente, 24.
- Orabuena, 1698, 1699.
- oras, 211, 1279.
- órgano, 1232.
- orgullía, 214, 245.
- orilla, 796, 821, 1006.
- orior, 1615.
- Oropesa, 1702.
- Ortiz, patronímico, que equivale a *de la Huerta*, 881.
- ortolano, 1348.
- oruela, 1006.
- osadas (á), 849.
- ostal, 1553.

- ostalaje, 1042.
- ostia, 1117.
- Ostiense, 1152.
- otear, 257, 1471.
- otramente, 140.
- otre, 864.
- Ovidio (V. Nason), 429, 446, 612.
- oyste, oyxte, oxte, 455.
- Pablo, 875, 1238.
- padir, 940.
- pagado, 636, 1040, 1264.
- pagar, 55, 199, 204, 278, 719.
- pago, 847.
- pajarero, 746.
- pajatamo, 101.
- pajés, 108.
- pala, 753, 925.
- palabra, 849.
- palacio, 481, 1376, 1492.
- palanciano, 678.
- palio, 1149.
- palma, 1205.
- pan, 950, 1292.
- panar, 1291, 1379.
- panderete, 1213.
- Pánfilo, 429, 698, 891.
- papa, 492, 1147, 1148, 1157, 1160, 1161, 1693, 1696.
- papagayo, 1226, 1439, 1615.
- papar, 1157.
- papo, 1161.
- par, 834.
- para, 382, 750.
- parado, 1248.
- paranza, 644.
- parar, 1323, 1371.
- parcionero, 506.
- pardal, 1208.
- parecer, 559.
- pareciente, 1542.
- parejo, 396.
- pariente, 70.
- París, 223, 1243.
- parladera, 920.

- parlador, 1399.
- parlatorio, 1152.
- parlero, 81.
- parlilla, 921.
- parlina, 665.
- participio concertado, 96, 97, 885.
- partidor, 84.
- partir, 93, 183, 531, 567.
- parva, 1015.
- pasada, 863, 951, 962, 1711.
- pasadero, 105.
- pasaje, 912.
- pasar, 523.
- pascua, 385, 556, 1069, 1183, 1210, 1225.
- paso, 550, 551, 1092.
- pastija, 916.
- pastrija, 724.
- pastraña, 64, 1273, 1410.
- Paula, 1278.
- Paulo (San), 1238.

{315}

- pavezno, 284, 287.
- paviota, 439.
- paviote, 1477.
- pavón, 1086.
- pecada, 448.
- pecadesno, 779.
- pecado, 873, 960, 990, 1194, 1618, 1625.
- pecar, 1319.
- pechar, 256, 1517.
- pedrero, 963.
- pedricaderas, 1241.
- pedricadores, 1238.
- pedricar, 320.
- Pedro, 486.
- Pedro (San), 6, 1142.
- pegata, 441.
- pegujar, 170.
- peinde, 396.
- pelaza, 752.
- pelmazo, 744.
- pella, 672, 867, 939, 1629.

- pellar, 992.
- pellico, 714.
- pellota, 867.
- pellote, 470, 863.
- pena, 610.
- penar, 230.
- péndola, 270, 1229.
- pensar, 983.
- peña, 637, 666, 1277, 1404.
- peñavera, 17.
- péñola, 1229.
- peón, 1082.
- peoría, 312, 1363.
- pepión, 641, 658.
- pepita, 845.
- Peratiñen (Alfonsus), 1709.
- percibir, 1533.
- perdudo, 1310.
- periglo, 1008.
- pero, 556, 805.
- peroque, 504, 519, 714, 678, 837, 1263.
- perrochano, 1154.
- perrochiano, 1144.
- persona, 598, 661.
- pescozudo, 1485.
- pestorejo, 991.
- piadad, 1522, 1590.
- picaña, 222, 341, 1493.
- picaza, 924.
- pico, 247.
- pie, 1361.
- pienso, 411.
- pieza, 767, 809.
- pijota, 1108.
- pino, 1402, 1404.
- pintado, 79.
- Pitas Pajas, 473, 474, etc.
- pitoflero, 784, 1495.
- placentería, 673, 1234.
- placentero, 1059.
- placer, 1176, 1183.
- plan, 93, 1714.
- plana, 383.

- plancha, 957.
- Plasencia, 1186.
- Platón, 124.
- plaza, 90.
- plega, 1176.
- pleiteamiento, 1050.
- pleitear, 1101.
- pleités, 117.
- pleitesía, 117, 319, 914.
- pleito, 49, 106.
- plomado, 1253.
- plúgo, 1183.
- poblado, 1248.
- pobredad, 1590.
- poderío, 148.
- Polo (Don), 1331.
- pollo, 829.
- poner, 939.
- pontifical, 1149.

{316}

- ponzoñar, 1352.
- popar, 1200.
- poquillejo, 1332.
- por, 84, 86, 413, 849.
- porfazar, 94, 422 (profazar).
- porfía, 340.
- porfioso, 453.
- poridad, 90, 177, 472, 672.
- porque, 221, 230, 372, 527, 842, 1470.
- porra, 926.
- portar, 1580.
- portazgo, 953.
- portillo, 1186.
- pos, 1473, 1474, 1705.
- posada, 1260, 1263.
- posadería, 1247, 1251.
- posar, 1247, 1250.
- pozo, 1.
- prea, 1114.
- predicadera, 1241.
- premia, 205.
- prendedero, 1003.

- prender, 951, 1699.
- presentar, 119, 342.
- presiese, 214.
- presión, 1, 2. 3, 139, 787.
- presno, 779.
- preso, 571.
- prestar, 13, 174, 365, 483, 1249.
- presura, 888.
- prez, 157, 368, 1521.
- priado, 953.
- prices, 242.
- priesa, 512, 852.
- prieto, 386.
- prima, 1498.
- primero, 1328.
- primo, 816.
- prisco, 1230.
- priso, 77.
- privado, 118, 1184.
- pro, 589, 1424.
- probado, 1248.
- profazar, 94 (porfazar).
- profeta, 3, 19, 295.
- pudrir, 163.
- puerro, 1102.
- pues, 522, 1019.
- puesta, 1085.
- puesto que, 160.
- pujar, 41, 547, 749, 1282, 1391, 1640.
- puñar, 91, 153, 344, 1316.
- puntar, 69, 70, 1231.
- punto, 69, 70, 130, 215, 274, 1228, 1439.
- Quasimodo, 1315.
- quadrupea, quatropea, 1217.
- que, 72, 79, 84, 489, 513, 917, 1319.
- quebrar, 98, 289, 1090.
- quedar, 238, 522, 833, 1285.
- quedo, 79.
- quejar, 688, 1416.
- quejo, 792, 855.
- quejura, 365, 594.
- quequiera, 566, 939, 956.
- querencia, 622, 797.

- querer, 70, 98, 252.
- quesuelo, 1085.
- quexo, 855.
- queza, 1219, 1275.
- quien, 273.
- quier, 1144, 1361.
- quijote, 1593.
- quima, 377.
- quintero, 327.
- quiquier, 939.
- quisto, 32, 282, 866, 1011.
- quitar, 232, 845.
- Quiteria (Santa), 1312.
- quito, 300, 1138, 1140, 1461.
- r por l, 156.
- rabel, 1229, 1230.

- rabigalgo, 1219.
- radio, 988, 1310.
- rafez, rahez, 102, 1309. (V. refez, rehez).
- rainela, 941.
- rama, 936.
- Rama (Doña), 812, 824, 825.
- ramo, 101, 1178.
- Rando, 972.
- rapaza, 919.
- raposía, 319.
- rascador, 925.
- rascañar, 1383.
- raso, 1350.
- rastro, 1311.
- rastrojo, 953.
- rayar, 1210.
- raza, 94, 504.
- real, 1102, 1173, 1224.
- rebata, 952.
- rebatado, 134.
- rebatamiento, 185.
- rebatar, 1570.
- rebtar, reptar, 72, 281, 878, 1153.
- recabar, 398.
- recatar, 275.

- recabdar, recaudar, 113, 152, 426, 427.
- recabdo, recaudo, 229, 994.
- recrecer, 589.
- recudir, 382, 516, 803, 1110.
- redero, 746.
- redrar, 106, 179, 465.
- redrueja, 378.
- refertar, rehertar, 68, 295.
- refertero, rehertero, 453, 1259.
- refertir, 280.
- refez, 102, 108, 1309, 1362.
- refierta, rehierta, 352, 542.
- refitorio, 1248.
- regañar, 1414.
- regatero, 632.
- registro, 927.
- reguarda, 863.
- reguardar, 121, 700.
- rehala, 1222.
- rehez, 1334, 1362, 1521. (V. refez.)
- reina, 2.
- reino, 249.
- remanecer, 384, 1637.
- rematar, 556, 1703.
- remecer, 395, 1283.
- rencilla, 244, 626.
- rencor, 10.
- rencura, 277, 594.
- renda, 1699.
- renselloso, 827.
- renuevo, 421.
- reñir, 205, 345.
- reparar, 1177, 1371.
- repegar, 1176.
- repentir, 1607.
- repicar, 1188.
- repiso, 77, 935.
- Reportorio, 1152.
- reptar, rebtar.
- repuesta, 80.
- repuesto, 404.
- repuntar, 449, 1536.
- Requena, 1146.

- requerir, 454, 1551.
- respuesta, 80.
- respuso, 990.
- restrojo, 1296.
- retachar, 361.
- retazar, 1430.
- retazo, 1618.
- retentar, 212, 274.
- reteñir, 505.
- reteniente, 62.
- reto, 1203.
- retraer, 170, 322, 549, 923, 1421, 1622.

{318}

- reveces, 1334.
- reverter, 542.
- revivir, 1350.
- rezar, 347.
- ribal, 46, 51.
- ribalde, 1461.
- ribaldo, 46, 55.
- ribera, 975.
- ricohombre, 159.
- ricome, 826.
- riebto, reto, 1203.
- riñoso, 644.
- Riofrío, 987.
- risete, 1257, 1400.
- riso, 77.
- rixo, rijo, 243, 947.
- robrar, 1319.
- roby, rubí, 1613.
- Rodas, 1329.
- rodear, 963.
- rodo, 931, 1534.
- Roldán, 556.
- Roma, 46, 58, 262, 266, 493, 1146.
- romance, 14, 353, 904, 1148, 1634.
- Romanos, 43, 47, 49, 50, 58, 263.
- romero, 1206.
- Roncesvalles, 1209.
- ronco, 458.
- ronda, 963.

- rondón, 307.
- rosado, 1335, 1337.
- Rosario, 1152.
- rosata, 1335.
- rostro, 1014.
- rota, 1230.
- roza, 1392.
- rozapoco, 729.
- rúcio, 1006.
- rugir, 396.
- ruibarbo, 1288.
- ruir, 396.
- Ruiz (Juan), 19, 575.
- rumiar, 113.
- sabce, sauce, 778.
- sabencia, 46.
- sabido, 701.
- sabidor, 350, 351.
- sabiencia, 123, 622.
- saborado, 902.
- sacudir, 448.
- Salamó(n), introd., 105.
- Salmista (el), introd.
- salmo, 1182.
- salir, 138, 447.
- salpreso, 1105, 1274.
- salterio, 1229, 1553.
- salva, 104,
- salvajina, 366.
- salvar, 1479.
- Sancho. (V. Muñoz).
- sandio, 750, 976, 991, 1387.
- sano, 51.
- Sansón, 308.
- Santander, 1111.
- Santiago, 3, 871, 1043, 1237.
- Santillán, 963.
- Santolalla, 1239.
- saña, 4.
- sañoso, 311.
- Sapiencia, (libro de la), introd.
- Satán, 1541.
- Saul, 309.

- sayón, 1454.
- sazón, 933, 949, 1462.
- Segovia, 972.
- seguir, 853.
- según, 51.
- segurado, 609.
- seguranza, 900, 1384.
- seguro, 1192.
- selmana, 997, 1621.
- semejar, 226, 976.

{319}

- sencillo, 1555.
- sentir, 112.
- seña, 1214.
- señero, 650, 1050, 1123, 1271, 1495.
- señor, 92, 1684.
- señuelo, 924.
- ser, 910, 1191.
- sereno, 1097.
- Serranía, 1186.
- seso, 68, 448, 607, 935, 1285.
- Set, 1561.
- Sevilla, 1114, 1304.
- sey, 7.
- seya, seyia, 27, 323, 657, 756.
- si, 487, 911, 1511, 1578.
- sierra, 1029.
- siesta, 461, 893, 1289, 1352.
- siglo, 510.
- silo, 1277.
- sillo, sello, 314.
- sin, 1340.
- sino, 1179.
- sinrazón, 209.
- sinventura, 1451.
- so, 1446, 1576.
- sobejo, 251, 604, 839, 1332, 1479.
- sobra, 1100, 1216.
- sobrado, 819.
- sobrar, 289, 596, 819, 1533, 1588.
- sobre, 1631.
- sobreceja, 1014.

- sobresolado, 1206.
- sobrevienta, 212, 710.
- sofraja, 1207.
- sojorno, 773.
- solar, 598.
- soldada, 254.
- soltero, 199.
- soltura, 206, 1576.
- soma, 1031.
- somero, 433.
- someter, 95.
- somo, 253.
- Somosierra, 962.
- somover, 918.
- somovimiento, 735.
- sonajas, 1232.
- sonete, 898, 1232, 1257.
- sopesar, 298, 1078.
- sopitaño, 222.
- Soria, 1222.
- sortija, 724.
- sosañar, 520.
- sosaño, 762, 1333.
- sosegar, 996.
- sospesar, 1470.
- sostentar, 218.
- sotar, 1001, 1229.
- sotecho, 880.
- sotener, 1468.
- soterraño, 1425.
- soterrar, 204, 1539.
- Sotos alvos, 960.
- su, 362.
- sueno, 238.
- sueras, 449, 1340.
- sufraja, 1207.
- surugiano, 1411.
- Susana (Santa), 4.
- suso, 412.
- tábano, 1292.
- tabardo, 18, 455.
- tabernero, 535.
- Tablada, 1009, 1022.

- tablaje, 554.
- tablajero, 554, 1254.
- tablero, 470, 1254.
- tableta, 1598.
- tabor, 898.
- taborete, 1230.
- tachar, 361.
- taguylaco, 1516.

{320}

- tajadero, 1083, 1399.
- tajador, 1174, 1252, 1399.
- tajar, 993.
- tajón, 1221.
- Talavera, 1689, 1690, 1694, 1702.
- talante, talente, talento, 189, 268, 664, 735.
- talion, 328.
- tamborete, 1230.
- tan maño, tamaño, 4.
- tanto, 11, 226, 1067, 1473, 1512, 1559.
- tañer, 384, 646, 1547.
- tañido, 646.
- tapete, 1400.
- taravilla, 926.
- tardamiento, 1423.
- tardinero, 477, 1253.
- tenazas, 925.
- tendejón, 1107.
- tener, 277, 578, 683, 939, 1102.
- Teresa, 1702.
- tía, 925.
- Tiberio, 266.
- tienda, 697, 862.
- tiento, 185.
- tiesta, 893, 1289.
- tinto, 1035.
- tirar, 4, 188, 204, 272, 305, 544, 649, 814, 875.
- tizonador, 639.
- toca, 1037.
- tocón, 942.
- todavía, 20, 34, 257, 813.
- todo, 499, 593, 901, 1534.
- Toledo, 471, 657, 1269, 1305, 1709.

- Tolomeo, 124.
- tollido, falto, tullido, 1724.
- tollir, 149, 418, 962.
- topar, 187.
- Tora, 78.
- torcaza, 1091.
- tornada, 614, 1032.
- tornar, 1178.
- tornear, 1000.
- torneses, 1224.
- Toro, 1339.
- torpedad, 566.
- trabajar, 1504.
- trabilla, 926.
- trogonía, 294.
- traído, 282.
- trailla, 927.
- trainel, 924, 1415, 1619.
- tranzar, 904, 1587.
- trascalar, 545.
- trasfago, 1436.
- trasnochado, 1414.
- traspasar, 523, 550.
- traspaso, 550, 1442.
- trasponer, 901.
- trastornar, 962.
- travesero, 1325.
- travieso, 1325.
- trebejo, 396, 560, 688, 754, 839, 923, 1479.
- trechar, 1105.
- trechón, 927, 1115.
- trefudo, 1008, 1485.
- tremer, 785.
- tremor, 1378.
- trentanario, 1542.
- tresnado, 646.
- tresnar, 852.
- trever, 664.
- triasándalos, 1336.
- tribulanza, 1688.
- Trinidad, introd., 60, 1239.
- tripera, 1212.
- trisca, 1228.

- Tristán, 1703.
- tristencia, 797.
- troba, 114

{321}
- trobador, 472.
- trobar, 45, 114, 484.
- trocar, 514, 1607.
- troco, trueco, 1607.
- troja, 710.
- trompa, 1234.
- trotaconventos, 441, 697, 738, 845, 868, 912, 1317, 1331, 1343, 1497, 1507, 1509, 1518, 1519, 1569, 1572.
- trotalla, 1021.
- trotar, 380.
- trotera, 926, 1513.
- trotero, 645, 1068, 1213.
- troxo, 23, 117.
- Troya, 223, 699, 972.
- truhán, 269.
- truhanería, 1284.
- Trujillo, 1186.
- tuero, 507.
- tuerto, 301, 880,
- tumbal, 1487.
- uço, 1490.
- ueso, hueso, 252.
- ufana, 1318.
- ufano, 1491.
- ungente, 1159.
- uno, 981, 1480.
- Urías, 258, 259.
- Urraca, 919, 923, 939, 942, 1325, 1326, 1575, 1676.
- urta, 1113.
- usado, 1088.
- usaje, 583.
- usar, 48, 310, 488, 519, 557.
- uso, 472.
- uviar, 232, 278, 1547.
- uzo, 1490.
- vagar, 55, 578, 629.
- vagaroso, 550.
- val, 1245.

- Valdemorillo, 1186.
- Valdevacas, 1197.
- Valencia, 1105, 1338.
- valía, 1434.
- valiente, 1159.
- Valsavin, 1187.
- valladar, 1277.
- Valladolid, 1339.
- vallejo, 251, 1359.
- vaquerizo, 992.
- vara, 1323.
- varga, 239.
- varón, 328.
- varona, 382.
- varragán, (V. barragán).
- Vasayn, 1187.
- vaya, 1054.
- vedegambre, 414.
- veer, ver, 1176.
- vegada, 180, 185, 979.
- vejedad, 312.
- velada, 1038.
- velado, 761.
- vellaco, 51.
- velloso, 1201.
- venino, 1352, 1418.
- ventar, 873.
- venternero, 202, 291.
- venternia, 303.
- ventura, 180, 1318, 1323.
- Venus, 152, 223, 525, 575, 583, 585, 601, 605, 607, 648, 649, 698, 856.
- ver, 1492.
- Vera (La), 1186.
- verano, 945, 996, 1279.
- verbo, 960.
- verdel, 1104.
- vergoña, 1517.
- vergueña, 454, 610.
- verraco, 1201.
- ves, (ir), 296.
- veso, introd.
- vesperada, 1057.

- vestiglo, 1008.
- vey (ver), 309.
- vez, 803.
- vezado, 1412.
- vezar, 168.
- vía, 648, 1313.
- viaje, 912.
- vicio, 394, 620, 1255.
- vicioso, 1304, 1305.
- vido (ver), 272, 483.
- Viernes, 1079, 1205.
- viga, 200.
- vigilia, 1044.
- vihuela, 1229, 1231.
- villanchón, 1115.
- Villenchón, 1115.
- violado, 1337.
- viñadero, 1442.
- vira, 183.
- Virgilio, 261, 264, 265, 267.
- Visagra, 1306.
- visperada, 1057.
- vivir, 530.
- vivo, 302.
- volver, 341.
- xarope, 187.
- xaquima, 377.
- y, 31, 482, 559, 861, 1246.
- ya, 190, 1647.
- yacer, 296, 1576.
- yantar, 292, 967, 1265, 1266.
- yeguariza, yegueriza, 1008.
- yergo, yezgo, 1276.
- yermar, 1554.
- ynojo. (V. hinojo).
- Ypoocras, 303.
- Ysopete, 96.
- yugo, yogo, (yacer), 296.
- yuguero, 1092.
- yuso, 412, 958.
- yuy, 872, 1396.
- zahorar, 292.

- zalagarda, 1566.
- zamarrón, 1003.
- zampoña, 1213.
- zapata, 441, 1489.
- zarapico, 1013.
- zaraza, 94.
- zarazas, 94, 175.
- zarcillo, 718, 1004.
- zatico, 247, 869.
- zoda. (V. çoda.)
- zorrón, 966.

REFRANES
Y SENTENCIAS PROVERBIALES[O]

1 *Abogado de fuero* (320). CORR., 223: *No es por el huevo, sinopor el fuero.*

2 *Do buen alcalle jusga, toda cosa es segura* (365).

3 *Rremendar bien non sabe todo alfayate nuevo* (66).

4 *Todo es amargura do mortal miedo yaz'* (1381).

5 *De amigo syn provecho non há el home cura* (1364). CORR., 18:*A pobre y cautivo, no hay amigo. Id., 67: Amigo por su provecho, lagolondrina en el techo. Id., 77: El amigo que no presta y el cuchilloque no corta, que se pierda poco importa.*

6 *El leal amigo al byen e al mal se para* (1323).

7 *Es en amigo falso toda la malandança* (1476).

8 *Mas val' buen amigo, que mal marido velado* (1327).

9 *Non es dicho amigo el que da mal conssejo* (1479).

10 *Qual es el buen amigo, por obras paresçerá* (683). CORR., 202:*Los amigos ciertos son los probados en hechos.*

11 *Amistad, debdo é sangre, todo la muger muda* (695). *Amorni cata linaje ni fe ni pleitohomenaje.* O con Plutarco. «Cupidiniscrumena porri folio vincta est.»

12 *El amor con uso creçe* (689).

13 *El amor, do está firme, todos los miedos departe* (691).CORR., 610: *Todo lo puede el amor.*

14 *El amor engañoso quiebra claustras é puertas, | Vence átodas guardas é tyénelas por muertas: | Dexa el miedo vano é sospechasnon çiertas* (846).

15 *El amor faz' sotil al ome que es rrudo...* (156). CORR., 77:*El amor desasna las gentes y ciega las mentes.*

16 *El amor sienpre fabla mintroso* (161).

17 *Lo que en sí es torpe, con amor bien semeja* (162).

18 *Por poco maldezir se pierde grand amor* (424).

19 *Quien amores tiene non los puede çelar* (c 806). CORR., 68:*Amor y dinero no puede estar secreto. Id., 77: El amor verdaderono sufre cosa encubierta y á solas su secreto.*

20 *Está en los autiguos el seso e la sabyençia* (c 886). CORR., 116:*Ea los más viejos están los buenos consejos; está el buen consejo.*

21 *Quien en el arenal sienbra, non trilla pegujares.* (170).Refr. glos.: Quien l' arenal sembra, non trilla pegujares.

22 *Grandes artes demuestra el mucho menester* (793). CORR.,170: *La necesidad hace maestros.*

23 *Por arte non há cosa á que tú non rrespondas* (619). GALINDO,551: *Aprende por arte, irás adelante.* CORR., 490: *Haz arte ycaberte ha en parte.* Id., 340: *Quien tiene arte, tiene parte, ó va portoda parte.* Id., 64: *Aprende arte y pasarás adelante.*

24 *Ama coxo, quando dubda, corre con el aguijón* (641). CORR.,75: *El asno no anda sino con la vara.*

25 *Asno de muchos, lobos le comen* (906). CORR., 54: *Refr. glosad.*;*Comed. Eufros.*, 6.

26 *Mas val' con mal asno el ome contender, que solo é cargadofas á cuestas traer* (1622).

27 *El ave muda non fase agüero* (1483). CORR., 65: *Ave mudano hace agüero.* (Callar no da ocasión.)

28 *Una ave sola nin bien canta nin llora* (111). P. VEGA, 5, 7, 8:*El ave sola, ni canta ni llora*, SANTILL.: *Un alma sola nin cantanin llora.*

29 *Non ha la aventura contra el fado valya* (821). CORR., 434:*Ventura alcanza, que no brazo largo ni lanza.*

30 *En el beserrillo vey' ome el buey qué fará* (730).

31 *Mucha mala bestia vende buen corredor* (443).

32 *De quanto bien pedricas, non fazes dello cosa* (320). *Unacosa es predicar ó pregonar y otra vender trigo.*

33 *En fazer bien al malo cosa no l' aprovecha* (256).

34 *Quien busca lo que non pierde, lo que tien' deve perder* (951).

35 *El faze cavalleros de neçios aldeanos* (500). CORR., 85: *Eldinero es caballero.*

36 *Non mengua cabestro á quien tyene çivera* (920).

37 *En ajena cabeza sea bien castigada* (905). Escarmentar encabeza ajena.

38 *Quando te dan la cabrilla, acorre con la soguilla* (c. 870).*Corvacho*, 2, 5: Cuando te dieren la cabrilla, acorre con la soguilla.

39 *Cállate é callemos* (c. 422). CORR., 332: *Calla y callemos,que sendas nos tenemos.* Id., 333: *Calle y callemos, que acá millassendas nos tenemos.* ESTEBANILLO, 6: *Calle y callemos, que sendasnos tenemos.*

40 *El buen callar çien sueldos vale en toda plaça* (569). *Mi casay mi hogar cien sueldos val* (*Thesaur. pueril.*)

41 *Muchos caminos ataja desviada estrecha* (637).

42 *El can con grand angosto e con rravia de la muerte su dueñotrava al rrostro* (1704).

43 *EL can que mucho lame, sin dubda sangre saca* (616).GALINDO, C, 150: *Can, que mucho lame, saca sangre.*

44 *Quien matar quier' su can, achaque le levanta, porque nol' dé del pan* (93). CORR., 344: *Quien mal quiere á su can,levantale que rabia.* Id., 7: *Quien mal quiere á su can, rabia le llama.*Id.: *Quien mal quiere á su can, levantale que quiere rabiar. El queá su perro quiera matar, rabia le ha de levantar.*

45 *Quien fase la canasta, fará el canastillo* (1343). *El que haceun cesto hace ciento.*

46 *Non es todo cantar quanto rruydo suena* (164).

47 *Al que te mata so capa, no l' salves en conçejo* (1479).CORR., 479: *Reniego del amigo, que cubre con las alas y muerdecon el pico.*

48 *So mala capa yaze buen bevedor* (18). CORR., 281: *Debajo demala capa hay buen bebedor.* (Por gracia dicen algunos: «hay buenvividor», por la semejanza de la palabra.) SANTILL.: *So mala capayaçe buen bevedor.*

48 *Mi casilla é mi fogar çien sueldos val'* (973). S. BALLESTA.*Mi casa y mi hogar cien sueldos val. Más vale humo de mi casa,*{326}*que fuego de la ajena. Más valen granzas de mi casa, que trigo dela ajena.*

50 *Castígate castigando, sabrás otros castigar* (574).

51 *Çedaçuelo nuevo tres días en estaca* (919).

52 *De chica çentella nasçe grand llama é grant fuego* (734).*Con chica brasa se quema una casa.*

53 *Civera en molyno, quien ante vien' ante muele* (712).

54 *Si el çiego al çiego adiestra é quier' traer, en la foya entramosdan é van á cayer* (1145).

55 *Por la cobdiçia pierde el ome el bien que tiene* (225). *La codiciarompe el saco.*

56 *De comienço chico viene granado fecho* (733).

57 *Por buen comienço espera ome la buena andança* (805).CORR., 314: *Buen principio, la mitad del hecho.* (Díjolo el latino ytambién el griego: «principio bueno, la mitad es hecho».)

58 *El conejo por maña doñea a la vaca* (616). Parece refrán.

59 *Faz' conssejo d'amigo é fuy loor d' enemigo* (573).

60 *Mejor es el conssejo, de muchos acordado* (609).

61 *El coraçón del ome por la obra se prueva* (731).

62 *Lo poco é bien dicho finca en el coraçon* (1606).

63 *Por tu coraçon juzgarás al ajeno* (565).

64 *A entender las cosas el grant tienpo las guia* (673).CORR., 101: *El tiempo es sabio y el diablo viejo.*

65 *A toda cosa brava grand tienpo la amanssa* (524). CORR.,216: *Ninguna cosa hay tan dura, que el tiempo no la madura.*

66 *Cosa dura é fuerte | es dexar la costunbre, el fado é lasuerte* (166). CORR., 294: *Duro es dejar lo usado y mudarcostumbres á par de muerte.* Id., 474: *Mudar costumbre es á par demuerte.*

67 *Las cosas del mundo todas son vanidat* (105). *Vanitas vanitatum,omnia vanitas.*

68 *Las cosas mucho caras, algun' ora son rrafezes, | las vilesé las rrefezes son caras á las devezes* (102). *Lo barato es caro.*A. PÉREZ CENIZA, f. 15. TIRSO, *Celosa de sí,* 1, 5. CORR., 197: *Lobarato es caro y lo caro es barato.* (Por más o menos bueno.)

69 *Todas las cosas fase el grand uso entender* (674). CORR., 80:*El uso es maestro de todo.* Id.: *El uso hace maestro.* Id., 165: *Usohace maestro, ó uso hace maestro.*

{327}

70 *La costumbre es otra natura, çiertamente, | apenas non sepierde fasta que vien' la muerte* (166). GALINDO, *C,* 1275: *Costumbremala, tarde ó nunca es dejada. La costumbre es otra ó segundanaturaleza.*

71 *Con los cuerdos estar cuerdo, con los locos estar loco* (729)CORR., 96: *El cuerdo no ata el saber á estaca.* (Lo que «El viejomuda el consejo».) *Aliquando et insanire incundum est* (SÉNECA.*Tranq. animi*). *Dulce est desipere in loco* (HORAC., Od., 4, 12).

72 *El cuerdo en el mal ageno se castiga* (89). CORR., 134: *Escarmentaren cabeza ajena, doctrina buena, gran prudencia, ó ciencia.*

73 *El cuerdo gravemente non se deve quexar, | Quando elaquexamiento non le puede pro tornar* (887).

74 *El cuerdo non enloquece por fablar al roçapoco* (729). FONS.,*Vid. Cr.*, 1, 3, 8: Para decir que el hacer un hombre del necio áratos era cosa más preciosa que la gloria y que la sabiduria.

75 *Al que te dexa en cuyta non quieras en trebejo* (1479).CORR., 132: *Ese es amigo, que socorre al amigo.*

76 *Coyta non ay ley* (928). CORR., 8: *A necesidad, no hay ley.*Id., 352: *Con necesidad no hay ley.* Id., 170: *La necesidad carece deley.* (Conforme al latino *necessitas caret lege*.)

77 *A daño fecho aved rruego é pecho* (c. 880). CORR., 21: *A (lo)malhecho, ruego y pecho.* SANTILL.

78 *El que amen dexiere, lo que codiçia vea* (694). *Muchos amenesal cielo llegan.*

79 *Son los dedos en las manos, pero non todos parejos* (666).CORR., 597: *Como los dedos de las manos (porque no son iguales).*GALINDO, J., III: Los dedos de la mano no son todos iguales.

80 *Non dexes lo ganado por lo qu' es por ganar* (995).

81 *El que muncho s' alaba, de sí es denostador* (557). *La propiaalabanza envilece.*

82 *Do son muchos dineros, es mucha bendición* (492). *Al pocodinero no le ayuda Dios.*

83 *Do son muchos dineros, y es mucha nobleza* (508). CORR.,337: *Quien dineros y pan tiene, consuegra con quien quiere.*

84 *El que non ha dineros, non es de sy señor* (491). CORR., 85:*El dinero hace al hombre entero.*

85 *Los dineros le fazen fidalgo e sabydor* (491). CORR., 203:*Los dineros hacen dueñas y escuderos.*

{328}

86 *Mucho faz' el dinero* (490). CORR., 420: *Todo lo puede eldinero.* Id., 85: *El dinero todo lo puede y vence.*

87 *Por dineros faze ome quanto l' plase* (1042).

88 *Vy tener al dinero las mayores moradas* (501). CORR., 341:*Quien tiene díneros labra maderos ó pinta maderos.*

89 *A Dios pierde é al mundo, Amor, el que mas quieres* (399).

90 *Con lo que Dios le diere, páselo bien fermoso* (780).

91 *Dios bendixo la casa, do el buen ome cria* (758).

92 *Dios é el uso grande fazen fados bolver* (793). Véase 692.

93 *Dios é el trabajo grande pueden los fados vençer* (692).

94 *Lo que Dios ordena en como ha de ser, | Segund naturalcursso, non se puede estorçer* (136).

95 *Solo Dios é non otro sabe lo por venir* (803).

96 *Syn Dios non puede prestar cosa que sea* (694).

97 *La dueña conpuesta, | Si non quiere el mandado, non dabuena rrespuesta* (80).

98 *Encantador malo, saca la culuebra del forado* (868).

99 *No ay encobierta que á mal non revierta* (542). CORR., 200:*Lo que te cubre eso te descubre.* Id., *Lo que te cubre, te descubre.Quij*., 2, 5: *Quien te cubre, te descubre.*

100 *Quien á su enemigo popa, á sus manos muere* (1200).

101 *Aquel es enganado, quien coyda que engaña* (103). CORR.,92: *El que engaña, engañado se halla.*

102 *Engaña a quien t' engaña é á quien te fay, fayle* (1466).

103 *Lo qu' enmendar non se puede, non presta arrepentyr*(1420).

104 *Buen esfuerço vençe á la mala ventura* (160). SANTILL.:*Buen esfuerzo quebranta mala ventura. Refr. glos.*: *El buen esfuerzoquebranta mala ventura.*

105 *Esperança é esfuerço vençe en toda lid* (1450).

106 *En la fyn está la onrra é desonrra* (721). CORR., 34: *Al finse canta la gloria.*

107 *Mercar non es franqueza* (172).

108 *El grand fuego non puede encobrir la su llama. | Nin elgran amador pued' encobrir lo que ama* (830).

109 *Escarva la gallyna é falla su pepita* (977).

110 *La buena fabla siempre faz' de bueno mejor* (424). CORR.,192: *Las buenas palabras untan, las malas punzan.*

{329}

111 *Por la fabla se conosçen los mas de los coraçones* (677).*Hablando se entiende la gente.*

112 *Quien mucho fabla, yerra* (733). CORR., 347: *Quien muchohabla, mucho yerra. Refr. glos.*, ídem.

113 *Quien tal fizo, tal haya* (1126). CORR., 339: *Quien tal hace,que tal pague, alza la mano y dale.* (Imitación del pregón de losazotados).

114 *Estorva grandes feuchos pequeña ocasyon* (804).

115 *El fijo con el padre muchas vezes aprueva* (731).

116 *Al ome con el miedo non sabe dulçe cosa* (1380). CORR., 449.*Mas quiero poco con poco miedo, que mucho con temor de perdello*:Id., 456: *Mas valen dos bocados de vaca que siete de patata.* (Quelo que tiene peligro y dificultad no se ha de estimar tanto comolo seguro, aunque valga menos.)

117 *Al torpe faze bueno é ome de prestar* (490). CORR., 85: *Eldinero hace lo malo bueno.*

118 *¡A morir han los omes, que fueron é son nados* (1506).

119 *Ayna yerra ome, que non es aperçebudo* (922).

120 *Do non mora ome, la casa poco val'* (756). CORR., 300.*Guay del uso, que la barba no anda desuso.*

121 *Do se usan los omes, puédense conoçer* (674).

122 *El ome aperçebido nunca tanto se duele* (712). *Hombreapercibido, medio cambatido. Hieren menos las flechas, que se venvenir.*

123 *El ome muncho cavando la grand peña acuesta* (613).

124 *El ome, que es solo, tiene muchos cuydados* (1316).

125 *En quanto da el ome, en tanto es preçiado* (1365).

126 *Juga jugando dize el ome grand mansilla* (921).

127 *Non deve meter ome su foz en mies ajena* (1146).

128 *Non puede ser que non yerre ome en grand raçon* (949).CORR., 22: *A mucho hablar, mucho errar.*

129 *Nunca ome escaso rrecabda de ligero* (552). *El dinero delmezquino dos veces anda el camino.*

130 *Ome desagradescido bienfecho nunca pecha* (256).

131 *Ome pobre, con arte, pasa con chico oficio* (620).

132 *Ome, que mucho fabla, faze menos á vezes* (102). CORR., 447:*Mas son los amenazados que los acuchillados.* Id., 91: *El que amenaza,una tiene y otra guarda.*

{330}

133 *Quien a mal ome sirve, syenpre será mendigo* (1366).CORR., 347: *Quien hace servicio al villano, escúpese en la mano.*

134 *Rrahez es de acoger ome do no s' falla bien* (1309).

135 *En ora muy chiquiella | sana dolor muy grande, é salegrand masiella* (796).

136 *Nunca mal rretrayas a furto nin en conçejo* (923).

137 *Lastan justos por pecadores* (667). CORR., 386. *Pagan justospor pecadores.* Id., 385: *Pagar justos por pecadores.*

138 *Coge sus muchas lágrinas en su boca cerrada* (636). CORR.,486: *Llorar á boca cerrada y no dar cuenta á quien no se le da nada.*

139 *Do añadieres la leña, creçe syn dubda el fuego* (690). *Echarleña al fuego.*

140 *Lybertat é ssoltura non es por oro conplado* (206). *Non benepro toto libertas venditur auro* (ULPIANO). Cítalo como del Arcipresteel de Talavera: *Que lybertad e franqueza non es por orocomprada, Corvacho,* 1, 4. Sin duda, de memoria, pues no constael verso.

141 *Do es el grand lynaje son los desdeñamientos* (599).

142 *Al mas astroso lobo, al enatio ajoba* (402). CORR., 169: *Laloba y la mujer, iguales son en el escoger.* (Dicen que la loba setoma del mas ruin lobo, y en la mujer vemos pagarse del menoscuerdo). Tomólo de aquí el de Talavera, *Corvacho* (*loc. cit.*).

143 *El que al lobo enbia, á la fé carne espera* (1328, 1494).SANTILL.: *Quien al lobo envía, carne espera.*

144 *Rretraes lo que fazes, | Estrañas a los otros el lodo en quetu yazes* (372). *Medice, cura te ipsum.*

145 *Nunca vos creades loores de enemigos* (165).

146 *Desque cunple luxuria, luego se arrepiente* (274). «Quoniammedio de fonte leporum | Surgit amari aliquid quod inipsis floribus angat.» Lucrecio (l. 4).

147 *Después de muchas luvias viene la buen oriella* (796). Lostres versos siguientes son igualmente proverbiales.

148 *Maestria é arte de fuerte fazen flaca* (616).

149 *Quesyste ser maestro antes que discípulo ser* (427). *El maestroCiruela que no sabía leer y puso escuela.*

150 *Del mal tomar lo menos* (1617) CORR., 43: *A lo menos, delmal lo menos.*

151 *Al que manda é da luego, á este loan primero.* (552) CORR.,{331}*Quien presto da, dos veces da.* (Encarece que vale por dos veces.)

152 *A los pobres manjares el plaser los rrepara* (1371).

153 *¡Qué buen manjar, synon por el escotar!* (944).

154 *Sy buen manjar queredes, pagad bien el escote* (815).

155 *Han muy flacas las manos, los calcañares podridos* (c. 630).*La más cuerda es de lana.* O como dijo Platón: *La más hermosamona es fea.*

156 *Mano besa ome, que la querria ver corta* (930).

157 *Por lo perdido non estés mano en mexilla* (179). *Agua pasadano muele molino.*

158 *Non hay mençion nin grado del serviçio posado.* (1365).CORR., 407: *Presto se olvida el servicio.*

159 *Mensaje que mucho tarda, a muchos omes desmuele* (712).*El que espera, desespera.*

160 *La mentyra á las vezes a muchos aprovecha, | La verdat álas devezés munchos en daño echa* (637). CORR., 48: *Andaos porahí á decir verdades y quebraros han la cabeza.*

161 *Mercado falla ome é gana sy se detyen'* (1309).

162 *Mester es la sentençia, fecha la confision* (370). *A confesiónde parte, relevación de prueba.*

163 *El comer syn mesura é la gran venternia... mas mata quecuchillo: Ypocras lo dezia* (303). *Más mató la cena que sanó Avicena.*

164 *Escoge la mesura é lo que es comunal* (553). CORR., 105: *Elmedio es lo mejor que los extremos.* Id., 315: *Buena es la medida; lamedida es buena. In medio coosistit virtus.*

165 *¿Quien, synon el mesquino sienbra en el arena?* (835).

166 *Quien no tiene miel en la orça, téngala en la boca.* 514: Asien GALINDO. B, 284 (*Ms., Bibl. Nac.*). CORR., 254: *Si no tienesdinero en la bolsa, ten miel en la boca.*

167 *La mierca de tu huço Dios es que te la aduxo* (1490).

168 *¡Ay molyno rezio! ¡aun te vea casado!* (195). Es tan españoleste cuento, que pasó en proverbio. CORR., 3, 20: *Casado teveas, molino,* (Alegoría para mozo inquieto). Id., 468: *Molinillo,casado te veas, que ansi rabeas.*

169 *Molyno andando gana* (473). CORR., 469: *Molino que noanda, no gana.* Id., 105: *El molino andando gana, que no estandola rueda parada.* Id., 105: *El molino mientras anda, gana.*

{332}

170 *Mozo malo mas vale enfermo que sano* (945).

171 *Al que teme la muerte el panar sabe á fiel* (1379). CORR.,281: *Debajo de miel hay hiel.* Id., 340: *Quien teme a la muerte nogoza la vida.*

172 *Que, sinon la muerte sola, non parte las voluntades* (860).*Fortis sicut mors dilectio*: el amor es más fuerte que la muerte.

173 *Do son todas mugeres nunca mengua rrensilla* (757). CORR.,290: *Donde hay mujeres, hay modo.* (Entiende para urdir depresto un embuste y mentira y para el aderezo y aseo deuna casa.)

174 *Muger, molino y huerta, syenpre quieren el uso* (472).CORR., 40: *Al molino y á la mujer, andar sobre él.*

175 *Non ay mula d'alvarda, que la siella non consienta* (710).

176 *Quantos son en el mundo le besan oy las manos* (500).CORR., 85: *El dinero y el amor trae los hombres al derredor.*

177 *Por todo el mundo faze cosas maravillosas* (497). CORR.,286: *Dineros nos dé Dios, que habilidad no nos falta a nos.*

178 *Parió solo un mur topo* (100).

179 *Por un mur muy pequeno, que poco queso preso, | diçenluego: «Los mures han comido el queso»* (571).

180 *El buen desir non cuesta mas que la nesçedat* (932). CORR.,178: *La palabra de la boca, mucho vale y poco costa.* (Ser buena.)

181 *La negra por ser blanca contra sy se denueda* (285).

182 *Mas fierbe la olla con la su cobertera* (437). *Ni olla descubiertani casa sin puerta*, CORR., 210.

183 *Qual palabra te dizen, tal coraçon te meten* (95). CORR.,364: *Cuales palabras te dicen, tal corazon te ponen*, etc. *Animushabitat in auribus.*

184 *Non ha mala palabra, si non es á mal tenida* (64).CORR., 193: *Las cosas no son mas de como se toman ó como sontomadas.* Id., 222: *No habria palabra mala, si no fuese mal tomada.*

185 *Pocas palabras cunple al buen entendedor* (1610). *Intelligentipauca. Al buen entendedor, pocas palabras bastan.*

186 *A pan de quinçe días fanbre de tres semanas* (1491). Así enCORREAS, 18.

187 *Pan e vino juega, que non camisa nueva* (983).

188 *Quien mas de pan de trigo busca, syn seso anda* (950).

{333}

189 *Non ay paño syn rraça, nin leal amigo non es en todaplaça* (94). CORR., 118: *En buen paño cae la raza.* Id., 111: *En elbuen paño cae la mancha ó la raza.*

190 *Byen sabe las paranças, quien pasó por las losas* (644).

191 *Todo pardal viejo no s' toma en todas redes* (1208).

192 *Non pueden dar los parientes al pariente por herencia | Elmester é el ofiçio, el saber nin la ciençia* (622).

193 *En paz é segurança es rrica la pobresa, al rrico temeroso espobre su rriqueza* (1384) CORR., 205: *Los pobres mueren ahitos yde hambre los ricos.* Id., 183: *La mayor riqueza es la voluntad contenta.*

194 *De todos los pecados es rrayz la cobdiçia* (218).

195 *Non ay pecado syn pena nin bien syn gualardon* (933). J.MEDRANO, *Silva*: *Ni mal pecado sin pena ni bien sin su galardon.*

196 *Quien pide non escoge* (956).

197 *Otro Pedro es aqueste* (487). *Algo ó mucho va de Pedro áPedro. Quij.* 1, 47; *Celest.*, 6; CORR., 475.

198 *Pedro levanta la lyebre* (486). *Uno levanta la caza y otrola mata.*

199 *O piensa bien lo que fablas ó calla, faste mudo* (722 y 922).

200 *Toda pera dura grand tienpo la madura* (160). CORR.,216: *Ninguna cosa hay tan dura que el tiempo no la madura.*

201 *Amidos faze el perro barvecho* (954).

202 *El perro viejo non ladra á tocon* (942).

203 *Pesar é tristeza el engeno enbota* (1518).

204 *Anda devaneando el pez con la ballena* (835).

205 *So la piel del oveja trayes dientes de lobo* (420). CORR.,391. *Piel de oveja, carne de lobo.* Id.,: *Piel de oveja, costillas delobo.* (Por costumbres de lobo.)

206 *Gran plaser é chico duelo es de tod' ome querido* (763).

207 *Mas val', que fazerse pobre, á quien no l' daran nada*(636). CORR., 230: *No digas que eres pobre á quien no te puede hacerrico.* Id., 234: *No te hagas pobre a quien no te puede hacer rico.*

208 *La pobredat alegre es muy noble rriqueza* (1384). CORR.,402: *Pobretes y alegretes.* Id., 133: *Ese es rico de vero, que con lo*{334}*suyo está contento.* Id., 481: *Rico es el que nada desea y el que nadadebe.*

209 *El que non puede mas, puede aprovechar* (1433).

210 *Lo que non puede ser, nunca lo porfiedes* (782).

211 *Non puede ser quien malcasa que non se arrepienta* (436).

212 *Quien mas non puede, amidos moryr se dexa* (957).

213 *Quien puede seer suyo, non sea enajenado* (206). Cítalo delArcipreste de Hita el de Talavera, *Corvacho*, 1, 4.

214 *Vençeras su porfia* (518). *La porfía mata la caza.*

215 *Quien pregunta non yerra* (955).

216 *El que non toviere premia, non quiera ser apremiado* (206).

217 *A todos los ygualas é lievas por un prez* (1521). CORR.,99: *El pobre y el cardenal, todos van por un igual.* (En lamuerte.)

218 *Tyra muchos provechos á veses la peresa* (814).

219 *La poridad en buen amigo anda* (568). CORR., 83:*El secreto de tu amigo guardarás y el tuyo no le dirás.*

220 *Do non te quieren mucho, non vayas á menudo* (1320).

221 *Lo que para sy non quiere, non lo deve á otros fer* (316).*Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.*

222 *Vos lo digo con rravia de coraçon* (1693) CORR., 288: *Dígolocon la boca y lloro con el corazon.* (Contando una lástima.)

223 *Mas val' rrato acuçioso que dia peresoso* (580). CORR.,455: *Mas vale rato agucioso, que dia perezoso.* Id., 456: *Mas valerato apresado que dia engorrado.* Id., 456. *Más vale rato presuroso,que rato vagoroso.*

224 *Por chica rrason pierde el pobre é el cuytoso* (819).

225 *Maguer que vos lo digo con rravia de coraçon* (1693).

226 *Quien dexa lo que tiene faze grand mal rrecabdo* (229).

227 *La grant rriquesa fase grandes ensalçamientos* (599).CORR., 190: *La riqueza vecina es de la soberbia.*

228 *El rromero hito sienpre saca çatico* (869). CORR., 482: *Romerohito saca zatico.* (Hito es fijo, porfiado, importuno; pudieradecir ahito.) SANTILL.

229 *Muncha mala rropa cubre buen cobertor* (443).

230 *Mas es el rroydo que las nueses* (946).

231 *El sabydor se prueva en cuytas é en presuras* (c. 888)

{335}

232 *Sabyeza temprado callar, locura demasyado fablar*. Estasentencia trae el Arcipreste de Talavera como tomada del deHita. «Dice el Arcipreste: *Sabyeza...*» (Corvacho, 3, 8.) Es de lostrozos perdidos.

233 *El sabio vençer con seso al loco, non es tan poco* (c. 729). *Elsabio vencer al loco con consejo non es poco.*

234 *Yo rresare los salmos* (1181) CORR., (82, 518, 519, 565):*El se sabe su salmo.*

235 *Los seguidores vençen* (607). *El que la sigue la mata* dedonde *seguirle hasta la mata.*

236 *El serviçio en el bueno nunca muere nin peresçe* (452).

237 *Servicio en el bueno non muere nin pereçe* (611).

238 *Servidor ligongero á su señor engaña* (638).

239 *Solas con yantar buena todos omes ablanda* (1375).

240 *Fablar muncho con el sordo es mal seso, mal recabdo* (663).*Dar música á un sordo.*

241 *Quien se tien' lo que non es, loco es: va á perder* (290). *Vestirsede plumas ajenas.*

242 *Quien tiene lo que l' cunple, con ello sea pagado* (206).

243 *Al tienpo se encoje mejor la yerva malva* (104).

244 *El tyenpo todas cosas trae á su lugar* (647). CORR., 4: *Ala corta ó á la larga, el tiempo todo lo alcanza.* Id., 420: *Todo locura el tiempo.*

245 *Muchas veces entristesco por el tienpo pasado* (717). CORR., 421:*Todo tiempo pasado fué mejor.*

246 *Tiempo ay que aprovecha é tienpo que faz' peor* (715).CORR., 474: *Múdanse los tiempos, múdanse las condiciones.* Id., 426:*Tras este tiempo vendrá otro.*

247 *De tierra mucho dura fruta non sale buena* (835).

248 *Quien toma dar deve* (173). GALINDO, *B*, 154; *Quienrecibir quiere, dar tiene.*

249 *Quien da á la torre, antes dize la piedra, que sale elalhorre* (1007).

250 *El grand trabajo cunple quantos deseos son* (804).

251 *El grand trabajo sienpre todas las cosas vençe* (611 y 452).*Labor omnia vincit improbus* (VIRGIL.).

252 *Todo lo da el trabajo, el uso é la femencia* (622).

253 *Como el verdadero, non ay tan mal trebejo* (923). *Veritasodium parit. La verdad amarga.*

{336}

254 *Ca la mucha tristeza mucho pecado pon'* (44). *Eccli.*, 30, 25:*Multos enim occidit tristitia.*

255 *El que la mucho usa..., maguer se le escusa* (519). CORR.,199: *Lo que se usa no se excusa.*

256 *Rresponder do non llaman, es vanidat provada* (106).

257 *Uno coyda el vayo, otro el que lo ensilla* (179). SANTILL.:*Uno pienssa el vayo é otro el que lo ensilla.*

258 *Por malas vecindades se pierden credades* (260). *Dime conquién andas y te diré quién eres.*

259 *Callar á las vegadas faze mucho provecho* (1408).

260 *Muchas vegadas dando faze grand cavadura* (526). CORR.,355: *Contina gotera horada la piedra.* Id., 278: *Dando la goterahace señal en la piedra.*

261 *La vegedat en seso lieva la mejoria* (673). *El seso está en el viejo.*

262 *El vençedor há onrra del preçia del vencido, su loor esatanto, quanto es el debatido* (1428).

263 *Ayuda la ventura al que bien quiere guiar* (693). CORR.,435.: *Viene ventura á quien la procura.* Id.: *Viene ventura á quienla busca.*

264 *Que non sea bellosa nin barbuda* (448). *A mujer bigotuda,de lejos me la saluda.*

265 *Por las verdades sse pierden los amigos, | E por las nondezir se fazen desamigos* (165). CORR., 444: *Mal me quiere y peorme querrá á quien dijere la verdad.*

266 *A las vezes espanta la mar é faz buen dia* (821).

267 *A vezes de chica fabla viene mucha folgura* (652). *Hablandose entiende la gente.*

268 *Desque una vez pierde verguença la mujer, | Mas diablurasfaze de quantas ome quier'* (468).

269 *Mas val' verguença en faz, que en coraçon mansilla*(c. 870). CORR., 455: *Mas vale verguenza en cara, que mancilla encorazon.* (Que por cortedad de hablar no se deje de intentar ypedir ó tratar lo que se desea, no quede esa ansia en el corazón;que es mejor saber el sí ó el no, y no perder por no pasar unapoca vergüenza, y en casos de prestar valdría mucho pasar esavergüenza, negando cortésmente; dícelo el otro: «Más vale rostrobermejo, que corazón negro»).

{337}

270 *A las veses mal perro rroe buena coyunda* (1623).

271 *A vezes poca agua faze baxar grand fuego* (423).

272 *De mi mesma salyó quien me tiró la vida* (c. 272). *Delmonte sale quien el monte quema.* O lo de Varron: *Ex ipso bovelora sume.*

273 *Las viandas preçiadas con miedo son agraz* (1381).

274 *De sy mesmo sale quien su vida desata* (273), como la 272.

275 *Do viejos non lydian, los cuervos y non gradan* (940).«Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur, et aquilae»(MAT., 24, 28).

276 *En el viejo se loa su buena mançebia* (1363).

277 *Desque han bebido el vino, disen mal de las feses* (946).

278 *Do mucho vino es, | Luego es la loxuria é todo mal despues*(206). Venus y Baco andan juntos.

279 *Mas val' suelta estar la viuda, que malcasar* (1326).

280 *Dar boses al sordo* (1540).

281 *Yerro é malfecho emienda non desecha* (1507). *Quij.*, 2, 18:*Quien yerra y se enmienda á Dios se encomienda.*

ESTE LIBRO SE ACABÓ DE IMPRIMIR
EN LA TIPOGRAFÍA DE «CLÁSICOS CASTELLANOS»
EL DÍA XVIII DE ABRIL
DEL AÑO MCMXIII

NOTAS A PIE DE PÁGINA

[892]

Saca el Arcipreste la moraleja y doctrina de lacomedieta, ensañándose contra las trotaconventos, que es lo que indicacon *decir los nonbles del alcayueta*. *Syn orejas e syn coraçón*,porque se las comió el lobo (c. 901). *Acaya*, acaezca, como *caya* de*caer*.

[893]

Tiesta ó *testa* del vulg. lat. *tĕsta*, lat.liter. tēsta(m). *Enfiesto* ó *enhiesto*, como sonaba, del ant.portug. *festo* altura, cima, del antiguo alemán *first*, alem.*First*, alzado, erguido. MEJIA, *Vid. Fed. II*, 4: Fuéderribada y allanada por el suelo, sin dejar cosa enhiesta.*Enhest-ar* ó alzar salió de él. BARAHONA, p. 742: Enhiestael lomo y el pecho con tablillas. *En la siesta*, en la hora despuésde comer, cuando aprieta el calor. Véase modificado este ejemplo enHERN. PULGAR, *Cart. 23*.

[894]

Hicieron que fuese el bufón y hazmereir o juglar de lospresentes. Tañendo su atambor quiere decir rebuznando.

[895]

Cazurrias, chocarrerías del cazurro, como las trobascazurras. BAENA, p. 452: Pierden ya su melodia, | burleria ecasurria | rrebuelta con cagajones, | muy baldia, mucho fria. Quiso elleón abrirlo en canal, pero el otro se fué y no paró más alli (*mas ynon estudo*).

[897]

Y ahora todos ellos, sin vos, no valen una haba, estánmuy sosos.

[898]

Albuerbola, que corrijo por el *albuerbila* de *G*;en *S*, *abbuelbola*, pronunciado á la arábiga, por *alborbora*,*alborbola*, *albuerbola*, *arborbolla*, *arborbola*, que de todasestas maneras se matizó, y significaba vocería, algazara, bullicio,comúnmente en señal de regocijo. QUEV., *Tac.*, 16: Fuillevado abajo, donde me recibieron con mucha arborbola y placer loscamaradas y amigos. J. PIN., *Agr.*, 32, I: Con estasalbuerbolas entre Castilla y Portugal. CABR., p. 368: Jubilasignifica una voceria, que es señal de mucho placer y regocijo, cuandono se puede explicar con palabras, que es lo que llaman los rústicos*hacer alborbolas* con gritos, y los moros algazara. *Sonete*. A.VENEG., *Agon.*, 3, 10: Allí se verán las limosnas, si se dieroncon titulo de caridad ó por sonete de magnificencia y liberalidad.TIMON., p. 186: En gentil

sonete | os entonais. *Tabor* en*G*, *atanbor* en *S*. *Tabur* en la *Chanson de Roland*, del siglo XV(véase E. YANGUAS). En la c. 899, *atabor*, con el artículoarábigo *at—*.

[899]

El burro no sabía la manera ó gusto de su señor el leónni sus mañas crueles, y pagó como necio juglar el tocar su tambor.*Escotar* es pagar lo que le toca ó en general. OÑA,*Postrim.*, 1, 12, 3: El contento o satisfacción, que le dá elpecador, lo ha de escotar con fuego eterno.

[900]

Monteros, remeda a la corte de Castilla con sus*Monteros de Espinosa*. *Como eran castigados*, como se les habíainstruído de antemano. Espantáronse todos del modo que tenía aquel reyde cumplir el seguro o *segur-ança*, que al burro le había dado.

[901]

Todo, aquí por enteramente, muy mucho, y úsase enGalicia. Mejor que no guardaba las ovejas. *Trasponer*, *Dosdoncell.*: Después que ellos hubiesen traspuesto una montañuela. *Uñasparejas* en *S*, por *derechas* de *G*: guardadoras del derecho yjusticia, como buen *corchete* de justicia.

[902]

Saborado, como *a-sabor-ar* ó dar sabor, cosa que lotiene, como debe tenerlo la carne del orejudo. VILLEN.,*Cis.*, 7: Estas cosas solas enterneçen e asaboran.

[903]

Que así, sin orejas ni corazón, había nacido, pues átener uno y otro hubiera sido más cauto.

[904]

El rromançe, el cuento, la glosa de Pamphilus, cuyamoraleja saca. Bien clara está aquí la explicación del titulo de estelibro y su intento, que es el mismo que el del *Corvacho*. *Tranzar*es como trenzar, esto es, hacer trenza. MADRIGAL, *Missus*,3: Acostumbran las mujeres trenzar sus cabellos con una cinta de sedacolorada porque no se caiga con desorden. Valdría, pues, como enlazar;pero no conozco texto en que tranzar valga enlazar propiamente, y asi,prefiero interpretar aqui este verbo por tronchar y cortar, que enalgunas partes se dice del gusano á fuerza de carcomer la planta, yasi responde a lo que el león hizo con el asno, que *quiso abrillotodo y abriol' por los costados*. *Tranza*, su posverbal es, en Ecijapor ejemplo, el gusano de la leña de olivo fermentada al secarse, quela carcome poniéndola asi. A. ALV., *Silv. Dom. 1 adv., 5c.*, § 1: Golpe que tranzará toda un alma entera. Id., *Dom., 4 adv.,2 c.*: Ya el segur ò destral está puesto á la raiz del arbol paratranzarle por ella y plantarle de nuevo. Id., *Magd.*, 7 c., § 3:Ellos seran comidos del gusano y de la polilla, como el paño se tranzadella... Por el mismo caso le condena al gusano y polilla que letrancen la vida... El no puede sufrirlos ni dejar de tranzarlos de supropia cepa. VALDERR., *Ej. Fer. 6 pas.*: Tienen tanfortísimos dientes, que tranzan el roble y la encina recia ydurísima.

[905]

Desaventura en *S*, por *aventura* en *G* y *T*,desdicha. CAST., *Canc.*, 1, p. 197; La triste desaventura |es vecina de su gloria. *Menguada*, faltosa. *Orden. Sev.*, 229: Queel tal paño es malo o menguado de varas, diciendo en que está lamaldad del paño y cuanta es la mengua del.

[906]

Non asomen; por el consonante hago plural el *asome*del texto, de donde resulta transitivo, empezar á mostrar. D.VEGA, *Disc. 2 Fer. 2 Ram.*: Encrespen el cuello y van poco apoco asomando las uñas. A. ALV., *Silv. S. Andr. 4 c.*, § 2:No anda pues nuestro Dios amagando las mercedes que ha de hacer, niasomándolas a los ojos, del hombre. *Asno...* CORR., 54,*Refr. glos., Comed. Eufros.* 6. y L. GRAC., *Crit.*, 3, 6.*Se concomen*, rebullirse cual si le comieran piojos, meneando hombrosy espaldas, consumirse. QUEV., *Tac.*, II: El porqueconcomiendose dijo: Aina estan con virgo mis espaldas. A.ALV., *Silv. Fer. 6 cen. 16 c.*, § 9: Concomiendose yestrizandose entre si mismos. Quiere decir que andan por ahí algunasniñas engañadas por el loco amor, como Doña Endrina, cuyas orejas ycorazón les comieron los lobos, esto es, que por mostrarse risueñas,etc., etc., cayeron en las garras de los lobos de los clérigos, porquela que hace de asno con sus risas y juglarías, sus dengues y susatavíos, lobos la comen. Estos clérigos ó lobos le comen orejas ycorazón, quitándoles la prudencia y vergüenza que guardan a la mujer.Y dígolo, aunque rabien y me maldigan los lobos ó clérigos tales.Alude claramente a los de Talavera, contra quienes principalmente vatodo el libro, como fué el boceto primero (c. 1690).

[907]

Falagera, que halaga, es hoy vulgar. J.ENC., 264: Con sus falagueras mañas | mama las suyas y extrañas,| como el hijo de la cabra. *Nogera*, nogal. *Mosquea*, 4, 64: Elavellano, el pino y la noguera | le dieron los costosos materiales.*Çevera*, trigo, de *cebo*.

[908]

Non t' asañes, no te ensañes ó enojes. DONSANCHO, *Cast.*, 10: Si aguijón hobiese e se asañase contraellas, matarlas hia. *Fasañas*, alude al libro compuesto con todo loen él hecho para disuadir del loco amor, como se ve por lo que sigue.

[909]

Doña Endrina, hija de Don Endrino y de Doña Rama, comolo es esta frutilla. No te la conté porque á mí me acaeciera, pues*falsa* ó *artísticamente* me atribuí el papel de *mal vesino* ó DonMelón. *Nin te llegues* a quien te pueda dañar y espinar como elespino. *Avenir*, suceder. *Non te enfies* en *G* y *T*, por fies.Saltan estos mismos códices á la copla 950.

[910]

Seer, estar sentada, *se(d)er(e)*. ¿Quién va a tomarpor verdad este otro enamoricamiento del Arcipreste? Los que seempeñan, contra su repetida afirmación, en sostener que este libro esautobiográfico.

[911]

Fijadalgo, noble, por *fijadalga*, ó *fidalga*, quedespués se dijo, pues se entendía aún el valor etimológico de loscomponentes *de algo*, de bienes. *Sy*, así, optativa, ojalá me déDios tanta salud como eso eso es verdad. Del *si(c)* latino, que diótambién el afirmativo *sí*. *Alex*, 172: Fijo, yo vos bendigo, si fagael Criador. *Libr. enganños*, p. 44: Non ayas fiusa ninguna en ella,si te vala Dios.

[912]

Vi-aje, de *vi-a*, vale lo que decimos dirección, yen este sentido lo emplean los oficiales, los carpinteros, porejemplo, hablando de la dirección del corte de una tabla al sesgo ó ábisel, etc. *Santo pasaje*, es irónica metáfora del pasaje a Roma,Tierra Santa, etc., recordada en él por lo del *viaje*.

[913]

El *Ferrand Garçía*, que antes le birló la otra mozapanadera. *Mensajería*. J. PIN., *Agr.*, 33, 22: Notificó almundo la mensajería de la redención. *Hallarse con, en* y *hallarsebien con, en*, fué clásico; con *de* no lo

conozco, y acaso seaerrata, aunque *de* hacía a todos guisos y no me atrevo a quitarlo.D. VEGA, *Parais. S. Clara*: Que tomes de mí este consejo,que te hallarás bien *con él*. L. GRAC., *Crit*, 3, 6: Maspara que se vea cuán hallados están los más *con* el embuste. *Marq.Tr. Jer.*, 4, 2: Hay hombres tan hallados *en* su vida. Id.: Se hallael pájaro tan bien *en* la jaula.

[914]

Llegava, por llevaba, clásico. *Pleytesía*, trato,como pleito. En el arrabal solían vivir estas tías, como laCelestina.

[915]

Adamares, infinitivo sustantivado; *adamar* es hacerel amor, de modo que serían regalos de cortejadores y amantes.*Quij.*, 2, 1: Y anduvo discreto de adamar antes la blandura deMedoro, que la aspereza de Roldán. Idem, 2, 54: Siempre tuve yo malasospecha de que ese caballero adamase á mi hija. *Adamar* díjose dedama, y no de *adamare*, que no hubiera dado *adamar*. *Almajar*,tela, toca o manto, del arábigo المعجر *almighdjar*, nombre de unaestofa que se fabricaba en Almería, de la cual hacen mención el Idrisí(p. 197) y Almacarí (*Anal.*, 1, 102); de la tela tomó el nombre devestidura. D. SANCHO, *Cast.*, página 145: E con grandpasciencia lo tomó desque fué nascido e lo envolvió en su almajar.

[916]

Encantalla, metafóricamente, atraérsela para elamante, de uso común. Tras *esta* hay una laguna. Si no me descubrís áotros. *Pastija*, y *pastraña* y *patraña* es todo uno, cuento moral.

[917]

A que, al cual, para el cual. *Esta villa*,probablemente Alcalá de Henares.

[918]

De guisa, que, de manera que. OVIEDO, *H.Ind.*, 50, 2: La socorrió Dios de guisa, que dobló el cabo. *Somover*,mover de abajo arriba, aquí de lo hondo afuera. *Ya cuanto*, algo.J. PIN., *Agr.*, 18, 23: Y con esto se allanaron ya cuanto.*Adeliñar*, aliñar, enderezar, disponer. *Test. Alf. X, Crón.*, 76,pl. 54: Que le convenía bien de lo hacer y de lo adeliñar por muchasrazones. *Cinta*, cinturón, que le ciñó, se lo puso.

[919]

Çedaçuelo..., refrán. F. SILVA, *Celest.*,21. Porque no se eche á perder lo dejan colgado de la estaca clavadaen la pared; y dícese de todo lo nuevo, que se cuida más. *Rapaça*,que roba, de *rapar*, aludiendo á su nombre *Urraca*, o picaza, quetodo lo va apañando, y á su oficio de ir sonsacando con sus menesterescelestinescos.

[920]

Parla-dera, parlar, como *parla-dora*. No dejes elcamino trillado y fácil, que ya conoces, por el estrecho y torcido,sigue en tu oficio. No falta buey á quien tiene mieses que labrar ytrillar.

[921]

Parl-ylla, parla, como *fablilla*, refrán. *Jugajugando* como *burla burlando*, como sin querer, se le escapa alhombre una inconveniencia. *Fue descobrilla*, sin la *á*, ya embebidaen el infinitivo.

[922]

Con haberlo publicado la vieja, guardó más á la dueñasu madre, de modo que apenas lograba yo verla. El no *aperçeb-udo* óapercibido, yerra más presto. Muy común fué el *-udo* por el *-ido* encualquier participio en la Edad Media; después quedó en algunos yaadjetivados.

[923]

Mal le avino al Arcipreste el haberle dicho *en juego*lo que la puso *sañuda*. No eches nada en cara á nadie ni en secreto(*á furto*) ni en público (*en conçejo*), que no hay cosa que tantomoleste ni pique como la verdad. *Trebejo*, aquí por *cosa*,instrumento, un trasto cualquiera; *tan mal*, que molesta.

[924]

Maça, mala, propiamente negra, y de aquí *noramaza*,como *noramala*. *Orden Sev.*, 172: Salvo si no fueren peñas veras ygrises y mazas, que traen los mercaderes por la mar. S.BADAJ., 1, p. 109: A su costa, noramaza | mos libró de lascadenas. *Aut. s. xvi, 2*, 85: Ea, calla, noramaza. *Quij.*, 1, 5:Mirá en hora maza. Síguense nombres y motes de la alcahueta. *Picaça*,como *Urraca*, que hurta y guarda; *señuelo*, que atrae como el de lacaza; *cobertera*, que encubre; *almadana* ó martillo para quebrantarpeñas, y aquí corazones; *coraça*, con que defienden su cuerpo losenamorados, tratando sus cosas bien á salvo; *altaba* o *aldaba*, quellama á la puerta, física y metafóricamente, de la dueña; *traynel* ócriado de rufián en Germanía, que trae y lleva recado. CERV.,*Nov.*, 3: Me envió á pedir con Cabrillas su trainel treinta reales.*Cabestro*, que va delante del pretendiente guiándole hacia la dueña;*almohaça*, que atusa á ésta y la halaga hasta atraérsela.

[925]

Garavato ó gancho que coge con maña; *tya*, apododespectivo de la mujer vulgar, sobre todo de la que se quedó paravestir imágenes, sin casar, y no visten pocas estas tías; *cordel*,que la sujeta; *cobertor*, que encubre el trato; *escofina* ó limagrande que desbasta y quita azperezas en ella; *avancuerda* ó cabo conque se coge primero; *rascador*, como *escofina*, ó *almohaza* ó querasca la bolsa; *pala*, ya por ingenio y astucia, ya por paliar yencubrir á los amantes, como el ladrón que *hace pala* en Germanía,que se pone delante del que otro ha de robar; *agusadera* ó piedra deamolar, y en la cual se queda no poco de los bienes del amante con elroce y trato de ella; *freno*, que retiene á éste, no se desboque;*corredor* ó tercero en tratos; *badil*, que atiza y coge fuego;*tenasas*, ídem de lienzo, no menos que *ansuelo*, para *ansolar*, quede tales tías *anzoleras* ó *anzuelos* dicen por Asturias.

[926]

Canpana, que da señales para juntarse los amantes;*taravilla*, que llama. Es la tarara ó cítola del molino, que advierteal molinero. VILLEG., *Erot.*, 2, 7: Has visto taravilla demolino? Pues tal era su lengua de contino. *Alcahueta* ó guiadora enarábigo; *porra* ó cara en Germania, porque es la que la da por elamante; *xáquima* que lleva a la bestia ó amador como del cabestro;*adalid*, que le guia; *guya* ó guía; *handora* ó *andorra* que*andorrea* y anda callejeando. *Trotera*, correo.

[927]

Aguijón, que aguija y pincha; *escalera* que hacesubir al amante hasta su amada, escalando dificultades; *abejón*, quezumba y da vueltas en torno de ella, zuñiéndole en los oidos lapretensión y que te da el soplo de lo que pasa; *losa* ó trampa que lacoge; *traylla* que la lleva amarrada; *trechón*, que sabe de*trechas* ó tretas para engañar. BARAHONA, p. 618: Busque denuevo otra trecha | por donde se gane el juego. S. BADAJ., 1.p. 250: Al ajedrez, trechas falsas. L. RUEDA, *Registr.*, 2:Queríamos de tí que nos enseñases algunas trechas sotiles de las quetú sabes (para robar). *Rregistro*, por donde todo ha de pasar;*glosa*, que todo lo comenta.

[928]

Derecho, ley y tratado de leyes. *Coyta non ay ley*,«necessitas caret lege», que la necesidad tiene cara de hereje. *Ay*por *ha* tiene con *y* allí, ha -|- y.

[929]

De la mala consseja, del rapapolvo ó suaveamonestación que le di (c. 920).

[930]

Alahé, *¡á la fe*!, aseverando por su fe y palabra.*Quij.*, 2, 17: A la fe, señor, a lo que Dios me da á entender...L. RUED., *Camil.*: Nó, á la hé, porque no lo he decostumbre. Vieja en necesidad corre que vuela, sirviendo á otros, yasí vos os aprovecháis de mí, por no tener otra vieja como yo.*Mano...*, *corta*, por cortada. CORR., 476: Muchos besanmanos, que querrian ver en boca de alanos. Id.: Muchos besan manos,que querrian ver cortadas ó quemadas.

[931]

Creo que hay errata en el texto *e lo que dixe apodo*.Si no fuera errata, habría que interpretarlo: nunca os suceda y loapruebo y lo aprecio. Pero esto es harto frío y soso. Apodo escalificativo, comparación, calificación que de una cosa se atribuye áotra, como *retraer* y así aquí alude al anterior refrán de la copla930 y equivale á retraer, refrán, dicho. *Apodo* es posverbal de*apodar*, de *adputare*, atribuir, y así valió estimar, luegocalificar, comparando. HERR., *Agr.*, 2, 34: Un balaj que leapodaban en una ciudad. BAENA, p. 111: El tu menasar apodo |á grant loco sin abrigo. ACEV., *Nativ.*, 1: Aludiendo á estoel Esposo dice apodando la cintura de la Esposa. *Traer á rodo*,rodando, en abundancia y como al retortero, zarandeando a su gusto,que es lo que aquí significa, del *rodar*. VALDERR., *Ej.*,2, 8, dom. 4 cuar: Cosas de regalo y deleite, que aun apenas sehallaron en la ciudad, tan de sobra y á rodo. Aunque con mis dichos lamadre encerró la dueña, todo lo arreglaré yo.

[932]

Gran sentencia pedagógica: llamad y estimad á uno comogran cosa: es el mejor camino para alentarle á que las haga; llamadley tenedle por asno, y asno será. «Cuando todos te dijeren que eresasno, rebuzna y ponte rabo.» (CORR., 372). *Buen amor* quierela alcahueta que la llamen, como *honradas* se llamaban sus amparadasen el siglo XVI.

[933]

Es salida humorística y desenfadada del Arcipreste,pues iría contra lo bien asentado por él mismo; parécese á la que tuvoen la Introducción, cuando dijo que hasta los seguidores del loco amorsacarían provecho de su libro. Así añade *e por desir raçón*, esto es,porque realmente el libro trata del *Buen Amor*, que es el de Dios.*Toda saçón*, palabras agradables (c. 949). *La guardé*, la miré bien,le tuve consideración á la vieja, y, así como antes pagué lo mal quela traté, ahora me galardonó mis buenas palabras.

[934]

Para deshacer las hablillas, que por causa suya corríancontra el enamorado, una vez reconciliada con él por sus buenos modos,hizo la pícara vieja como San Francisco para que le tuviesen por loco,que fué ponerse en medio de la plaza á amasar el barro con los pies:así esta endina de vieja salióse por ahí en pelota y con todas lasbeldades que Dios le dió al aire, para que la tuviesen por loca y que,como de loca, no diesen crédito á lo que de los enamorados habíaechado en la plaza.

[935]

Dicen ya todos, al ver que la vieja está loca:¡Desventurado sea el que creyó á esta loca las cosas que publicó delamorío de la dueña con ese fulano! *Tal mal seso*, tal interpretaciónmala que publicó la vieja

loca. Así que todos se arrepintieron dehaberle dado crédito. Tal fué la maña de la vieja para *dar çima* alasunto y desdecirse y deshacer lo hecho (c. 931). *Rrepeso,rrepiso*, arrepentido úsase todavía en Cuenca. *Alex.*, 190: Fuera,si non por poco, duramente repiso. *Cid*, 3568: De lo que avien fechomucho repisos son. *Beso, la buena saçón* que le dijo el tratarlabien, y acaso la besó y todo, de modo que esta vez quedó fallido elcomún decir de: «Quien nísperos come y bebe cerveza y espárragos chupay besa á vieja, ni come ni bebe ni chupa ni besa.»

[936]

Amatar, acabar, quitar. *Rama*, aquí por ser madre yamparadora de *ram-eras*.

[938]

Nadie se guarda dellas, impersonal como *no se cuenta*otra cosa. Véanse c. 699 y 700.

[939]

Tovo en lo que puso, estuvo firme y cumplió lo quepropuso hacer, que por eso la llama leal. *Tener en*, mantenerse enfirme: *¡Ten ahí! Poner*, proponer. *Quij.*, 2, 55: El hombre pone yDios dispone. *Toda menga*, cualquiera ó *mengo*, de donde *meng-ano*.«Dice Menga y todos della.» CORR., 287: Todos hablan detodos, y no por cierto para bien. *A quequier'*, á cuanto me pudierasuceder. También se decía *quiquier'* de las personas, del *qui*, quetanto se usó por *quien*. BERC., *S.D.*, 731: *Quiquiera* quelo diga, ó mugier ó varon. Id., *S.M.*, 467: Porque quiquier que sea,es muy grant pecado. Id., *S. Or.*, 31: Demandolis qui eran. Id., 104:Non fallaré en el mundo sennora nin madrina, | por qui yo esto cobrenin tarde nin ayna. Todos saben el *quis vel qui*, y, porconsiguiente, el origen de este *qui*. *Pella*, pelota, burujo.

[940]

Habla la vieja. *Buhon-ería*, de *buhon-a*, las cosasque vendía y el oficio. *Padan*, *padecer*, de *padir*, de *pati*.BERC., Duelo, 73: Ai Fiio querido sennor de los sennores! |Io ando dolorida, tu pades los dolores. *Gradan*, andar, de *grado*,paso. BERC., *Sac.*, 222: Los que fuera estaban, fuerondentro gradados. Los cuervos sólo andan por donde hay carroñas, comolo son ya casi los viejos ó *costal de huesos*, que los llaman. *Do*,donde. Quiere decir la vieja que ahora, que ya no guardan tanto á ladueña y menos se resguardan de ella á causa de su oficio de buhona,les hará pagar lo que dijeron del enamorado: que ésta es la buenaocasión, cuando no hay viejas madres que estén encima de las dueñas,pues en no habiendo tales testigos (*do viejos non lydian*) no sedicen por el pueblo las hablillas, ó, lo que es lo mismo, no andan loscuervos á cebarse en los chismes de las viejas.

[941]

Si le dió este ó el otro filtro, no lo sé; el caso esque la movió á quererme. *Enfychisó*, física y moralmente enhechizar,dar hechizos, de *factitiu(m)*. R. CARO, *Dias gen.*, p. 161:Canidia, deja ya de enhechizarme. *Atincar*, goma de un árbol indiano,que en las boticas llamaban borrax e impropiamente algunos chrysocola.Sirve para soldar el oro. LAG., *Diosc.*, 2, 73;EGUILAZ, p. 307. FIGUEROA en su *Plaza universal*(*disc*. 12) pone *Tincar* entre las sales y materias primas del artealquimista. *Raynela* ¿será alguna raíz ó la *raineria*, *raineriaeuganea*, agua sulfurosa que brota en la costa del Arqua en lascolinas euganeas, provincia de Padua, y de gran reputación? No se mealcanza más, así como ni de *Mohalinar*, sino que en arábigo*jullanar* «es flos mali punicae» (FREYTAG), y de él pudierahaberse derivado con el *mu-*, prefijo conocido. *Adamar*, infinitivosustantivado, de *adamar*, cortejar galanes y *damas*, de donde sedijo, y es aquí filtro amoroso.

[942]

Tocon, lo que queda a la raíz del tronco, cuandocortan el pie del árbol. CORR., 99: El perro viejo no ladraen vano. *Fabla*, refrán. Quiere decir que no habló la vieja a ladueña como á tocón, como á sorda y boba, sino que logró de ella seaficionase de su enamorado. Qué le pasó á éste con ella, no lo dice;pero lo del *ryncón* y el no decir más deja entender que esta vezlogró bien sus pretensiones. El Arcipreste se calla, no entrando enlas escenas vergonzosas que se siguen *en el rincón* y no son para lastablas, tras los buenos y bienlogrados oficios de la tercerona.

[943]

Ffallyr, morir, faltar, de *fallere*, como del mismoverbo salió *fallecer*.

[944]

CORREAS, 40: Al manjar, vita, dulcedo; y alpagar, sollozos y duelos. Es epifonema del enamorado, pero dejandotraslucir la moraleja que el Arcipreste pretende con el recuerdo delescotar, del tener que morir y lastar en el otro mundo el buen manjarque gozó en el rincón el clérigo. *¡Que cosa tan buena el hurtar, sifuese por los cintos el colgar!*

[945]

Salido el verano, cuando brota la *primavera* oprimer verano y el campo (c. 996). BERNARDO GORDONIO,*Pronosticas*, Toledo, 1513, pt. 2, 1: «El tiempo del verano segun elentendimiento de los astrologos comienza desde el comienzo de aries edura hasta la fin de gemini. E contine tres sinos e tres meses: asicomo es aries e taurus é geminis. É comienza cerca el medio de Marzo édura cerca el medio de Junio. É según los dichos de los menges todoeste tiempo es verano, en el cual los arboles comienzan á echar afueraé á florecer é la tierra a germinar». *De mano*, de buenas á primeras,sin dejarme hablar antes á mí, tomado del juego *salir de mano*, jugarel primero. Es de los *Refranes glosados*: Que menos daña en casa elcriado malo, cuando está enfermo, que cuando sano. Parece, pues, quela vieja, viéndole en la cama dijo: ¡Ay tarambana y pillastrón declérigo!, para lo que haces por ahí de sano, mejor te estás en la camaenfermo. En la intención del Arcipreste hasta las viejas podridas seescandalizan de la rota vida de los clérigos. Pero esta mala pieza,que hasta á tales brujas pareció mala de veras, sigue en sus trece y,en vez de avergonzarse, comienza á hablarle de nuevas locuras yamoríos (*en seso vano*).

[946]

Oyéndole tales verduras y hazañerías, que sin duda sevanagloriaba de conquistas sin fin, díjole ella: ¡Infeliz, cuitao! ¡Notanto baladronear! ¡No será tanto! Más es el ruido que las nueces. Yel otro: ¡El diablo a predicador! ¡Mire con qué me sale la devoticaesta, espuerta de huesos! ¡Pasada ya como una uva de los amoríos detoda su vida, habla ahora mal de las heces y se me viene a predicardesengaños y mejor vida! ¡Sangrienta pincelada del Arcipreste contralos clérigos, que hasta las viejas pochas y gastadas se escandalizan yles aconsejan lo que ellos debieran aconsejar, practicándolo, a todos!El refrán *Más es el ruido...*, en CORREAS, 447, el cualañade: *cagajones descabeces*, despreciando y abatiendo las altaneríasy pretensiones del otro. «Menos vale a veces el vino que las heces;mas de continuo más vale el vino.» CORREAS, p. 460.

[947]

De todas estas pesadumbres que le acaecieron y de losdenuestos que le endilgó la vieja, hizo cantares cazurros, que noestán en los códices y no sé si los incluiría en su libro elArcipreste, como parece. *Coxixo*, inquietudes y molestias menudas,pero que desazonan mucho. L. FERN., 88: Qu' estos males yenconijos | son cojijos, | que nos traen modorrados. A.ALVAREZ: *Silva S. Andr.*, 5 c. § 1: No dejaron á vida ponzoña nicojijo de pescado, que no le maten. *Lixo*, suciedad viscosa, horrura,LEÓN, *Casada*, 9: Y todas ellas son un melindre y un lijo yun asco. *Rrixo*, rió, de *risit*, pretérito irregular.

[948]

Consentid tal bobería entre cosas juiciosas. *Morría*,de mor(i)ría.

[949]

Gran saçon, largamente, mucho tiempo. *Libr.engannos*, p. 29 (ed. BONILLA): É duró esto gran sason. Peroacaso aquí por cosas agradables, sazonadas, como en la copla 933.¿Habla de las serranillas siguientes ó de los *cantares caçurros decuanto mal me dixo* (c. 947), y que no los puso ó se perdieron?Realmente, el presente capítulo, con la nueva vieja, apenas estádecentado en el texto, y yo creo se perdieron los cantarres cazurrosque promete.

[950]

Mas de pan de trigo, es el *buscar pan detras-trigo*, ó pan de cosa que sea más allá que trigo: golleríasimposibles.

[951]

San Meder, S. (E)mete(rio), que se celebra el 8 deMarzo, junto con San Celedonio. *Loçoya*, puerto (*pasada*), valle,río, monte y pueblo cerca del Paular, del lado de la sierra delGuadarrama que mira a Madrid, hacia levante. *Prender*, tomar,*prehender(e)*. *Defender* librar.

[952]

Rebata, como rebato, posverbales de *rebatar*,acometimiento repentino, rebatado, cogiendo ó arrebatando desobresalto. *Cid*, 468: Los que la tienen (la puerta), quando vieronla rebata. El nombre de *Chata* es proprísimo para una aldeanota zafiay hombruna: es figura de una reciura artística, como la piedraberroqueña de aquella serranía. La tal hembra debía de ser hartoconocida en la comarca, cuando ella da su apodo y él dice que dió demanos a boca con *la* vaqueriza, que cobraba los derechos del puerto o*portazgo*.

[953]

Portadgo, lo que se pagaba por pasar los puertos ópasar por un paraje. *Priado*, presto. *Canc. s. xv*, 20: Sy quierocorrer priado | de llegar antes de Pedro. J. ENC. 122: Muypriado os volvereis. *Trillan rastrojo*, sacar de donde no hay,apurarlo todo, despojarle y pelarle enteramente. *Trillan* enimpersonal.

[954]

Como era estrecho, causal, *porque*ZABALET., *H. N. Señ.*: Continuaba su jornada cansandolemucho cuanto veia, como no veia ocasion de hurtar. J. PIN.,*Agr.*, 30, 5: Las letras son del alfabeto griego, como la Sibilahablaba en lengua griega. CORR., 98: *El perro en el barbecholadra sin provecho* (Porque no hay que guardar.) CORR., 390 y*Entrem. refr.*: *Perro de barbecho, ladra sin provecho*. Quiere decirel Arcipreste á la Chata que en balde ladra como perro en barbecho,pues no trae consigo cosa que darle (véase copl. 962).

[955]

CORR., 339: *Quien pregunta, no yerra, si lapregunta no es necia*. *Fabla*, refrán, dicho.

[956]

A quien dan, no escoge, dícese igualmente.*Quequiera*, lo que quiera, cualquier cosa.

[957]

Quando beve ssu madexa, cuando hila, porque en salivala estopa. Cuando las viejas velan en los hilanderos, contándoseconsejas, como suelen en la provincia de Segovia. Habla el Arcipreste:hay que ceder cuando más no se puede. El refrán lo traenCORREAS, p. 345 y BLASCO DE GARAY, omitiendo el*amidos* á su pesar, *Mandele*, le prometí, *prancha*, ó plancha ólámina, adorno; acaso las patenas que usaban las aldeanas de Castillacolgadas del cuello. *Broncha*, broche para el vestido. Las cosas demetal, por lo relucientes, encandilan y beben el seso a estasserranas: CARTUJ., *Triunf.*, 4, 1: Era muy rica la suvestidura, | según requería su pontifical, | la broncha tenía de clarocristal, | de perlas sembrada por la bordadura. *Gr. Conq. Ultr.*Traía cada uno una broncha de oro en los pechos con piedraspreciosas.

[958]

Las cuestas son los montes, que en tal sentido sedice *cuesta* por toda Castilla, *Quij.*, 1, 29: En la gran cuestaZulema. Las coplas que siguen, *deyuso*, debajo.

[959]

Estas serranillas se parecen, como nota Puymaigre, alas *pastourelles* de los *trouvères* franceses:

«En une vallée
Près de mon sentier
Pastore ai trouvée
Qui fet a proisier...»

Pero Puymaigre rebaja harto las serranillas del Arcipreste teniéndolaspor parodias bufonescas de las *pastourelles*. Lo que hay es queaquellos señores de allende escribieron con guantes y para caballerosy damas de castillos feudales, mientras nuestro Arcipreste, pocoavenido con idilios, hechizos y églogas fantaseadas, se arrimó más ala naturaleza, sintió ateridas sus manos con los hielos de la sierra,comió el queso y el conejo de soto, dió con serranas chatas yhombrunas á veces, retozonas cual cabras monteses siempre, y no lesquiso quitar la chatez, lo cabrío y lo montaraz. Siempre fué másremilgado y de salón el arte francés; más bronco, por más natural,harto más rugiente y pizmiento, más real y menos amanerado, en unapalabra, el español. Tienen estas serranillas el candor que les basta,huelen á mejorana, á oregano y tomillo; pero también llevan pinceladasvivas, hasta chirriadoras y como buriladas con punta de acero, que alas *pastourelles* no les sobran. De donde verdaderamente viene, sinsalir de España, la vena de esta lírica villanesca es de Galicia, comose ha visto bien claramente por el *Cancionero del Vaticano*; de allícorre al Arcipreste, que a nadie imita, pero remansa éste, como losdemás raudales poéticos, en inmenso lago; después sigue la corrientehasta el Marqués de Santillana, Bocanegra y Carvajal en el siglo XV, yen el XVI se esplaya en Gil Vicente, Juan del Encina y LucasFernández, hasta perderse casi en el teatro del siglo XVII, dondeasoma de cuando en cuando en las obras de Lope y Tirso, y en estosnuestros tiempos ha vuelto á flor de tierra con el renacimiento de lapoesía gallega en la misma Galicia, donde estaba la fuente. Enrique deMesa escribe hoy serranillas lindísimas los veranos que pasa en elGuadarrama. *Cantíca* creo debe pronunciarse, como *cantíco* y*canticar*, por ser diminutivo de *canta* y *canto*; mientras que*cantíga*, de *canticare* ó del plural latino *cantica*.BAENA, p. 225: O luego desata ssu cantica errada.*Malangosto*, monte de Valdelozoya. *A la asomada del rrostro*, alasomar yo la carra. VALDERR., *Teatr., S. Mon.*, 1: No fueronmás que unas asomadas y amagos, que luego se acabaron. J.PIN., *Agr.*, 3, 2: Nos podremos reir con la asomada del manjar,mejor que el cazador Céfalo con los arreboles de la llegada de lamañana. *¡Hadeduro!* ó *fadeduro*, ¡desdichado!, desafortunado (c.389), de *fado duro*. BERC., *Loor*, 46: Assaz fizo ensayos,mas non falsó el muro, | cuydó ser artero, probos por fadeduro. Id.,*S.D.*, 480: Asmaron un trabuco las cosas fadeduras. CORR.,75: El alcaravan hadeduro, a todos dar consejo y a si ninguno. O seael otro: Es como alcaravan sesudo, que para los otros tiene consejo ypara sí ninguno (CORR., 129): *sesudo* irónicamente, y aludea la fábula con que acaba el libro de *Calila e Dimna*, y que traeCorreas al explicar la otra variante: Alcaravan zancudo... (p. 44).

[960]

Sotos alvos, lugar de tierra de Segovia, traspuestala sierra y al mismo pie de ella. *Echar verbos* era muy usado entrerústicos. *El pecado te barrunta*, el diablo te anda venteando paracazarte, que eso vale el pecado (c. 990). *Encontrada*, como*contrée*, tierra, territorio, además encontrón. *Corvacho*, 4. 2:Cometiole en una encontrada.

[961]

Gaha, fem. de *gaho* ó *gafo*, leproso, y el quetiene contraídos los nervios, que no puede mover los pies o las manos;en Asturias, falto, que hace daño. Propiamente torcido, corvo, llenode macas y faltas, y tal aquí. L. GRAC., *Crit.*, 1, 8: Lasmanos tiene gafas, los pies tuertos. Id., 3, 1: Que gafos tiene losdedos aquel que llaman el rey viejo. Id., 2, 9: Las manos, antesgrandes ministras y obradoras de grandes cosas, se veían gafas, ungancho en cada dedo. *Heda*, *fea*, de *foeda(m)*. *Te arremetas*, temetas y prosigas con violencia.

[962]

Tuelte, quítate y ábreme paso; de tollir.*Trastorna*, vuelve. *Passada*, paso; en *G*, *posada*. R.CARO, *Mem.*, 4, 13: Se ahogó en la pasada de un río.

[963]

Cayada ó *cayado* de pastor. *Rodear la honda* esvoltearla haciendo rueda. ESPIN., *Obreg*, 1, 5: Y rodeandola capa al brazo. *Abentó el pedrero*, echar al viento la honda, quellama *pedrero*, como cierto cañoncito para tirar piedras.CACER., *ps.* 43: Los volaremos, los aventaremos, como cuandoel toro coge á uno en los cuernos y lo echa hacia arriba. Co-hondir,co-honder. L. FERN., 226: El te quiera cohonder.

[964]

Hascas, casi, casi, *haz caso* ó cuenta que, origende esta voz. *Veras juego*, verás lo que hago contigo, es frasecorriente. *Queria*, por querria, que trae *S.*

[966]

Garnacha, vestidura talar con mangas y una vuelta quedesde los hombros cae a las espaldas, FIGUER., *Plaz.*, 54:Una garnacha de oidor, una ropa de levantar. Aquí responde al *çorronde coneja* de la copla 957, y es *vestido*, de modo que sería algúncomo justillo ó abrigo de pieles de conejo. Repítese en *Apolonio*,349, hablando de una niña: Dieronle muchos mantos, mucha pena vera égrisa, | mucha buena garnacha, mucha buena camisa. SÁNCHEZinterpreta en ambos pasajes «collar ó adorno del cuello», no sé porque razón. *Cort. Jerez*, 1268: Manton e garnacha e saya e calças devaron... garnacha escotada con penna dos sueldos de pepiones, e synpenna un sueldo de pepiones... pellote o garnacha con mangas conpenna. *Doy mas*, yo te doy más que tú me diste: picarescamente ysonriendo. *Escarcha*, pero el texto dice *escacha*, y no quiero dejarde advertirlo.

[967]

Yantar, comer, y sustantivo masculino y femenino.*Cid* 285: Grand iantar le fazen al buen Campeador. *Quij.*, 1, 2: Siquería comer alguna cosa. Cualquiera yantaría yo.

[968]

Con enhoto, con la seguridad propia de estar bajotechado y al abrigo de la venta. Posverbal de *enhotarse* confiarse,entregarse con confianza, é intransitivo. *Autos s. XVI*, 1, 399:Porque te sea escarmiento | y en tu locura no enhotes. También se dijo*ahotar*, y uno y otro vienen de *hoto*, confianza,

seguridad: *Enhoto del conde, no mates al hombre*. De *fautu(m), favere*,favorecer, mejor que de *fultu(m), fulcire*, apoyar. *Enhoto* úsaseen Córdoba por encariñamiento, que es casi lo que aquí vale. El niñotiene enhoto con la teta. Y *enhotarse*, por estar ciego de cariño,encelicarse. *Hogaças*, panes grandes, y se usa en todas partes.

[969]

Quartero en *S*, por el *quartillo* de *G*, de dondecuarter-ón y cuarter-ola ó bota de un cuarto de cabida que son de 120á 128 litros en Málaga. *Asadero*, acaso dicho del queso muy curado yahumado al fuego, que llame a la colambre de á tres leguas. *Quesadas*y *quesadillas* se decían unos pasteles de carne ó dulce, ósimplemente de queso, como las quesadillas que se hacían en ciertaépoca del año. Lo contrario del *asadero* es el queso *frescal*.MONTIÑO, *Coc.*: Quesadillas de mazapan: Tomaras media librade queso asadero ó de queso frescal, que sea mantecoso; májalo muybien; revuélvelo con el mazapan. En Aragón, *quesada*, es pasta derequesón batido y mezclado con huevos, azúcar y zumo de limón, cocidotodo en el horno á fuego lento, y esto creo que significa en el texto.La lucha bien se comprende lo que es, y el decirlo antes que él laserrana, es una pincelada que nos acaba de poner a la arriscada mozade cuerpo entero.

[970]

Desaterecerse, dejar de estar aterido de frío.*Aterecer*, en J. PIN., *Agr.*, 8, 26: En quitandome de sobrela lumbre, me aterecio. De este *entenderle* se dijeron entendedor yentendedora los amantes, que, á la verdad, antes suelen entenderse porlos ojos que por declaraciones más ó menos ñoñas.

[971]

Lyévate, levántate, del *levar*, conservado ennáutica y en Germanía por irse, de *levar(e)*, de donde *levantar.Quij.*, 2, 29: Santiguarnos y levar ferro. *Desbuelvete*,desenvuélvete, ahórrate, descúbrete, desnúdate. *Diál. monter.*, 15:Si el perro fuese tal como digo... le podría mandar y desvolverá muchatierra. *Hato*, entre pastores y serranos, por ropa. *Trag.Policiana*, 21: Que es mejor hato el gabán, que aquellos pellejos degato. S. BADAJ., 1, 241: Otro hato has de vestir. Hice buen*barato* ó negocio, trato provechoso. Es posverbal de *baratar*, comobarata. *Hacer barato*, es dar a poco precio; pero aquí es, como entodo trato, dar y tomar, trato barato. *Entrem. s. XVII.* p. 53:¿Quién me lo compra? Curiosos galanes y damas, que hago barato.FONS., *Vid., Cr.*, 1, 3, 11. Vendiendo sus mercadurías pocoá poco, cuando la feria se acaba, hace barato.

[972]

Serpiente con costillas y *groya*, que acaso esté porel aragonés *roya*, tiene todas las trazas de ser algún bicho raro,como los populares dragones, fantaseados sobre las osamentas de losanimales antidiluvianos, pterodactilos, megalosaurios, ichtiosaurios,etc., ó algún cocodrilo traído de Egipto, ó serpiente que, comosímbolo del demonio vencido, colgaban á modo de ex-voto en catedralesy zaguanes, enhebrándose alguna leyenda popular, como la del viejo*Rando* ó *Raudo*, que no se lee bien este nombre en el texto.«Effigies draconis, quae cum vexillis in ecclesiasticis processionibusdeferri solent, qua vel diabolus ipse, vel haeresis designatur, dequibus triumphat ecclesia. Diabolus enim, ut ait Augustinus (*Hom.*,36) in scripturis sanctis leo et draco est, leo propter impetum,draco, propter insidias». (DU CANGE, *Glosar, ad script. med.et inf. latin.)* Véase A. MAURY, *Essai sur les légendespieuses du moyen âge* p. 147, donde se hallarán muchos casosparecidos. *Moya* sale en las Cortes de Alcalá de 1348: «En Cuenca een Huete e en Moya e en sus términos el que oviere quantia de millmaravedis sin las casas de su morada, que mantenga un cavallo.» Es deljuzgado de Cañete, provincia de Cuenca. Pero nada he podido averiguarni me han podido dar luz mis excelentes amigos Bonilla, RodriguezMarín y Said Armesto, tan eruditos en este linaje de leyendasmedioevales.

[973]

Estide en *G* y *estude* en *S*, estuve, del tema*estido*, *estudo*. *Espender*, gastar. *Trat. Arj.*, 4: Ya despuesque hubo espendido | bien veinte mil ducados que traía. En *La Lozanaandaluza*, 41: *Mi casa y mi hogar cien ducados val*. No hallé pozo nifuente perenne que hinchera mi arrugado bolsillo, de modo que enviéndola tan flaca, dije para mi capote: ¡A casita! Que «Cada uno ensu casa es rey».

[974]

Dende á Celest., IV, p. 76: Y murió dende á tresdias.

[975]

Çerca esa rribera, como preposición, *Fuero viejo*,1, 2, 4: E este fecho mesmo fué en la sua casa de Villaveja, que escerca Muñon. *Çid.*, 3316: Miembrat quando lidiamos çerca Valençia lagrand. *Ribera*, llamóse todo río, y todavía en Salamanca la corrientede agua que se suele secar en verano, ó lleva poca agua, como en eltexto.

[976]

Ssemejasme sandío, parécesme sandio. J.ENC., 348: ¿Quién será? | Si es de los del otro día. | Uno dellosme semeja. | Dellos es, por vida mia. *Sandío*, se decía. *Cayada* ócayado de pastor. *Medir*, por darle con ella, tocándole en todo sulargo, como al medir, por ejemplo, el paño con la vara: de aquí*medirle las espaldas con una vara*.

[977]

Escarva... Asi en Correas, p. 134. *Fita*, fijamente,justo en la oreja, adverbio.

[978]

Cuesta ayuso, cuesta abajo. *Exido*, las afueras depoblado junto á él, de *exire*, salir. GÓNG., *Soled.*, 2. Ycual mancebos tejen anudados | festivos coros en alegre ejido. Tiénesepor cigoniño ó cría de cigüeña, mal recibido por aquella madrastra.«Es bien singular—dice VALDECEBRO (*Aves*, c. 20)—lo que áeste pájaro generoso sucede; y es que paga el diezmo de sus polluelos,arrojándole del nido, como en religioso feudo, al dueño de la torredonde anidan.» Unos creen que arroja al cigoñino en pasando de diezsus crías; otros, en pasando de cinco, y no por no caber ni falta dealimento, «pero es constante y firme que le pagan». A este clérigo letocó pagar el feudo de la *gaha* cigüeña; ¡á otros les toca salirapaleados por meterse en nidos ajenos! Los cigoñinos clericales debíande frecuentar aquella sierra y choza.

[979]

Arada, tierra labrantía. J. PIN., *Agr*, 6,29: Al gañan del arada damos 30 ducados por cada año. *Non t'asañes* óenojes del juego que te he hecho, que a las veces (*á las vegadas*) enel juego se allegan grandes caudales, quiere decir que unas veces sepierde, pero otras en él se gana. En *S*, *ensañar*. *Alej.*, 1595:Ferien entre los griegos, facienlos asannar. *Comed. Florin.*, 39: Ysi te ensañas, ensáñate tu á solas. *Del juego*, por el juego.*Conquerir*, ganar, conquistar. *Conde Luc.*, 9: E será vuestra pro devos ayudar, para que otro hombre extraño no vos conquiera ni vosdestruya. *Diner-ada*, cantidad grande de dineros.

[980]

Herroso era su esposo, que andaba *errado* al dejarlapor otros, por lo cual bien puede llamar á su huésped *Corn-ejo*, puesse los va a poner al ausente: todo este tercer verso es de *S*; en*G*, dice: «Ca dise la pastrana quien no yerra no emienda», lo cualexplica el nombre simbólico de *Herroso*. *Corrienda*, como en lacopla 252, y como á sabiendas, adverbio. *Opusc. liter*. s. XIV á XVI,p. 364. El omne quando es

muerto poco val su fazienda: | qual fizo,tal habrá, como diz la leyenda. | Mortájanlo priado, sotierranlo*corrienda*.

[981]

En uno, juntos. *Era nona passada*, la última horadel día, el atardecer, y no había comido. *Jugar al juego por mal deluno* es el *solasar* y *luchar*, que luego dice, *para mal* deltercero ausente.

[982]

Almosar, de *mueso*, bocado, como *almorzar*, de*muerso*, de *morsu(m)*.

[983]

Pensó debe tener aquí el valor de dar pienso, decomer, según lo que sigue. Dice, pues, que los dos cenaron. *Pan yvino juega, que no camisa nueva*, como *Pan y vino andan camino, queno mozo ardido ó garrido*. (CORR., 382), y como *De la panzasale la danza*. Escotó ó pagó, luchando, la merienda que le dió.*Dalgueva* en *S*, y falta en los otros códices la copla: no entiendoqué sea, ni si hay errata. Sólo hallo el vocablo parecido *esgueva*,que, además de ser nombre del río conocido en Valladolid, significa enAsturias astilla; *esguebar*, astillar ó despedazar. Si el texto decía*d'esgueba*, valdría despezado, desgarrado, como quien dice, esto es,á disgusto.

[984]

Estopa que ardía y no se amataba ni consumía eraaquélla.

[985]

Camineros, por donde se puede caminar. *Ferreros* esOtero de los Herreros, cerca de Segovia. *Andit*, anduve, del tema*andido*.

[987]

Gaha dice *G*, por *Gadea*, que trae *S* (véase c.988)

[988]

A la fuera, como *afueras*; el adverbio fuerasustantivado. *Radío*, errado, de *errativus*. BERC., *Mil.*,230: El que a mi cantaba la misa cada día | judguestilo por bestia épor cosa radía. En Aragón, *radío* vale suelto, libre, y *radido*,miserable, avaro.

[990]

Rrespuso, respondió, de *responer*. *Alex.*, 44:Respuso el infante. *Atrev-uda*, atrev-ida. *El pecado*, que trae *S*,aquí es el *diablo*, como dice *G*, á quien todo pecado se atribuye.

[991]

Pestorejo, el cuello detrás de la oreja, de *post*.L. FERN., 25: No vos cimbre yo el cayado | por somo delpestorejo. *Cuestalada* dice *S*, por *la cuesta ayuso* de *G*,costalada, golpe cayendo como un costal. *Enpiuelan* en *G*, en *S*,*apiuelan*, de apiolar, de pihuela. ARGOTE, *Monter.*, 44.Tras esto cortan el cuero de los pies traseros (al conejo, etc.),desconcertandolos por los coyunturas, para descubrir los nervios paracolgarle de ellos y esto se llama apiolar. *Empiolar* es, en Córdoba,como aquí, amarrar la caza muerta por las patas con ellas mismas,desarticulándolas, y poner pihuela al halcón. (COVARR.).J. TOLOSA, *Disc.*, 1, 9: Los halcones, que las arremetidasque dan, cuando estan empiolados, no es tanto por soltarse de laspihuelas. *Sy non partes del trebejo*, si no te apartas del juego.*Sandío* y *sendío* sonaba antes, hoy

sándio, como que viene de*sendos* y del subfijo *-ío*: propiamente es el simple, de *singulus*,mediante *sendos*.

[992]

Gaho, gafo, término injurioso, no menos que*invernizo*, tomado de lo de aquel tiempo, que está arrugado y frío.¡Qué mal hice en dejar *por ti* (dice *S*, pero contra el verso) á mimarido! El *vaqueriso*, su marido Herroso. Como se *pella*, se haceuna pella ó pelota, sin necesidad de que llueva ó haga rocío, esto es,como te doblegas como cosa blanda y consientes en lo que quiero.

[993]

Cornejo, como á cuatro leguas de San Ildefonso, alprincipio de la Fuenfría, en el sesmo de San Millán. Es venta, llamadamás abajo la casa del Cornejo. (SÁNCHEZ). *Tajar* por cortarfué muy clásico. *Lorda*, como lerda (véase CEJADOR,*Tesoro*, L, 83). *Avenir*, acaecer. Soñó poderse casar conmigo comocon cualquiera de sus vecinos. Esta broma es muy del Arcipreste, quedebía ser harto socarrón, y quién sabe si de veras se la tomó algunavez por aquellos vericuetos con alguna serrana, fingiendo querersecasar con ella. Nótese la sencillez con que la bobalicona se lo cree ylas cosillas que le pide como ajuar, que no desdicen de las que hoyllevan a la boda por aquellas aldeas.

[994]

Cuydar se repite aquí por fantasear, imaginar. *Demal rrecaudo*, mi broma. Creyóse que me traía al retortero deenamorado.

[996]

Verano, aquí, como en la copla 945, es la primavera,y como tal se tomaba, aunque también por el estío. Así en las *Orden.milit.*, año 1728, l. 3, t. 15, a. 1: Para que cada cuerpo deinfantería y caballería haga el ejercicio una vez en la semana en losmeses de verano, desde primero de Abril hasta último de Setiembre.*Sosegar*, descansar, y así llaman en Segovia y Maragatería, *echar lasosiega*, al echar un trago después de fuerte comida, y *tomar lasosiega* en Salamanca y Santander. *Sosiega*, posverbal de *sosegar*,vale descanso en Alava.

[997]

Selmana en *S*, por *sedmana*, de *sept(i)mana(m).En comedio*, en medio, y dícese espacial y temporalmente. *Orden.Sev.*, 169: Mandemoslo apregonar públicamente en el comedio de lacalle de la ropa vieja. *Pero Niño*, 1, 2: Eran en este comedio muchasdivisiones en Castilla. *Cinta* es el cinturón. Lo colorado ó bermejoy todo lo chillón les gusta mucho á estas gentes. La saya era debayeta encarnada, como suelen llevarla.

[998]

De grado, de buena gana. *Bibl. Gallard.*, 1, 525:Segun os amo de grado. G. PÉREZ, *Odis.*, O se la diste de tugrado.

[1000]

Tornear vacas. En Córdoba *tornear el ganado* esecharle grano en la paja gruesa, para que se la coma mejor y la apure.*Tornas*, en Córdoba, es el desecho de la paja que deja el ganado alcomer, y sirve para echarse a dormir la gente ó para cama del ganado;*tornero* es, en Córdoba, el lugar donde se echan las tornas y duermenlos gañanes; en Ecija, el montón de paja gorda en la era al aventar.*Maçar* es amasar, aquí probablemente de la leche, para sacar lamantequilla, natas, etc. J. PIN., *Agr.*, 4, 6: Como elcuerpo del vecerro mazado y soterrado se convierte en abejas.*Odresillo*, odre ó cuero chico de cabra aderezado,

como instrumentomúsico; en francés *chievrete*, *chevrette*, como suelen tocar porAsturias y Galicia, y lo llaman *gaita gallega*, pues pegada á él laflauta ó gaita, le comunica el viento, apretándole con el brazoizquierdo. Se llena de aire por un cañoncito en la parte de arriba.Tiene, además de la flauta, pegado otro cañón de una vara en largo, elcual se pone encima del hombro, y se llama *el roncón*, por ser sonidoronco y uniforme, que acompaña como de bajo. *Guitar* en *S*, *gitar*en *G*, *las abarcas*, sujetar ó coser con guita. *Orden. Sev.*, 183:Que la guita de guitar los dichos alpargates blancos... las capelladassean guitadas conforme al tamaño de las suelas. *Orden. Malag.*, f.67: Once guitas en el talon e sean cosidas las dichas suelas con suguita de cerro. Las abarcas se las hacen los mismos serranos con sólocomprarse en la villa una túrdiga de cuero, que para eso se venden.*Tañer el caramillo*, tocar la flautilla aguda de caña, propia depastores. CAST., *Canc.*, 1, p. 179: Qu'en casa de la pastora| todos tocan caramillos.

[1001]

Altibajo es golpe derecho, de alto á bajo, en laesgrima y una suerte de tela, y metafóricamente, vaivén de buenos ymalos sucesos; pero aquí alude al saltar y bailar, y más ciertamenteal llevar cantando el contrapunto, así como *sotar á qualquier muedo*es danzar con todas las tonadas ó modos musicales. *Sotar*, saltar;*muedo*, modo. *Alex.*, 252: Reían e sotaban.

[1002]

Demandudieres, del tema de demandudo. *Talento* portalante ó voluntad.

[1003]

Prendedero, que sirve para prenderse la falda conganchitos al enfaldarla ó para el pelo, como aquí parece debainterpretarse, a manera de cinta encarnada. *Orden. Sev.*, 63: Que lasmujeres mundanas trayan un prendedero de oropel en la cabeza encima delas tocas. *Çamarron*, zamarro grande. *Disant-ero*, para los disantosó días de fiesta. *Garnacho*, especie de justillo, como lo usan lasserranas y segovianas, y sobre el cual, para el frío, se ponían el*dingue* ó *dengue* cruzado por los pechos y espalda, como que era unatira de un palmo ó más de ancha, y al fin se la ceñía á la cintura. Yno me engañes, prométemelo todo de veras. Con la sencillez juntan ladesconfianza los aldeanos.

[1004]

Çarçillos, aretes para las orejas. J. ENC.(*Bibl. Gall.*, 2, 901): Cercillos e sartas. *Mengua*, que sonaba*Menga*, por *fulana*, con *u*, para que *g* no suene como en *ge*,*gi*.

[1006]

An en *G*, impersonal, como *dan*, esto es,indefinido cuanto á la persona, por el *hay*, que después se dijo comounipersonal. *Calentura*, calor. *Oruela*, como orilla, que valetemple y tiempo, sea bueno ó malo, en Segovia, Cuenca, Madrid y entoda la sierra, y en Andalucía, así como *oraje* en Cuenca y *oracheen* Aragón. BERC., *Mil.*, 589: Ovieron vientos bonos luego dela entrada, | oraje muy sabroso, toda la mar pagada. En *Alex.*, portempestad, como en francés. *Rrúcio*, rocio, y sonaba *rúcio*, enAragón *ruciar*: de aquí el color rúcio y el asno que suele ser deeste color. *Bibliot., Escurial.*, I J-6, *Cant.* 5, 2, é I-j 3, f.389: Mi cabeça llena es de rucio. Viene de *rosci(d)u(m)*, de *ros*.*Ilustre freg.*: Las dos mulas rúcias, que sabes que tengo mías.*Quij.*, 2, 31: Donde hallarás un asno rucio mío.

[1007]

Dize, de *decir*, por desciende, cae, como *deçida*caída (1024), de *deci(d)er(e)*. Así en el *Poema Alf. XI*. *Ome*,indefinido por *uno*. *Alhorre*, especie de halcón, del arábigo الحُاسر *aljhorr*. J. MANUEL, *Caball. y esc.*

(p. 250,RIVAD.). Cuando se tira una piedra á la torre, antes caeella, que no sale el halcón que allí estaba. Asi él bajó corriendoantes de salir el bicho extraño que le espantó.

[1008]

Periglo, de *periclu(m)*, después por metátesis*peligro*. *Vestiglo* es animalucho raro y de aquí fantasmón, todo lomonstruoso, de *besticlu(m)*, bestia. *Iguerisa* en *G.*, *lleguariza*en *S.*, pastora que guarda yeguas. En las *Ordenanzas de Sevilla*, p.121, *yeguarizo*; en las de *Málaga*, f. 107, *yeguerizo*. Esta coplapara poner espanto ante la horrenda catadura de la serrana es el telóncorrespondiente á la sin par escena que nos aguarda: es un verdaderodrama satírico griego; pero en medio de la sierra del Guadarrama.*Trefudo* se dijo de *trefe*, que son los pulmones ó livianos y eltísico. NEBRIJA; Pulmonarius, por cosa trefe de livianos.Phtisicus, por cosa tísica ó trefe. L. FERN., 121: Anda trefey trasijado. *Bañ. Ar.* 2: No es carne de ladrencillas, | ni de la quea las costillas | se pega el bayo, que es trefe. De aquí de pocovaler, como fofo. LEÓN, *Hijo*: Mas el que tienen en sí estrefe y baladí. Pero también se dijo *trefe* del muy alentado yfuerte. A. ALV., *Silv. Dom. ram., 4 c...* Estaban trefes,rebeldes y enconados contra él. *Trefuda* es, por consiguiente, la quetiene trefe o pulmones, en este último sentido, como quien dicevaliente y de hígados, alentada. *Çeñiglo* es mal ceño y catadurahorrible y por eso se dijo de cierta planta que hace poner mal ceño,como el *abrojo* ó *abri-ojo* en Aragon. P. SÁNCHEZ, *Hist.mor.*, f. 317: Cria abrojos, cardos y espinas y ceñiglos. La pinturade serrana, que emprende aquí el Arcipreste, es de lo más fuerte queha podido pintar artista en el mundo. Con brocha yeguariza, robada áAristófanes, no hubiera dado más rebultados relieves el Greco á unaserrana de carne y hueso ni la hubiera repujado con toques máschillones. El arte moderno, adorador del natural más extremado, tieneaquí el dechado más bravío que pudieran soñar los Zuloagas de laliteratura. ¡Qué remenudo y para poco, qué dengoso y desvahado pareceá par de este cuadro lo que escriben los salsifíes de nuestrosmodernistas!

[1009]

La Tablada es puerto entre el de Guadarrama y el dela Fuenfría.

[1010]

Aballar en *S.*, abajar, abatir, como *baliar* enGermania. En Asturias *aballar* se dice del sacudir el árbol con lasmanos para que caiga el fruto, ó las hogazas en el horno para que nose peguen al suelo, andar ó trabajar de prisa; en la Sierra de Gatapor correr sin detenerse por estorbos. Este valor intransitivo lotenemos en J. ENC., 24. Aballemos sin pereza L.FERN., 210: Hora sus, sus, aballar. El otro transitivo, que es eldel texto en J. ENC., 4: Que apenas aballa el pié, | cuandoya temen allende. Vale aquí y en el texto *menear, mover de dondeestá*. En *G* hay *abillar* y acaso esté bien, como veremos en el*Tesoro* (P.B.).

[1011]

En grand hato, en gran rebaño, muchedumbre,GALLO, *Job.*, 4, 20: Después de haberte traido tu desventuraá traer hato ó piara de lechones. Aquí se trata de muchedumbre depastores á quienes daria lucha y gran conquista, que bastaria paratodos juntos. Aunque, añade, no sé qué diablo pueda enamorarse de talfantasma y vestiglo. *Quisto*, querido, buscado. BAENA, p.91: Bien puede por graçia ser quisto e amado.

[1012]

Syn guisa, sin modo ni medida conveniente. *Cornejalysa*, reluciente, esto es, de pelo negro atezado, brillante. Así enel *Tesoro* de 1675 *liso* por reluciente y por afeite que suaviza ypor raso ó tafetán. *Devisa*, divisa, distingue. *Alex.*, 85: Hy eradeboxada la tierra e la mar, | los regnos e las villas, las aguas deprestar, | todas con sus escritos por meior devisar. *Ojos fondos ebermejos*, hundidos y ribeteados, remellados.

[1013]

Añal, de un año. *Mingo Rev.*: Que come losrezentales | y non dexa los añales. *Çarapico*, ave marina de picolargo y corvo. H. NUÑ.: Madre, casar, casar, que zarapico mequiere llevar. En maragatería, cerceta, pato silvestre. *Anas boschasL*. *Buhón*, mercader. BERC., *S. Mil.*, 336: Entendió quenon era de buhones comprado. *Apolon.*: Dalo por poco precio el bufónel espeio. De suponer es que no se bebería en agua todo el caudal delmás rico mercader, ¡pues el agua, y más en la sierra, anda barata ypor los suelos! Vino ó churrela envasaría la muy puerca: así tenía delargas las narices y atomatados los ojos. Que no tocaba el agua se vepor lo negro y mugriento que llevaba el pescuezo.

[1014]

Rrostros, por morros, á la latina. *Maxmordos*corrijo el *moxmordos* del texto, y, si no me engaño, significaamontonados malamente, como arracimados, que es lo que vale enéuskera, y de aquí se dijo *maxmordón*, el que se hace el bobo paravivir sin trabajar, propiamente racimo flojo y desgajado, que es loque en éuskara suena. HOROZCO, *Canc.*, p. 235: En estaciudad habia | un bigardo maxmordon, | que. Véase COVARR.,B. ALCAZ., p. 113 (edic. RODR. MARÍN). Los dientescomo buenas palas caballunas y apeñuscadas. ¡Con tamaño esperpento, yatiene con quien casarse el que lo apetezca! ¡No hay que perder laocasión!

[1015]

Al copista de *S* no le pareció bastante lo del primerverso y lo mudó por este otro: «Mayores que las mías tyene sus prietasbarvas». ¡Apaga y vámonos! *Chufetas* en *S.*, *hufetas* en *G.* sonmofas y palabras burlando. *Lena* 3, 5: Dejémonos de montecicos ychufetas. LOPE, *Mart. Madr.*, t. V, p. 113: Todo chufeta ydonaire. *Parvas*; en *S darvas*, en *G daivas*; parece hayerrata, pues *darvas* no suena a voz castellana. Quiere decir elArcipreste que si tú quieres rebuscar un poco más en ella, hallarásotras cosillas de mofa y burla; pero que más provechoso te serátrillar tus parvas. Acaso escribió: *Fallarás, según creo, de laschufetas parvas*, cosas de *pequeñas burlas*. *Trillar en las tusbarbas*, dice *G.*

[1016]

Desde aquí a la c. 1221 falta en *G*. *Cabras delfuego*, escocimientos ó quemaduras, como vejiguillas en las piernas,del estar junto al fuego en invierno, por lo que se cría nuevo pellejoen lugar del que se ampolla. Aludiendo á *cabras*, como animales, puso*manadillas*.

[1017]

Entecar es poner enteco, dañar y molestar: estoúltimo en el texto. L. FERN., 183: ¡Dios, qu'estas lucio ygalido! | —No t'entecará ya el lodo. *Desdonada*, sin gracia ó don.*Corvacho*, 4, 2: Me vees fea e desdonada.

[1019]

Colgábanle hasta la cinta, y eso que (*pues*, porque)estaban recogidas, que, á no estarlo, llegarían hasta debajo de lasijadas y andarían danzando á todo son de cítola, sin haberles nadieenseñado a danzar. *Citola*, instrumento músico (OUDIN) (c.1213). *Mostrado*, enseñado, instruído, acostumbrado. MEND.,*G. Gran.*, 1: Gente suelta, plática en el campo, mostrada á sufrircalor, frío, sed y hambre.

[1021]

Chançoneta, villancico festivo. J. POLO,pl. 290: Y asi los que solo dan | chanzonetas y romances. *Trotalla*,cantar de baile. De las tres se conserva la siguiente.

[1024]

Deçida, descendida ó bajada, de *deci(a)er(e)*,caer.

[1025]

Engorrarse, detenerse, y no menos como intransitivo.S. BADAJ., 2 p. 72: Si un tantico me engorrara, | ¿no creisque engarrafara | como gato de tripera? J. ENC., 217: Muerte,no cures de mas engorrar; | ven prestamente, que alegre te pido.

[1031]

Blaço brazo: así en el *Poema Alf. XI*. *Un canto desoma*, un cantero ó pedazo de pan bazo, de salvado fino y el mismosalvado; se usa en Alava por pan negro y en Palencia por salvado fino.J. ENC., 23. No comais somas de canes. S. ABRIL,*Eunuc.*: Comen pan de soma, panem atrum vorent. Es muy común este panpor toda esta sierra y en toda la provincia de Segovia, tanto quedecir: *Ya come pan blanco*, significa que está muy enfermo, queentonces se lo traen de la villa. El pan blanco de trigo sólo comolujo lo comen en el banquete de boda.

[1032]

Esfuerça, toma esfuerzo y aliento. J. PIN.,*Agr.*, 4, 13: Por tanto esforzad para nos dar muchas doctrinastales.

[1033]

Lichiga, cama ó lugar donde dormir, que camas apenasse ven por la sierra. De *lectica(m)*, litera. BERC., *S.Or.*, 127: Trahian estas tres virgines una noble lechiga.

[1034]

¡Maguera!, ¡aunque!, indica duda, tanto que es delmismo tema de *a-mag-ar* y *magadaña* (122), de donde *aunque*.BARAHONA, p. 733: Y es su princesa, maguera pastora. *Bibl.Gallard.*, 1, 616; El conde de Alba, maguera | buen caballero forzado.Por cierto que en la copla 122 puse *magancés*, como de este tema, yoriginariamente díjose del famoso *Galalón de Maganza*, dechado detraidores (*Canc. de Roncesvall*. Véase CEJADOR, *Leng.Cerv.*, t. II).

[1035]

Bien tynta, bien teñida; *tintar* es el verbo usadopor aquellas partes y por Segovia por teñir. *Collarada*, lo que, á lafrancesa, dicen hoy *canesú*, la parte debajo del cuello por delante,y tengo oída la palabra por la misma sierra.

[1036]

Halía, alhaja, del arábigo حلية, *jhalia*.

[1037]

Lystada de cota, con listas como suelen tenerlas lascotas ó cotillas, jubones ó ajustadores de que usan las mujeres y sonde lienzo ó seda con ballenas á veces. TOSTAD. *Euseb.* c.56: No se podía poner alguna ropa suya, ni cota ni brial, ni otraalguna. Pide zapatas de pieza ó cuero labrado, como las que usaban enla villa, para no ser menos, en vez de las ordinarias abarcas, queeran de cuero sin labrar. *Toca* es el pañuelo de la cabeza.

[1039]

Algo, bienes, cosas, *tant' algo*, tanta hacienda;pero te lo fío, lo traeré á la vuelta.

[1040]

Heda, fea, *foeda(m)*. *Merchandía*, como merchantemercader. *Cort. Jerez* 1268: Sy algund maestre cargase en su naveninguna merchandia. *Cara pagada*, cara contenta, alegre.

[1042]

Nunca por servidumbre y respeto se le paga á otro lacosta del hospedaje, sino que el que va á un *ostal* paga su gasto.*Omenaje*, obligación y servidumbre, aquí metafóricamente. *Ostalaje*,hospedaje, escote por el *ostal*. *Orden. sev.*, 64: Sean tenudos depagar los alquiles ó los ostalajes. *Ostal* es la posada. L.RUED., 2, 39: Pregunta por el ostal del lobo. *Alex.*, 376: Fallóde fiera guisa barrido lostal.

[J]

Ditado, de *dictado*, *dictar*, es título de dignidad,honor o señorío, como de duque, conde, etc., *Quij*., 1, 21: Y montasque no sabría yo autorizar el litado, dijo Sancho. Ditado has dedecir, no litado, dijo su amo. Aquí es cantar *honorifico*, digamos, ála Virgen; en su tiempo se decía por composición poética en general.De Santa María del Vado se hace mención en el libro de Montería deAlfonso XI, l. 3, c. 5. El *Vado* es villa del duque del Infantado enel Real de Manzanares (SÁNCHEZ).

[1043]

Ep, Iacobi, 1, 16: Omne datum optimum et omne donumperfectum desursum est descendens a Patre luminum. El mundano, quepinta el Arcipreste en primera persona, después de tanto *roydo*, deandar enamorado de doña Endrina y de vagamundear por la sierra con lasmozas, volvióse a Dios, como suele acontecer.

[1044]

Tener y vigilia, hacer allí la vela, velar á laSeñora, costumbre de caballeros y de romeros, como hizo S. Ignaciovelando las armas de la nueva milicia espiritual ante el altar de laVirgen en Monserrat.

[1048]

Aunque tengas gloria y placer más de la que nadie tepueda ofrecer, quiero yo hacer algo de mi parte.

[1050]

Alude al ungüento de nardo, con que ungió María,hermana de Lázaro, los pies de Cristo el Viernes antes de morir, y queJudas, su administrador del dinero, reprobó diciendo que cuánto mejorhubiera sido gastar lo que había costado en los pobres. *Señeros*,particulares, singulares. CABR., p. 534; Otra vez me pareceavisar que no llamo señeros ni singulares a los que hacen lo que todoslos de su profesión debían según ella hacer, sino á los que han dejadoeste camino y van por los no trillados. *Fueron plasenteros delpleyteamiento*, del trato fueron contentos los del Sanhedrin,vendiéndoles á Cristo por los treinta dineros, que se le vinieron ásus manos, sólo para él (señeros). *El algo*, el costo, los dineros.

[1053]

El Atora, el pueblo porfiado ó *durae cervicis* dela vieja ley ó *Atora*, *Tora* con el artículo arábigo *al-*. *Dado encativo*, puesto en cautiverio, el pueblo judío.

[1054]

«Et super vestem meam miserunt sortem»(IOÁN., 19, 24). *Dar vaya* es la frase, sino que elArcipreste, creyendo ser *vaya* el *¡vah!* del Evangelio, emplea elverbo *decir* del evangelista: «Et praeterentes blasphemabant eum,moventes capita sua et dicentes; ¡Vah!, qui destruis templum Dei»(MARC., 15, 29). S. ABR. *Andr*.: Darme han la vayadiciendo que soy un picapleitos. *Dueña*, Señora, dice á la Virgen.

[1055]

Fue esta gran congoja para tu dulce Hijo; pero (*mas*)aprovecha al mundo, pues de ello vino luz y claridad del cielo siempreduradera. *Duz* es *dulce*, como trae *G*; *por*, para, ant. *pora*.*Durador* concierta con claridad, sin *e* femenina.

[1056]

Dándole a Cristo con la lanza, tembló la tierra.*Escureció* y *estremeció* son aquí intransitivos. *Ascona*, lanza degente montañesa. LOPE. *Amist.*, pág. VII, 9: Con 400montañeses bravos | de capellina piel, azcona herrada.

[1057]

A la bisper-ada, al atardecer, como *mañan-ada*, dela hora de vísperas; así como a la de *completas* fué ungido. *Condido*, de *condire*.

[1065]

Abrebaron, de *a-bib(e)rare*, por metátesis de*abebrar* que trae *S.* J. PIN. *Agr.*, 10, 33: Abrevaban susganados en el río Haliarmon.

[1067]

En esta pelea tuvo por modelo el Arcipreste el*fabliau de la Bataille de Karesme et de Charnage*, que se halla en eltomo IV de la colección de Méon (p. 80); pero sólo tomó la tramageneral, como suele, dejándose llevar de su brillante fantasía ysobrepujando al modelo, mal que le pese á Puymaigre. Véanse otrasparecidas en *Rabelesiana*, p. 615-636. *Algun quanto*, algo. J.PIN. *Agr.*, 18, 23: Y con esto se allanaron ya cuanto. *Dende*,después de BOSC. *Cortes.*, 228: El caballero dende á un ratovolvió. *Celest.*, VI. p. 76: Y murió dende á tres días. *Al tanto*,proporcional ó relativamente, conforme á eso. J. PIN.,*Agr.*, 22, 13: Mas al tanto sabed que obliga nuestra doctrina entodos los contratos. Lo mismo vale *en su tanto*. J. ANG.,*Conq.*, d. 1: Eso que el Esposo tiene por naturaleza, tiene en sutanto la esposa por gracia. ZAMOR., *Mon.*, 3, 86, 1: El esel que al tanto de la majestad suya edificó su casa.

[1068]

Jueves lardero, ó *gordo*, el anterior inmediato álas Carnestolendas. Es una de tantas expresiones aragonesas, como hayen HITA y corren por Guadalajara, Cuenca y Segovia. EnSalamanca le llaman *jueves merendero*, porque se va á merendar alcampo, en Cuenca *jueves lardero*. *Trotero*, correo. *Poem. Fern.Gonz.*, 1917: Envió por la tierra á gran priesa troteros.

[1069]

Syn amor, véase c. 1077.

[1070]

Estraño aquí y en otros lugares tiene fuerza de*fuera de sí*, enojado. *Carnal* es el tiempo en que puede comersecarne. En carnal no obliga el ayuno. *Cor. Vallad.*, 1325: Porque lami tierra es robada e astragada e yerma.

[1072]

Nótese *carnecería* en *S*, por *carnicería* de *G*,de *carniza*; pero contaminado con *carne*, igualmente *carnecero*.HERR. *Agr.*, 5, 12: Los alanos carneceros. VILLENA*Cis.*, 3: En establos e *carnecerias*.

[1073]

La Cuaresma tiene, según esto, sus reales en CastroUrdiales, y por allí entra en España. Alude á la significación de realque tiene *castro* y á ser uno de los puertos de mar de donde entrabamás pescado en cuaresma á los reinos de Castilla. De allí viene laorden á las ciudades castellanas, á lo que alude Burgos, el burgo porexcelencia. La Cuaresma declara la guerra á la *carne*, o sea á donCarnal.

[1075]

La *concha* marina era la bula ó bola pendiente de lacarta, que le daba autoridad, por ser *justicia de la mar*. *Justiçiade la mar*, porque prende y mata pescados. *Por mi desafiar paradesafiar á mí*.

[1076]

Almofalla ó almohalla es alfombra, y por *almohalla*ó *almahala* es, como aquí, ejército, campamento, del arábigo المحلة *almalla*, «batalla, sitio para cerco de lugar real de gentes armadas»(P. ALALÁ). «exercitus» (R. MARTÍN). *Syn falla*,sin falta. *Cid*, 443: E. Albar Salvadores sin falla.

[1077]

No tenía amor, desde que hizo la vigilia en NuestraSeñora del Vado, volviéndose a Dios (1069, *syn amor*). Dos cartasenvía la Cuaresma, una a la Carne desafiándola, otra de aviso á losque están sin amor, porque en ellos será el combate; a los que tienenamor loco no se la manda, porque es inútil, no hay combate posible enquien está entregado de lleno á la carne. *Ditado*, lo dictado óescrito.

[1078]

Alférez de Don Carnal es el jueves lardero (c.1096). *Malapresa*, como en 571, desdichada, desventurada, laCuaresma. *Justar*, combatirse con otro. *Me sopesa*, me tienta lascorazas.

[1079]

Conbid, convite. Dícele al Viernes ó día siguiente yque es el de más penitencia, que el Martes se verán las caras, cuandocomienza el ayuno de Cuaresma y es día de combate y de Marte.

[1080]

Argulloso en *S*, orgulloso en *G*. *Argullo* por*orgullo* dícese en la provincia de Palencia, *arbullo* en Murcia y*arbulloso*, *argullo* y *argulloso* en el *Tesoro* de 1671,*argulloso* en LUCAS FERNÁNDEZ, 119, *argull* en catalán,*argoglio* en antiguo italiano. Las mesnadas ó gentes de guerra yparciales de don Carnal vienen ahora, y son las carnes con que peleacontra la Cuaresma, que presentará las mesnadas suyas de pescados.Alegoría muy bien trazada, que califica agudamente á cada combatientey nos enseña los manjares de aquel tiempo y los lugares de donde setraían los más exquisitos. Es todo un tratado de cocina, que puedecompletarse ó comprobarse con el cap. 34 del *Corvacho* y el *Albre óBreviaris d'amor* escrito por Matfres Ermengaus de Beser á fines delsiglo XIII y lo tenemos en El Escorial, finalmente con el *Artecisoria* de D. Enrique de Villena, que vivió del 1384 al 1434. Elprimer libro de cocina que se conozca es el de Ruperto de Nola,cocinero que había sido de D. Fernando el Católico antes de reinar enCastilla, y en donde se hallarán curiosas noticias y nombres de salsasy recetas; fué impreso el año 1525.

[1081]

Garnidas, de *guarnir*, de donde *guarnecer*. *Cid*,1337: Cient cavallos... | de siellas e de frenos todos guarnidos son.*Alejandro* Magno estaría satisfecho de tal real ó campamento. Aquí seacordó el Arcipreste del libro de *Alexandre*.

[1082]

Delantera del ejército y batalla: términos todos dela milicia de entonces. De las perdices y aves, sobre todo se dice*apeonar* y ser peones, ó andar á pie y de prisa. *Hacer el alarde óalardo*, en la milicia la muestra, reseña ó revista de las tropas.OVALLE *H. Chile*, f. 161: Algunas veces entre año se hacensuizas y alardes generales. Cerca de los *tysones*, del hogar, aldesplumar y despellejar antes de meter en la olla, etc. *Navancos* de*nava*, como lavancos.

[1083]

Las lanzas eran propias de la primera fila, como entrelos romanos los *primipili*. *Espetos*, asadores y armas aguzadas, queson sus lanzas, de donde *espetar*, atravesar con espeto, asador,espada, etc. G. PÉREZ, *Ulix.*, 14: Cortaron lo restante masmenudo | y en asadores luengos lo espetaron. Escudábanse con el*tajadero*, que es lo mismo que *tajo* en que se corta la carne yplato trinchero, donde se trincha la comida, y es lo que aquísignifica, esto es, que venían en platos, como escudos.GUEV., *Menospr.*, 7: un escaño, unos platos bañados, unoscántaros de barro. O cuan dichoso es el aldeano, al cual le basta unamesa, unos tajaderos de palo. *Cron. gral.*, 4, 3: Cien vasos de pratae escodillas e tajaderos. La descripción de la yantar de aquellostiempos con todo lo demás véase en VILLENA, *Arte Cisoria*.

[1084]

Tras los *escudados* ó que llevan tal escudo.

[1085]

Las puestas ó *postas* ó tajadas. *Monter. Alf.*, 1,41: Que haya una puesta del venado que moriere ese dia.ACOSTA, *H. Ind.*, 3, 17: En el color y sabor no parecíansino tajadas de ternera y en parte de pernil, las postas destepescado. *G. Alf.*, 2, 2, 4: A lo menos una muy bella posta de ternerano nos podia faltar. *Los escuderos*, que les llevan el escudo yacompañan, *quesuelos* muy curados, picantes que espolonean las ganasde beber y llaman de tres leguas á la corambre. «El vino blanco, diceel refrán griego, es más gustoso; pero el negro es más nutritivo.»

[1086]

Infançones ó *caballeros* nobles son los faisanes ypavos reales (*pavones*), que son gente encapetadas (*enfiestos lospendones*) y bien y vistosamente emplumados (*garnidos*). El deVillena comienza á enseñar el modo de tajar las aves, por el pavon,que nunca faltaba en los aparatosos banquetes; desde el Renacimientotomó su lugar en las mesas el pavo, ave democrática de la Edadmoderna.

[1087]

Traíanlos en ollas, como si llevaran ellos*capellinas* ó armadura de acero para la cabeza ó yelmo ó capacete.MAR., *H.E.*, 13, 7: Al enlazar la capellina y ponerse lacelada, se le cayó la escofia. *Adaragas*, ó *adargas* ó *daragas*.OVIEDO, *H. Ind.*, 46, 7: Tomó su espada e una daraga. Lassardinas del campo contrario no tenían real ó campamento tan lucido ybien aderezado, porque las carnes piden más trebejos de cocina que noellas, que se asan sobre las brasas sencillamente.

[1088]

Usado só, hecho estoy á lidiar con los moros,personificados en don *Aly*. Alude al sultán de Africa, así llamado,que sucedió en 1331 á su padre Othman, y envió á España á su hijoAbdel-Melek, que se apoderó de Granada, y por entonces se apoderó deTlemecen y Túnez. Proclamó la guerra santa contra España y fuéderrotado el 30 de Octubre de 1340, orillas del Salado, cerca deTarifa. Esta fecha es, pues, anterior a la composición de este libro.El códice *S* dice que se compuso el 1343, lo cual queda confirmadopor este

pasaje: teniendo el Arcipreste tan fresco el hecho de pocosaños antes, pudo componer este libro el 1343 (c. 326, nota): *Alí*significa en arábigo *el alto*, y *jabalí*, *el montañés*: acaso poreso trajo el jabalí como contrincante de *Alí*; pero yo me barruntoque el *jabalí* es símbolo del que venció en el Salado ó sea AlfonsoXI, cuya afición a la caza de jabalíes la conocemos por el *Libro deMontería* que mandó escribir. Nació el 1311 y sucedió á su padreFernando IV, un año después, debajo de la tutela de D.ª María deMolina; ganó la batalla del Salado, tomó á Gibraltar y murió en 1350.

[1089]

A-hevos, he aquí, de *á ¡he!*, de llamar, y *vos*(*Tesoro*, *A*, 55). *Cid*, 1335: *Fevos* aquí las señas (he-os). Id.,476: *Afevos* los CC. III. en el algara. Id., 485: *Fellos* enCasteion (he ellos). Id., 1317: *Afe* Minaya Albarfañez do lega tanapuesto (¡he! que llega). El ciervo es el gran siervo de don Carnal,le sirve ligero y se le humilla: quienes sean ciervos ó habitantes deCervera, cosa es que á nadie se le oculta. Gracias a ellos, todo sehace en muchas casas con toda paz y sosiego.

[1090]

Dueña llama aquí á doña Cuaresma y a los que laguardan, y dice que los pondrá con su comida, comiéndole á ella, tanenfermos que no se acuerden de ayunar, y que tendrán frío ó calentura,de modo que pidan pellejos de liebre para abrigarse, y esto *quandoalguno le quiebre*, cuando alguien le falte a la Cuaresma, cuandofalte al ayuno. *Hiebre*, fiebre. *Porne*, pondré.

[1091]

Si enlazas á doña Cuaresma conmigo, dice el Cabrón, note podrá dañar, ¡oh don Carnal!, con todas las *espinaças* ó *espinas*de los peces que trae contra ti. Un cornudo en Cuaresma no puede hacerdaño a la carne: por más pescados que coma, siempre su oficio le haráapoyar y escudar las carnalidades. Conforme á este su oficio, traeconsigo *el cabron montés corças e torcaças*, esto es, mujeres quesostienen á hombres vendiendo su cuerpo, que es lo que vale *corça* y*palomas torcazas*, que son las palomas nocharniegas que salen poresas calles á lo mismo. Los hombres, que se amisten con ese buen señory anden con tal compañía como la que él les proporciona, no pueden ircontra don Carnal, porque son tan carnales como él, por muchospescados que coman, con *todas sus espinaças*.

[1092]

Lyndero, castizo, de *lindo*, que vale lo mismo(CEJADOR, *Tesoro*, L. 53): alude á lo fiel y provechoso quesiempre fué el buey al hombre. *Su paso á paso*, despacio *G. Alf.*,2, 2, 6: Me fui á la tienda del mercader muy disimulado, mi criadodetrás, nuestro paso á paso. *Herren*, campo sembrado de alcacel parael ganado. HERR., *Agr.*, 5, 43: Cuando hay alcacer óherrenes, segarlo. El *yugero*, el *yuguero*, el gañán que lleva layunta y labra. GUEV, *Menospr.*, 5: A reconocer el ganado y árequerir al yuguero. *Non só...*, ya soy viejo para llevar cargas porlos caminos (*carrera*) y para labrar en el campo (*ero*) pero valgopara la carnicería, y aquí me tienes. *Cort. Jerez*, 1268: Et fiso lascarreras en el mar porque pasasen en seco.

[1093]

Cedieruedas en *G*, *cidierbedas* en *S*, y en el*Arte cisoria* de Villena, *çideruedas*, *çideruelas*, *çidieruelas*,lonjas largas, y también residuos de partes gruesas que quedan, depuésde haber descarnado las piezas, en las reses. Acaso por *ciber-uela*,diminutivo de cib-era, cebo ó alimento. *Fynchida*, henchidura, llena.*Lyd marina*, para la lid contra los pescados de Cuaresma que vendríandel mar. *La dueña* ó doña Cuaresma fué *maestra* muy ducha y no quisollegar tan presto, hasta que menguasen las carnes, comidas para cuandollegase ella.

[1095]

Abastado, provisto. CABR., p. 576: Aquellamesa en ese suelo de tales manjares abastada. *Estrado* es aquí lasala de la yantar ó *palacio* (recuérdese el *Del palacio á lacocina*, y VILLENA, *Cisor.*, p. 33). aparejado por los*reposteros de estrado y mesa*: el artesonado de entalle eincrustaciones de marfil ó esmaltes de brillantes colores y dorados;la piedra labrada en orlas, frisos, molduras, entrepaños, arcos yalfeizares; los paños de velludo, lisos ú obrados, de oro y sedas,entoldan y guarnecen las paredes; las alhombras ó alcatifas morunas,cubren el pavimento; el señor como debajo de dosel; perfúmase la sala.Los *juglares* eran en la yantar del rey de Aragón cuatro(*jutglars*), dos *trompadores*, un *tabaler* y un *trompeta*, quetocaban todo el año menos los viernes y Cuaresma ó tiempo de guerra.Véase la descripción del banquete en la coronación de Alfonso IV enZaragoza, el 1328, en la *Crónica* de Muntaner, y de otro en la*Crónica de D. Juan II*, c. 14, de Fernán Pérez de Guzmán. Sobre todo,las *Leyes Palatinas* de D. Jaime II de Aragón, publicadas en 1337 (elmanuscrito en Bruselas, publicado por el P. BOLLANDO,*Thesaurus Ecclesiasticae Antiquitatis*, p. 411): «In domibusPrincipum, ut tradit antiquitas, mimi seu joculatores licite possuntesse: nam illorum officium tribuit laetitiam, quam Principes debentsumme appetere, et cum honestate servare, ut per eam tristitiam etiram adjiciant et omnibus se exhibeant gratiores. Quapropter volumuset ordinamus, quod in nostra curia mimi debeant esse quinque: quorumduo sint tibicinatores et tercius sit tabelarius ad quorum spectetofficium, quod semper Nobis, publice consedentibus, in principiotubicinent; et tabelarius suum officium simul cum eis exerceat, acetiam idem faciant in fine comestione nostrae; nisi mimi extranei velnostri qui tantum instrumenta sonant in fine mensae vellent Nobisvolentibus instrumenta sua sonare...»

[1096]

El cargo de *Alférez del Rey* estuvo siempre enpersonas reales y ricos hombres de los más poderosos, como lo fué elCid de don Sancho II, y de don Alfonso X, su hermano el infante donJuan Manuel; de don Pedro el Cruel lo fueron su hermano don Sancho,Conde de Alburquerque, su primo el infante don Juan y su hermano donTello, Conde y Señor de Vizcaya; de don Enrique el II, su hijo donJuan, infante heredero. Hablan de este cargo las *Leyes de Partida*,señalando sus atribuciones, deberes y preeminencias, que FernánMessía, en su *Nobiliario*, enumera, refiriéndolas ya á laCondestablía, cargo que instituyó más tarde don Juan I, el año 1382.En uno de los fueros más antiguos de España se dice: «fué estabilidoque todo rrey despanna uviese alferes que tenga la ssu senna et aiaçient cavaleiros et en casa del rrey mesa de ssu cabo et en la pascuafflorida *la copa de oro et de plata del rrey* por ssuya et losvestidos et lechos et un cabaylo.» El alférez de don Carnal, que esJueves Lardero (1078), no contento con *la copa*, tenía la mano en *elbarril*, vasija de barro de oronda panza y de angosto y corto cuello,y también un cubeto de madera, que es lo que aquí parece significar eneste alférez, ó mejor digamos, dios Baco que asiste de don Carnal.J. PIN., *Agr.*, 16, 35: Harto mal es quien se jacta de nobeber vino, sepa tanto de barriles como el que bebe. Don Carnal setrata á lo rey, y así su copero hinca la rodilla derecha, como eracostumbre después de dar la taza de la salva al caballero que llevabala copa y de quitar la sobrecopa: en esta postura tenía alzado elbrazo con la sobrecopa en la mano, mientras el caballero hacía lasalva. Pero este copero no viene desde el aparador, con el ballesterode maza delante y el caballero que le ha de servir con la copa llenadetrás, sino que se estaba barril en mano, y cuando no servía á suseñor, tañía éste su añafil, que es trompeta larga de metal. Tañer conel barril es empinar. El que allí los tenía á todos cogidos comoalguacil con su vara alta, era el vino que parlaba por boca de todos.

[1097]

Para entrar en la faena ó lid (*façienda*) con *ladueña* ó doña Cuaresma, que por no haber empinado, sin duda, comoellos, la llama *serena*. ¡Buena facienda, iban á hacer borrachos yllena la talega! *Adormirse*. CABA., p. 183: Cantándole paraque se aduerma.

[1098]

Habiendo perdido á sus mujeres, que son las gallinas,cenadas poco antes, los gallos andaban alborotados, que esto significatambién *alborozarse*. *Hist. ultram.*, 1, 75: Si acaeciere que sequisieren alborozar a facer alguna cosa por lo acorrer e por lovengar. GALLO, *Job*, 38, 35: Conturbata sunt viscera ódiffusa: En señal de que en temores ó recelos grandes, ellas son lasque alborozan al hombre.

[1099]

A media noche comienza la cuaresma. *Batir de alas* esfrase común.

[1100]

Sobra, adverbio. *Apesgado*, pesado. A.ALV. *Silv. Mand.*, 5 c.: Que se halla el día de hoy apesgado conla gravedad de sus culpas. *El apellido*, al arma. *Part.*, 2, 24, 26:Apellido tanto quiere decir como voz de llamamiento que facen los omespara ayuntarse e defender lo suyo.

[1101]

Amodorridos, con la modorra del sueño por el vino.TORR., *Fil. mor.*, 14, 5: Amodorridos con el vino del amorcarnal. Poner *las sus façes*, sus haces ó tropas en batalla.*Pletea*, pleitea, pelea. *La conpaña* ó ejército de pescados, por elcontrario. *Açes* en *G.*, *façes* en *S.*, haces, tropas

[1102]

La *porrusalda* ó caldo de puerro, que dicen losVascongados, parece empezar la comida de vigilia. De los puerroscocidos dice Monardes que (*Sevill. medicina*, c. 14): «han propriedadde fazer pro á la dolencia de los *flemáticos*... taja la *flema* ytira la viscosidad del pescado.» *Real* es el campamento; *tovo*,creyó.

[1103]

Falsar, hacer falso, derribar, hacer caer. *Cid.*,713: Dan le grandes colpes, mas nol pueden falssar, *Capellina*,yelmo.

[1104]

Mielga, pescado grande de una vara (*Dicc. autor.*)*Verdel* se dijo del color *verde*. *La costanera*, el costado delejército. J. MANUEL, *Estad.*, 78: Muy buen recabdo en ladelantera et en la zaga et en las costaneras. *Mollera*, cabeza,propiamente la sesera muelle.

[1105]

Salpreso, aderezado con sal, apretándolo porque seconserve. GUEV., *Menospr.*, 5: Vaca salada, búfalo salpresoy tocino rancio. *Bibl.* Gallardo, 1, 1230: Con anchova salpresa.*Trechar*, de tractare, es abrir y salar, sardinas sobre todo,curándolas luego al aire. F. SILVA, *Celest.*, 29: No estariaá pan y agua ni sardinas trechadas. *Alberche*, hoy venta delayuntamiento y juzgado de Talavera de la Reina, provincia de Toledo,orillas del Tajo, y afluente de este río.

[1106]

De la fiereza del atún saben los que lo han visto enlas almadrabas y es cosa de ver.

[1107]

Cazon, pescado conocido. *Camarones*, de agua dulce(véase *Monard. Sev. medic.*, c. 23). *Tendejon*, tienda de campaña.*Amadís*, 1, 42: Donde la doncella mandó armar dos tendejones y allícenaron y holgaron hasta la mañana.

[1108]

Pixota, merluza, *Cortes de Jerez* de 1268, de*peje*, pez, como la llaman otros pescada y pescadilla. La cualmerluza le dice socarronamente al puerco que no venga entre cristianosen tiempo de preces ó cuaresma; que se vaya á la mezquita con losmoros, porque ellos no prueban el cerdo y la merluza es el pescadomejor y más común, como la del cerdo entre las carnes.

[1109]

Desbarato, derrota. *Poem. Alf.* XI, 738: E fisogran desbarato | en los moros que la trayan. *Cort. Alcalá*, 1348:Aquellos que avian avido alguna cosa del desbarato de la batalla, queovimos con los Reys de Benamaryn e de Granada en que los vencimos.

[1110]

Recudir, acudir más y más ó de una y otra parte.J. MAN., *Estad.*, 78: El cabdiello de la cabalgada debelosesperar en lugar cierto, do recudan á él. *Marco*, medida, dimensión.Más negra derrota que la de Alarcos, donde el año de 1195 los morosdesbarataron á los españoles.

[1112]

Alude acaso al jubileo y cruzada que el Papa publicóen 1339 con ocasión de la batalla del Salado. «Juan Martínez de Leyvafué por embajador al Sumo Pontífice para alcanzar indulgencia á losque se hallasen en esta santa guerra. El Papa vino en ello y á todoslos que tres meses sirviesen en ella á su costa les concedió laCruzada y *jubileo* plenísimo y remisión de todos sus pecados ycometió la publicación de estas indulgencias á Don Gil de Albornoz,Arzobispo de Toledo» (MARIANA, *H.E.*, 16, 7).

[1113]

La utra en *S*, en *G hurta*, en Monardes (c. 23)*urta*, «fria en fin del primer grado y humida en el comienzo»: bienpodía pelear con los ejércitos de carnes. *Golhín* en *G*, *dolfyn* en*S* y es todo uno, de *golfo*, el mar. Se rebulle como un jovenzuelo yasí su embestir al viejo buey y desdentarlo es cosa de risa.

[1114]

Noble llama á la lamprea por su fama entre losgastrónomos romanos, y es menos viscosa, de mejor sabor y más preciadaque la anguila, según Monardes. *Levar prea*, llevar presa. Llevarsalió de *levar*, prea de *praeda(m)*. CAST. *Canc.*, 1. p.28: Como quien mucho desea | una aventajada prea | No le valía lacorrea al fraile, que á éstos alude, pues con ella no pueden losmismos ahuyentar la vigilia y pescados. Tienen que apechugar conellos: «Tu lo quisiste, fraile mosten, tu lo quisiste, tu te lo ten».

[1115]

Vyllanchon, villano, como corpanchón, camaranchón, yle llama así al sollo por lo gordo, tanto que se dijo de *suillu(m)*,de *sus* cerdo. Trecho es instrumento de labranza y de ahíprobablemente *trechon*. *Vyllenchon*, hoy *Velinchon*, cerca deTarancón en la provincia de Cuenca, donde hay salinas.

[1117]

Ostias, ostras. VILLENA, *Arte cisor.*, c.9, en el cual capítulo habla, como de los pescados más presentados enlas yantares, del *pes mular e sobrrayo, delfin que llaman en estaspartes tohinoto, sollo, salmon, savalo, congrio, morena, carquilla,aguja paladar, mera, trucha, pagel, besugo, panpano, lenguado, dorada,asedia, langosta, langostinos, arenque, ostias, almejas. Justar*,lidiar en *justa*. BOSC., *Cortes*, 66: Y como el que justacon el rey, que al tiempo del encontrar alza la lanza. *De la é de laparte*, de una y otra parte.

[1118]

Al grave congrio llama conde de Laredo, de donde setraía. Çeçial, como cecina, hablando de pescados. J. PIN.,*Agr.*, 23, 23; Con pescado cecial ó con abadejo.

[1119]

Ya quanto esfuerço, algún esfuerzo (c. 918), Fidalgollama al Salmón, por ser pescado de gente rica y el más rico detodos.

[1120]

Mal estrena, mal comienzo. P. VEGA 7, 9, 1:Algun suceso favorable, que sea buen principio, buena estrena de losotros.

[1122]

Fueronle muy estrañas, se extrañaron de él, esto es,se alejaron, le dejaron y le desconocieron. MONCADA *Exped.*,35: Porque con este nombre no se estrañasen los españoles de otrasprovincias (no se tuviesen por estraños). GUEV., *Ep.*, 2,16: Como aquel día de Jueves Santo yo me engolfase en predicarmisteríos tan altos y me estrañase á declarar secretos tan profundos.*Estrañar* por desterrar, alejar. L. GRAC., *Crit.*, 1, 9:Estrañando toda obscuridad en el concepto y toda mancha en el afecto.A. ALV., *Silv., Dom, 1 cuar. Ic.*, § 3: Asi quedan los talesestraños y desconocidos al mismo Dios.

[1123]

Sy non fué, si no es por..., quedó solo D. Carnal,sin otras carnes que cecina y tocino. *Muy señero*, muy abandonado detodos. *Autos s. XVI*, 4, 78: Los lienzos están cogidos | y elsepulcro está señero. BERC., *Loor*, 93: Alli murió sennerocomo mal traydor.

[1125]

Se aforrasen, se librasen, horro libre. En *G* se*afugasen*. En cuaresma se dejan colgados cerdo y cecina de lasestacas, sin tocarlos: no hay en casa más carnes muertas.

[1127]

Que le guardase el ayuno, á doña Cuaresma. Que ella loguardaria, esto es, haria que nadie comiese de carne, á no ser algúnenfermo (*doliente*). El confesor podía irle á ver. *E á comer*..., eldía de ayuno se hacía una sola comida, *manjar uno*.

[1128]

Símbolo del mundano en cuaresma, que debe arrepentirsey confesarse. El Arcipreste, con la sana intención con que escribió ellibro, trata muy puntualmente la materia, criticando á los clérigosque obraban con harta ligereza. El que crea ser demasiado largo yfuera de propósito todo este trozo, no ha entendido el intento dellibro y lo saca de su tiempo para quererlo poner en el nuestro.

[1136]

NAVARRO, *Manual*, 1, 28: «Lo X ser verdad loque oy comunmente todos dizen, conviene á saber, que por la contricionsola se perdonan qualesquier pecados mortales, aun antes deconfessarlos. Aunque Graciano con otros antiguos dubdan en ello.» ÁGraciano alude el Arcipreste en el *Decreto*. Ibid., 1, 33: «Por endeavisarse deben muchos simples, que piensan que despues de cometeralgun mortal, siempre estan en él hasta que lo confiessen, porque parasalir del, basta el arrepentimiento, como arriba se dize, calificado,no obstante que queda obligado á los confessar.» Ibid., 1, 1:«Contricion... es arrepentimiento

voluntario, doloroso y grandissimoactual ó virtual de aver peccado, por ser ello offensa de Dios sobretodo lo al amado, con proposito a lo menos virtual de no peccarmortalmente y de confessar y satisfazer.» Ibid., 1, 14: «Diximos conproposito de confessar, porque puesto que la contricion perdone lospecados quanto á la culpa, pero no desobliga de la necessidad deconfessarlos, segun aquello de nuestro salvador: Cuyos pecados nosoltardes no quedan sueltos, quanto á la obligacion de los confessar,segun Andria.»

[1142]

De San Pedro: «Egressus foras flevit amare» (*Mateo*,26, 75), «flevit amare» (*Lucas*, 22, 6).

[1143]

«En aquellos dias cayó Ezequias enfermo de muerte yvino á él Isaias profeta, hijo de Amos, y díjole: Jehova dice así:Dispon de tu casa, porque has de morir y no vivirás. Entonces volvióél su rostro á la pared y oró á Jehova y dijo: Ruegote, oh Jehova,ruegote hagas memoria de que he andado delante de ti en verdad yentero corazón y que he hecho las cosas que te agradan. Y lloróEzequias con gran lloro. No había pasado Isaias de la mitad del patio,cuando fué palabra de Jehova á Isaias, diciendo: Vuelve y dí áEzequias, príncipe de mi pueblo: Asi dice Jehova el Dios de David tupadre: Yo he oido tu oracion y he visto tus lágrimas; he aqui yo tesano; al tercer día subirás á la casa de Jehova. Y añadiré á tus diasquince años y te libraré á ti y á esta ciudad de mano del rey deAsiria, y ampararé esta ciudad por amor de mí y por amor de David misiervo» (*2 Regum 20*). *Eñadió*, añadió. Díjose *annader*, *anader*,*anedir*, *añedir*, *ennader*, *annadir*, *enadir* de *in-*|*-addere*.

[1148]

En el *Manual* de NAVARRO (1554, c. 27) puedeverse todo lo de las censuras: Una glossa magistral colegió 50descomuniones, puestas *ipso facto*, por solas las Clementinas, y otraantes 32, puestas por solos los textos del *Sexto*. Y antes ayuntóHost. 33 solas, que induzieron todos los textos de hasta su tiempo enel Decreto y Decretales con alguna del Sexto. De donde se sigue, quanescassos fueron los antiguos concilios y padres sanctos en descomulgary quan francos los nuevos. Pues hasta el año de 1398 en que el Sextose publicó, no se hallavan aun 33 casos, que en verdad se puedenresolver en menos de 126. Y por solo el Sexto se induzieron 32 y porsolas las Clem. 50. Y después acá por las bullas de la Cena, porExtrava, sabidas y no sabidas y por constituciones provinciales,synodales, por visitaciones y reformaciones de seglares y religiosos,tantas que no ay cuento. La qual franqueza dió alguna ocasión, aunqueno justa, á la escasseza de obedecer de los Lutheranos. Ya nuestraopinión seria bien que este sancto Concilio Tridentino apocasse, a lomenos quanto al foro de la conciencia, las que están dadas contra lossubditos...» (c. 27, 49). «De las descomuniones reservadas al Papa,que no se contienen en la bulla de la Cena y primero de las que estánen el Decreto y Decretales» (c. 27, 75). A éstas alude el Arcipreste,pues las otras son muy posteriores, como que son del Papa Julio III.Luego trata de los reservados á los obispos, etc. *Manuales*, tratadosde confesores, como el del famoso doctor Martín de Azpilcueta Navarro:*Manual de Confesores y penitentes*, Medina del Campo, 1554, al cualhe citado.

[1149]

Blago, de *baculu(m)*, mediante *baglo*.BERC., *S.M.*, 148: Enbiame el blago que tu sueles traer. Elpalio es insignia pontifical que da el Papa á los arzobispos y áalgunos obispos, y es una faja blanca con seis cruces negras que pendede los hombros sobre el pecho. *Pontifical*, los ornamentos del obispoy el libro de las ceremonias en las funciones del mismo.

[1152]

Reportorio se decía, así el famoso *Reportorio delos tiempos* y en el título del *Manual* de NAVARRO: «Conreportorio copioso de todas las materias al cabo y con el de loscapítulos al comienzo.» DÍEZ LUSIT.,

Marial, p. 558: Sinandar hechos estrelleros revolviendo reportorios buscando pronósticos.Guillermo Durante, célebre jurisconsulto que murió en 1296, escribió*Speculum iuris* y por ello fué llamado el *Especulador*; además*Repertorium iuris* (TIRABOSCHI, *Stor. d. Letter. Ital.*, t.4, {249} y 250). El *Ostiense*, por haber sido obispo y cardenal deOstia, se llamaba Arrigo, esto es, Enrique: fué gran jurisconsulto enambos Derechos y murió en 1271 (TIRAB., ibid., t. 4, p. 247).*Inocencio IV*, llamado antes *Sinibaldo de Fieschi*, fué tan granjurisconsulto que le dieron el renombre de *Monarca del derecho*(Ibid., t. 4, p. 216). El *Rosario* es una obra sobre el Decreto deGraciano, que escribió Guido de Baiso, Arcediano de Regio,jurisconsulto que murió en Aviñón el año de 1313 (Ibid., t. 5, P.276).

[1153]

Non me rebtedes, no me acuséis, riñáis, reprendáis,valor propio, de *rep(u)tare*, que todavía tiene retar en Cuenca.*Cal. Dimna*, 4: Cuando llegó á la puerta oyó como Calila rebtaba émaltraia á Dymna por su traicion et por su mezcla, denostandol' su malconsejo.

[1154]

Perrochiano en *G.*, *parrochiano* en *S.*,parroquiano, de donde *aparrochar* en *Lisandro y Rosel.*, 1, 3. Aludeal cánon 21 del concil. gener. IV Lateranense celebrado el 1215, enque se manda que el penitente se confiese *proprio sacerdoti*, á supropio párroco.

[1157]

Arrapa. Regim. princ., 1, 3, 2: Todos los galardonesde virtudes arrapa e roba la codicia e la ambición. *Papa* en *G.*,*todos los casos atapa* en *S.*; la necesidad todo se lo traga. S.BADAJ., 2, p. 197: Si es quizás este el infierno, | que a lospecadores papa. L. GRAC., *Crit.*, 2, 9: Estaba otro papandolisonjas de sus convidados.

[1159]

Doliente, enfermo; *valiente*, sano, como en latín*valens*. *Ungente*, unguento por perdón.

[1161]

Del papo papa, así en *G*; en *S: Era del papa*;pero el verso queda faltoso. ¿Estará bien en *G* con socarronería?Porque le impone penitencia ordenándole el papo y lo que ha de comer.

[1162]

Esto de comer un solo manjar en cada comida,aderezándolo de mil maneras para que no hubiese un solo plato, pareceera principio y precepto de los Tirteafueras de entonces, ordenadospara la yantar del rey por Pedro IV de Aragón el Ceremonioso en sufamoso código de etiqueta palaciega, tan renombrado que Ladislao, reyde Romanos y de Bohemia envió á su camarero Roberto de Praga en 1378 áAragón para que se informase «de la orden de la corte y casa del Rey»,y que hubo de adoptar Castilla, algo atrasada siempre en todo respectodel reino aragonés. Las *Ordinations fetes per lo Molt Alt Señor enPere terç Rey d'Aragó sobre lo Regiment de tots los officials de lasua Cort*, se pusieron en práctica desde el año 1344, época en que elArcipreste estaba escribiendo acaso su libro. Los *meges* ó médicosopinaban que el comer de muchas viandas diversas en un yantar esdañoso, sobre todo si se mezclan cosas tan contrarias en suscualidades como son carnes y pescados ó pescado y cosas de leche ó dequeso. A don Carnal le impuso doña Cuaresma que no comiese mas que unavez al día, y aqui el *santo flayre diole* por penitencia esteprecepto de aquellos *físicos*, que *comiese cada día un manjarseñalado, e non comiese mas, e seria perdonado*. A ti te lo digo, Juanel Carnal, para que lo entiendas Pedro el Ceremonioso.

[1163]

Los garbanzos y el potaje de arroz eran las legumbresprescritas por los físicos para la yantar real. *Garvanzos cochos*,cocidos en *S*; *cal*, calle.

[1164]

La lucha (c. 969). *La as ducha*, la tienes porcostumbre, *ducho en algo* el hecho á ello; *ductus*, ducere;concertado el participio.

[1165]

Por los *esparragos* de *G* hay en *S formigos* ú*hormiguillos*, que dice la Academia y es guisado de avellanasmachacadas, pan rallado y miel. LAG., *Diosc.*, 1, 142: Lasbuenas viejas suelen hacer ciertos hormiguillos de avellanas tostadaspara asentar el estómago. Pero debía haber hormigos menos golosos, desola harina, que son los aquí preceptuados: DUEÑAS, *Espejo*,1, 6: Que en mi presencia haga unas harinas ó hormigos. F.FLORES, *Regim.*, 1: Hacen también de la harina fideos, lazañas,macarrones y hormigos. Comer espárragos, pero sin hartarse, tiene sudonaire, pues dicen que el que espárragos chupa no come. Las dos(terceras) partes.

[1166]

Espeso, abundante, frecuente. *Celest.*, 9, 117:Espessos como piedras á tablado entravan mochachos cargados deprovisiones por mi puerta. *Non guardeste á mongas*, no miraste paratenerles respeto. *Furnicio*, fornicación.

[1167]

El Ceremonioso prohibía las *lantejas* ó lentejas, nomenos que las berzas, berenjenas y aceitunas, por ser malenconicas ómelancólicas; aquí por la *yra* le ordena comer lentejas, porque,segun Monardes (*Sev. med.*, c. 12) son frias y secas y esfriantes,malas y melancólicas.

[1169]

Lazrar en *S*, *lastar* en *G*, padecer, como*lacear*. J. MAN. *Caza*, 11: A los falconeros, porque elloshayan talante de lazrar con los falcones BERC., *S.D.*, 412:Mas maguer nos lazremos, commo en ti fiamos. *G. Alf.*, 1, 2, 10:Haciendole lastar y padecer.

[1172]

Costribado, trabajado; de *costribar*, trabajar conahinco, hacer fuerza ó *estribar con*. VALD. *Dial. leng.*:Quién no come no costriba.

[K]

Miercoles corvillo es el Miércoles de ceniza, primerdía de ayuno de cuaresma, y llamóse así por la humillación yencorvamiento de la ceremonia de la ceniza, como se hace en el*Humiliate capita vestra Deo*, porque *corvilla* era inclinación yhumillación, del corvarse. Así dice el refrán: «En la corvilla deEnero S. Antón es el primero», esto es, en la inclinación de Enero ópasada su mitad.

[1173]

En cuaresma no había guerras, con la llamada *treguade Dios*, y esto da á entender con lo de *non se pagan de contienda*.*Real* es el campamento.

[1174]

Lavabanse todos los cacharros, para que ni rastrotuviesen de grasa ó cosa que oliense contra la abstinencia.*Canistillo*, canastillo, dimin. de *canistrum*. *Librillo* es el*ebrillo* ó barreño vidriado, donde se lavan los *tajadores* ófuentes de servir las viandas, los bacines, escudillas, etc.

[1175]

Escudiellas eran como nuestras tazas, necesariaspara tomar los alimentos líquidos sorbiendo, ya que no se usabancucharas, *escudillando* o repartiendo en ellas al comer. *Cort.Alcalá*, 1348: «Otrosí el dia de la boda que non coman en la boda departe del novio ó de la novia mas de quinze *escudiellas* de omes eotras quinze de mugeres sin las dos del novio e de la novia». *Cañada*era vasija para vino, como el barril, y todavía en Asturias es medidade más de una arroba del mismo. *Espetos*, asadores (ONDIN),en Asturias palo con punta; de aquí *espetar*. *Greals* en *G*,*griales* en *S* eran escudillas ó platos, como el famoso *SantoGrial* de los libros caballerescos, el único que conoce la Academia,pues dice que *grial* es «plato místico» ¡Con misticismo de cocineros,sin duda, pues en las cocinas andaban revueltos con asadores, ollas ycoberteras!

[1176]

Repegar, volver á pegar y juntar bien, comorepellar. *Enjalbegar*, encalar, de *exalbicar(e)*. *Plega*, agrade,de *placer*.

[1178]

Cruzarle con rramos en la frente con ceniza, eshacerle con ella, como suele hacerse, una cruz de dos ramos, como*cruzarle á uno la cara* golpeándole ó hiriéndole en ella.FONS., *Vid. Cr.*, 1, 3, 12: Hasta el herir la piedra fué enforma de cruz, cruzando el segundo golpe para que quedase más clarafigura de la cruz. PANTAL. *Vejam.*, 1: Vive Dios que he decruzarle toda esa cara. *Tornar*, intransitivo.

[1179]

Con el su blando lino, con las lágrimas, que seenjuga con el pañuelo el pecador, y así es el lino de Doña Cuaresma.

[1180]

Pensó cómo hacer para comenzar ya á reir y áalegrarse. *Ersiendo G*, *yrguiendo S* y *T*.

[1181]

Baldio, ocioso. FONS., *Vid. Cr.*, 3, 2,17: Luego llamaron á los que andaban baldios por las calles y plazasde la ciudad. Notarase que *l* no impide el consonante aquí y en otroslugares.

[1182]

Ya ha cobrado fuerzas y está recio; pero simula estarflaco para desmentir á los demas. *Se desdezia*, hizo allí locontrario de lo que dijo, pues se escapó de la iglesia, que esos eransus salmos y dél podía decirse lo de todo astuto: *El se sabe susalmo* (CORR., 82, 518, 519, 565) *Comed. Eufros.*, 3: Que sisabeis mucho, tambien yo sé mi salmo.

[1183]

Fúxo, pretérito irregular de *fuir*, huir.*Carneceria* en *S*. *La Juderia* era el barrio de los judíos, dondeestaban abiertas las carnecerías en Toledo, sobre todo en la cuaresma,pues ellos seguian comiendo carne y los cristianos no, que de Toledohabla el Arcipreste. Era tiempo de la Pascua de ellos, celebrada conpanes ácimos ó *cenceños* esto es, sin *levadura*, no *levados* á*leudados*, no levantados ó fermentados,

sino aplastados y delgados,que es el propio valor de cenceño, además del de sencillo.LEÓN *Casad.*, 12: Crece en barriga, estréchase con faja,como si tranzase el cabello, con que va derecha y cenceña.MARIANA, *H.E.*, 4, 2: Los judíos celebraron su pascua sábadoá 24 de Marzo y comenzaron los días de los ácimos ó pan cenceño.*Plúgo*, agradáronse con él, de *placer*. Siendo los carniceros de laciudad, por fuerza habían de holgarse con don Carnal, que es el queles llevaba los parroquianos.

[1184]

Lunes mañana, sin *de*, por ser como adverbio, de*mane*. *Rraby Acebyn* en *G* ó *Açelyn* en *S*, sería algún rabí muyconocido entonces; no he podido averiguar nada de él; quédeseaveriguarlo para el asiduo P. Fita. Mientras él no nos comunique queha dado con el nombre de ese rabí toledano, capataz de los carniceros,me contentaré con suponerle nombre simbólico, como tantos otros deeste libro. *Acebin* me suena á cosa de cebar y de cebón con el *ha*arábigo, *el del cebo*. *Acelyn* pudiera ser algún *Selim* que *bajó*por allí; pero esto sería dar crédito á la chacota que dan á losanticuarios y epigrafistas con el cuento aquel de que uno de ellosinterpretó una piedra donde se leía: *Por aqui baxo selim*, diciendoque por allí pasó Selim; sino que luego hallóse en otra el final:*pia*, y efectivamente era aquello un albañal. *Privado*, presto en*S*, *ayna* en *G En estremo de Medelin G*. *Medellyn S*.*Estremos* llamaron á las partes últimas del reino de Castilla, dedonde *Estremadura*, por caer de la parte de allá del Duero. Hubo dosExtremaduras, la debajo del Duero, capital Segovia (COLMEN.,*H. Segov.*, c. 12, § 9, año 1029), y más tarde la leonesa ó moderna,que se la llamó por el uso que los ganaderos hacían del vocablo*Estremos*, significando por ellos los *fines* ó *confines* recorridospor los ganados trashumantes. Todavía usan el vocablo, y puestoprimero a las sierras de acá del Duero adonde los llevaban, dióseigualmente á las de Leon, adonde luego llevaban los ganados. «Anda,anda, de Burgos á Aranda, que de Aranda á Extremadura yo te pasaré enmi mula». Porque comenzaba al otro lado del puente de Aranda sobre elDuero. Las escrituras de Valbuena llaman así á la banda meridional delDuero, y así la llamaban los Benedictinos (SÁEZ, *Moned.Enrique III*, nota 11): «In Extremis Dorii.» Sácase también de lasleyes municipales dadas á Sepúlveda por los Condes de Castilla yAlfonso VI y de las del Conde D. Sancho a Peñafiel. Medellín está,como es sabido, en esos *estremos*, en Extremadura. *Mingo Rev.*: Paratodo *lo estremeño*... que sigue *los estremos*. *Ordenam. Burgos*,1315: «Otrossi porque decides que recevides grandes dapnos de losganados que van é vienen de los estremos, que salen de las cannadasantiguas, é entran por los panes é por los vinos, las quales cannadasson la una que dicen de Leon, et la otra Segoviana (por esta venía D.Carnal), et la otra que dicen de la Mancha de monte Aragon...» Loscorderos de Extremadura, adonde era natural fuese don Carnal, como ála parte donde están los ganados, sus súbditos, alborotáronse alverle: ¡de esta hecha, ya estamos en la carnicería! *¡Be!*, he aquínuestra muerte.

[1185]

Por autoridad de Marco Varrón, trae Aulo Gelio (l. 7,c. 16) los manjares que más rebuscaban los tragones de su tiempo: «elpavo de Samos y el francolin de Frigia (aunque nuestro Marcialantepone los de Jonia, I, 13), la grua de Melo, el cabrito deAmbracia, el atun de Calcedonia, la lamprea de Tarifa, la raya dePesinunte, las ostias de Tarento, el acipenser de Rodas, el escaro deCilicia, las nueces de Taso, los dátiles de Egipto y las bellotas deEspaña» Todos sabíamos que en esta noble tierra de España, ymayormente de Extremadura, se daban valentísimos alcornoques; pero losque pinta el Arcipreste no gustaban de sus afamadas bellotas, pues noparecen por la mesa del don Carnal español, el cual buscaba porExtremadura sólo «Cabrones e cabritos, carneros e ovejas».

[1186]

Alboroçó por alborotó. *Hacer portillo* díjose delentrar á saco una ciudad, aportillando los muros, y del abrir entradaen una cerca, como la de los ganados, en una casa, etc.VALDERR., *Ej. Viern. dom. 3 cuart.*: Haciendo lastimerasroturas y portillos en aquella divina y soberana maravilla.

[1187]

En Alcudia, Calatrava, etc., siempre fueron famososlos ganados, y todavía lo son los pocos trashumantes que nos quedan.En *S*, *Vasayn*; en *G*, *Val-savyn;* en *T*, *Val-sanin*, por*Val-savin*, y así también la *Montería de Alfonso XI*, de *vallissapinorum*, por los árboles famosos de aquel real sitio de *Balsain*,que hoy dicen, en San Ildefonso, provincia de Segovia (véase*Biblioth. arab Scurial.*; t. II, p. 63). Como se ve, don Carnal y elRabí seguían la cañada que todavía siguen los ganados que de Alcudiavienen á la sierra segoviana, y la he recorrido yo hace poco en variostrechos.

[1188]

Los toros erizaron... sus cerros. VALDERR.,*Ej. Fer. 6 Ceniz.*: Sale el perro... erizado el cerro, amagando conlos dientes. *Enerisan* en *G*, *yrisaron* en *S*. *Buxyes* en *G*.bueyes, passim. *¡Aba, aba!*, interjección que se dice en lospeligros, como en el que se veía esta pobre gente cornuda a vista delcarnicero y del tragón. BART. APARICIO (*Bibl. Gallard.*):Aba, que yo lo diré, | que tú no tienes primores... Aba, quítate deahí. *Autos s. XVI*, 3, 387: Aba, que me deslizo. Y *aba-te*, con el-*te*, -*se*, reflexivo. *Autos s. XVI*, 599: Abate, Mariquita, guardael coco. L. RUED., *Reg. pas.*, 6: Déjeme por su vida, ábesede ahí. Usase todavía en León, Extremadura y Salamanca.

[1190]

En vez de *salud*, como de ordinario, le manda*sangría* como á enferma.

[1191]

Ser con irse á ver, tratar ó combatir con él.*Lena*, 4, 7: Diga á mi yerno que luego seré con él. *Amuerço*,almuerzo, de *morsu(m)*, bocado. El almuerzo es aquí el embajador deD. Carnal por ser la primera comida del día. La emplaza para eldomingo de Pascua, en que vence D. Carnal y acaba la Cuaresma. Lostres días (c. 1187) que echó en ir á buscar ganados, son los de Semanasanta; el cuarto envía la carta de desafío, estando *solo* (c. 1189),porque todo el mundo ayunaba durante la Semana santa.

[1192]

Sequro, adverbio. *El tu cuero* (*S*), *cuerpo*(*G*) *maduro*, por las disciplinas y asperezas; no las carnes, que nolas tenía, pues con los ayunos estaría *en los cueros* ó *en puroscueroz*. A media noche entra y comienza la cuaresma.

[1193]

Judiós, como en muchos cantos populares, dondetrastuecan la acentuación á este tenor. *Con muchas carnes*, quesiempre de nosotros, Carnal y Rabí carnicero, os vendrán á vosotros.

[1194]

¡Mal pecado!, exclamación conocida, de desgracias,etcétera, atribuyéndolas al pecado y al diablo, que son todo uno, comohemos visto. *Arrancado*, vencido. *Cid*, 793: Quando la tal batallaauemos arrancado.

[1196]

Doña Merienda, harta, pues viene tras la comida, ydon Almuerzo, *mas apercibido*, como que madruga más que las demáscomidas, son los mensajeros de don Carnal. *Ymos*, vamos.

[1197]

Valdevacas, monte en las cercanías de Navamorcuende,de que hace mención la *Montería de Alfonso XI*. Hay también puebloasi llamado en tierra de Segovia. De todos modos, un valle de vacas es*lugar*

amado de don Carnal y del Rabí carnicero. *Va* por *vaya*, conel antiguo uso del indicativo por el subjuntivo.

[1198]

Con sangre biva, y no propia por supuesto, comocompete á D. Carnal y á un carnicero. *Catyva*, desdichada, miserable,vil, como en italiano, era común. *Quij.*, 1, 4: Non fuyais gentecobarde, gente cautiva atended. *Esquivo*, malo, de lo que se huye.*Trat. Arg.*, 1: Que como el cuerpo está en prisión esquiva. *Quij.*,1, 14: En esquivas playas.

[1199]

De que, como desque, es común en el pueblo.

[1200]

Decuere, decorar, tener y recitar de memoria, *parcoeur* en fr., *de coro*; *cuer*, corazón, *Quij.*, 1, 11: Entonces sedecoraban los concetos amorosos del alma simple y sencillamente.«*Popar* es tener un hombre en poco, como si con las manos le diesenpalmadas en la cabeza y en los hombros.» (COVARRUBIAS).VALD. *Diál. leng.*: Popar, por despreciar, me parece que usaun refrán que dice: Quien su enemigo popa, a sus manos muere. Idem en*Lisandro* y *Roselia*, 3. 1. A. PÉREZ, *Mierc. dom., 1cuar.*, f. 199: De ningún enemigo se puede popar, ni aun hacer pococaso.

[1201]

De coraçon flacas, fuera de las vacas, son todas lashembras cobardes, de pocos ánimos, tan poco firmes para pelear comolas estacas hincadas en el *afrecho* ó salvado: menos las muy peludas,que son tan fuertes como las *berracas* ó hembras de los verracos, lascerdas. VALDERR. *Ej. Fer., 5 om. pas.*: Lo que encendían lasmujeres eran como afrechos ó salvados. La excepción de las vacas tiraclaramente á la costumbre de correrlas, como hoy, *lydiarlas*.

[1202]

Su *admision* en la nave.

[1203]

Rrepto, reto posverbal de *reptar* ó retar. El retoque primero envió *la dueña*, o sea la Cuaresma, era a plazo fijo,dentro del cual venció á D. Carnal; pasado el plazo, puede ahora irsesin desdoro. Tiquismiquis del Código del honor de ahora y de losduelos de entonces.

[1204]

Lo al, por lo demás, además, sin pescados es difícilayunar y también queda libre del desafío la mujer, por *serlo*.

[1205]

Es el traje del romero, como pintan a Santiago.Llegada la pascua, la cuaresma se va de España y de la Iglesia, parala Jerusalén celestial, donde asiste á Cristo, hasta otro año quevuelve á pelear con D. Carnal. La *concha maryna*, *pecten Veneris*,la llevan Santiago y los romeros en el ala delantera, doblada, delsombrero: dicen los gallegos que provino de las que hay en aquellacosta; pero los romeros iban allá comúnmente por tierra, y másprobable es que provenga de la peregrinación á tierra santa por mar.*Bordon lleno de ymagenes*, esculpidas en él y aun colgadas; entreestas esculturas *la palma*, símbolo de Jerusalén, como se ve en lasmonedas de aquella ciudad (PÉREZ BAYER, *De nummishebraico-samaritanis*.)

Esportilla, ¿será el zurroncito, que colgadode correas llevaban a la banderola, cayendo sobre el lado izquierdo, yen el cual metían algunos objetos?

[1206]

Zapatos redondos y *bien sobresolados*, de doblesuela, como para caminar: y no los en punta larguísima, que usaban lospisaflores y lindas en casa y en palacio. *Dobler*, doblez, parecenser las alforjas por su doble talego, como las *bisazas*, llamadas porsu doble saco, ó el capillo de atrás en que metían cosas: *Échemelo enel capillo*. *Los costados*, los hombros, de donde *echarselo acuestas*. En las alforjas llevaba guardados ó *condesados* los panesque pordioseaba ó *gallofas*, y los *bodigos* ó panes que le ibandando los curas al paso. Los *romeros* llamáronse así por susperegrinaciones á *Roma*; pero los de Compostela eran más numerosos.*El camino de Santiago* desde París era por Orleans, Tours, Burdeos,Roncesvalles, Pamplona, Burgos. En 1434 discurrieron por aquel camino2.460 ingleses y en 1445, 2.100; franceses y flamencos veníanmuchísimos más (ENIOT, *Relac. comer. entre Flandes y Esp.*)Pedro de Guzmán (*Bienes del hon. trabajo*, 2, 8) dice que «hay añoque pasan por solo el camino de Santiago por Burgos de sesenta mil»peregrinos. El camino de Santiago era uno de los que Alfonso XIcalificó de *cabdales*, «el uno que va á Santiago e los otros que vande una cibdat á otra é de una villa á otra e á los mercados e á lasferias». *Condesar*, de *densus*, denso. CAST., *Canc.*, 1,p. 110: Si es muy avaro, que siempre condesa. *Cal. Dimna*, p. 43:Convieneme condesar desto cuanto podiere; ca el que non cuida nicondesa, non es enviso, e yo quiero facer provision desto que fallé.*Gallofa*, pan de pobre y de romero. S. BADAJ., 1, p. 382:Si, voto á diez, que colais | cuantas gallofas juntais | por aquesosbodegones. *Bodigo*, de *votivu(m)*, el pan que ofrecen los fieles enla iglesia por sus difuntos y se lo dan al cura: costumbre conservadatodavía, por ej., en la provincia de Segovia, de donde trata elArcipreste. *Bañ. Arg.*, 3: ¿Cuando de los bodigos | que por lospobres muertos | ofrecen ricas viudas...

[1207]

Alfaja ó *alhaja*, *f* y *h* eran lo mismo en elsón. *Miaja* ó *meaja*, un poco más, migaja. *Sufraja* en *G*; en *Ssofraja*, en *T alhaja*. Por sufragio ó socorro, del plural*suffragia*.

[1208]

Demudada, mudada, cambiada cuanto al traje. *Metoque*, como prometo que, apuesto ó *pongo* que es lo que valía en laEdad media *mittere* y *meter*, esto es, *poner*.

[1209]

Roncesvalles era el puerto ordinario de losperegrinos de Santiago.

[1210]

El Sábado de gloria. El ruido de las campanas que seechan á vuelo y es señal de que acaba el luto de la pasión y comienzala gloria, que para los mundanos consiste en amor y carne. *Rayar elsol*, nacer. LEÓN, *Casad.*, 30: Cuando rayaba el sol.

[1211]

La alianza de don Carnal con don Amor recuerda elfabliau que LE GRAND ha llamado *Des chanoinesses et desBernardines* (*Fabliaux* de LE GRAND, t. I, p. 279).*Aueran*, agueran, auguran, pronostican buen tiempo; de agorar,aguero. *Crón. gral.*, f. 149: Esto facien quando agoraban por lasseñas que veían en el aire. *Atyenden*, esperan.

[1212]

Los carniceros son los que hacen su agosto vendiendosus carnes. Esto prueba que las carnicerías estaban en manos de losjudíos (c. 1183). *Triperas*, vendedoras de menudos, etc. De tantoscomo corren por los montes.

[1213]

Carrera, camino. *Çanpoña*, instrumento pastoril ámodo de flauta ó compuesto de muchas flautas como la *siringa*, quetoca el dios Pan y aún tocan anunciándose por las calles loscapadores. ANT. AGUST., *Medall.* pl., 199: Un sátiro, queenseña á un hermafrodito á tañer una zampoña de muchas flautas. Puedeverse en las *Cántigas* de Alfonso el Sabio (RIAÑO, *Criticaland bibliographical notes on early spanisch music*. London, Quaritch,1887, fig. 45, n. 1). Enamorose Pan de la ninfa Siringa (la Naturalezase enamoró del sonido y música), virgen de Arcadia (de tierrapastoril), la cual huyendo de Pan, llegó al río Ladon, y como nopudiese pasarlo, pidió socorro á las ninfas y convirtiéronla encañavera, la cual, meneada del viento, hacía un són apacible y de tansuave armonía, que por el gran contento de que Pan gozaba en cuanto looía y por el amor que tenía á Siringa tomó siete cañas de aquellas yjuntándolas con cera ordenó é inventó la zampoña: «Pan primus calamoscera coniungere plures instituit» (VIRGIL., *Egl.*, 2).*Albogues*, desusados ya cuando se escribió el *Quijote*, como loprueba la falsa descripción de Cervantes y el desconocerlos Sancho (1,67): «Albogues son unas chapas á modo de candeleros de azofar, quedando una con otra por lo vacio y hueco hacen un son... y este nombrealbogues es morisco.» Viene de arábigo البوق *al-büq*, bucina,cornu, fístula (R. MART.), albogue ó flauta (P.ALC.), de βυκάνη trompeta, lat. *buccina*. Así en ABENJALDUN, *Proleg.*, II, 353: «El albogue es un tubo de cobre de uncodo de largo, el cual se ensancha hasta el punto que el extremo pordonde sale el aire resulta tan dilatado, que puede introducírsele lamano ligeramente cerrada... Sóplase dentro por medio de un ligerotubo, que transmite el aire de la boca. Produce un zumbido fuerte.Tiene también cierto número de agujeros por medio de los cuales seproducen, mediante la aplicación de los dedos, muchas notas, queguardan entre sí relaciones determinadas. Entonces se le escucha conplacer.» Acaso se halla en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 51, n.3). *Caramiello*, flauta delgada, pastoril, de sonido agudo, *fecho decañavera* ó carrizo. *Diál. perr.*: Desmayarse aquí el pastor, allí lapastora; acullá resonar la zampoña del uno, acá el caramillo del otro.*Cañavera*, D. SANCHO, *Cast.*, 31: Todos los fechos que sefacen sin gran consejo e bueno son á semejanza de la cañavera, que nonha raices á que derriba luego en tierra pequeño viento. *Cítola*,según Pedrell (*Organografía musical ant. española*, 1901, pág. 15)tomándola de Cerone (*Melopeo*), es la *cythara* y «se tañe con pluma,mas empero, sin viento y sin teclas». Trae *cítola* el *Alexandre*,donde no se confunde con la *cítara*, que él llama *cedra*, conforme ála fonética castellana y que PEDRELL, (p. 44) dice era «muysemejante á la *guiterna*, sin el cuerpo tan redondeado ni el mástiltan prolongado como los de este instrumento». Juan de Mena dice queOrfeo tañía la «cítola ó vihuela». Citas donde aparece la *cítola*(véanse en RIMBAULT, *The Pianoforte*, 1860, {25}). Por todoesto no se saca lo que era la cítola. Yo creo que erraron los autorespor la falsa etimología de *cítola* como derivada de *cítara*; pero notiene que ver con ella (CEJADOR, *Tesoro, Silbantes*, 9) ysiendo además la tarara del molino, debía de ser instrumentogolpeador, acaso tan sólo para llevar el ritmo ó compás, que por esola llama *trotera*, del servir para marchar y correr ó que parececorrer y trotar, *Retabl. marav.*: Válgate el diablo por músicoaduendado y qué hace de menudear sin cítola y sin son. Yo me inclino ácreer que la cítola es el instrumento que traen las *Cántigas*(RIAÑO, f. 41, n. 3) compuesto de dos conos truncados debarro unidos por la parte truncada con membranas en las dos bases:puesto al hombro se golpea con los dedos para llevar el compás. EnMarruecos la *derbuqa* no es más que este instrumento, sino que tienepor forma la mitad del de las *Cántigas*, pues es como un jarrón anchode base y más estrecho por el otro extremo, en la base mayor elpergamino. Colócase sobre el hombro izquierdo y se golpea con losdedos de la derecha para los golpes fuertes y con los de la izquierdapara los débiles. Hállase igualmente en otro códice español del s. XI,aunque tocado diferentemente. Tal es para mí la cítola, que hace aquícon el golpeteo lo que la del molino, y por eso á ella y al odrecillolas pone el Arcipreste como instrumentos de taberna y baile villano(c. 1516). *Trotero*, corredor, que sirve para marchar golpeando yseñalando el ritmo.

[1214]

Una seña bermeja, estandarte rojo, cual conviene ádon Carnal, esto es, *en*-CARN-*ado*. En torno de ella y detrásseguían todas las reses de carnicería. El cordero es lo que se comepor Pascua, como símbolo de Cristo sacrificado como un cordero, quepor eso lo comían los israelitas en su Pascua. Los cristianos comen elcordero pascual, por serlo Cristo, simbolizado en el de losisraelitas, que les salvó de la esclavitud de Egipto, como Cristohabía de salvar á los hombres. Los israelitas comían el corderopascual, de cuya institución habla el *Exodo* (c. 12): «Tómese cadauno un cordero por las familias de los padres, un cordero por cadafamilia... Y tomaran de la sangre y pondran en los dos postes y en eldintel de las casas en que lo han de comer... Pasaré aquella noche porla tierra de Egipto y heriré á todo primogenito... y veré la sangre ypasaré de vosotros y no habrá en vosotros plaga de mortandad, cuandoheriré la tierra de Egipto... Esta es la víctima de la Pascua deJehova, el cual pasó las casas de los hijos de Israel en Egipto,cuando hirió á los Egipcios y libró nuestras casas.» *Bailando G,balando S*.

[1215]

Hosco, de color oscuro; *loro*, amarillento oscuro óde barro. QUEV., *Orlando*, 1: Al indio cisco, tapetado yloro. OVIEDO, *H. Ind.*, 16, 7: Ovo otro mancebo de colorloro. Id., 24, 9: La gente de los indios, que allí viven, son loros.Granada era ya el único baluarte seguro de los moros cuando escribíaesto el Arcipreste.

[1216]

Pinta á don Carnal á guisa de cocinero con los cuerosde reses desolladas, haldas en cinta, cuchillo y segur en mano (*byenarmado*). *En sobra*, sobradamente.

[1217]

Quadrupea en *G*, *quatropea* en *S*, cuadrúpedo, yse usa en Castilla la Vieja. En Palencia llaman así al ferial deganado. *Biblia Ferrara Gen.*, 6, 7, 8; VILLENA, *Cisoria*.

[1218]

Es el traje de faena de los cocineros de entonces, demodo que el de los *chefs* de hoy no es tan moderno como alguiencreería. *Faz' le*, le hace balar en octava más alta y aun en laquinta más alta. En *G*: *fas le faser lo quadrado en boz dobla equinta*; en *T*: *fasel faser boz guadrado en los doble e quinta*.Parece significar que le hacer balar ó cantar el *be cuadrado óbecuadro* en octava y en quinta. Quiere decir, en una y otravariante, que el gordo cabron se las ve venir muy malas (muy mal se lopinta y fantasea), y bala á voz en cuello, alto y largo, viendo lamuerte al ojo.

[1219]

Cofia grande de cocinero, que le coge todo el pelo.*Queça* en *G* y *S*, mejor que *çinta* en *T*. *Queça* es túnica (c.1275), blanca y larga como rabo de galgo. Lleva galgos para no dejarescapar liebre que asome, así como perros vaqueros y de monte. Echa lagalga á toda liebre que le sale al paso.

[1220]

Del modo de montear de noche tratan los *Diálogos demontería*, cap. 9, p. 257. *Matacanes* no pueden ser aquí liebres quecon su ligereza cansan á los galgos, sino ladroneras, voladizo quecoronaba algunos trozos y singularmente las puertas, de las antiguasfortalezas, y hoy aún se usan en la fortificación imprevista ópasajera de edificios. Eran perros que *saltan* á las ladroneras ó*matacanes* esos.

[1221]

Tajones y *tajos* son troncos sobre tres palos,sobre los cuales se cortan las carnes en carnicerías y cocinas. Los*garavatos* ó ganchos para colgarlas. Las *gamellas* ó barreñas parauso de las triperas y mondongueras.

[1222]

Rrehallas en *G*, *rehalas* en *S*, rebaños ó hatos(P. ALCALÁ). *Fuer. Usagre*: Todo cavalero que cavaleriaprisiere en rafala. *Fuer. Salam.*: Si ganado vendiesen en corea o enla rrafalla. Del arab. *rajhala*, viajar, ir. *Grand' estoria*, lecantan la gala, le alaban, lo cual es natural en los ganaderos, quepor los *Carnales* ganan vendiendo sus ganados. *En deziendo lagloria* de Sabado Santo, que acaba la cuaresma y vence Don Carnal.

[1223]

Alcarias ó alquerías, casa sola de labor en elcampo. *Grand-ias*, bravatas. *Hacer caballerias*, mostrar destreza ynobleza en saber manejar y andar á caballo, jugar las armas y otrosejercicios de caballero. VALDERRAMA, *Ejerc. Fer. 5 dom.pas.*: Ni pasear la plaza haciendo caballerias, que ya no estágallardo ni para eso.

[1224]

Hace aquí de ganadero y carnicero, que vende reses ycarnes á españoles é ingleses y le pagan en dineros, reales ytorneses, recobrando así lo que no vendió en cuaresma. Alude á lagente que de Inglaterra, de Francia y Navarra vinieron en socorro delos cristianos para el cerco de Aljeciras. «De Inglaterra con licenciadel rey Eduardo los Condes de Arbid y de Soluzber» (MARIANA,*H.E.*, 16, 11); aunque «los soldados estranjeros, en quien losprimeros impetus son muy fervorosos y con la tardanza se resfrian, sefueron de los reales luego que vino el otoño, los de Inglaterrallamados de su rey (asi quisieron se entendiese)». A la cuenta losingleses eran tan amigos de comer carne entonces como ahora, pues nohace mención de franceses ni navarros y solo si de los ingleses áquienes dió muchas carnes. De franceses y navarros solo recuerda losdineros *torneses*, llamados así por haberse acuñado en *Tours* deFrancia y corrieron en Navarra, dónde además de los *sanchetes*, delos reyes Sanchos, Carlos II acuñó dineros *carlines*, pero de tanbaja ley que no corrieron y hubo de dar un manifiesto en 1355 en que«otorgaba de gracia especial, que se hiciese luego buena monedafuerte, es á saber chicos *dineros torneses*, de tal ley e talla e asíbuenos e fuertes como fueran e son los buenos *torneses* del cuino decornados, qui en el tienpo pasado han obido corso en nuestro regno»,que se batiesen también groses *torneses* blancos de plata y meajaschicas, etc., (YANGUAS, *Dicc. antigu. Navarra*, *Moneda*). Enel *Ordenamiento de Leyes de las Cortes de Burgos*, 1315, se prohibe«sacar fuera de los regnos» entre otras varias cosas, «caballos,rocines... oro, plata, todo vellón de cambio, aver monedado, sacandoende doblas de la sennal del Rey Don Alfonso, *torneses de plata*,*torneses príetos* e los dineros coronados». Los *dineros reales* sonlos reales de plata de Castilla.

[1225]

Pascua mayor, la de resurrección, pues también sedecía *Pascua de Navidad* (SÁEZ, *Moned. Enr.*, III, p. 186).«¿Qué pensar de esta apoteosis, no ya humorística, sino irreverente ysacrílega?» Así pregunta Menéndez y Pelayo, y cree excusarle conresponder: No «En el Arcipreste no es más que una *facecia* brutal enque el poeta, dando rienda suelta á los instintos pecadores de sunaturaleza exuberante y lozana, se alegra y regocija ferozmente con laperspectiva de *bodas y yantares y juglarias* con que le convidan lasferias de primavera» (*Antolog.*, III, p. XCII). Tan irreverente ysacrílega apoteosis del Amor la hallaba el Arcipreste en los clérigos,frailes, monjas, caballeros y dueñas de su tiempo, sino que él supodarle forma poética, sacándola de los repliegues de las almas donde sesolapaba, á la luz pública del arte. Su penetrante mirada la vió y suingenio le dió plasticidad poética. ¿Y por eso se ha de atribuir á lapersona del Arcipreste como *facecia brutal* de su alegría y regocijoferoz á la vista de bodas y yantares que le

aguardan? Lo que supo very pintar en la sociedad que critica ¿hásele de atribuir á él mismo?Viejo é injustamente agraviado y preso escribía todo esto elArcipreste (c. 1671, 1674, 1677, 1683): ¡bueno estaba él para talesfacecias brutales, yantares y bodas!

[1226]

Gayos, en *T gallos*; pero éstos no hacen corrocon las demás aves que aquí se recuentan. ARFE, *Conme.*, 3,2, 3: Gayo es ave parda y de pico corto, tiene en las alas unas plumasretocadas de azul y blanco. *Bibl. Gallard.*, 4, 225: Oí loar conmesura | un gayo d'entre las flores | calandrias y ruiseñores. J.MAN., *Cab. esc.*, 41: Et los gayos et las pegazas. *Corr.*, 122:Gay ó gayo también es el pico ó picarazon, ave en Aragón. *Papagayos*,aves de papo de colores, que es lo que *gayo* significa: es de colorverde, cuello dorado, pecho redondo, pico torcido y fuerte; alamericano se le dió el nombre después por parecérsele. *Alex.*, 1337:Y son los papagayos unas aves mui sabridas | que vencen á los omnes deseso á las vegadas. Véase en VALDECEBRO lo que hay acerca delos papagayos (c. 52): Cuatro linajes hay de papagayos y sólo en serunos grandes y otros pequeños se diferencian. Hay papagayos loros,catalnicas y pericos. Los papagayos son como una gruesa gallina; losloros, como una polla; las catalnicas, como un perdigón, y lospericos, como una codorniz. Todos visten plumas de diferentes colores,aunque en los más, lo más de la pluma es verde, salpicados con manchasamarillas, coloradas y azules. Nótese cómo el Arcipreste sentía lasbellezas de la naturaleza, cosa extraña en el arte hasta muchos añosdespués. Su exquisito gusto le hace preferir *los menores*, así comolas dueñas chicas. ¡En todo se adelantó en su a tiempo este poetabrutal y tabernario!

[1228]

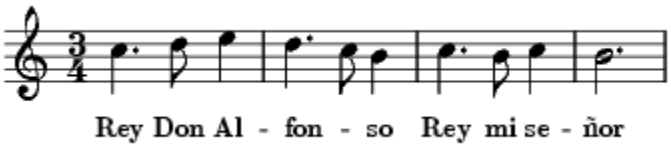
Aquí comienzan los instrumentos músicos. El Arcipresteera entendidísimo en música española y morisca: era un verdadero*trobador*. En esto de los instrumentos del Arcipreste se hafantaseado de lo lindo. Estudiado asunto tan intrincado lo he llevadoá la aprobación del malogrado amigo mío D. Cecilio de Roda, Directordel Conservatorio, entendidísimo en música antigua española ymarroquí. Guillaume Machaut, que vivió en tiempos del Arcipreste(1284-1377), escribió en 8.877 versos el poema de la *Prised'Alexandrie*, donde menciona un buen golpe de instrumentos músicos yentre ellos, comunes con los del Arcipestre: orgues, micanons (*mediocaño*) rubebes (rabel), psalterions, leüs (laud), guiternes(guitarra), citoles, tabours, flaüstes, trompes, rotes, harpes,chevrettes (odrecillo), cornemuses, chalemelles (caramillo), chifonie(çinfonia), douceines (dulçema), simbales (atanbales), frestel(çanpoña). (véase EMILE TRAVERS, *Les instruments au XIV^e^siècle d'après Guillaume de Machaut*). En el *Poema de Alfonso XI* ó*Crónica rimada*, escrita por RODRIGO YÁÑEZ, también se citaun buen golpe de instrumentos (c. 407), el laud, la vihuela, el rabé,la guitarra, la exabeba, el medio canon, la gayta, la farpa.*Atabores* en *G*, *atanbobores* en *S*, como *tabours* en francés y*tabur* en la *Chanson de Roland*, y *atamor* en el *Cid*. Véase copla899.

La guitarra morisca, por las trazas debe de ser el instrumento óguitarrillo de dos cuerdas, muy pequeño y delgado y el cuerpo porencima forrado de pergamino y sin agujero, que tienen los marroquíes yllaman كـ ذ بري *guenbri*; mientras que la *ladina* ó *latina* era laguitarra española, de cuatro órdenes de cuerdas. Al *guenbri* seasemeja algún instrumento de las *Cántigas* (RIAÑO, *Criticaland bibliographical notes on early spanish music*, London, Quaritch,1887, f. 43, n. 1), donde se ve que el que lo toca es moro por eltraje. Por el texto del Arcipreste se saca que tenía las voces *agudasy ariscas*, ó sea ásperas, como tenía que sonar un guitarrillo chico ysuena el *guenbri*, del cual poseyó el Sr. Roda varios ejemplares.Cuanto á *la ladina* (en *G*) ó *latyna* (en *S*), esto es, española,dice BERMUDO (*Descr. instr.*, l. 2, c. 32) que «la guitarracomún tiene cuatro órdenes de cuerdas... tiene dos temples. Uno sellama *á los nuevos* y otro *á los viejos*. La guitarra *á los nuevos*tiene en vacío una novena mayor y ordénase... No es otra cosa estaguitarra sino una vihuela, quitada la sexta y la prima... El temple dela guitarra *á los viejos* no difiere de esta *á los nuevos*, sino quela cuarta cuerda suelen abajar un tono... Pues queda esta guitarra *álos viejos* una decena mayor. Este temple más es para romances viejosy música golpeada que para

música de el tiempo... Guitarra habemosvisto en España de cinco órdenes de cuerdas». Id., c. 66: «Laantiquísima es la guitarra de Mercurio. De las palabras de Boecio sacoque Mercurio usó guitarra y Orfeo la aumentó y la hizo vihuela.» *Elcorpudo alaut* ó *laud*, instrumento de cuerdas arábigo, panzudo,العود *alghūd*, vihuela, laud (P. ALC.), *Quij*., 2,12: Templando está un laud ó viguela. Hay varios en las *Cántigas* deAlfonso X (RIAÑO, f. 44, n. 2 y 3; f. 47, n. 2): *Que tien'punto á la trisca*, de regocijo. Dícese punto que tiene sonido deltono de derminada consonancia. FERRER. *Dom. 2 adv.*: Lalevanta hasta el punto debido, sin atender á los puntos de las otras:ansi conviene entendais vos que el punto de nuestra dignidad está enla diestra de Dios, que por eso este Señor soberano elevó hasta aquelpunto la naturaleza humana. *Trisca* por regocijo. VALDERR.*Ej. Mierc. dom. 3 cuart.*: Por un chiste de un truhan, por una triscade un regocijo. A. MOLINA, *Dom. 3 cuar.*: Hecho el mal, ahíes la trisca de todo el infierno, la risa de los demonios.*Apriscarse*, juntarse como ovejas ó con ellas en el aprisco, donde esde oir el concierto de balidos, que el Arcipreste recuerda aquí.*Comed. Florin.*, 21: Por ahí me entras? Con las ovejas me aprisco.

[1229]

El rrabé ó rabel, en árabe رباب *rabēb*,*rebāb*, que tiende á desaparecer en Marruecos, sustituído por el*kamendjah* ó violín europeo; pero que todavía los hay, con sus dosgruesas cuerdas, su pequeña caja abombada, su membrana de pergamino enla parte inferior y su arco, tal como está representado enRIAÑO (f. 44, núms. 4 y 5; f. 47, n. 1). El rabel morisco seapoya siempre en la rodilla; el que se apoya en el hombro es ó rebecaó vihuela de arco, que son los antecesores del violín; véase en las*Cántigas* (RIAÑO, f. 44, 1). El rabel siguió usándose enEspaña, idos los moros, y todavía lo hemos visto tocado por las callesde Madrid, pues vive en algunas comarcas del Norte de España. *Quij*.,1, 11: Y es músico de un rabel que no hay más que desear. Describe elrabel AL-FARABI, auntor del s. X, y los árabes le llaman*rebab el moghani* ó rabel del cantor, si tiene dos cuerdas; el de una*rebab eshshaer*, rabel del poeta, porque acompaña al que cantasosteniendo siempre el mismo sonido, para que el recitante no se salgade tono, Aquí no es rabel del poeta, pues aunque acompaña, es, no unrecitado, sino un cantar conocido. El Sr. Roda poseía uno precioso,traído de Marruecos. Bien le dice gritador al *rrabé*, ó chillador,mejor dicho. *Calbi garabi* hubo de escribir el Arcipreste: en *S.cabel El orabyn*; en *G. alborayn ba taniendo*; en *T. cabel elgaraui*. *Calb-i* mi corazon, propiamente *qalb* corazon, *-i* mi;*gharabi*, árabe. Es el comienzo de una tonada arábiga, que traeSALINAS (*De Musica libri septem*, Salmanticae 1592, pág.339) hablando del metro compuesto de «crétito et trocheo», y dice así:«Cuius cantus et saltatio apud nostrates in usu frequentissimasolebant esse a mauris, ut reor, accepta, nam verbis etiam Arabiciscanitur: *Calvi vi calvi, Calvi aravi*. Cantum talis est (con notaciónmodernizada):



Escuchar la música: Fichero MIDI
Ver el código: Fichero Lilypond

La letra arábiga es *qalbi gharabi* «mi corazon (es corazón) deárabe»; sino que se repite *mi corazón* (calvi) y la segunda sílaba*(vi)* antes de decir toda la frase seguida, como hacen los andaluces.Bien se ve que esta letra es la *nota* del Arcipreste, cantada al sóndel *rrabé*: esto significan los dos primeros versos. Tenemos, pues,la tonada, conservada por Salinas, y la letra, conservada por el mismoy por el Arcipreste. No hay, pues, tal instrumento *alborain óorabin*, etc., etc., como algunos soñaron. *Nota* en el primer versoes tono, en el segundo es la letra del canto moro, que ya se habíaaplicado al rey Alfonso. *El salterio*, instrumento muy antiguo, decuerdas fijas, que se punteaban por medio de una especie de dedales enpunta, con plectro ó con las uñas. Había muchas variedades en formas ynúmeros de cuerdas. Colgábase

al cuello, si era pequeño, ó se apoyabasobre las rodillas. Pueden verse en las *Cántigas* (RIAÑO, f.42, números 2 y 3). Llamóse *salterio*, del griego *psállo*, puntear,*psalterium* en latín. La forma más común era la triangular y con 23cuerdas, tendidas paralelamente a la base del triángulo, conpuentecillos movibles, sobre los que se apoyaban las cuerdas paraafinarlas con la colocación de ellos. Tocábase con ambas manos. *Mota*es un cabezo en medio del llano. J. PIN., *Agr.*, 10, 7: Tales la vehemencia del amor ardiente con que los justos se traban conDios, que las motas se les tornan montes altos. *Vyyuela de péñola ópéndola* díjose del puntearse sus cuerdas con una pluma ó plectro:dos siglos más tarde, al comenzarse á usar la vihuela como instrumentopolifónico, dando origen á la riquísima literatura de los vihuelistasespañoles, sustituyóse el plectro por los dedos y tomó el nombre de*vihuela de mano*. En las *Cántigas* puede verse (RIAÑO, f.43, n. 5; f. 46, n. 1) y cotejarse con el de los tratados de vihueladel s. XVI y con el de Fr. Juan Bermudo: la misma comba de sus aros,los trastes (único instrumento que los tiene en las *Cántigas*) y suscuatro cuerdas aumentadas ya hasta seis á principios del siglo XVI. Lavihuela de péndola de las *Cántigas* tiene cuatro cuerdas, seis áfines del s. XV, y Fr. Juan Bermudo, propuso ya la adición de laséptima. La guitarra, que á principios del s. XVI se usó generalmentecon cuatro cuerdas, tomó la quinta en la misma centuria y la sexta alcomenzar el siglo XIX. *Sotar*, saltar, *Alexandre*, 252: Reían esotaban.

[1230]

Medio caño, parece ser lo mismo que el *meo canon*,que pedía el rey Alfonso IV de Aragón al rey de Castilla para «tomaralgún placer con aquellos joglares del rey de Castilla que eran enTaraçona». (Carta «dada en Valencia 19 días andados del mes de Octubreen el año de nostro Senyor de 1329», *Archivo Coron. Aragon, Legaj. 6de Cartas Reales*). Es el llamado *kanon, kanum, kunūm*, delcual derivaron el *tricordo*, la *pandora* asiria, el *tanbur* árabe,llamado todavía *kanoun* ó *ganoun* a la francesa escritos, en Argeliay Marruecos. El *canon* árabe, de que aquí se trata, no tiene la formatrapezóidea de los usados hoy en la India, sino la de una caja sonoraen forma de triángulo agudo. Colócase sobre las rodillas, y a pesar delas 75 cuerdas de los mayores, es tan ligero como una guitarra. Losmenores ó *medio canon* tienen 36 cuerdas y aun menos. La caja es demadera ligera, cubierta con membrana como el tambor. Las cuerdas delos mayores son de 80 á 90 centímetros. Puntéase como el salterio, condos plectros de ballena ó de cañón de pluma, sostenidos por unasortija puesta en el índice y el medio de cada mano. Tal es el *mediocaño* que aquí dice y el *caño entero* de que habla en la copla 1232.Puede verse en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 51, n. 4 el entero;fig. 48, n. 2 el medio caño). Es instrumento aristocrático enMarruecos. Díjose del *canon*, regla, regular, del griego. El *harpa*es conocida y se halla en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 47, núms.3 y 41). *Rrabé morisco*, ya dijimos; al rabel morisco se parece elque aún se usa en España. *Al galope françisco*, algún baile ó danzaacaso francesa; en *S. el galipe*, que no ha faltado quien haconvertido en instrumento y acaso tenga razón, sí *el galope* es el*galoubet*, «petite *flûte à bec*» (E. TRAVERS, op. cit., p.11). Quiere decir que entre estos instrumentos iba la gentealegremente danzando ó trotando, *al galope francisco*, con la flautay tamborete, como hoy la guaita y tamboril. *La flauta* en *S*, por la*rrota* de *G* y *T* que sin *taborete* ó tamboril no vale unalbérchigo ó *prisco*, es la que toca á la vez que tañe el taboreteuna figura de las *Cántigas* (RIAÑO, f. 41, n. 4). *Rrota órotta*, francés rote, «instrumento de 3 ó 7 cuerdas, de la clase delos salterios, que se toca con plectro ó con los dedos, menciónase porprimera vez en 868 y parece estar relacionado con la antigua lira».(GROVE, *Dictionary of music and musicians*). Acaso en las*Cántigas* (RIAÑO, f. 42, n. 1). *Tanborete* en *S. ótaborete* en *G.* es el tamboril que se tocaba con un palillo de lamano derecha y se llevaba colgado con cuerda del cuello, mientras conla mano izquierda se tocaba, y aún se toca, la flauta ó el pito.Hállase así representado en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 41, n.4).]

[1231]

Vihuela de arco. Parece ser la de la figura 44 delas *Cántigas* (RIAÑO, número 1, y la 48, n. 4): la primera,apoyada en el hombro, de figura muy parecida, si no igual, á la delsiglo XIV, reproducida en el *Diccionario* de GROVE, t. V, p.294; la segunda, quizá una vihuela baja, una predecesora de la *violade gamba*. Conviéneles á estos instrumentos el nombre de vihuelas,mejor que el de rabeles, no sólo por

tocarse en posición enteramentedesconocida de los moros, y haberse por eso tomado el nombre latinoderivado de viola, sino porque con el nombre de vihuelas fuéadelantando el instrumento, mientras que el rabel, aunque llega con sunombre al siglo XVII (CERONE), desaparece pronto y no parecemudar de naturaleza con el tiempo. *Vaylada*, lo mismo que *balada* y*baila*, tonada y baile. *Alex.*, 1976: Las dolces de las baylas, elplorant semiton. *Autos s. XVI*, 4, 80. Cata qu' es lindo atinar | yel andar de bailada. El mismo calificativo de *dulce* le dan elArcipreste y el *Alexandre*. *Puntar*, entonar, de *punto*, tono, quehemos ya visto (1228).

[1232]

Del *caño entero* en la c. 1230. *Panderete*, panderopequeño. *Pandero*, instrumento rústico de un cuadro de madera,cubierto de pergamino por ambos lados y en el hueco cuerdas cruzadas,y en ellas cascabeles y sonajillas. *Con sonajas de açofar*, tabladelgada en cerco, con agujeros, y en ellos alambres con dos rodajas deazófar, para que, meneando el instrumento con la mano, suenen; suelenllevar un parche, como el tambor, para golpearle con la mano y en loscodos y rodillas. *Gitanilla*: Tomó Preciosa unas sonajas. *Sonete*,son. A. VENEG., *Agon.*, 3, 10: Allí se veran las limosnas,si se dieron con título de caridad ó por sonete de magnificencia yliberalidad. *Los órganos*, como puede verse en las *Cántigas*(RIAÑO, f. 49, n. 1), eran portátiles, con varios tubos dediferente dimensión y un fuelle que les daba aire y era manejado conla mano izquierda, mientras que la derecha toca las teclas delinstrumento, que están en la tabla que sirve de base á los tubos.*Chançonetas*, villancicos festivos, de *chanza* ó dicho jocoso, casilo mismo que *motete* ó breve composición música, sobre todo para laiglesia; en *S*, *chançones*. OÑA, *Postrim.*, 1, 2, 1: Dejadya la música consonancia é instrumentos de ella, dejad contrapuntos ymotetes. Entre estos motetes y chançonetas se entremete y toca y cantauno, que debía de ser bien conocido, cuya letra era: *¡Hadeduraalbardana! ¡desdichada albardana!* BERC., *Loor.*, 46: Cuydóser artero, probar por fadeduro. Albardán es bufón, truhán y holgazán;*hadeduro*, desdichado. J. ENC., 23: Ni andeis hechosalbardanes | comiendo vianda vil. *Conq. Ultram.*, t. 44. p. 499: Epagábase poco de joglares nin de albardanes. CLEONARD y otrosinventan aquí no sé qué instrumento músico y le traen su etimologíaarábiga de *addedar*, que diz es el sonido del tímpano ó tambor; pero*se entremete entre ellos*, esto es, entre los *motetes* y*chançonetas*, de modo que es un motete o chanzón particular, y nadamás. Es imposible que todos fueran instrumentos; el Arcipreste metióentre ellos danzas y voces, y así en la copla 1229 van cantando unatonada morisca; en la 1230, van danzando al son de la gaita ytamboril; en la 1232, cantan un motete ó villancico, acompañado delórgano, caño y panderete.

[1233]

Dulçema en *S*, por la *gayta* de *G* y *T*. Debe deser la dulzaina, flauta dulce, como se usa en casi toda España y lausaron mucho los moros, de quienes dice Cervantes (*Quij.*, 2, 26) queusan «un género de dulzainas que parecen nuestras chirimías». Figura,según esto, en las miniaturas de las *Cántigas* (RIAÑO, f.50, n. 4). Es casi igual á la gaita ó *rhaita* que traen *G* y *T* por*dulçema*, y que hoy usan los moros, diferenciándose sólo en la formadel pabellón (esférico en las *Cántigas*, en pabellón en la gaitamoderna). Nótese que, tanto en la *dulçema* del Códice Alfonsino comoen la gaita mora actual, hay luego de la caña de la embocadura unarodaja de cuerno, para apoyar los labios cuando se toca muy fuerte. Lacaña de la embocadura de la gaita mora es un tubo de metal, donde seata con hilo fuerte un trozo de un junquillo que crece en los ríosafricanos, y que es el que propiamente engendra el sonido. Acompáñanlasiempre del atabal ó de la derbuqa: con el atabal, en los cortejos deboda y en las fiestas de los santos; con la derbuqa, en las cofradíasreligiosas de los jhamadjas y aisaguas. La *gaita* gallega, de todosconocida, es un instrumento compuesto de un pellejo de cabra ócarnero, llamado *fol*, con cuatro aberturas para otras tantasboquillas donde encajan los tubos del aire: el primero es por donde sesopla para henchir el cuero, y es el *soprete*; el mayor ó *ronco*, ó*roncón*, sirve de bajo, y está junto al *soprete*, descansando sobreel hombro izquierdo, y consta de tres piezas: *prima*, *segundotercio* y *copa*; el todo *á vara do ronco*, con su *borla* y*farrapo*; el tercer tubo cae debajo del lado izquierdo, y se llama*ronquillo*, voz entre el bajo y el tiple ó puntero, ó *punteiro*, conellos armonizado; el cuarto y principal es una chirimía debajo delsoprete,

y la maneja el gaitero con ambas manos y encaja en el cueromediante una boquilla ó *palleta*, como la de la chirimía ó del fagot.Hállase la gaita el las *Cántigas*, en la iglesia conventual de SanFrancisco de Orense, en la de Santo Domingo de Ribadavia, tocándola unángel; en la sillería del coro del Monasterio de Celanova, tocadadapor un bufón; en el coro alto de la Catedral de Astorga, en el capitelde Mellid, del siglo XI, etc. (Véase *Bolet. Acad. Gallega*, números,43, 44, 45, 53). *Axabeba*, *ajabeba*, *jabeba* sin artículo arábigo,especie de flauta de caña, del arábigo الشبابة *ashshabbēba*,fístula (R. MORT.), flauta, fístola, cítola, instrumento demúsica (P. ALC. MORG., *H. Sev.*, 4, 5): Un flautado principalde 18 palmos y unas flautas tapadas, unísonas del proprio flautado,unas octavas... unas trompetas y unas xabebas. *Albogon*. «¿Será *elabuaq* (*jouaq* ó *djouak* escriben los franceses), ó la flauta dobleque parece denunciar la leyenda recogida por Casimir Blanc?» Roda, dequien tomo estas palabras, no se atreve á decidir ni á señalarinstrumento correspondiente de las *Cántigas*. Puesto que esaumentativo de *albogue*, yo me barrunto si será el que traen las*Cántigas*, y puede verse en RIAÑO (figura 41, n. 2), ya que,como se ve, es un albogue mayor y es *finchado*. Que es instrumento deviento y como flauta, con agujeritos para los tonos, está fuera deduda por el ejemplo 41 del *Conde Lucanor*; por consiguiente, es unalbogue mayor. «Et tomó el albogon et añadió en él un forado á laparte deyuso, en derecho de los otros forados, et dende en adelantefacia el albogon muy mejor son que fasta entonces facia» *Çinfonia*,es la que traen las *Cántigas* (RIAÑO, f. 46, ns. 4 y 5), yconsiste en una caja cuadrangular que se pone sobre las rodillas, ydentro de la cual van las cuerdas sonadoras: la mano derecha da á unmanubrio que sale de una de las caras menores, y la izquierda bajaunos botones ó teclas, puestas en la cara que toca á las rodillas, portoda su largura. Hoy la conservan los mendigos, *lyra mendicorum*, yse llama *viola de ruedas*, *samphonia*, *cinfonia*, *chinfonia*,*sinfonia*, *zampoña*, *zarrabete*, *gaita zamorana*. (Véase LEÓNGAUTIER, *Les épopées françaises*, II, p. 70; BRAGA,*Historia das Novellas portuguezas de Cavalleria)*. Q.BENAV., *Condes fingidos*: Soy Condesa, señor de Chinfonio. |—Esta Condesa creo que la engaita. | —¿Dónde cae Chinfonia?—Junto áGaita. | —Buena provincia—Rica, alegre y llana. | —¿Qué nombre laprovincia?—Zamorana. | Tierra de muchos músicos, que es cosa | que ámi me da gran gusto. *Baldosa*, instrumento de cuerdas punteadas. En25 de Agosto de 1587, el Receptor general de la iglesia de Toledomandó pagar «á Luis Ribera mill ciento veynte y dos maravedis que hade haber, porque fué tañendo la valdosa el dia y octava de NuestraSeñora.» En 1.º de junio de 1591, «á Juan Ribera dos ducados, porquetañó la valdosa en la procesion del Corpus Christi y su octava.»(PEDRELL, *Organografía musical antigua española*, p. 61).Dijose de *bandosa*, que también se llamó, y de la que habla Aimery dePeyrac, abate de Moissac, en su manuscrito de la *Vida de CarloMagno*. Baini (*Memoríe di G.P. da Palestrina*, vol. 1. p. 110) diceque la *bandosa* es instrumento *di molte corde*, CAST.,*Canc.*, 2, p. 465: Si saltan de la baldosa | las cuerdas de perficion| ¿sonará alegre ó triste? | No, porque no es cierta cosa | c'a defallecer el son | porque en las cuerdas consiste | verdad es que lahechura | ó quedar caxa ó pintura | bien al caso pertenece; | mas silas cuerdas fallecen, | fallecerá la dulçura. *Odreçillo* ya vimos loque era (c. 1000); corresponde á la *tibia utricularis* romana, á laque llaman en Europa *cornamusa*, *bagpipe* en inglés, *dudelsack* enalemán, *piva* ó *zanpogna* en italiano, *musette* en francés, *cheng*en chino. En las *Cántigas* está representada claramente(RIAÑO, f. 51, números 1 y 2). *Manduria* (*S*), ó*bandurria*, que traen *G* y *T*. BERMUDO (*Instr., mus.*, l.2, c. 68): «Comunmente tiene la bandurria tres cuerdas en la forma delrabel... Está una cuerda de otra por distancia de una quintaperfecta... Quisieron los tañedores que de este temple usan abreviarla guitarra en el tamaño y cuerdas y hicieron la bandurria. Algunasveces tienen este instrumento sin trastes... otras le ponen seis ósiete trastes y aun no bien puestos.»

[1234]

Tronpas. Van casi siempre junto con los atabales yel añafil en los escritores castellanos de los siglos XV y XVI. Estánrepresentadas en el Códice de las *Cántigas* en una miniatura(RIAÑO, f. 49, números 3 y 4). No parece se usen hoy enMarruecos. Es instrumento marcial de bronce como un clarín, peroretorcido y de más buque y en disminución desde el un extremo al otro.*Crón. grat.*, 3, 19: E venían tañendo trompas e añafiles. *Añafil*.Usanlo los marroquíes en el mes de Ramadán y en los cortejos de boda.En

estos últimos, la música se compone de una ó dos gaitas, uno ó dosatabales y el añafil, que sólo repite una nota de vez en cuando, en elritmo

Es el mismo representado en el Códice Alfonsino (RIAÑO, f.42, n. 4), esto es, un tubo muy largo, y se diferencia de la *trompetabastarda* y de la *italiana* en que éstas tenían el tubo con vueltas óredoblado, mientras que era derecho el del *añafil* ó *trompetamorisca*. Usáronlo pregoneros y heraldos en España, y vino de Roma,donde la llamaban *tuba recta*. *Atanbales* (*S*), ó *atabales*, quetraen *G* y *T*. No se hallan en el Códice de las *Cántigas*, pero síen otro del siglo XIV (*Leges palatinas*, RIAÑO, p. 132). Enla literatura castellana figuran siempre como sinónimo de lostimbales, que se tocaban á caballo; pero en Marruecos llaman hoy*tbal* á nuestros tambores grandes. La manera de tocarlos los moros escon un palo grueso que llevan en la mano derecha, y está tallado conadornos en colores, dando los golpes fuertes en el parche que mirahacia arriba, y en el de abajo con una varilla ligera que llevan en lamano izquierda los golpes débiles. Es el atabal una media esfera,cubierta por cima de la circunferencia con pergamino, y se toca condos palillos rematados en bolas. Estas *plaçenterias* ó regocijoscomienzan con los *atabores* (c. 1227) de estruendo vago y acaban con*trompas*, *añafiles* y *atabales*, que dejan tras sí el mismoestruendo y el agudo trompeteo, que se oye largo tiempo después depasar tan magnífica procesión.

[1235]

Clerizón ó *clerizonte* es monaguillo que sirve enel altar ó en el coro á los clérigos con sotanilla y sobrepelliz yademás se llama así el que trae hábitos eclesiásticos, sin tenerórdenes mayores. ALCAZ., *Crón.*, 1, p. 186: Monjes á Alcaláá probar ciertos embelecos de un clerizon advenedizo. *Berdones* en*T*, *bordones* en *G*, *borbones* en *S*. Probablemente *deVerdones*, que es del Cister en Gascuña. Hay en Galicia dos pueblos,uno *Bordones* y otro *San Pedro de Bordones*. Pone este abad por serdel Cister, Orden que pone á continuación la primera como más famosaentonces, desde la reforma de San Bernardo (1112), en la procesión defrailes, clérigos, monjas y todo linaje de gentes, que vienen tras lamúsica honrando á don Carnal. Porque así, es en realidad, que la mayorparte le sirven, y la verdad no debe espantar á nadie. Es una críticade la relajación de las costumbres eclesiásticas, que nunca llegaronal abismo de aquel siglo. San Bernardo criticó las del siglo XII; elArcipreste de Talavera, las del siglo XV; en el siglo XVI, Juan dePineda les da buenos pases en su *Agricultura cristiana*. Por lovisto, en dos siglos las Cistercienses habían ya bastardeado. Otrobuen rapapolvo á las Ordenes religiosas puede leerse en el *Libro delos gatos*, 53.

[1236]

Çestil en *G*, *çisten* en *S*, *Çistel* en *T*, delCister. *Cruzniego*, de Cluni, en Borgoña, abadía de benitos, que poreso llama bendito á su abad, y fué la reforma benedictina introducidaen aquel Monasterio, y luego en otros muchos, por San Odón (926-943),continuada por San Aymardo, San Mayolo, San Odilón, San Hugo el Magno,en cuyo tiempo (1048-1109), se extendió por toda Europa. Gracias á losdocumentos sobre las visitas á los conventos de España, publicados porULYSSE ROBERT en el tomo XX, p. 330 del *Boletín de laAcademia de la Historia*, podemos hoy conocer lo que el mismo Yepesembrolló sin querer. El Monasterio más cercano adonde estaba elArcipreste era el de San Baudilio del Pinar, ó San Boali, San Bovald'Alpinat, Delphina, que con todos estos nombres se halla escrito elde San Boal de Pinal, en la provincia de Segovia. Reglamentaríamentedebía de tener dos religiosos: en 1336 no tenía ninguno más que elprior y un clérigo; en 1392, tenía uno, además del prior. Sonconocidos los nombres de los priores Jordanus, antes de 1310, PetrusSobrini antes de 1336 y Hugo hacia el 1336. En San Salvador de Budiño,cerca de Túy, de los ocho frailes reglamentarios, había dos en 1314,además del prior; tres en

1336, con dos clérigos; no había ninguno de1337 á 1377, y sólo el prior en 1392. «L'église—dice Robert—n'estpas couverte; il n'y á que des maisons en paille; il ne reste plus decloître» (en 1392). ¿Será este Budiño, también escrito Bodino, Badino,Bondino, *Bordino*, el *Bordones* del Arcipreste? Para muestra de cómoandaban estos *benditos* frailes y cuán necesitados estaban del solfeoque les da el Arcipreste, óigase al autor citado hablando de todos los*cruzniegos* de España, verdaderos *negadores* de la *cruz*:«L'incontinence des religieux et le concubinage de certains prieursfut, aussi bien au point de vue matériel qu'au point de vue moral, unedes causes de la décadence des couvents clunisiens, une desprincipales raisons pour lequelles l'ordre de Cluny fut tellementdéconsideré en Espagne que, à plusieurs reprises, les chapitresgénéraux s'en émurent, qu'ils firent venir de cette province desreligieux à Cluny pour chercher à les former aux moeurs de ladiscipline monastique (año 1288, etc.). Les constatations faites parles visiteurs ne prouvent que trop combien peu ils y réussirent.»Añade, que en doscientos años, entre 150 religiosos, halló 30acusaciones de incontinencia, sin más pormenores, «tous les couventsont eu leur brebis gâleuses; douze prieurs sont dénoncés commeconcubinaires; l'un d'eux, celui de Villafranca, lui-même fils demoine, vit au prieuré avec sa maitresse et ses deux fils, comme s'ilsétaient légitimes (1314), celui de Pombeiro (Lugo) no se content pasd'une seule femme, mais pour me servir des termes des actes duchapitre de 1392 il en a plusieurs: á Saint Isidore (Palencia) en 1349(el Arcipreste escribió su obra el 1343) le sous-prieur et lesreligieux vivaient *tous publiquement en concubinage* et leurs enfanteétaient élevés au monastère.» Y aquellos señores habían entrado enEspaña con tanto ruido, logrando se aboliese nuestro rito mozárabe ymetiéndonos el romano, de donde se dijo: *Allá van leyes do quierenreyes*. ¡Todo por devoción de la reina al arzobispo que lospatrocinaba, D. Diego Gelmírez! Creo que con esto se comprenderá laobra del Arcipreste y no habrá estado fuera de su lugar nota tanlarga. *Venite exultemus Domino*, comienzo del Invitatorio deMaitines, del salmo 94.

[1237]

Las Ordenes militares, que siguen en antigüedad á lasramas de los benedictinos, puestas en la copla anterior. *Buenaval*,Bonaval, monasterio de bernardos en el Arzobispado de Toledo, fundadoen el siglo XII, en tiempos de D. Alfonso el Noble; suprimida suabadía en los de D. Juan el II, se unió al de Montesión, que está ámedia legua de Toledo. *Te amorem, laudamus!*, á ti, Amor, tealabamos; por el *Te Deum, laudamus* del himno conocido. *E non ál*, yno otra cosa, que *al Amor*.

[1238]

Síguese la Orden de predicadores ó dominicos, quellama *de San Pablo*, á quien pretendían imitar, y que dejaban algoque desear, según el Arcipreste. No así San Francisco, que allí noiba, por ser verdadero Santo, aunque si iban franciscanos ó frailesmenores y agustinos. *¡Exultemus et laetemur!*, del salmo 117, 24:«Haec est dies quam fecit Dominus: *exultemus et laetemur in ea*».«Este es el día (de Pascua) que hizo el Señor: *regocijémenos yalegrémonos en él*.»

[1239]

Trinitarios y Carmelitas, los de Santa Eulalia, queasí se llamaban los Mercenarios, y puede verse en la *Hist. general dela Orden*, por F. Alonso Remón, t. IV, l. II, f. 47. Véanse ambasOrdenes citadas en las Cortes de Alcalá de 1348; acaso, y sin acaso,se traían sus contiendas, como suelen, y más tratando de testamentos ómandas. «*Benedictus qui venit* in nomine Domini», «*bendito el queviene* en nombre del Señor» (MAT., 21, 9: MARC., 11,9; LUC., 13, 35; JUAN, 12, 13), que cantaron á Jesúsal entrar en Jerusalén con ramos y palmas.

[1240]

Frayres de Santo Anton, de la *Cofradía hospitalariade San Antón*, Orden dedicada á los enfermos, instituída en Viena delDelfinado en 1095 por Gastón, por promesa hecha al Santo si curaba ásu hija Guérin del *fuego sagrado* ó de *San Antón*, ó erisipela, quehacía estragos entonces en Francia. En España

entraron el siglo XII, yde ellos fué la casa de Madrid, al final de la calle de Hortaleza, quedespués se cedió á los de las Escuelas Pías. A caballeros y escuderoslos despabila en dos magníficas pinceladas, porque la sátira va, sobretodo contra el estado clerical.

[1241]

Siguen las monjas ó *dueñas de orden*, de traje blancoy negro. *Pedricaderas*, dominicas; *menoretas*, franciscanas. «*Manenobiscum, Domine*, quoniam advesperascit», «*Quédate, Señor, connosotras*, que ya cae la tarde», palabras de los discípulos en Emaus áJesús (LUC., 24, 29). Por eso dice que *tañen á completas*,que es al atardecer.

[1243]

Es la *seña* ó perdón de don Amor. *Se adona*, seadorna y engalana. *Pero Niño*, 1, 12: Muy apostado e devisado en sustraeres e adonábalos.

[1244]

De aquí se saca la riqueza de París y Barcelona enaquel tiempo, y que las mejores telas eran francesas y los mejorescaballos, españoles.

[1245]

Val, contracción de *valle*. Verso sonoro porarmonía imitativa.

[1246]

Inojos fyncados, puestos los hinojos, de rodillas.En aquel tiempo tenían por menguado al que no se enamoraba y andabapor ahí lozaneando y loqueando, hasta los *arciprestes* y las grandesseñoras (*dueñas*). Todos porfiaron por llevarse á don Amor á su casa,todos se bebían los vientos por tener amores y andaban en ello áporfía, á ver quien más amaba, frailes y monjas. Véase cómo pinta estapodredumbre el Arcipreste con tan hermosa alegoría. Con los frailes(*frayría*) porfiaban los clérigos, y con unos y otros no menos*ellas*, las monjas. CÁCER., f. 228: Los que profesamos lafrailía.

[1248]

Los Monasterios eran los edificios más *honrados* detodo el mundo, más famosos y célebres. *Refitorios* ó *refectorios*,comedores con bonitas pinturas, de los Monasterios, con sus mesas debien aparejados manteles. El mantel nunca faltó en la mesa española:*Comer pan á manteles*. ¡Y vaya si estaban bien *probados* (*T*) yrequeteprobados los lechos aquellos, según apunta delicadamente aquíel Arcipreste con este epíteto ultrahoraciano! En *S* y *G*,*poblados*, que todo es lo mismo.

[1249]

Entonces, como ahora, el clero seglar era pobre y másdispuesto y necesitado de recibir que de dar. Como que todo se daba álos frailes, que dar jamás supieron: *Fraile que su regla guarda, tomade todos y no da nada* (CORR., 297). Ellos siempre dicen:¿Qué trae, hermano? Los demás á ellos: ¿Qué se le ofrece? *Porhuéspedes de aquesta* (hecha).

[1250]

Esquilman..., ¡qué verdad es que cada cual achaca alprójimo aquello en que más él flaquea! *Fraile franciscano, el papoabierto y el saco cerrado* (CORR., 297). *Fraile ni judío,nunca buen amigo* (CORR., 297). *Frailes, vivir con ellos ycomer con ellos y andar con ellos, y luego vendellos, que así hacenellos* (SBARBI, *Refr.*, 8, 146). *Ni á fraile descalzo ni áhombre callado ni á mujer barbada, no les des posada*

(CORR.,208). En fin, á éstos que así hablaban había que decirles: *El frailepredicaba que no se debía hurtar, y él tenía en el capillo el ansar*(CORR., 87). Todo ello lo dijo el pueblo español, y elpueblo, a la larga, en los refranes no marra. Lo de la bodega viene alcuento de que es la pieza que mejor tenían los frailes.

[1251]

Casa vasia, por lo grande. *Grande la galleta*,comen bien y beben mejor, *e chica la canpana*, poco trabajar en laiglesia. Al revés de las campanas de las iglesias, que son grandespara llamar á todos, y los curas comen y beben lo que ellos desechan.*Galleta*, cántaro de cobre manual, con un caño torcido para echar ellicor que contiene, de que suelen usar algunas religiones en elrefectorio para echar el vino. (*Dicc. autor.*). *El fraile cucarro,deja la misa y vase al jarro* (CORR., 87). Por eso dice quetienen *chica la canpana*. Como se ve, el Arcipreste aprovecha laocasión para zamarrearlos á unos y á otros, á clérigos y frailes,zamarreos llevados al cabo por ellos mismos entre sí lo cual tienemucha más gracia, y así, nadie se amohine contra el Arcipreste, queaquí está callado, dejándoles a ellos que se repelen a su sabor.

[1252]

Tajadores son los platos (c. 1339).

[1253]

Dados plomados, con plomo metido en un lado del dadopara hacer fullerías. Los caballeros con su gana de ostentar grandeza,andaban á la cuarta pregunta. BAENA, p. 483. Por quanto telanço los dados plomudos.

[1254]

Alfamares, tapetes, reposteros, del arábigo: hablade los de las mesas de juegos ó *tableros*. *De jaldetas*, de oro,como los jugadores: de *jalde*, color amarillo. *Quij.*, 1, 18: Aquelcaballero que allí ves de las armas jaldes. Son grandes jugadores.Para recibir del rey la soldada por los servicios son prestos; tardospara irle á servir á la guerra, por las continuas escaramuzas quetenían con los moros los que guardaban los castillos fronterizos, delas fronteras del reino. *Costumeros*, tardos, remolones.

[1255]

Dijeronle las monjas: Déjate de todos esos, sírvetevenir con nosotras, que con ellos no tendrías regalo (*viçio*), queson unos pobretes fanfarrones, que no tienen mas que presuncion.*Bahareros*, como en Aragon *bafaneros*, el que bafanea, fanfarron, óen Murcia *vahanero* y como *bahurrero*: sufijos *-arero* y *-areno*,de *bafar* ó *befar*, propiamente echar el aliento *¡baf!*, de dondeburlar. *Alex.*, 395: Que cuemo diz Omero, non quiero yo bafar. Lo del*celicio* es ironía muy salada.

[1256]

Afiusiavan en *S* y *T*, *afusiavan* en *G*,prometían, daban confianza ó fe de, de *a-fiuci-ar* ó *a-fuciar*, de*fiucia*, *fucia*, ó *hucia* que sonaba lo mismo, de *fi(d)ucia(m)*,confianza. J. ENC., *Bibl. Gallard.*, 2, 896: A la mi fé note ahucio (=afucio) | ni quiero tu placenterio. Id., 67: Hucia en Diosque no se irá.

[1257]

Sonetes, aquí meter ruido, como *mal bollyçio* en lacopla 1255, y pocas nueces. *Rrisetes*, sonrrisas, de riso, risa.¡Todo esto es maravilloso! Pues lo del *dormitorio*!

[1259]

Vandero, parcial, como *banderamente*, parcialmente(NEBRIJA: *Factiose*); de *banda*, lado, partido.*Rrehertero*, que causa reyertas.

[1261]

¡Me crié en amores desde niño, dice el clérigo deaquellos tiempos!

[1262]

Fué por *fuí*. *Andude*, pretérito del temaparticipial andud-o, andar, como estudo de estar, y *-udo*, á gusto enotros participios.

[1263]

Peroque, pero, aunque. ¡Los medios del amor quedanen casa del clérigo!; pero el *Amor* mira por todos.

[1266]

Es parafrasis del *Alexandre* (2376), del cual seacordó el Arcipreste también en la copla 1081.

[1267]

Un marfyl, cuerno de elefante, hueso de alfil óelefante en árabe. *Maste* en *G*, *mastel* en *S*, mástil.

[1269]

Otra prueba de que escribía en Toledo. *Bever*, unvaso de bon vin, que dice Berceo: es la propina del juglar.

[1271]

Las cuatro estaciones del año. Los tres caballeros sonNoviembre, Diciembre y Enero. En el margen de *G* invierno.*Caballeros* son los del invierno, que es tiempo pobre y en que nadase coge y sólo se gasta lo allegado, como saben hacerlo loscaballeros. Están juntos los meses, que no cabe el canto de un dineroentre ellos y sin embargo se hacen muy largos. Al margen en *G*:*N.*^{e}, esto es, Noviembre.

[1272]

Establyas, en *S estabrías*, establos.

[1274]

Al margen de *G*: *Desienbre*, *Salpresa*, aderezadacon sal y apretada, que se conserve, de *preso*. *Bibl. Gallara.*, 1,1230: Con anchova salpresa. Se sopla las manos de frío.

[1275]

Cocina, el potaje ó menestra de legumbres ygarbanzos, etc., esto es, la olla vulgar. *Barahona*, p. 733: Cuajada(la panza) de cocina y de pan bazo. *Enclaresçía*, enclarecer,aclarar. *Almueças*, echándole á pares *almuezas* ó *almuerzas* deyeso u otra cosa. *Almueza* en Palencia, lo que cabe en las dos manosjuntas ahuecadas. SUÁREZ, *Doctr. Caball.*, 1, f. 23: De lacual darase cada mañana á la bestia una almueza... Dénsele á vuelta dela cebada una almueza llena de trigo. *Queça*, *quiza*, como engallego, túnica, como *al-quicel* ó *al-quice*, del arábigo الكساء *al-quise*, *lodex* (R. MART.), alquicel (P. ALC.),*Bibl. Gallard.*, 1, 578: Desnuda en una queça | lavando á la fontana| estaba la ninna loçana. El de las dos cabezas es Jano, como lopintaban, que mira atrás y adelante, y de él *Januarius*, Enero ótercer caballero.

[1276]

Capada en *G*, en *S* y *T capirotada*, aunque noconsta el verso: especie de olla podrida, mas selecta y aparatosa, decarne de cerdo, perdices y salchichas ú otras viandas, todas asadas ypartidas en pedacitos, con torrijas de pan, en lechos alternados otongadas, y espolvoreado todo con queso rallado, y se sazonaba conpimienta, nuez moscada y gengibre. Hecha sobre el platel una buenapirámide ó *capirote* de esto, recubríase con huevos estrellados yencima una salsa trabada de varia composición en general de huevosbatidos, queso rallado, ajo, caldo y azafrán. En fin se doraba el todoen el horno. La *fricassée* es una capirotada. ACOSTA, *H.Ind.*, 4, 17: Hacen capirotadas de ello. *Capada* acaso por lastongadas. *Yergos*, yezgos, especie de saúco. Véase enMONARDES (c. 25) la receta del vino florido con «flor desahuco...» *Agudo*, vivo, con viveza, presto, úsase en Palencia.S. BADAJ., 1, p. 343: Cuando la ví muy aguda | tirar ropas deviuda.

[1277]

Collaços, criados, y se usa en Extremadura,vasallos. *Fuero Brihuega*. H. NUÑ.: Manda y haz y no daraspan á collaz. OTALORA, *De Nobilitate cap. ult.*: Mas debedar por juradores, que sean caballeros ó infanzones, señores decollazos... ó pechar los collazos ó collazo tal como aquel ó aquellospor quien había jurado. *Mas querria traer* vestido de pieles en casa,que loriga en la guerra.

[1278]

Fijosdalgo son los tres meses de primavera, quetienen ya *algo* y no como los caballeros del invierno, porque latierra empieza á dar de sí: Febrero, Marzo y Abril. *Vigas de Gaula*,de Gales. Los meses de invierno son largos como madero y no estánseparados por el canto de un dinero: el *madero* de quemar paracalentarse y el dinero que entonces escasea. Los meses de primavera nose alcanzan con las vigas de Gales, ni cabria entre ellos un cabellode mujer (*Paula*, chica dueña, cual las prefiere él), porque laprimavera *á omes... mételos en amores* (c. 1281), como los del*Amadís de Gaula*, al cual alude y se conocía ya antes de 1325(LENG. CERV., II, *Amadís*), *y ellos e ellas andan enmodorria*, que no los separa un cabello de la dueña chica (c. 1284). Aesto viene lo de *Gaula*. Al margen de *G*: Verano.

[1279]

Al margen de *G*: *Febrero*. *Febrero el curto, quemató á su hermano á hurto* (CORR., 495). Es frecuente hacersol y buen tiempo en los primeros del mes, que es sacar Febrero al solá su padre ó á su hermano Enero, como dice el otro: *Febrero el locosacó a su hermano al sol y apedreolo*, y venir después lluvias ygranizo, que es lo que dice: Oras triste... *Anciano*, viejo no sólode personas, BERC., *Sacr.*, 97: Anciano tiempo. Verano, laprimavera, ó mejor la segunda parte de la *prima vera*. P.ESP. (RODR. MARÍN, p. 38 y 366). Pero CORREAS(p. 368), dice: El vulgo divide el año en invierno y verano; losastrólogos y escritores, en cuatro partes: en verano, que comienza enHebrero y acaba en Abril; en estío, otoño invierno.

[1280]

Alhiara ó *aliara*, como dicen en Extremadura, vasohecho del cuerno vacuno por los pastores y que en Castilla dicencuerna.

[1281]

Al margen de *G.*: *Março*. Mes en que renace lanaturaleza y los amores, de suerte que los diablos entran en función.

[1283]

Remecer, menear. J. PIN., *Agr.*, 23, 20:Se comenzó á remecer para la salir á recebir. *Abades*, curas, todavíaen Galicia. *Obladas*, ofrendas que llevan á la iglesia por susdifuntos, como *bodigos*; de *ob-lata of-*

ferre.. En Salamanca dicen*ofrecer* al llevar la mujer durante la misa y antes de laconsagracion un bollo, una jarra de vino y una vela. *Lazar*., 2: Vinoel mísero de mi amo y quiso Dios que no vió las obladas que el angelhabía llevado. Con ocasion de las obladas el diablo enzarza con lasdueñas á los abades!

[1284]

Antes vereis cuervo blanco (de lo imposible) quedejaran de asnear. Hay quien dice haber visto cuervos blancos(MARTÍN DEL RÍO, *Disquis, magic*., p. 205). CORR.,376: Cras crastinando, dijo el cuervo y no sé cuando se tornaráblanco. *Modorria* es el ponerse modorras las ovejas por el calor, quepor evitárselo en la cabeza, la meten cada una entre la panza de lasdemás, apelotonadas todas. Así dice que andan ellos y ellas,Arciprestes y dueñas. Terrible crítica de costumbres, que no acabaron,¡mal pecado! con aquel siglo: ¡aún colea! ¡Y quisiera Dios que conmuchas de las que se comen los confesonarios no hubiese semejantesmodorrias!

[1285]

Estos asnos son tan bípedos como los de las asneríasde la anterior copla. ¿Quién no sabe por qué rebuznan en viendofaldas? *Esto lo puedes provar*, al volver de la esquina ó al salirdel umbral. Hasta que pasa *Agosto* con su calor; aunque los hay quelo conservan todo el año y no acaban de ser asnos.

[1286]

Al margen de *G*: *Abril*. *Estacas*, palos ó ramasque se plantan, sobre todo de olivo: *Plantar á estaca*. Comienza átronar.

[1287]

Los meses del estío, Mayo, Junio y Julio los llama*ricos omes*, porque el campo da la cosecha. *No cabe una punta delança*, por ser la época en que se hacían las expediciones guerreras.De Mayo á Junio grana lo labrado, de Junio á Julio acaban casi de ungolpe de hacerse los panes.

[1288]

Al margen de *G*: *Mayo*. Como nada queda ya de lacosecha pasada y comida, se entra por el corral y se come cabras ygallos y se va á pescar. El *rruybarvo* se usaba en salsas y guisados,como hoy en la repostería inglesa.

[1289]

De la siesta, del calor. *Tyesta*, cabeza.*Enfiesta*, erguida, alta, ó *enhiesta*, que era como sonaba.*Floresta* es el bosque, *forêt*, *forest-al*.

[1290]

Al margen de *G*: *Junio*, tiempo de la siega. *Alhozó alfoz*, cañada, valle. *Bebras*, de *bif(e)ra(m)*, de donde pormetátesis *breva*. *Agras nuevo*, la uva todavía en agraz.

[1292]

Al margen de *G*: *Julio*, mes de la trilla. *Panes ómieses* en *S*. *El tavano* molesta al asno.

[1293]

Helyças, de hiel-o (?), como quien dice hel-izo. Eltábano se les entra en la nariz, por lo que la bajan por restregárselaen el suelo, les sale sangre y es horrible molestia para el caminante,como yo lo he

experimentado. Cuélguesele un cardo delante de la narizy por miedo de espinarse no la bajarán. Así lo hacen los tíos.

[1294]

Los meses de otoño, Agosto, Setiembre y Octubre sonpara los labradores, que alzan la cosecha (*todos una carrera*): unotras otro ansiosamente se esperan por el ansia de recogerlo todo. *Enfrontera*, por ser el último del año agrícola, que que es el que, comose ve, describe el Arcipreste.

[1295]

Al margen de *G*: *Agosto Beldar*, ablentar conbieldo, usado en varias regiones. GALLO, *Job.*, 24, 6: Albeldar del trigo propio echan ojo al que es ajeno. *Otoño* traedolencias a los viejos, curas ó cuidados de menguas á los labradores.

[1296]

Al margen de *G*: *Setienbre*. *Carrales*, comogarrales, para vino; aprietales los aros. *Esconbrar*, quitar deenmedio limpiando. FONS., *Am, Dios*, 25: Con un cierzo quelimpia el cielo y le escombra. *Cercar*, poner cercas.

[1297]

Al margen de *G*: *Otubre*. *Ero*, tierra de labor.

[1302]

Todos los que se dan á amores son carnales.

[1304]

El invierno el Amor se lo pasa en tierras templadas deAndalucía y por allí campa y se lozanea: por eso quedó sin verle elArcipreste. *Andut'* por *andude*, del tema andudo, por anduve.

[1305]

Alaba las buenas costumbres de Toledo respecto deAndalucía y otras tierras. *Hacerle del dedo*, llamarle por señas deldedo ó mano.

[1306]

Almagra, almazarrón, y aludirá á algún edificiodonde habría amores, y que hoy no es fácil deslindar; pero *almagrar*díjose por señalar y por arrebolarse las mujeres. *Mingo Rev.*: Non locura de almagrar. Señalar, ca el buen pastor ó el dueño del ganadotenido es de lo almagrar y poner en cada res su señal... Almagrar esseñalar. BARBAD., *Corr. vic.*, 252: No solamente searrebolan y almagran (las mujeres).

[1308]

Lobuno, partidario del lobo, de quien se arredrabanaquellas ovejas de Cristo.

[1309]

Mucha observancia en los Monasterios, pero pocacaridad, á no ser de pico; en fin, como en mucha gente beata, queolvida lo de Cristo y San Pablo, que sin caridad, por muchas virtudesque se crea tener, no es uno más que un badajo de campana, la cual sequeda en la torres sin entrar en el templo con los demás á quienesllama. *Rrahez*, ruin, villano, es acogerse uno donde no se hallabien.

[1310]

Perd-udo, perd-ido.

[1311]

Lastro y *lasto*, posverbal de *lastrar* ó *lastar*,penar, padecer, pagar lo debido. CÁCER., ps. 68: Parece quedieron carta de lasto contra mi persona y bienes, sin deber yo á nadienada, pago por todos á todos. VALDERR., *Ej. Fer. 4 dom. 4cuart.*: Las lanzas que bajan en esta nube allá las lastrastes en elmundo, que acá no hay lanceros que las hagan ni madera de que secorten los grillos y cadenas que os han de aprisionar en elcautiverio. L. FERN., 129: Harto lo tengo llastrado | ytrabajado | en pasar vida tan triste. *Castro Urdiales*, donde no sepasa mal la Cuaresma con tan rico pescado. Recibiéronle bien pordejarse de carnes; pero no comiéndola allí nadie, por ser barato elpescado, tenían por padrastro á don Amor, que á una va con don Carnal,á quien no pueden ver los pescadores. *Rrastro*, las gentes que siguená don Amor y á don Carnal, y alude al significado de lugar donde sematan las reses. *Quij.*, 2, 20: Que cada una cabia un rastro decarne.

[1312]

Dola á Santa Quiteria, la *quito* de mí ó me *quito*de ella. L. GRAC., *Crít.*, 1, 12: Tomasa por lo que toma yQuiteria por lo que quita. La feria de Alcalá fué de las principalesde aquellos tiempos. A ella y á la de Brihuega, concedida por EnriqueI á esta villa, hizo merced Alfonso XI de ciertas exenciones enbeneficio de los mercaderes que «iban á ellas». Famosas eran la deSegovia por sus paños, la de Palencia por sus mantas, la de Toledo,por su bonetería, las de Madrid, Valladolid, Burgos, Astorga,Peñaranda, San Sebastián, Villalón, Medina de Ríoseco y Medina delCampo. En las de Alcalá y Brihuega daba carta el rey contra loscaballeros que iban á robar y alborotar con criados armas y caballos yno se dejaban prender. El Amor está aquí pintado como uno de ellos,pues iba á la feria de Alcalá y á andar la tierra dando á muchos*materia* (*S*), ó *lasería* (*G*). Que en todas estas ocasiones esdonde él hace de las suyas y saca la tripa de mal año. Por algo sedijo que «Ni antruejo sin luna, *ni feria sin puta*, ni piara sinartuña.» (CORR., 209). Sancho IV encargó á los merinos de latierra castigar á los malhechores que robaban y detenían á los hombresbuenos que iban á las ferias y mercados (COLMEIRO, *Introd.Cort. León y Cast.*, p. 180); con todo, de aquí se dijo *Vaste feria,y yo sin capa*, ó porque no la compró ó porque se la quitaron, y lo de*feria y pendón verde*, ó sea la gente maleante que andaba por feriasy bodegones. En 1305 dió Fernando IV una carta en Medina del Campopara que no se tuviesen ferias en otros lugares al tiempo que sehacían las de Brihuega y Alcalá. (Véase en la *Bibl. Nac., Mss.*13096 pág. 29).

[1315]

Domingo de *Quasimodo* es el siguiente al de Pascua deResurrección, así llamado por el comienzo de la Epístola que se leeaquel día. En Salamanca llaman al lunes siguiente *Lunes de aguas*,por las del bautismo de los catecúmenos, que también dió nombre á la*Dominica in albis*, por el traje blanco que se les vestía. Celebrandicho lunes los salmantinos merendando en el campo, y á estatradicional costumbre alude el Arcipreste en las bodas, cantares yfiestas. Torna á hablar el clérigo mundano.

[1316]

Puñé, pugné.

[1318]

Faltan *G* y *T* hasta la copla 1332. *Con muchaufana*, orgullo, engreimiento, como uf-ano, de *uf-ar*, bufar,resoplar. *Bibl. Gallard.*, 1, 478: E fengir de gran ufana | de nonadavos sentís.

[1319]

Enbiele ya que, algo, algún regalo, *Robré*, firmé:*robrar*, firmar, de *rob(o)rar(e)*. BERC., *Mil.*, 842: Consu seyello misme robró esa labor. *Non le pequé*, no le hablé mal,como la otra vez.

[1320]

Do non... CORR., 9: *A do te quieren mucho,no vayas á menudo*. (Porque no canses.) Id., 292: *Donde bien tequieren, irás pocas veces; donde mal, nunca irás*.

[1321]

Hácese procesión de rogativas, según ritual.*Ventura*, aventura dichosa. *Flores de filós.*, p. 18: Id á buenaventura, mas mienbreos atanto que.

[1323]

Con antípara, como con encubierta, disimulo; escárcel ó biombo, de *parar* delante. QUEV., *Mus. 6 r. 8*: Elque segundo llegó | un manto fué de burato; | malhechor de madrugones,| y antípara de pecados. *Como la marroquia*, la mora de las coplas1508-12, que la dejó corrida y avergonzada, como al que sacan á lavergüenza azotándole con vara, que se decía *correrle la vara*. *Separa*, se ofrece, está dispuesto.

[1324]

Tomar afan, trabajo, como *afanar*. *Trag.Policiana*, 21: Yo ha que vivo del afan de estas manos (habla unlabrador).

[1325]

Travesero, almohada que atraviesa el largo de lacabecera. MUÑ., *Fr. Bart.*, 4, 29: Tomando las sábanas ytravesero, lo rasgaban todo. *Avieso*, acaso como vieses de tela ó deencajes para sábanas: vale torcido, y como sustantivo, extravío, malacostumbre (*Tesoro, A*, 79).

[1328]

De la Primera, de buenas á primeras, antes dehablarle yo. SANTILL.: *Quien al lobo envía, carne espera.*

[1329]

La tortolilla, como ave sencilla, pregunta en elreino de *Rrodas*, esto es, donde ruedan y andan las mujeres rodandode amor en amor. Ella, símbolo del amor sencillo y verdadero, reprendeese mudar de amantes y buscar tan sólo para casarse el interés, en vezdel puro amor que ella usa. Es copla simbólica y crítica de losamoríos. *Apodas*, nombre ficticio, del posverbal de *apodar*,estimar, calificar, como *apodo*, esto es, con caballero muy estimado,calificado. HERR., *Agr.*, 2, 34: Un balaj, que le apodabanen una ciudad.

[1331]

¿Adolo?, ¿a do ello?, ¿dónde está ello? Ya lodeclaró RODRÍGUEZ MARÍN en BARAHONA, p. 813. En*Lagr. Angel.*: Qué veneficio? ¿si hay alguno, adolo? L.RUED., *Eufem.*: Adolo? donde van? *Corvacho*, 2, 1: ¿Quién lolevó? Adolo este huevo? *Fé aqui*, he aquí, aquí tenéis un buen amor,como buscado por buena amiga. *Cid*, 485: *Fe*llos en Casteion. Id.,1335: *Fe*vos aquí las señas, verdad vos digo yo. *Don Polo* llama lavieja al clérigo enamoradizo, en torno del cual ella anda sirviendo, yal cual mira como los navegantes á la estrella polar.

[1332]

Nin salirá á conçejo, ni se hará público el hecho.*Sobejo*, adverbio, abundantemente.

[1334]

Letuario, *electuario*, del bajo latín*electuarium*, *eligere*, elegir, confección de polvos compuestos,pulpas ó extractos, con jarabe de azúcar o miel. Eran los medicamentosantiguos por excelencia. El Abad Nilo dijo en el siglo XI que elcocinero mayor del infierno era Nabuzardan, quien, ayudado de Ademuz,primer panadero, cada día saca á vender sus nefandas invenciones paraperdición del hombre, pues ni Dios le crió con salsillas ni Adán supode guisados, despensas, repuestos, botillerías, golosinas y otrasmonstruosas invenciones. San Bernardo en su *Apologia ad Guillelmumabbatem* enumera no pocos guisotes y maneras de aderezar los huevos.El Arcipreste critica aquí las amistades monjiles y las golosinas conque regalaban á sus amigos. *Diaçitron*, la corteza de la cidraconfitada y cubierta, de *citrus*, cidra. *Pragm. Tasac. año* 1680, f.48. *Codonate*, carne de membrillo, el cual en catalán suena *cudon*,de *cydoniu(m) (malum)* (PROPERC. 3, 11, 17), de κυδώνιος, dela ciudad de *Cydon* en Creta. Hállase en farmacopeas antiguas. Otrosletuarios de nueces y de viles zanahorias.

[1335]

Cominada, debía de ser alguna conserva con cominos,así como *Alexandria*, epíteto de la misma ó de otra venida deAlexandría, de donde dice (c. 1338) llegaban no pocas: que los árabesse pintan solos para estas *dulcedumbres* ó *jhaláui*, como las llamany las presentan en bandeja á todo visitante que llega a una casa.*Diagragante*, el diagarganto Nicolai, cuya receta pondré según latrae JUBERA (*Dechado y reformación de todas las medicinas*,Valladolid, 1578, cap. 131), por si alguien gusta hacerlo ysaborearlo: «Tragacanthi uncias duas; gummi Arabici unciam unam etdrachmas duas; amydi uncie semissem; liquiritie drachmas duas;penidiorum uncias tres; camphore scrupuli semissem; syrupi violatiquod sufficiat: fiat electuarium.» *Diarrodon abbatis*, corrijo por el*diaçitron abatys* de *S.*, en *T. alatris*. Es el *diarhodonAbbatis* de Nicolao, que cita VILLALOBOS (*Poes.*, p. 364) ydice ser contra el canino apetito; de *rhodon*, rosa. Allá va lareceta, según Jubera (c. 127 y 128): «Sandalorum alborum et rubeorumana drachamas duas et semissem; tragacanthi, gummi Arabici, spodii anascrupulos duos; asari, spice, mastichis, cardamomi, croci, lignialoes,gariophyllorum, gallie muscate anisi, maratri, cinnamomi, fucciliqueritie, rhabarbaris, semim. basiliconis, berberis, scariole,portulace, papaveris albi, citruli, melonis, cucumeris, cucurbite anascrupulum unum; ossis de corde cervi, margaritarum ana scrupulisemissem; saccari candi, rosarum ana unciam unam et drachmas tres,camphore terciam partem unius scrupuli et grana septem; musci granatria et semissem; syrupi facti de aqua rosata quod sufficiat: fiatelectuarium.» El *diarrodon* lo cita también passim GORDONIO*Libro de Medecina*, por ej., f. 66. Si le parecen pocas las cosas conque se regalaban aquellas monjitas, todavía quedan el *gengibrante*,de gengibre y el *diacymino* de Nicolao, cuya receta es (cap. 130JUB.): «Cyminis prius infusi in aceto per diem, deindeexsiccati drachm. octo et scrupulum unum: cinnamomi, gariophyllorumana drachmas duas et semissem; zinziberis, melanopiperis ana drachmasduas et grana quinque; galange, thymbre, calamenthi ana drachmam unamet scrupulos duos: ameos, levistici ana drachmam unam et grana decemet octo; macropiperis drachm. unam; nardi, carui, mastichis anascrupulos duos et semissem; mellis quod sufficiat: fiat electuarium.»No lo traduzco no vaya á caer en la tentación de hacer este potinguela gente menuda y se envenene. *La rosata novela* de Nicolao comprendeotras catorce cosas, sobre todo *las rosas*, vea la receta quien gusteen JUBERA. Con rosas también se hacía *miel rrosado*. El*diantioso* en *S.*, ó *día antosyo* en *G.*, de *dianthum*,*dianthon*, de ἄνθος flor, antídoto descrito por Myrepsus y citadoen las antiguas farmacopeas de Londres, con el nombre de *speciesdianthi*: eran polvos compuestos de no menos sustancias aromáticas yexcitantes que los eletuarios anteriores.

[1336]

Adragea ó dragea ó grajea, es conocida y vino deFrancia. BAENA, p. 519: Por no ofreçer | de mi adragea, syquiera un bocado. El *alfeñique* se halla en escritores árabes para elazúcar con el cocimiento de

cebada, aromatizado con alguna plantaolorosa (*Diccion. de Farmacia del Colegio de Farmacéuticos deMadrid*). BAENA, p. 424: Mas porque ssepamos quien çenaalfeñique | ó carne de toro ssalada, muy tyesta. *Estomaticon* era enla antigua farmacopea el emplasto de estoraque, y *electuarioestomático* un compuesto de pimienta, raíz de énula, cálamo aromático,hinojo, azúcar y miel (*Formulario antiguo* de ALVAREZ). Haytambién un *elixir estomáquico*, de alcohol, ajenjos, ruibarbo,genciana, corteza de naranja y cascarilla. Habla del estomaticonJUBERA (c. 1600). *Gariofelata*, en *G gariofelaera*, en*T gariofleta*, en *S garriofilota*, propiamente como corrijo;debe de ser la *cariofilata*, planta rosácea, científicamente *geumurbanum*, muy común en España, llamada *hierba de S. Benito*: tieneolor de clavo y es aromática por lo mismo: de *caryophilli* ó clavosde especia. LAGUNA, *Diosc.*, 3, 1: Cuenta el Fuchsio entrelas especies de la Betonica aquella planta vulgar que llamada Tunica,*Garyophylea* y Betonica coronaria, de algunas se dice clavel enEspaña, por ser olorosa su flor como los clavos de especias; de lacual se halla silvestre y domestica; y dado que de ninguna dellas nossirvamos en casos de medicina, todavía el agua destilada de susolorísimas flores ansí bevida como dada á oler, rehace los espíritusresolutos y es cordial en extremo. Hacese de las mesmas conserva paracorroborar la virtud vital. Del *Diamargariton* escribeJUBERA (c. 134 Y 135): «Margaritarum praeparatarum unciamunam; coralorum rubeorum, alborum, tragacanthi, omnium sandalorum,seminis acetose, rasure eboris ana drachmas tres; florum cordialium,nenupharis, sete crude ana drachmas duas; seminis, grane, spadii,portulace, scariole, lactuce, endibie ana drachmam unam; coriandripraeparati, ossis de corde cervi, boli Armenici praeparati, lignialoësana drachmae semissem; camphore scrupulum unum; panes auri et argentiana numero sex: fiat pulvis, ut artis est. Queda también á voluntaddel que lo ordenare aromatizarlo con algún grano de musco ó ambra, siviere que conviene.» En Villalobos (*Poes.*, p. 357) es medicinacordial contra el tremor de corazón, llamado cardiaca y de él hablaJUBERA (*Dechado y reform.*, f. 161). Tras esto bien podíanchuparse los cinco mandamientos. ¿No se burlará aquí el Arcipreste demédicos, farmacopeas y tecnicismo tan endiablado de unos y otras? Del*Triasandalos* dice JUBERA (c. 133): «El Triasandalos deNicolao se sigue, el qual lleva Sandalorum alborum, rubeorum,citrinorum, rosarum, çucari ana solidos duos; rhabarbari, spadii,sueci liquiritie, seminis portulace ana solidum unum et semissem;amydi, gummi Arabiçi, tragacanthi, quatour seminum frigidorum maiorumscariole ana solidum unum; camphore scrupulum unum et semissem; syrupirosati quod sufficiat: fiat electuarium.» En *S tria sandalix*, en*G tria sandel*, en *T cria sandaly*. Todos estos nombres estántrabucados en los códices; corríjolos por JUBERA y otrosautores. *Diasaturion*, en *S diasanturion*, en *T diasatagicon*,debía ser bebida hecha con el *satyrion* ó *trifolium*,σατύριον τρίφυλλον, delque dice Dioscórides (*Lag.*, 3, 137): La flor blanca y como aquelladel lirio; la raíz bulbosa, gruesa como una manzana, roja por defuera, por de dentro blanca, ni más ni menos que un hueso y dulce ysabrosa al gusto; la cual conviene *beber con vino* negro y austro,contra el opistotono. Usaras también della, *si quisieres satisfacer ála dama, porque, según dicen, despierta y aguijonea la virtudgenital*. Sirve, pues para *doñear*, en el sentido que da á este verboMONARDES y en el que en sí lleva el nombre griego de estaplanta, propia de *sátiros* ó *doñeadores*, y es el que diceDIOSCÓRIDES. R. COTA, *Dial.*: «Convertir elimpotencia | en muy potente virtud... | estincos, sateriones, |atincar nin otros gastos.» *Saterion* es el *saturion* y el *atincar*ya lo vimos.

[1337]

Baldonado en *T*, *bolando* en *S*, *bollando* en*G*. Tirado y rodando por lo abundante, despreciado, *echado á labalda*. Celest., 3, p. 41: Como viviría siempre pobre e baldonado.*Candy*, azúcar piedra ó cristalizado. Según esto no sólo era conocidoentonces en España el azúcar refinado, sino el cristalizado, cuando enFrancia no se conoció hasta mediado el siglo XVI. Pero no se puedeasegurar tuviera entonces el valor que ahora. El azúcar refinadotraíase sobre todo de las islas de Grecia y de la de Candía. Era elazúcar cocido cuatro ó cinco veces, con lo que quedaba duro, blanco ycristalizado: era el que había sustituido al *saccharum* de losantiguos. *Azucar rrosado* se hacía como los esponjados, volados óazucarillos de hoy y se usaba para tomar con él agua fría. En la obrade Farmacia de Dorvault es el azúcar cocido con agua teñido, con lacochinilla y aromatizado con rosas. En JUBERA se habla de losjarabes rosado (c. 9 á 11) y violado (c. 12). Por ejemplo: «Conserveviolate infuse in aqua ferventi quantitate sufficienti, per horastres,

libram unam, colature adde saccari albi libras duas, fiatsyropus, ut decet.» *Açucar de confites* debió de ser como el *depila*, unos piloncitos como bellotas grandes, especie de golosina quese traía en escarcelas ó pequeñas cajas de grajea.

[1338]

De estas poblaciones se traían y Monpelier es bienconocida por su escuela médica. *Especia y especie* ó clase eraentonces todo uno. Las especias traídas de Oriente por los cruzadosllegaron á España por los puertos de Levante, Valencia sobre todo.Llama el Maestro Chírino *especias agudas* á *la pimienta, el clavo,nuez moscada*, etc. Servían, no sólo para sazonar los manjares, sinoque se mezclaban con el vino y otras bebidas, como se vé enMONARDES. *Et vi ab piment* que cita Pedro IV de Aragón ensus *Ordinations* se estudia en la *Sevillana Medicina*, y ARNALDODE VILLANOVA dió recetas para el *nectar*, en que entraban lacanela, el gengibre, el clavo, grano del paraíso ó malagueta de África(*amomum grana paradisi*), azúcar ó miel y un grano de almizcle.Usábase además el anís, cubeba, garingal (raíces de galanga, plantaindiana), y bayas de cedro rojo, guindillas, resina y bayas de enebro.Colón añadió á todas éstas el pimentón al volver de América.*Hemencia*, vehemencia.

[1339]

«El mejor vino que se a aqui bermejo es el de Toro;este es caliente y seco en segundo grado, y es de gran esfuerço y degran govierno» (MONARD., *Sev. med.*, c. 25). «El primercatamiento segun la natura de las viñas, ca el que es de uva *valadí*es bermejo y dulce y es bueno luego para lo bever y malo paraadelante, ca se torna malo» (ibid.). El mejor vino blanco de por alláañade que era el de Madrigal, así como el de Toro el mejor tinto.*Hy*, allí. Por *valadi* de *S* y *T*, trae *G. de Valladolid*.

[1340]

Ssyn, además de. *Dueñas de sueras*, eran las damasaristocráticas, como quien dice, que cavalgaban en ellas (c. 449).

[1341]

Largas, generosas. *Doneaderas*, que dicen donaires,que donean.

[1345]

Byenandante, afortunado. *Conde Luc.*, c. 45: Non haen el mundo tan grand desventura como ser home malandante el que sueleser bienandante. *Cadaldia*, cada día, todos los días, H.NÚÑ.: No es cadaldia pascua ó santa Maria.

[1346]

Garoça, nombre de la monja en *T* y *S*, *Garçota*en *G*; pero ha de ser *Garoça*, para que consuene (c. 1392). *Garoça*parece ser el arábigo عروُسَة, *gharāsa*, desposada, esposa delSeñor, como quien dice, *Me lo comedí*, me lo tramé, pensé.

[1348]

Ortelano en *G*, *ortolano* en *S*, hortelano, de*hortulanus*, S. BADAJ., 2, p. 133: Entra el ortolano con unaazada al hombro.

[1350]

Cabe, junto á. *Abivo*, en *S*, *rrebevió* en *T*,revivió. *Forado*, agujero, de *foratu(m)*. *Celest*. VII, p. 94: Noay cosa mas perdida, hija, que el mur que no sabe sino un forado.*Rrasa*, llana, por donde pudo deslizarse.

[1352]

La siesta, bien entrado el calor del *estivo óestío*, de *aestivu(m)*.

[1355]

Donde, de *onde*. *Adama*, arbitrio conveniente,remedio apto, del mismo tema que *adeza*, conveniencia (*Alex.*, 1714)y *adiano*, etc. La *l* no impide la rima en *alma*, etc. (c. 1442).

[1356]

Malesculcada, pisoteada, despreciada, de *esculcar*,buscar escarbando con los pies, como *inculcare* y *conculcare*, de*calcare* (ROSAL), de donde inquirir, espiar, *esculca*,espía. LOPE, *Prim. rey Cast.*, VIII, 64: Y dende yoesculcaré | en adelante el monte. En *T descolcada*, por eso corrijoel *escultada* de los códices *S* y *G*.

[1357]

Lebrero, lebrel.

[1360]

¡Halo, halo!, de animación, como *¡hala!, ¡ala!Cid*, 2351: ¡Ala, Pero Vermuez, el myo sobrino caro!

[1361]

Irsele por piés. *Comed. Florin*, 12: Viene enojadode unos que se le fueron por pies. *Esquivar*, huir de.QUEV., *Mus. 4, s. 44*: La gente esquivo y me es horror eldía.

[1362]

De rrehez, fácilmente, como *rafez*, *rahez*,*raez*, *rece*. VALD., *Dial*, *leng.*: De raez hacemos rece,que vale tanto como fácil y está celebrado en el refrán que dice:Huesped que se convida, rece es de hartar. BERC., *S.D.*,246: Qui buscar la quisiere, rehez la trobará.

[1363]

Peoría, daño mayor. LERUELA, *Restaur.*, p.2, causa 2, 2. Vinieron en peoria y á tal extremo que.

[1364]

Atura, dura, persevera. *Cal. Dimna*, 3: Si muchoatura el agua por encima face rastro en ella. *Corr.*, 218: No haybien que dure ni mal que á cien años llegue y ature.

[1365]

Grado, como agrado y gracias. L. RUEDA,*Camil.*: Sin querer comunicar una pequeñuela parte con quien tu gradodesea. CAST., *Canc.*, 1, p. 206: Antes le debeis dar grado |porque os ha hecho maestro.

[1366]

Non sse mienbran, en *S nienbran*, no se acuerdan,de *nembrarse* vulgar antiguo por membrarse *Alex.*, 70: Nembretecuemo peches á Dario la mudada.

[1369]

Enplea, como *emplette* en fr. y *emple-o*,posverbales de *emplear*, llenar el trajinero que viene de vacío,hacer sus compras en el mercado. NAVARRETE, *Casa d. juego*,f. 64: Iban de vacío á emplear en Cordoba... Volvían con su empleo detrigo.

[1370]

Véase en sustancia este ejemplo en el *Libro de losgatos*, 11, y en ESOPO. *Mur*, ratón.

[1371]

Buen gesto, expresión adverbial, como el acusativogriego y como: *Estaba orillas del río*.

[1373]

Byenapreso, feliz, como *malapreso*, infeliz.

[1376]

Palaçio, sala mayormente de comer y sobre todo enalcázares y casas de señores. En las *Ordinations* de Pedro IV deAragón *palau* passim. En FERN. GÓMEZ CIBDARREAL: *delpalacio á la cocina*, y es frase corriente en el juego de niñosconocido, donde se añade: *¿cuantos dedos hay encima? Conde Luc.*,4: Envió por su mujer et por sus fijos et asentose en un palacio muybueno, donde parecia la mar et la tierra. *Libr. engañus*, p. 65: Vetee escondete en aquel palacio fasta de día. *Fuxieron al andar* de laseñora.

[1377]

Estido, estuvo. *Deserrado*, y c. 1385, sin sabersequé hacer, errado. *Bocad. oro*, f. 27: No podras enderezar tu pueblono siendo tu enderezado, ni podrás guiarlo siendo deserrado.*Manparar*, aparar con la mano, amparar. TORR., *Fil. mor.*,10, 3: Por guardar la cabeza mampáranse los golpes con el brazo.*Selvag.*, 198: Mamparándote de todo el mundo, que sobre el caso tequiera dañar.

[1378]

Tremox, temblor miedoso.

[1383]

Tiene miedo el ratón de que le pisen las personas y le*rascañe* el gato, de *rasc-añar*, rascar.

[1387]

Muradal, de donde *muladar*, por echarse junto al*muro* la basura que en bacines sacaban de sus casas los vecinos.*Çerca un rrío*, así en *T*; en *S ajevio*, en *G auviando*.*Golpado* golpeado, cascado. BAENA, p. 267: Que vos golpe enel barquino. *Sandío* se decía.

[1391]

Pujar, medrar. J. ENC., 254: El que llega ábachiller, | llugo quiere mas pujar.

[1392]

A la roça, muy pegado, como en Aragón *de roza*, quesignifica andar muy pegado á faldas, etc., y *rocero*, el demasiadofamiliar con sus inferiores y el aficionado á mujeres, del *rozarse*demasiado, del cual *roza* es posverbal.

[1394]

Melinas, Malinas, célebre por sus encajes ytejidos.

[1396]

Monjía las monjas como *frailía* los frailes.*¡Yuy!*, exclamación de asombro. ¡Qué largo rezo! *Ledanía*, letanía.

[1397]

A como, á lo que veo, según veo.

[1399]

Parlador, locutorio. *Tajador*, lugar donde se tajaó trincha; *tajadero*, plato trinchero.

[1400]

Cuenta, de contir, pongo por el *contesca* de *S* y*G*, porque en *T* hay *cuentan*: vale lo mismo. *Alex.*, 8: Grandessignos contiron quando est infant nasció. Id., 251: Una cosa contió.*Blanchete*, pronúnciese *blanquete*, nombre de un perrillo blanco.BAENA, p. 97: A linda blancheta lançan grant mastyn. ¡Ojaladierais una carcajada y os alegrarais! *Tapete*, tapiz, alfombra. Estafábula andaba entre las esópicas y está ya en el *Hitopadeça*.

[1402]

Ponerse en pino, hacer pino ó levantarse en pie.*Trag. Policiana*, 9. Que en la mañana todo el mundo haga pino.ZAMOR., *Mon 3 Expect.*: Y dando él tantos pasos los negociosno hacen pino.

[1404]

So su peña, debajo de su abrigo.

[1405]

Garañon, asno padre. *Caçorria*, acción y bromapesada del cazurro.

[1409]

Arrufarse, enojarse, embravecerse y todavía se usaen Venezuela. J. ENC., 160: Un garzon muy repicado | yarrufado. BAENA. p. 288: Desque modo liberal | entendió yPero Rruys, | arrufó su grant naris.

[1411]

Surugiano, cirujano. *Por de mano*, primero. Ensustancia hállase este cuento en el *Conde Lucanor* (cap. 29), enESOPO, LOKMAN é *Hitopadeça*.

[1412]

Vezada, acostumbrada, avezada. S. BADAJ.,1, p. 127: Vézala a rezar contigo. *Entrem.*, s. XVII, 120: Que comoyo no estaba vezado allá en mi tierra de llevarla, que no la sabríallevar.

[1413]

Chufar, *malchufar*, burlar. A. VENEG.,*Difer.*, 3, 40: Me escarnecieron y se chufaron de mí. *Feniestra*ventana, de *fenestra(m)*.

[1414]

Regañar la boca, enseñar los dientes, aquí comomuerta. *Alex.*, 1699: Ferian muy fuerte los dientes regannados.*¡Tente esa trasnochada!* ¡ahí tienes esa trasnochada! burlando.

[1415]

Falta el texto en *G* hasta la c. 1440. *Traynel* aquícomo *traina*, cordón para el calzado, de *traer* o tirar. En el librode *Caza* de D. JUAN MANUEL tiene *traina* el sentido decordel y el de acción de encarnizar al halcón y enseñarle a acometer ala garza, no el de pájaro, como dice BAIST. «Et entonçe devenle echar (á la garza) una trayna muy reçia e los ojos descosidos edexar la yr tanto volando porque se puede acoger al agua ante que elfalcon la alcançe» (cap. 6). «Como les deven fazer traynas de la garça(a los halcones), que les quieren meter en ella» (a los cualles sequiere enseñar a que embistan como se debe á la garza).

[1416]

Alfajeme, sangrador, del arábigo. *Quexar,quijar*; *quijal*, *quijada*, J. POLO, *Humor*: Pasto de tuquijal lo hubieras hecho. De *quijar* salió *quijar-udo*. P.AGUIL., *Jineta*, f. 14: Si estos conejunos acertaren a serquijarudos.

[1417]

Aojado, que le aojaron, que tiene mal de aojo.P. VEGA, 3, 9, 2: Pues hay aojados de ojos malos, que causanmuerte a los vivos, con mayor razón aolados de ojos tan buenos comolos de Dios, causan vida a los muertos. L. ZAMORA, *Mon.*, 2,3, 2, 8: A quien por herencia les viene el aojar a los niños.*Madrina* parece ser mal de madre. HUERTA, *Plin.*, 8, 29not.: Sus compañoncillos tienen las damas por gran remedio para el malde madre, poniendolos encima del vientre.

[1419]

Coso, carrera, calle o lugar donde se corre, de*cursu(m)*. *Monter.*, p. 40: Un caballo no parece bien si entra luegoen la carrera en llegando al coso, que antes lo pasea y galopea unrato.

[1421]

Retraer, dar en cara con algo ya olvidado.

[1422]

Aborrida, aborrecida, como *aburrida*. La pajaradicen los muchachos que aburre el nido y los huevos que se hanmanoseado, de *abhorrere*.

[1425]

Este ejemplo está en *Hitopadeça*. *Leon pardo*,leopardo. *Frida*, fría, de *fri(gi)da(m)*. *Presta conpaña de mures*,tropel de ligeros ratones, como *compañia*. *Burla* por juego,entretenimiento.

[1428]

Desfallydo, como *fallido*. *Debatir*, pelear.CAST., *Canc.*, 1, p. 176: Esta siempre nos guerrea, | estasiempre nos debate.

[1429]

Morescillo, ratoncillo, de *mur*, de aquí*morcillo*, como *músculo* es diminutivo de *mur*.

[1430]

Entropezar, como *tropezar*. H. NÚÑ.:Madeja entropezada, quien te aspó ¿por qué no te devana? *Retazar*, dedonde retazo, como tazar, cortar, despedazar, y se dice de la carne yleña en Extremadura y Salamanca.

[1436]

Fiel, hiel, que es como sonaba. *Trasfagos*, tratos,posverbal de *trasfagar*, de *transficare*, de donde *trafagar* y*tráfago*. (CEJADOR, *Tesoro Silbant.*, 181). J.TOLOSA, *Disc.*, 1, 10: Tanto trafago como traen en sus casas.

[1437]

Véase en sustancia en el *Conde Lucanor* (c. 5).

[1439]

En punto, al punto, passim. *Ensayo*, empeño,actividad, eficacia. T. NAHARRO, 1, 115: Lechuza me soytornado | contra el sol y sus ensayos | que temiendo vuestros rayos.

[1440]

Gasnar, gaznar, de donde *graznar* y *gaznate*,P. VEGA, 2, 3, 2: Y la zorra á la gallina, porque no puedagaznar.

[1441]

Erçer ó *erger*, alzar, de *er(i)ger(e)*.BERC., *Mil.*, 654: Erçió á Dios los oios con granthumildat.

[1442]

Syn traspaso en *S*, *sin trabajo* en *G* y *T*:vale aquí trueque, sin daño del otro. D. VEGA, *Disc. Fer. 3dom.*, 1: Que acontece andar en traspasos y venderse diez ó doceveces. Muchos creen que es el viñadero el que guarda la viña, y es eldominguillo que está en alto. *Magadaña* en *S*, *madagana* en *G*,*magdagaña* en *T* y *magadaña* puesto por el corrector, engaño;*cadahalso*, tablado alto, como el que se hacía para ver torneos yfiestas y para ahorcar al ajusticiado. Entre las variantes hay*magadaña*, que es el aragonés *malagaña*, industria para sentar losenjambres que salen de las colmenas, por trasposición de *magadaña*.

[1445]

Esta fábula es de las esópicas.

[1447]

De balde, en balde, sin qué ni para qué, en vano,ROA, *Ecija*, 13: No de balde se dice que dió lugar alproverbio español.

[1453]

Dar mal cabo, mal fin, acabar mal. *En su cabo* ensu fin.

[1454]

Falta el texto en *G* hasta la c. 1467. La sustanciade este cuento hállase en el *Conde Lucanor* (c. 45), que escribió D.Juan Manuel, contemporáneo del Arcipreste y es popular, pues yo lotengo oído contar de niño á una vieja devota. *Merino*, juez puestopor el rey donde tenía amplia jurisdición y era el *Merino*

mayor, ádistinción del puesto por el *Adelantado* ó *Merino menor*, el cualtiene jurisdición para aquello sólo que se le delega. *Partid.*, 2, 9,23: Merino es nome antiguo de España, que quiere tanto decir como homeque ha mayoria para facer justicia sobre algun lugar señalado. *Sayon*era el verdugo y también el alguacil. SALAZ. MENDOZA,*Dign.*, 1, 18: Está nombrado el Mayorino del Rey como juez mayor, yel sayón como su ejecutor y ministro.

[1455]

Desorejaban por pena al ladrón y malhechor, porquefuese conocido y solía hacerse en Martes, de donde se dijo: *No hayorejas para cada martes*. (Respondió el desorejado escarmentado)CORREAS, 217: y no menos lo de *La menor tajada la oreja*.JUAN DE LA SAL (Carta inédita de la Bibl. Real): Que la orejahabía de ser la menor tajada de los que no sienten lo que ellos.QUEV., *Rom.*, 72. Por ladron desorejado.

[1456]

Presiese, tomase, del tema *priso*, en *Tpediese*.

[1457]

Dende, de ello; *enartar*, coger y engañar con arte.*Cambio* en *S*, *al camino* en *G*. Cambio era lo que hoy decimoscasa de banca, donde se hacen cambios y el banquero que los hace, eloficio y el ejercicio de la profesión. GUEVARA, *Ep. Razon. ála Emperatr.*, pl. 568: A san Mateo, que estaba en el cambio, Cristole buscó. En Medina, durante las famosas ferias, los *cambios* sacabaná la calle de la Rua un tablón grande y un banco de respaldar. Elespacio estaba asegurado con cadenas contra atropellos. Como genteadinerada y con buenas fianzas para ejercer el oficio, los mercaderesfiaban más de ellos que de tener el dinero en arcas, y así había quientenía en los cambios 2.000, 4.000 y más ducados (LÓPEZOSORIO, *Hist. Medin.*; ESPEJO Y PAZ, *Ferias de Med.*,p. 76). Alfonso XI por necesidades apremiantes embargaba los fondos delos *cambios*, causando con ello grave quebranto á las ciudades,villas y lugares, á los romeros de Santiago, á los mercaderes y á losviandantes, «por razón que non fallaban presto el cambio, cuando lesera mester». Prometía D. Alfonso que correrían de nuevo con enteralibertad conforme á las urgencias de la contratacion; pero elcumplimiento de esta promesa, hecha en las Cortes de Alcalá de 1348,estaba reservado á su hijo D. Pedro, tres años más tarde, de modo quetodos pudieran usar de ellos como solían antes del estanco (*Cort.Vallad.*, 1351). También por esto llama el Arcipreste á Alfonso XI*monedero* y *masillero*, cuando fué á Alcalá, *nuestra ciudad*, dice;frase que confirma haber sido de allí el Arcipreste (326).

[1458]

Morrás, de *mor(i)rás*.

[1461]

Ribalde, ribaldo, bellaco. *Quito*, libre, de*quitar*.

[1463]

El malo, el diablo, nombre común que se le da.

[1464]

Falló negro fallado, halló negro ó mal hallazgo.

[1465]

Non t' engorres, no te detengas. S. BADAJ.,2, p. 72: Si un tantico me engorro, | ¿no creeis que engarrafara |como gato de tripera? J. ENC., 217: Muerte, no cures de masengorrar; | ven prestamente, que alegre te pido.

[1466]

Pintura de lo más recio, realista y expresivo. *Aquien te fay, fayle*, es frase proverbial, imperativo hoy vulgar.CORR., 16: *A quien te la fai, faila*. *A quien te la faz,fazla*. *Vayle* en *G, bayle* en *S*, era el que cogía á losmalhechores y recogía las rentas reales (YANGUAS, *Dicc.Antigüed. Navarra*), y aun hoy en Navarra y Aragón el que recoge lasaguas torrenciales en balsas para el riego. ZURIT., *Anal.*,3, 11, 41: Ramón de Mur, baile general de Aragón, AYORA,*Cart.*, 12: Lo que aquel baile cree es que si la hueste de V.A.llegase á Narbona.

[1467]

¡Ya...!, ¡ojalá! *Far*, hacer.

[1468]

So-tener, tener por debajo, *so-terné* metátesis por*so-ten-ré*, so-ten-d-ré.

[1469]

Derramaron, se fueron, se desparramaron.

[1470]

Porque tu me sospesas, por lo que tú me sostienes enpeso. L. GRAC., *Crit.*, 2, 12: Tomándola en sus manos ysospesandola decia: A gran peso, gran pesar.

[1471]

Otea, mira. *Col. perr.*: Y desde allí oteé y víque.

[1472]

Hatos, vestidos. *Gatas e gatos*, los ladrones yladronas que engarrafó el diablo.

[1473]

Dies tanto en *T*, diez veces otro tanto; en *S* y*G dos tanto*, doble; como *tres tanto*, triple, que era la manerade expresarse en castellano los adjetivos y adverbios multiplicativos.*Loz. andal.*, 16: Tres tanto pareceis mejor desa manera. *En pos ty*,ó *en pues tí*. EUGUI., *Cron.*, 12: Que corria enpues elouso. En la c. 1474: *En pos ellas*. *Cort. Jerez*, 1268: Su huesteque yra en pos ellos en aquella mar.

[1477]

Sobre *arigote*, gente vil, despreciable, véaseCEJADOR, *Tesoro*, R 59. *Buenandança*, felicidad. *Galeote*era el remero de la *galea* ó galera: quiere decir que al rico ypoderoso todos prestan su ayuda porque esperan de él. *Apostizos*,falso, postizo, *suppositicium* (NEBRIJA) *H. Nuñ.*: Nipariente apostizo ni cochino invernizo. BAENA, p. 405: E assitrahe apostizo | la muger el avayalde. Que quieren pasar por ser susparientes, sin serlo. *Amigos paviotes*, amigos de pico, que lochillan mucho, sin serlo de veras. *Mote*, sentencia, palabrilla, enfrancés *mot*. SANTILLANA, p. 15: Del qual se podia deciraquello que en loor de Ovidio... que todos sus motes e palabras eranmetro. J. LUCENA, *Vit. beat.*, p. 1: Esto es lo que sientoen pocos motes de la vida beata en esta vida.

[1478]

Alrrotes en *S*, ó *arlotes* como traen *G* y *T*(c. 439), baldío, holgazán (*Tesor.*, R 28). *Amagotes*, es del tema*mag*, que indica mengua y engaño (véase *magadaña*, *maguer* ó*magar* y *amagar*), es, pues, engañifa, como las falsas *lysonjas* ycomo *amigotes* ó amigos despreciables.

[1479]

Malqueriente, el que *malquiere*; *sobejo*, mucho.*En trebejo*, en los pasatiempos y deportes. *So capa*, con solapería,teniéndote bajo su capa y amparo cual excelente amigo. *No l' salvesen conçejo*, no le tengas por bueno en público, pues *salvarle* esabonarle, tenerle ó darle por bueno.

[1481]

Dexarm' yas, me dejar-*ias*, *yas* del verbo*haber*.

[1482]

En mi caya el prejuro. CORR., 274: *Juramala en piedra caiga*.

[1483]

Agüero, de agorar.

[1485]

Las figuras ó facha del enamorado y acaso delArcipreste, cuando era mozo, es lo que quiso él pintar aquí, pues alescribir esto era machucho y ya sabemos hablaba en primera persona portraza artística. Lo que pretende es pintar á tantos arciprestesgalanes y rebosando vida, como andaban en esos tráfagos, y contraquienes muy principalmente va el libro. *Cabel' prieto*, pelo negro.*Trefudo*, c. 1008.

[1487]

Esto de la *fabla tunbal*, que suena cual hueca tumba,aplicado á un arcipreste ó canónigo, que ejercita su vozarrón en elcoro, es epíteto tan propio como del Arcipreste. Hay en Galicia la*gaita tumbal*, ó en *si bemol*, ó por otro nombre *roncadora*, la dedos bordones, ronco y ronquillo ó tónica y dominante, y su voz escavernosa. Además de la *tumbal*, hay la gaita *redonda* en *do* y la*grileira* en *re* ó chilladora y que carece de ronco pequeño. EnBERCEO (*Duelo* 192) se lee: «Que non cantaban alto nincantaban *tuval*,» errata acaso por tumbal. Y en BAENA, p.79: Que tengan las tronpas é los atabales | e yo suba quintas en bosestunbales. Ibid., p. 289: Con un grant laud tunbal.

[1488]

Baço, moreno, negro. TAFUR, 110: La colorde los onbres de la India mayor es un poco mas baços que nosotros, éviniendo á la Etiopia, mucho mas baços, é todavía fasta los negrosatezados. *Delanteros*, que se adelantan, salientes. *Non vy más*,callando lo que no dice más que con un abrazo, la artera vieja dicemás que mil descripciones y ponderaciones.

[1489]

Mançebo de días, joven maduro. J. PIN.,*Agr.*, 18, 10: Lo cual es mas facil al hombre de días y deexperiencia. *Juglaria*, arte del juglar. *¡Por las çapatas mías!*,juramento ponderativo, bien de aquel tiempo, que tanto empeño poníanen la galanura del calzado puntiagudo, fino, de seda de colores, y másen la trotera, cuyo oficio es gastar zapatas, así como el clérigo porsu corona y el caballero por sus barbas.

[1490]

Y ¡qué lindamente supo mi vieja engatusar á la dueña!*Enduxo*, indujo. Señora, dé credito al refran que sin duda inventóalguno que huyó de la feria por no haberle ido bien en ella. «Cada unodice de la feria, como le va en ella» (CORR., 327:SANTILLANA, *Celestina*, 4). Lo que mercas en la puerta de tucasa, Dios te lo trajo, quiere decir que de Dios viene lo comprado ála puerta, donde no hay las trampas que en la feria. *Mierca*, acciónde mercar; *huço* en *G*, *uço* en *S* y *T*, puerta de casa; *aduxo*,adujo, *adducere*, traer. Yo, viene á decir la vieja, que sé lo que enlas ferias pasa, os aconsejo no vayais á buscar por ahí mancebos; ácasa os traigo á quien bien conozco, como de la mano de Dios debeispreferirlo á otros. *Cid*, 3: Vió puertas abiertas e uços sin cañados.*Bolet. Acad. Hist.*, XIV, 308: Los uzos et las finiestras de cal etde canto. Sahagun año 1092, n. 1255: Vuestras portas et vestrosuscios. En ant. fr. *uys* (*Discipl. clerical.*, edic. París, 1824,pág. 63, 67, etc.).

[1491]

Las ufanas, las que alardean y no están tanencerradas como vosotras, á esas prefieren los clérigos; aunque unas yotras, todas deseáis *nadar*: y nótese la fuerza de este verbo! Lasque no hallan amante, apechugan con cualquiera que se les presente,como para comer pan duro es menester buena hambre. *A pan...*(CORR., 18).

[1492]

Verme hé, lo pensaré, *verse en ello*, recapacitar.*¡Alahé!*, á la fe, ¡gracias á Dios! del afianzarse en su parecer.L. RUEDA, *Camil.*: Nó, á la hé, porque no lo he decostumbre. *Quij. 1 prol.*: A la fe, esto no nace de. *Laçio*, flojo,perezoso, tardo. *Viaj. parn.*, 7: Daba ya indicios de cansado y lácio| el brío, de la bárbara canalla. *Engraciarselo*, ganarle su gracia:¡cómo me lo va á agradecer! *Palacio*, sala. *Cras*, mañana.

[1493]

Picañas, picardías, bromas del picaño.

[1494]

El que al lobo..., por no decir: Buenas albricias,pues he logrado no poco: déme lo que he ganado con mi trabajo, que labuena corredera ó corredora así es como sabe recabar y obrar.SANTILL., *Quien al lobo envía, carne espera.*

[1495]

Non señero, pero no a solas, sino *ante buenasconpañas* (c. 1493). *Chufas*, bromas de chocarrero (c. 784). *Abbadfasañero*, clérigo ponderador, chismoso. L. GRAC., *Crit.*,1, 12: Algun hazañero, que suelen hacer mucho del hombre y son nada.MALO, *S. Mat.*: Algunas mujeres hazañeras, que traen encuentos y en parlerias á Dios. Y tal es el valor de *fazañas* en lacopla 1493.

[1497]

Nemiga en *G*, como dice el pueblo, en *S* y *Tenemiga*, palabras de enemigo, manifestaciones de odio, enemistad. Lacarta iba en verso, como luego dice (*ryma*, c. 1498).

[1498]

De prima, de madrugada, hora de rezar prima.*Esgrima*, espada negra, que tiene guardas. *Çima*, lo que hoy dicenéxito, dar cima, cabo, lograr. *Guarda* en los conventos de monjas lareligiosa que acompaña á los hombres que entran en él; en la espada loque resguarda el puño.

[1499]

Alto cuello, pintura al fresco en dos pinceladascomo de tal artista. Pero el epifonema *¡Desaguisado fiso...* es másnatural todavía y fresca exclamación. Las tres coplas siguientes notienen par en la literatura herótica. ¿Cuántas veces habrán descritolos poetas el encuentro de dos que se enamoran? Ninguno alcanzó ádecirlo con más brío, color, sentimiento y en menos palabras.

[1500]

Apretarse las manos, de admiracion y espanto. ¡Velonegro, á ella, que era una rosa blanca!

[1501]

Aunque sea *errança*, especie de adulterio contra Diospara el que peca con monja ¡ay Dios! ¡Quisiera haber sido yo esepecador dichoso; después de hecho el pecado, haría penitencia!Pensamiento que el Arcipreste atribuye al clérigo mundano, que quierejuntar la Fe y el miedo al infierno con tan horrendo sacrilegio. Queesto acaezca y tales pensamientos y deseos pasen por cabezasclericales, es un hecho; pero ¿dónde está el hombre que con lavalentía del Arcipreste lo diga y con la fuerza de su pincel lopinte?

[1502]

Candela, fuego, como dicen los aduluces. Los dosúltimos versos dicen tanto y tan bien como el *Veni, vidi, vici* deJulio César; pero con una armonía y suavidad incomparable.

[1503]

Mandado, obediente, como bien mandado.

[1504]

Trabajarse. LAG., *Diosc.*, 2, 133: A estacausa no me trabajaré en referir sus fuerzas ó cualidades.

[1505]

Escuseras, rezongonas, que dan escusas. Ladelicadeza del Arcipreste en idealizar el amor de la monja, haciéndoloenteramente platónico, nos deja ver toda la grandeza de su alma.Alguien habrá que no crea en tales platonismos y acaso acaso el hondónde ellos sea pura fisiología sexual; pero el Arcipreste sabía muy bienque se dan á veces y, si alguna, en religiosas como la que ha pintadodesde que la puso á razonar con la Trotaconventos. Virginal mujer, queno deja de ser mujer, pues siente el amor y lo siente como unavirgen.

[1506]

A morir han, han de morir, morir + an; *nados*,nacidos, *natos*.

[1507]

Todo ome e quien tiene amor de Dios, buen amor, elvirtuoso, entenderá esta delicadísima endecha, que acabo de hacer delamor platónico, y no se deje engañar por él sino enmiéndese, si en élcayere.

[1508]

Casar, aquí amancebar. Estas cinco coplas sonoriginalísimas, un idilio en diálogo de lo más delicado. En el*Ordenamiento de Burgos* de 1315 se dice: «Otrosi que los christianosnon vivan con judíos ni con moros, nin crien sus fijos; et los que loficieren, que los jueces de las villas e de los logares do acaesciere,que fagan escarmiento en ellos e en sus cuerpos como aquellos que*quebrantan su ley*. Otrosí que los moros no trayan copete, mas queanden cabel partidos ó cercenados en derredor». Este bendito clérigocreíase libre de esa ley y de los Cánones y buscaba ayuntamiento conmora placentera. La lección,

que la mora le da rechazándole con la leycomún, es lo que pretende hacer notar el Arcipreste. De aquí lasequedad brusca con que pinta á la mora, firme en su ley religiosa yen la ley civil, ella mora y mujer, mientras salta por una y otra él,varón esforzado, cristiano y devotísimo cura de almas. Resalta todavíamás este cuadrito de cinco coplas junto al que acaba de pintarnos delamor platónico de la monja. Monja y mora cumplen con su deber,mientras el clérigo se despeña de lujuria en lujuria.

[1509]

En *S yznedri*, en *G lesnedir*, en *Tlesnedri*. En árabe vulgar debió decir *lesh-nēdr-i*. *Lesh* de lanegación *lā* y *-sh* (*ch* francesa) de *shai* cosa en literario,que así se junta á la negación en árabe vulgar: *ma fish*, no haydicen en Siria, *lesh* no cosa, no, con verbos, como aquí. El verboظر ذ *nathara*, ver, mirar, en el participio presente y con ladentolingual, como en vulgar se articula, *nāder*, *nēder*, ycon la tercera persona vulgar *-hi*, *-i*: *nēdr-i*. Significa nole he visto, no lo tengo visto. La lección verdadera es, pues,*lexnedri* ó *lesnedri*.

[1510]

En esta lectura de *S* se fundan con razón los quecreen era de Alcalá el Arcipreste; en *G que mora en Alcalá*; en *Tes en la villa*; pero ni uno ni otro consuenan. *Alvala*, ó *alvará*,escritura, cédula, del arábigo برا ال *albarā*. Aquí es billete,como en ABEN JALDUN, (*Hist. Bereber.* 2, 351) y en ABENBATUTA (IV, 268). *Cort. Vallad.*, 1325: Nin de alvalá con mionombre, et si alguno mostrare tal carta ó tal alvalá. *Çoda* en *G*,*açodra* en *T*, *çodra* en *S*. ¿Estarán estas voces por *çidra*?Poca cosa es para regalar á una mora; además que el convenir todos loscódices en poner *çoda*, aunque corrompidamente los dos de ellos conuna *r*, me hacen sospechar si será voz arábiga. Supongo es el arábigoسغُود *sughūd*, que al castellanizarse había de sonar *sud* ó*sod*, *pues el* ع medial desaparece: acerola, alarabe,alarde, alarife, alazor, laud, noria. Vale buen agüero, buena dichaque se desea á uno, de سعد *saghada* ser próspero, dichoso,*labbaīk ua saghdaīk* estoy á vuestro servicio, *min saghadi*por dicha, *saghīd* dichoso. Son frases usadas todavía en el árabedel norte de Africa, así como *saghad* por dicha, felicidad: *ghandues-saghad* tiene dicha. *Enbiavos una çoda*, «os envía susfelicitaciones y saludos con este billete», que es lo que acaba dedecir en romance: *Saludavos...*, *mucho vos saluda*, y lo de después:*El Criador...* Dios sea con vos, que él es muy bien afortunado.*Tomatlo*, el albalá ó billete. *Legualá* en *G* y *T*, pronunciada lasílada *uá*, como *wá*, *guá* al modo que en *guardar* de *warton*,*aguelo = avuelo = ahuelo*; en *S le alá*. Significa: *¡No, porAlá! Lā* ó *lē*, no; *u* y; *Alá*, nombre de Dios, que añadenpara dar fuerza á la negación, como *¡no, á fé!*

[1511]

¡Sí el Criador, ¡así..., ¡ojalá... *Paz y salud* enlas frases islámicas corrientes, *as-salām*, *as-salauāt*.*Aducho*, cosa traída, envío, de *ad-ductus*, *ad-ducere*; *vosadugo*, os traigo, *aducir*. Habladme á laud, á gusto, como conmúsica. *¡Ascut!*, ¡silencio!, interjección para hacer calar,ا سكت, del verbo *sakata*, callar.

[1512]

Bien atento, otro tanto, cuanto os he dicho.*¡Amxy!*, ¡vete!, participio del verbo مشى *masha*, *iamshi*partirse. En el *Quijote amexi* (1, 41), que suena *ámshi*, mientrasque en Hita *amshí*, por ser femenino, enderezado a la vieja.

[1513]

Cántigas troteras, como *trotallas*, como quien dice*embateria* griegas, marchas, pasacalles. *Entendederas*, ensalmadorasó curanderas con ensalmos. El canto ó tonada de esas cántigas oyeseloá las *cantaderas*, si no lo conoces.

[1514]

Nocharniego ó *nocherniego*, de noche. *Caçurros*,de burlas, como troba *cazurra*, de bromas y chanzas.

[1515]

Para que vengan bien los instrumentos han deacomodarse á la clase de cantares: diré los que convienen para cadaclase.

[1516]

Marco, medida, clase. La cítola y odrecillo no sonpara los versos arábigos, que *S* llama *caguyl hallaco* (*hallaço*por errata), *G açaghulaco*; en *T*: *non aman atan vellaco*. Sinduda es el metro llamado *largo*, *attaūīl*, de ocho pies en doshemistiquios, y es el primero de que tratan los árabes (véase enCASPARI, *Gram. árabe*, 488 y 492). Es, pues, *ataguyl* comolo pronunció y escribió el Arcipreste; la segunda parte -*aco* de *Gó hallaco* de *S*, acaso sea terminación adjetiva, que le añadió parameterlo en la copla. Son, dice, instrumentos de taberna y de bailevillano. Esto confirma lo que dije de la *cítola* (c. 1213).

[1517]

Bolonia, por haber sido su Universidad, en el sigloXII sobre todo, el centro principal de los graves estudios de Derechode todas las naciones con hasta 12.000 estudiantes. Había colegios detodas las naciones y el *Colegio mayor de San Clemente de losEspañoles* fundólo el Cardenal Albornoz, según testamento otorgado en1364, y en él estudiaron Agustín, Fortuny de Arteaga, Fernando deLoaces, Nebrija y Luis Vives. Murió don Gil Alvarez Carrillo deAlbornoz en Viterbo año 1367 y nació en Cuenca año 1310: fué el queencarceló á nuestro Arcipreste, grande estadista, capellán de corte,consejero de Estado y su abanderado y Arzobispo de Toledo desde 1337,y de quien tanta cuenta hizo Alfonso XI. Habiendo reprendido susdesarreglos á Don Pedro el Cruel hubo de huir á Aviñón, donde ClementeVI le hizo cardenal en 1350, renunciando entonces al arzobispado ysirviendo al Papa como cabeza militar de su ejército. Su sepulcro enla catedral de Toledo. Suyas fueron las *Constituciones Egidianas*(*Aegidius=Gil*) y hubiera sido papa, si no evitara el concurrir alcónclave. *Como quier*, da á entender que no les sabía bien á losjuglares se les dijese tal cosa. *Vergoña*, vergüenza. *Pecharcaloña*, pagar pena pecuniaria, como los delincuentes. *Cron. gral.*,4, f. 272: Que matasen aquel que lo metiesen sin caloña ninguna.

[1519]

Me desconfuerta, me desconforta.

[1520]

Fuera de la Biblia, jamás hombre se alzó en vuelos tansublimes acerca de la muerte, que simboliza al pecado, como su naturalfruto y conforme con la más honda teología católica, y acerca delpoder de Cristo, que entregándose á su guadaña la desarmó y venciópara cuantos crean en él. El triunfo de la cruz sobre la muerte y elpecado es lo que canta el Arcipreste en este trozo, que no sólo es elmás teológico y filosófico y de más poder poético y hondura de ideas,fuerza de sentimiento, escultórico de expresión, de cuanto escribió elpoeta del siglo XIV, sino de los trozos más sublimes y sentidos quehan cantado los más soberanos poetas. Esta elegía a la humanidad,condenada a la muerte, que luego se trueca en himno triunfal, no tienepar ni parecido ni aun en el mismo Dante, no ya en Virgilio ú Homero,y hay que llegar hasta los Profetas hebraicos, sin quedar entre ellososcurecido nuestro poeta. Este arranque es realmente de un primitivo,de un vate natural y recio: sus ecos rebotan de los peñascales delCáucaso, donde retumbaron las voces de Prometeo encadenado. *Enante* y*denantes*, que de él salió, formas todavía vulgares en España yAmérica por antes (*Tesoro, N*, 13).

[1521]

De belmez, arrastrándole de las caídas del jubón,así llamado, que sobresalían por debajo de la cota. *Alex.*, 1845: Losde parte de Poro de voluntat feríen, | más ellos en todo el belmez lestenien. *Cid*, 3635: Las dos le desmanchan e la terçera finco: | elbelmez con la camisa e con la guarnizon. Acaso del arábigo, مُلْبُس*malbus*, vestido, de *talabbasa*, vestirse, con metátesis *balmus* óbelmes.

[1522]

Debdo, deudo. *En-amistad*, de amistad.

[1524]

Fuesa, la huesa, que así sonaba. *Aviesa*, torcida.BERC., *S.D.*, 235: Eran aviessas las passadas (loscaminos).

[1530]

Cras, el cuervo en cuanto dice *mañana*; dejar lasobras para mañana, y en cuanto viene tras la muerte á roer cadáveres.

[1533]

Sobra en *T*, vence, subyuga. *Corvacho*, 4, 2:Tentola de sacaliña por ver sy la vençeria, e non la pudo sobrar. En*S sonbra*, en *G asonbra*, déjala á oscuras.

[1534]

¡A todo!, copar en la banca. *Azar*, en los dados loque hace perder. *En rodo*, abundantemente, rodando, como *á rodo*.VALDERR., *Ej.*, 2, 8: Cosas de regalo y deleite, que aunapenas se hallaron en la ciudad tan de sobra y á rodo. *Llegar* y*allegar* valen aquí juntar, alcanzar, de *plicare*, *plegar*, que seusa juntamente con *llegar* en este sentido en Aragón: allega elhombre tesoros por alcanzar estima, que esto vale *apodo*, luegocomparación estimativa y calificativa; de *apodar*, de *ad-putare*,estimar, tener por. HERR., *Agr.*, 2, 34: Un balaj que leapodaban en una ciudad. D. VEGA, *Asunc.*: Que allí enmudecióy que faltó el apodo á que poder comparar tanta dulzura.

[1536]

Repuntar, reprobar, del punzar como *repuntarse*,ponerse de punta con otro... Les sabe mal que les diga el médico quesanará.

[1539]

Desferrar, descerrajar, de *hierro*. *Axuar*, óajuar, como sonaba: la menor mortaja posible.

[1540]

Dar voces al sordo, al difunto con endechas y voces:¡terrible desengaño! Es refrán. REBULL., *Teatr.*, p. 386:Viendo que nadie le está atento y que canta villancicos al sordo.TEJAD., *León*, 1, 35: Mas persuadir á un avaro es dar músicaa un sordo y pedir que cante un mudo.

[1541]

Después que han recogido lo que les tocó de gracia enherencia ó en mandas, van a la fuerza (*amidos*) á misa por su alma,porque ya tienen aquello por lo que antes se movían tanto.

[1542]

Trentanario, duelo del primer mes. «Me podrá conrazon reprender el docto y bienenseñado lector, más que tengo de hacerviendo que las mujeres de nuestro tiempo luego me citan la autoridaddel Apóstol, y que apenas han enterrado el primer marido, cuandocantan de memoria las reglas y preceptos de la bigamia» (*Epist. S.Jeron.*, I. 2 ep. 6).

[1545]

Falta *G* hasta la c. 1649.

[1546]

Convierte su pecho en *huerco* ó infierno.

[1547]

Tañer, tocar; *sesos*, sentidos. *Acostarse*,inclinarse. GRAN., *Adic. mem.*, 1, 1, 7: Adonde se acostareel amor, allí se acostará la voluntad y eso abrazará todo el hombre.*Gastar*, echar á perder, que es su valor etimológico, como *gâter*.

[1548]

Des-fear, poner feo. Preciosos contrastes.*Desadonar*, quitar el donaire y gracia.

[1550]

A nadie agradas; pero tu te agradas con el que mata ómuere, hiere o hace mal: esos son tus amigos.

[1551]

Requerir, buscar.

[1553]

El miedo a la muerte dice el mundano, inventó elinfierno y el rezo (*salterios*): tal interpreta este paso el señorPuyol. No es menester mucha teología para ver cuán errada y grosera essemejante interpretación. La muerte es fruto é hija del pecado: *elpecado* y, por consiguiente, la muerte es el que puebla el infierno;viviendo siempre, el hombre viviría en la gracia del Paraíso terrenaly no tendría miedo *al pecado*, y por lo tanto ni a la muerte. *Elmiedo al pecado*, y si se quiere el miedo a la muerte de por sí, perono el miedo servil, sino el reverancial llevó á los anacoretas alyermo y á los monjes al claustro para encomendarse á Dios y cantarlenoche y día. No cabe en un siglo creyente, como aquel, ni menos en elArcipreste, el desplante de decir que el miedo *inventó* todo eso.

[1555]

El pecado convirtió en demonios á los ángeles delcielo: bien claro se ve cómo el gran poeta cristiano pasa de la muerteá su causa el pecado, «per peccatum mors». *A dobladas é sensyllas*,alude á las monedas, de donde las doblas y doblones y reales sencillosy dobles. *Escotart*, pagar.

[1556]

Lucha Dios hecho hombre con el pecado y la muerte.Aqui comienza el magnífico himno á Cristo, que la venció muriendo.

[1559]

Mill tanto, como *dos tanto, tres tanto*, etc.,multiplicativos.

[1560]

Bajó Cristo á los infiernos á libertar de la muerte,de quien quedó vencedor, á los justos, que ella tenía aherrojados porderecho de conquista y de esclavitud desde que Adán pecó. Cegósequeriendo matar al autor de la vida y en él perdió sus aceros laguadaña. *Ermar*, dejar *yermo*, despoblado.

[1563]

Apremir, de premir. *Alex.*, 1975: Alzando eapremiendo facien cantos suaves (apretando ó bajando las cuerdas).

[1567]

Diezmo, la décima parte.

[1568]

Tras este magnífico himno, que pone el Arcipreste enboca del otro arcipreste ó clérigo mujeriego, le hace bajar de golpe yporrazo á las más broncas notas del bordón, para que campee mejor elcontraste de los pensamientos religiosos con los raheces ybodegonescos del loco amor. Del himno á Dios se hunde en el himno á sualcahueta. Y todavía le hace decir que la tal mala hembra ha sidoperdonada y comprada por la sangre de Cristo y está en el paraíso conlos mártires, porque ¡en el mundo fué *por Dios martirizada!* Pide áDios dé la gloria a tan ruin sabandija, porque *fué leal trotera*,esto es, fina alcahueta! Así enloquece el *loco amor*, como poco hasublimaba *el buen amor* al clérigo, en quien el Arcipreste sereviste. *¿Dola?* ¿dónde ella? BARAHONA, p. 813: ¿Do estávuestra presencia? ¿Dola, dola? Igualmente *adola*. L. RUEDA,*Eufem.*: Pues ¿adola?

[1570]

La locura del loco amor llega hasta canonizar,bendecir sacerdotalmente y cantar en epitafio, que resulta bufonesco,á la podrida vieja, divinizándola casi casi, como graciosamentelevantó á los cuernos de la luna el oficio de alcahuete don Quijote(1, 22). Socarroneria es esta que á algunos se les antoja ser cosa demisterio, digo á los que llevan á aquellos tiempos de fé religiosa eldescreimiento de estos que corremos y quieren hacer del Arcipreste unprecursor de Lutero y á Cervantes un sectario enmascarado. ¡Bonitasantiparras para leer la historia y desaforado enaltecimiento de losgrandes hombres que pasaron!

[1573]

La ironía de las coplas siguientes creo no puede sermás clara como no puede ser más sangrienta, y con todo la ceguera leshace á algunos tener por un tonto de capirote al Arcipreste, cuando nopor un impío y blasfemo, forrado de albardan y de borracho de bajaestofa.

[1574]

Debatida en *S*, como *batida* de caza; en *Tabatyda*. *Perdida*, concertando con dueña, por *perdido*, quediríamos hoy.

[1577]

Non me corredes? Irónicamente del correrla yacorrerla.

[1578]

Que le dé Dios *buen amor*, esto es amor de Dios, y*plaser de amiga*, esto es loco amor: as¡ pintan los extremos lastales y los clérigos sus admiradores. *¡Sí...*, optativo, ¡así...

[1579]

Saca ya, hablando en veras el propio Arcipreste, lamoraleja de las blasfemias y caminos del loco amor, que ha venidopintando y enhebra con lo de los pecados capitales, de que arribatrató, lo de sus remedios y armas para combatirlos. No son apuntes desermones, que le ocurrió enjerir aquí, como pensó Menéndez y Pelayo;es la moraleja del libro, el alma de él para sus lectores, que suponecristianos de buena fe. De estas armas escribió DON SANCHO enlos *Castigos y documentos* (c. 1).

[1585]

Nenbrar ó membrar, recordar, y *sobrar* ó vencer sonaquí infinitivos imperativos.

[1587]

Follya, locura. *Tranzar*, partir por el eje.*Buena* y *malandanza*, dicha y desdicha.

[1588]

Sobrar, vencer en *S*, *bueno* en *T*.

[1592]

Imitando a San Pablo, compara las virtudes a laspiezas de la armadura. *Brafuneras* ó *brahoneras*, lo que hacía de*brahones* en la armadura, ó como bragas de acero para los musloshasta la rodilla: en los muslos pone la Biblia la virilidad y á ellosha de aplicarse la armadura de la castidad. *Romancero Sepúlveda*,1551: Parecían brafoneras de las que el Cid se calçava.

[1593]

Quixotes e cañilleras, armaduras de rodillas ycanillas.

[1598]

Las tabletas del escudo, *encordadas* ó trenzadas decuerdas.

[1599]

Meter ó poner nosotros, los clérigos, el sacramentode la extrema unción. *E soterrenos*, y enterremos á los difuntos.]

[1601]

Devallar, como *aballar*, (c. 1010) y *baliar*,echar abajo, pegar (en Germania). *Ordin. Barbastro* (*Rev. Arag.*,1903, p. 58): Que los ganados e cabanyas que deuallyaran de lamontanya e puyaran ad iquellya por erbagar.

[1603]

Deyuso, en el único códice (!). Acaso *de uno*.

[1605]

Arrancar, vencer. *Cron. P. Niño*, p. 127: Labatalla fué muy ferida de amas las partes, e arrancaban ya losflamencos á los franceses.

[1606]

Como tantas otras veces, el clérigo mundano, despuésde volverse á elevados pensamientos y á Dios, merced á los desengañosde la vida, torna á los amoríos, que á su sino atribuye. Aquí apropósito de haberse alargado y diciendo que se pagó siempre de*pequeño sermón*, se acuerda de la *dueña pequeña*, y escribe unregocijado juguete, que acaba por un golpe humorístico de ironía, quees todo del Arcipreste, olvidado ya del papel que hacía deenamoradizo: *Del mal, tomar lo menos, por end' de las mugeres lamenor es mijor* (c. 1617).

[1610]

Girgonça, piedra fina. VILLENA, *Cis.*, 3:Asy como rubi e diamante e girgonça.

[1615]

Orior ú *oriol*, pajarito de color rojo bajo, quetiene enemistad con el cuervo y el cuervo con él, quebrándosemutuamente los huevos. *Papagayos* hay grandes y pequeños, llámanseademás loros los menores como una polla; catalnicas, los como unperdigón; pericos, como una codorniz. Las guacamayas son doble degrandes que los papagayos. *Cantador*, *gritador*, usábanse igualmentecomo femenino.

[1618]

Ffuron, ó *huron*, como sonaba, por meterse en lasmadrigueras y traer la caza al amo. *El pecado*, por el diablo.*Rretaço*, pedazo y aquí como atajo de ganado: aunque siendo ellascarne de *abades* no está mal el retazar.

[1619]

Traynel, recadista en Germanía. El chiste delapostado donçel, sin tacha, fuera de catorce, lo repitió despuésClement Marot:

«J'avois un jour un valet de Gascogne,
Gourmand, ivrogne et assuré menteur,
Pipeur, larron, jureur, blasphémateur,
Sentant la hard de cent pas à la ronde;
Au demeurant le meilleur fils du monde.»

[1622]

Faz, haz; *menester*, necesidad.

[1623]

Hunda ó *funda*, bolsa de cuero ó lienzo con quealgo se cubre; aquí una prójima como el *scortium* ó cuero de losromanos. *Quij.*, 1, 49: Dicen que está metida en una funda devaqueta, para que no se tome de moho.

[1624]

Por mal cabo, mal, como *por el cabo*, muy bien,acabada ó extremadamente.

[1625]

De aquí *malhadar*, echar á perder (Segovia).*Pecado*, demonio.

[1626]

Quatro cantares, las cuatro canticas á la Virgen,después de los gozos. *Çerrar*, acabar. *Quij.*, 2, 18: Con estasrazones acabó don Quijote de cerrar el proceso de su locura.

[1627]

Ironías delicadas. Al leer amores tan galanos y tangalanas dueñas en el libro, los que tengan mujer fea y las que tenganfeos maridos, se entregarán al servicio de Dios, que es el *BuenAmor*, que pretende el libro.

[1629]

Como cuando las dueñas juegan á la pelota, que se laechan una á otra, peloteen así mi libro y lo lean todos.

[1630]

Pues el libro es de *Buen Amor* ha de tratarse*amorosamente*, prestándolo; no vendiéndolo. *Ni grado ni gracias* erafrase común. *Quij.*, 1, 25: Que volverse loco un caballero andantecon causa, ni grado ni gracias.

[1631]

En las fábulas hay la moraleja además del cuento, ytras las demás narraciones (*la rasón fermosa*) viene igualmente sumoralidad. *Sobre*, además. J. PIN., *Agr.*, 30, 1: Porquecomo han pasado tantos inviernos sobre otros tantos veranos despuésque no nos vimos.

[1633]

Jograría en *T*, *juglería* en *S*, el mester asíllamado, propio del pueblo, de los juglares, en oposición al de*clerecía* de los clérigos letrados.

[1634]

Era de César ó española de 1381, ó año de Cristo 1343,y todo concuerda para asegurar que este año se compuso (c. 1088).*Rromance* era el hablar vulgar y cualquiera escrito en ella.Escribiólo para desengaños de muchos, que pueden ser engañados, comoel *Sendebar* o *Libro de los engannos e assayamiento de las mugeres*,que tradujo D. Fadrique, y para entretener y enseñar nuevas maneras deversificar á los sencillos de corazón que no corrían tales peligros.Esta copla es del mismo Arcipreste y se halla en *S* y en *T*. Pero en*T* se lee: «Era de mill e tresyentos e sesenta e ocho años | fuéacabado este lybro por munchos males e daños...» Y aquí acaba *T*; loque sigue es sólo de *S*. Esta fecha de *T*, ó sea el año 1330, estáerrada, pues escribió su libro el Arcipreste estando preso y siendoarzobispo de Toledo D. Gil de Albornoz (c. 1709), el cual sólo lo fuédesde el año 1337. Desde la c. 1635 el texto es de *S* hasta la 1648.

[1637]

Rremanecer, permanecer.

[1638]

Por o, por donde.

[1640]

Pujaste, subiste. VALD., *Dial. leng.*:Tampoco usamos pujar por subir. Bien los aldeanos.

[1648]

Gento, gracioso, como *gentil*; en antiguo francés*gente*, como escribió para su epitafio Margarita de Austria, hija deMaximiliano I, hallándose en una borrasca, antes de casar con DonJuan, príncipe de España:

«Cy git Margot, la gente demoiselle,
Qu'eut deux maris, et si mourut pucelle.»

[1661]

Sólo de *S*.

[1664]

Sin egualança, sin igual.

[1665]

Anparança, amparo.

[1670]

Estas canticas están llenas de sentimiento y candor.Bien se ve que las escribía estando preso y con toda la unción yfervor que le salía del alma atribulada.

[1671]

Çibdad, es Toledo, pues Alcalá y Guadalajara todavíano eran más que villas, bien que ciudad parece llamó á Alcalá en lacopla 326.

[1678]

Primeros endecasílabos castellanos que se conocen, sise juntan los dos primeros versos y los dos segundos de cada estrofa.Es de lo más delicado y poético, aéreo y sentido que pudo escribir elmás alado poeta.

[1679]

Tribulança pide el verso por *tribulación* delcódice, que se ve escribió mal los versos.

[1680]

E me espanta, corrijo lo que el códice dice: *En tuesperança*.

[1681]

E pesar pongo por *conplido* del texto, que noconsta.

[1684]

Fiança, fe, confianza. *Señor* decíase en femenino.

[1688]

Tribulança, tribulación. *Estança*, estado de uno.

[1690]

El severo arzobispo de Toledo D. Gil de Albornoz (c.1516) encargó á nuestro Arcipreste llevase las cartas del papa áTalavera y las leyese á aquellos clérigos de vida desgarrada. Cómorecibieron estas órdenes es lo que el Arcipreste pinta en esta sátira,que chorrea ironía por todas partes, aunque sin amargura niensañamiento, como escrita con el sano propósito de que se enmendasen.No es posible que aquellos clérigos se quedasen sin dar coces contrael aguijón. Piensan, pues, acertadamente los que suponen que ellosfueron los que indispusieron al Arzobispo contra nuestro Arcipreste,haciendo llegar sin duda hasta él chismes y cuentos, acaso que tampocosu Excelencia se libraba de las críticas del que tan vivas sabíaescribirlas. D. Gil de Albornoz, hecho á mandar y á ser respetado, degenio recio y hasta tiránico, daría crédito á las hablillas. Ello esque puso en prisión al Arcipreste, sin que se sepan las razones, «porcausas meramente curiales» supone Menéndez y Pelayo; injustamente yagraviado, dice el Arcipreste. En la prisión escribió el libro del*Buen Amor*, al fin del cual puso esta sátira, que yo tengo por uncómo boceto del libro. No que lo hiciera como preparación, sino que,viéndose preso, tomólo como tal para trazar el libro, esplayándose enla sátira del clero, que es la trama de todo él, pintando á unarcipreste que los simbolizase á todos, y para que fuera, no secaabstracción, sino persona viva y real púsose á sí mismo comoprotagonista. ¿Quién va á creer que todas esas aventuras le pasaron almismo Arcipreste, cuando consta de lo contrario de algunas, como la deD. Melón de la Huerta? ¿Con qué autoridad hubiera pretendido enmendará los demás, si él hubiera sido uno de tantos? ¿Cómo el severo D. Gilde Albornoz le hubiera encomendado cargo tan grave y delicado como elde llevar las cartas del Papa á la clerecía de Talavera? Juan Ruiz,era pues, un Arcipreste muy respetable, á pesar de su regocijadonatural, de tan austeras costumbres como pedía la confianza que en élpuso su prelado el famoso Albornoz, persona de entereza y gravedadbien conocidas. Este juicio personal del Arcipreste lo hemos idoviendo en todo su libro. Hora es ya de no colgar el sambenito dehombre perdido á un autor, sin otros motivos para juzgar de él que unaobra, en que algunos sólo han visto los chispazos más salientes,figurándose salían de un volcán de pasiones mundanas desapoderadas.Para Menéndez y Pelayo fué el Arcipreste un «clérigo juglar, unaespecie de *goliardo*, un escolar *nocherniego*, incansurable tañedorde todo género de instrumentos y gran frecuentador de tabernas.»(*Antolog*. III, p. LXIX), «un clérigo libertino y tabernario» (p.LXIV); fué «su vida inhonesta y anticanónica» (p. LXVII), y su obra«una autobiografía picaresca, sin la menor señal de arrepentimiento»(p. LXVI). Cuanto al intento «fué un cultivador del arte puro, sin máspropósito que el de hacer reir y dar rienda suelta á la alegría querebosaba en su alma aun á través de los hierros de la cárcel: y á lamalicia picaresca, pero en el fondo muy indulgente, aunque contemplabalas ridiculeces y aberraciones humanas, como quien se reconocíacómplice de todas ellas» (p. LXVII). «De esta levadura heréticacreemos inmune al Arcipreste, si bien confesaremos sinceramente quehay pasajes de sus obras que hacen cavilar mucho, y hasta sospechar enél segundas y muy diabólicas intenciones» (p. XCIII). Para Puymaigrefué el Arcipreste «un precursor de Rabelais, un libre pensador enembrión, un enemigo solapado de la misma Iglesia á quien servía»(MEN. PELAYO, ibid., LXV). No juzgaré yo á estos dos ilustresescritores: el lector habrá formado juicio del Arcipreste leyendo sulibro, y esto basta. Lea ahora el boceto del mismo, lo que para mí fuécomo un incentivo para pintar el alma podrida de aquella desalmadaclerigalla con solo ensanchar el marco de este pequeño cuadro decostumbres de los de Talavera. El asunto mismo le llevó á meter en élá toda la sociedad de su tiempo, resultando la gran *Comedia Humana*del siglo XIV, como el *Quijote*, sátira de la fantasmagóricacaballería, resultó la *Comedia Humana* del tiempo de Cervantes,ingenio gemelo del del Arcipreste de Hita. *Si plugo á uno*, sin dudaal Arcipreste, que veía con lágrimas en los ojos la depravación decostumbres que tan gallardamente satirizó.

[1691]

Amidos, bien á su pesar, que le daba el corazón loque había de venirle por ello, el odio de todos aquellos señores y laprisión. En la *Historia de Talavera*, por Cosme Gómez de Tejada(*Bibliot. nac. MS.* 2039) se lee en el capítulo 20: «Cavildo de curasy beneficiados... Conponesse de los curas y beneficiados de lasparroquias de Talavera: suele llegar el número de los capitulares áveinte y pudieran pasar de treinta mas, como son Beneficios simples,provision del Arzobispo de Toledo. Gózanlos sus dueños aunque

estanausentes. Preside el más antiguo cura ó beneficiado, no obstante queel Arcipreste de Talavera en negocios que tocan al comun de toda laclerecía puede presidir... es la junta de grande importancia yautoridad, porque en este Cavildo se consulta y dispone todo lo queconviene á la religion y culto divino de las Parroquias para que secelebren los oficios y se cumplan los actos parroquiales con ladecencia y ceremonias, que manda la Santa iglesia Romana y lasConstituciones sinodales de el Arzobispado de Toledo... Asisten losprebendados en forma de Cavildo á las festividades de sus vocaciones,vísperas y Missas.» Y en el capítulo 12: «La iglesia colegial lalograron tener del Arzobispo Don Rodrigo Jimenez, era de 1249 ó 1211de Cristo. El cual puso cuatro dignidades, Dean, sodean, chantre ytesorero, la Dignidad de sodean los años adelante se extinguió ydespues cumplió este número y fué admitido el Arcipreste de Talavera.Puso más doce canónigos; los dos pasados algunos años se dividieron enocho raciones por estar la iglesia muy necesitada de Ministros.»

[1692]

En ver lo que veo que va aquí á acontecer con estagente y lo que ví, su depravación hasta el día de hoy.

[1693]

La rabia de su corazón fuera pueril atribuirla á quele comprendía á él la orden, pues el Arzobispo no le hubiera encargadoá él llevarla; es el hondo sentimiento de tener que poner el bisturíen tan encancerada llaga. Las constituciones contra amancebados yavimos que eran sinodales, de modo que aquí *Papa* se pone por ser sudelegado el Arzobispo de Toledo, como se dice en la copla 337:*Descomunion por costitución de legado.* No era tan ignorante de losCánones el gran Albornoz que encomendara como á subdelegado suyo alArcipreste la promulgación de esta costitución, si él estuvieraincurso en la excomunión y fuera tan amancebado como aquellos clérigostalaveranos. Hago hincapié en esto porque es la clave de todo el libroy de la persona moral de su autor. CORR., 288: *Dígolo con laboca y lloro con el corazón.* (Contando una lástima.)

[1694]

En la escritura de «fundacion del Monasterio de SanctaCatalina Virgen y Martir, orden de San Geronimo», de Talavera, dice D.Pedro, Arzobispo de Toledo el 1397: «que bien sabian, en cómo la dichaiglesia era muy mal servida, y los canónigos por morar apartados novivían *casta ni limpiamente*, e por esto fuera su propósito de mudarla dicha iglesia colegial seglar, en iglesia regular, entendiendola dedotar suficientemente para un maior, que en ella estubiesse en uno condoçe canónigos reglares.» Así en la citada *Historia de Talavera*,cap. 16.

[1695]

Asedia, acedia, desabrimiento. ZAMORA,*Mon.*, 3, 86, 4: Ni las cóleras ni las venganzas ni las acedias, sinola misericordia. *Legos* dice el texto donde corrijo *clérigos*.

[1696]

Apellasemos. Este deán no se pára en barras poniendocismáticamente y aun heréticamente al rey sobre el papa. ¡Bien que*quadrilla* de barbianes estaban hechos aquellos señores!

[1697]

Nótese la ironía con que pinta la *asedia* que tomaron(c. 1695). *Carnales*, que tenemos como hombres la naturalezainclinada a la carne.

[1698]

Orabuena, nombre de su prójima, la *Dichosa*, porestar con él y la que dichoso le hacía. *Darle de mano*, darleanticipadamente, del ser mano en el juego, *jugar de mano*. El regaladel *paño* se entenderá por estas palabras de las *Cortes de Alcalá*de 1348: «A los desposorios, quando algunos se desposaren, que non den*pannos* nin joas á la esposa»... «en razon de los pannos e dellassiellas, que an á dar á las bodas el rico ome ó cavallero ó escuderoque y casare.» *Para la mi corona*, por la corona de clérigo quellevo, á la que acude como símbolo de su autoridad al afirmar yaseverar. *Baño*, ni está bien el texto, alude al refrán *Callar comonegra en baño*, disimular sin responder á denuestos ó quejas; quieredecir que estaba malhumorada de algo contra el deán y que ¡buenaocasión era aquella para darle otro peor rato, lloviendo sobremojado!

[1699]

Desí, después, además, *des y*, como *des que*, *y*locativo, allí. *Flores d. filos.*, p. 11: E desi acabolo Séneca(después). *Libr. engannos*, p. 62: Desi asentose el e perdió elmercader. Id., 63: E desi fué el ome para allá. *Renda*, renta.*Alex.*, 1617: De tí nunca quisiera otra renda levar. *Tal escatimaprenda*, reciba tal denuesto ó reproche, que es lo que significó(OUDIN).

[1700]

Puso por testigos á S. Pedro y S. Pablo, como el Papaen sus conminatorias para darles fuerza. *Vobis*... ¡cuan suave se oshará el dejar vuestras buenas mozas! Esta ironía es un botón de fuego.Añado el *dixoles*, que completa el verso. Parece aludir á lo deCristo *Iugum enim meum suave est*, pues las tales hacían las veces de*coniuges*, como si la Iglesia les hubiera puesto el yugo de casados.

[1701]

Desta orden, de la gente abarraganada. *Confadre*sonaba ó *cofrade*. *Derechero*, justo, que obra según ley, aquíconforme á las leyes de la tal cofradía. BERC., *Mil.*, 90:Madre eres de fijo, alcalde derechero (justo juez). *Este son*, estoque suena y dicen las cartas.

[1703]

Historia amorosa de Flores y Blanca Flor y *Librodel esforzado don Tristan de Leonis*: y eran los dechados de amorconstante. Por el *agora* se insinúa que corría entonces comorelativamente nuevo el libro de Tristán. (Véase BONILLA,*Anal. de la liter. españ.*) *Que fase*... Hétela á la buena de Teresaconvertida en bombero de incendios intestinos del tesorero.

[1704]

Angosto, angostura, aprieto. ¿Qué diría elArzobispo, cuando leyera esta brutal amenaza del tesorero? ¡Valorgrande el del Arcipreste!

[1705]

En post aqueste, después de este. *Acaloñar*,achacar como delito, imputar, ó *caloñar*, de *caloña*. *Part.*, 2,19, 2: Como home que puede desviar ó acaloñar muerte de su señor. *Loque perdonó Dios*, lo que Dios nos dió como cosa natural y porconsiguiente no puede tenerse por delito, el apetito carnal.Semejantes argumentos bien se ve que solían traerlos, cuando los poneel Arcipreste en su boca. *¡Abivad! estad ojo alerta vosotros*.

[1706]

Es como si fuera mi parienta, pues la crié siendohuérfana. *Esto*: aquí el devoto chantre hizo la cruz con el índice ypulgar besándola para afirmar el juramento de que no mentía.

[1707]

Si cree el arzobispo que eso es malo, dejemos á estasmancebas que son buenas hembras y vayámonos a las que no lo son, á lasde la mancebía.

[1708]

Este otro, que ahora se levanta es..., el que gastasus alhajas con fulana, que dicen las vecinas la acoge de noche (*encasa*, añade el texto) y eso que se lo tengo prohibido. Esta últimafrase parece indicar que el Arcipreste llevaba más amplios poderes delarzobispo que la simple comunicación de sus letras, pues quien hablaes el Arcipreste, no *el Chantre*, que no tenía por qué defendérselo áun canónigo, además de que se ve por lo que sigue, que lo dice elmismo Arcipreste.

[1709]

Esas *çiertas procuraciones* ó serían sobornos de losprivados ó ministros del Rey para que amansase al arzobispo y lesdejase en paz con sus Teresas y Orabuenas, ó acaso alude ya á lasocultas y falsas delaciones, que por medio de cortesanos hicieronllegar al arzobispo contra el mismo Arcipreste, pues lo de mirar porsí se encierra en las *buenas appellaciones*, que son las de la copla1696.

[L]

Aquí acaba el códice *S*; el *G* añade después del cantarde estudiantes (c. 1660) estos dos de ciegos, que Janer puso allí ácontinuación. El colofón de *S* es del copista: «Este es el libro...

[1711]

Pasada, modo de pasar la vida. FONS., *Am.Dios*, 37: Estimando en mas una pasada honrada, que contenta yregalada.

[1712]

En esta copla y las dos siguientes se alude á lacostumbre de ciegos y pobres de llamar *estrenarse y estrenarles* alrecibir la primera limosna, sobre lo cual forman agüeros, como losromanos del comenzar bien el año, de donde vino el regalarse estrenas,porque comenzase felizmente.

[1713]

Meaja, cierta moneda menuda, como quien dice uncuarto ú ochavo.

[1714]

San Julián, obispo de Cuenca, gran limosnero. *Enquanto començare*, emprendiere. *Buena estrena*, feliz comienzo.P. VEGA, 7, 91: Algún seceso favorable, que sea buenprincipio, buena estrena de los otros. *Rinc*. *Cort*.: Vuestra mercedme estrena (en el servicio). *De plan*, de lleno, de plano,enteramente. BAENA, n. 162: E ben fol de pran. Id., n. 566: Epois me leixaron de pran | cruel pesar e grand afan.

[1715]

Su conpaña, su mujer, su compañía. S.BADAJ., 1, p. 298: Mas de mujer mala en cabo | no espereiscompaña fiel. *Atamaña*, de atan maña. *S, Antón*, abogado de losanimales. *Cabaña*, conjunto de ganados de un propietario.

[1718]

Adestrar al ciego, ser su lazarillo, llevándole dela diestra.

[1724]

Que de, así las tres veces, indefinido vulgar, cadauno de ellos.

[M]

Este colofón del códice *G* es del copista, el cual acabóde copiar el libro el año 1389.

[N]

El número es de la copla y nota.

[O]

Orden alfabético del primer nombre, como si estuviese conortografía moderna, y no habiéndolo, del primer verbo.

Este libro fue distribuido por cortesía de:

Free-eBooks.net

Para obtener tu propio acceso a lecturas y libros electrónicos ilimitados GRATIS hoy mismo, visita:
http://espanol.Free-eBooks.net

Comparte este libro con todos y cada uno de tus amigos de forma automática, mediante la selección de cualquiera de las opciones de abajo:

Para mostrar tu agradecimiento al autor y ayudar a otros para tener agradables experiencias de lectura y encontrar información valiosa, estaremos muy agradecidos si
"publicas un comentario para este libro aquí".

INFORMACIÓN DE LOS DERECHOS DEL AUTOR

Free-eBooks.net respeta la propiedad intelectual de otros. Cuando los propietarios de los derechos de un libro envían su trabajo a Free-eBooks.net, nos están dando permiso para distribuir dicho material. A menos que se indique lo contrario en este libro, este permiso no se transmite a los demás. Por lo tanto, la redistribución de este libro sín el permiso del propietario de los derechos, puede constituir una infracción a las leyes de propiedad intelectual. Si usted cree que su trabajo se ha utilizado de una manera que constituya una violación a los derechos de autor, por favor, siga nuestras Recomendaciones y Procedimiento de Reclamos de Violación a Derechos de Autor como se ve en nuestras Condiciones de Servicio aquí:

http://espanol.free-ebooks.net/tos.html